МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Омский государственный технический университет»

Кафедра «Иностранные языки»

ЯЗЫК НАУКИ И ТЕХНИКИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Материалы
VIII Международной научно-практической конференции

(Омск, апрель 2019 года)

Омск
Издательство ОмГТУ
2019

УДК 81’1:001
ББК 81+72
Я41

Язык науки и техники в современном мире : материалы VIII Меж-
Я41 дунар. науч.-практ. конф. (Омск, апр. 2019 г.) / Минобрнауки России, ОмГТУ, каф. «Иностр. яз.» ; [редкол.: С. В. Буренкова (отв. ред.) и др.]. – Омск : Изд-во ОмГТУ, 2019. – 296 с. : ил.

ISBN 978-5-8149-2854-2

Представлены материалы, посвящённые актуальным проблемам лингвистики, перевода, межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков.

Издание адресовано лингвистам-теоретикам, преподавателям, аспирантам, студентам, переводчикам, а также всем, кто изучает иностранный язык.

УДК 81’1:001
ББК 81+72

ISBN 978-5-8149-2854-2

СОДЕРЖАНИЕ

Секция 1

СОВРЕМЕННАЯ ПАРАДИГМА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Секция 2

ЯЗЫК И ТЕКСТ В ПРОСТРАНСТВЕ КУЛЬТУРЫ

Секция 3

ПЕРЕВОД КАК ДИАЛОГ КУЛЬТУР И ТРАНСФЕР ЗНАНИЙ

Секция 4

РОЛЬ ТЕРМИНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Секция 1

СОВРЕМЕННАЯ ПАРАДИГМА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

УДК 81’373.613:75

М. Е. Букеева
Омский государственный технический университет, г. Омск

ЖАНРОВАЯ ГИБРИДНОСТЬ КАК ФАКТОР УСПЕШНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. В статье рассматривается способ моделирования процесса коммуникации и реализации коммуникативно-прагматических установок адресанта. Такая возможность обусловлена формированием презентационного дискурса, который является многокомпонентным и, как следствие, многофункциональным образованием. Особое свойство гибридности презентационного дискурса прослеживается в организованной жанровой системе и совокупности текстов. Синтез разноотраслевой информации в рамках одного текста позволяет использовать информационно-рекламные материалы компании в различных коммуникативных ситуациях в зависимости от потребностей адресанта.

Ключевые слова: гибридность, жанровая система, дискурс, профессиональная коммуникация, жанр, тип текста.

M. E. Bukeeva
Omsk State Technical University, Omsk

HYBRID GENRE AS CONDITION OF SUCCESSFUL COMMUNICATION

Abstract. The article describes the means of communication modeling and realization of pragmatic goals of the author. Such possibility is provided by presentation discourse as the complex and multitasking occurrence. Hybridity is the special feature of the considered discourse. It is obvious in the organized system of genres and scope of texts. Advertisement materials of the company can be used in different communicative situation depending on author’s needs due to junction of information from different fields within the scope one text

Keywords: hybridity, discourse, presentation, system of genres, business communication, text type.

Введение. Актуальным объектом исследования отечественных [1, 2, 3] и зарубежных лингвистов [4, 5] является процесс коммуникации. Широкий круг проблем, связанных с данной темой, и неугасающий интерес к различным фор-

мам и нормам коммуникации обусловливают ее всестороннее изучение. Мы предлагаем рассмотреть профессиональное коммуникативное пространство, опираясь при этом на теорию жанроведения.

Постановка задачи. В данной статье рассматриваются новые жанровые формы репрезентации материала, которые позволяют моделировать процесс коммуникации и обеспечивают успешное взаимодействие партнеров.

Теория. В рамках любой деятельности человека формируется особое коммуникативное пространство – ***дискурс***, которое регламентируется установленными правилами и нормами, необходимыми в определенной сфере общения. Дискурс реализуется в жанрах и находит дальнейшее материальное воплощение в различных типах текста. Таким образом, жанры помогают нам выразить и представить все своеобразие того или иного дискурса.

Большой вклад в исследование жанров речи в отечественной лингвистике внес М. М. Бахтин, но и сейчас вопросы жанроведения находятся в разработке многих лингвистов [6, 7, 8, 9, 10]. В рамках нашего исследования под жанром следует понимать образец или модель, которая используется для создания схожих текстов.

Если говорить о современных стратегиях коммуникации, то в профессиональной среде, безусловно, важнейшей стратегией является кооперация [3, с. 35]. Компаниям невыгодно работать в убыток, и. как следствие, получение прибыли является одной из главных маркетинговых задач нашего времени. В связи с этим фактом любые формы коммуникации, способные повлиять на увеличение прибыли или привлечение выгодных клиентов, расцениваются как успешные. Разработка рекламных материалов, демонстрация и продвижение своих товаров способствуют возникновению презентационного дискурса.

Результаты исследования. Нами были проанализированы информационно-рекламные тексты немецкой компании, которые подтверждают значимость данного вида дискурса. Рассматриваемый нами вид дискурса, согласно исследованию, репрезентуется в жанрах презентации. Их уникальность заключается в особом свойстве – гибридности.

Сам презентационный дискурс – явление неоднородное, так как в процессе его формирования происходит соединение нескольких дискурсов. Мы выделяем рекламный, научный, технический, маркетинговый, оценочный, экономический дискурс, черты именно этих дискурсов прослеживаются в дальнейшем в совокупности текстов. Уникальное лексическое наполнение отвечает коммуникативно-прагматическим целям адресанта и способствует возникновению интереса со стороны конечного потребителя (адресата).

Симбиоз научно обоснованной, уникальной технической информации, запатентованных данных, новейших систем и рекламы поднимает материалы подобного формата на высокий уровень. Их нельзя воспринимать как простую рекламу, так как текст транслирует признаки нескольких жанров одновременно и представляет собой многомерное образование. Информация размещается бло-

ками, текстовое описание дополняется невербальными компонентами, ссылками на имеющиеся сертификаты и лицензии.

Последовательное изложение материала способствует адекватному восприятию адресатом. Рисунки, схемы, фотографии, таблицы облегчают понимание специалистам, не владеющим иностранным языком. Непрямое изложение информации необходимо для формирования целостной картины и адекватного когнитивного восприятия получателя.

Гибридная модель построения текста – явление достаточно новое в лингвистике. Само понятие гибридность было заимствовано из биологии, где ***гибрид*** понимается как новое и более совершенное явление, возникшее путем соединения нескольких существующих элементов. Гибридизация презентационного дискурса осуществляется на всех этапах его формирования и выражается в:

- сценарной гибридизации, то есть смешении сценариев;
- концептуальной гибридизации;
- лексической гибридизации;
- структурной гибридизации.

Соединение нескольких видов дискурса и проявление свойства гибридности в жанрах и текстовых моделях решает целый ряд коммуникативных задач. Требования к процессу коммуникации с течением времени растут, несмотря на неизменность его сути: произвести взаимообмен информацией, осуществить «передачу значений» [2, с. 9].

Благодаря многочисленным лингвистическим исследованиям мы различаем прямую и косвенную коммуникацию, непосредственную и опосредованную, массовую и межличностную и т.д. То есть дифференциация происходит по таким признакам, как форма, цели, количество участников, содержание и др.

На наш взгляд, гибридность обусловливает трансформацию старых коммуникативных форм в более новые, за счет соединения разноотраслевых знаний в рамках одного текста формируется свойство универсальности. То есть появляется возможность создать один продукт и использовать его в различных коммуникативных ситуациях.

Практически это достигается путем формирования единого коммуникативного пространства при разработке рекламных текстов. В профессиональной среде реклама давно перестала быть простой формой представления продукта. Если обратить внимание на разработки мировых компаний, то рекламный продукт – это также полноценный источник информации. В рекламных буклетах и брошюрах мы можем найти массу полезных сведений, начиная с уникальных разработок компании и заканчивая сведениями об установке оборудования.

Заключение. Таким образом, прагматические установки адресанта в современном мире обусловливают поиск и создание новых многофункциональных форм коммуникации. Разработка таких форм происходит путем смешения уже существующих коммуникативных моделей. В процессе разработки информационно-рекламного продукта принимают участие специалисты различного

профиля, а в больших международных компаниях они, как правило, являются представителями различных культур. В результате образуется особый презентационный вид дискурса. В последующем дискурсивная гибридность рождает гибридность жанровую. Жанровое многообразие репрезентуется в корпусе текстов. Синтез разноотраслевой информации, наличие специализированной лексики, соединение вербального и невербального кодов в рамках одного текста обеспечивают выполнение целого ряда задач. Во-первых, информационно-рекламные тексты могут использоваться при непосредственном и опосредованном общении; во-вторых, они могут передаваться конечному адресату в электронной форме и печатном виде, соответственно, посредством различных каналов; в-третьих, разнообразные возможности их использования делают их незаменимым средством коммуникации на выставках, конференциях, личных встречах, деловых переговорах.

Соблюдение жанровой специфики при разработке уникальных материалов позволяет производителю товаров и услуг самостоятельно моделировать и контролировать процесс коммуникации, реализовывая при этом личные цели.

Список литературы

1. Назаров М. М. Массовые коммуникации в современном мире: методология анализа и практика исследований. М.: Эдиториал УРСС, 2002. 240 с.

2. Почепцов Г. Г. Теория коммуникаций. М.: "Рефл-бук", К.:"Ваклер", 2001. 656 с.

3. Седов К. Ф. Дискурс и личность: эволюция коммуникативной компетенции. М.: Лабиринт, 2004. 320 с.

4. Эко У. Роль читателя. Исследования по семиотике текста / Пер. с англ. и итал. С. Серебряного. СПб.: Симпозиум, 2007. 502 с.

5. Fix U. Texte und Textsorten – sprachliche, kommunikative und kulturelle Phänomene. Berlin: Frank & Timme. 2008. 506 S.

6. Бабенко Н. С. Textsortenlinguistik vs лингвистическое жанроведение // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. Т. 5. М.: Языки славянской культуры, 2009. С. 235–244.

7. Гусейнова И. А. Сценарии и стратегии гибридизации жанров в институциональном дискурсе // Языковое творчество в динамике семиотических взаимодействий. М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. С. 162 – 198.

8. Дементьев В. В. Жанры фатического общения // Дом бытия. Альманах по антрополингвистике. Вып. 2. Язык – мир – человек. Саратов: Изд-во Сарат. пед. ин-та,1995. С. 50–63.

9. Седов К. Ф. Человек в жанровом пространстве повседневной коммуникации // Антология речевых жанров: повседневная коммуникация. М.: Лабиринт, 2007. С. 7 – 39.

10. Тырыгина В. А. Жанровая стратификация масс-медийного дискурса. Москва: URSS, 2009. 320 с.

УДК 811.112.2

С. В. Буренкова
Омский государственный технический университет, г. Омск

DEUTSCHE LEBENSNORMEN IM SPIEGEL DER SPRACHE

Abstract. Im vorliegenden Artikel werden Norm- und Wertebeispiele der modernen deutschen Gesellschaft im Kontext der Forschung und Lehre von Sprache und Kultur behandelt. Die von der Autorin angebotete vergleichende Beschreibung von Spracheinheiten, und zwar von Anti-Sprichwörtern und ihren Prototypen, stellt eine linguistische Interpretation der Werteveränderungen im deutschen nationalen Wertesystem dar, die durch verschiedene Transformationen in der Gesellschaft verursacht werden. Die durchgeführte Untersuchung lässt feststellen, dass die Spracheinheiten mit kulturellem Hintergrund als Lehrstoff für Fremdsprachenunterricht in den Schulen und an den Universitäten vorrangig gewählt werden müssen.

Schlüsselwörter: Normen und Werte, Werteveränderungen, Sprichwörter und Anti-Sprichwörter, Unterrichten der deutschen Sprache und Kultur.

S. V. Burenkova
Omsk State Technical University, Omsk

GERMAN LIFE NORMS IN THE LIGHT OF LANGUAGE

Abstract. The article discusses examples of the norms and values in the modern German society through the context of study and teaching of language and culture. The comparative description of linguistic units, in particular, anti-proverbs and their prototypes, offered by the author, serves as a linguistic interpretation of the changes in the German national value system caused by various kinds of transformations in the society. The research allows us to conclude that the study of language units with cultural features should be given priority when selecting the material in the foreign language teaching in schools and higher educational establishments.

Keywords: norms and values, transformation of values, proverbs and anti-proverbs, teaching of German language and culture.

Einleitung. Die Normen und Werte der anderen Kultur regen immer ein lebhaftes Interesse an, insbesondere wenn sie im Vergleich zu den Normen der eigenen Gesellschaft irgendwie anders sind. Disparitäten lassen über Regeln und Prinzipien des eigenen Volkes mehr erfahren, weiterhin nachdenken. Derartige Bekanntschaft mit anderen Kulturen und Sprachen bereichert, erweitert den geistigen Horizont, erzieht tolerantes Verhalten zu anderen kulturellen Gemeinschaften.

Die Aufgabe des Lehrers besteht eher in der Präsentation und Erläuterung der fremden Lebensnormen (=der Lebensnormen anderer Kultur), die mehr oder weniger auch in der Sprache ihren Ausdruck finden, vgl. das Sprichwort *Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige*, dessen Verständnis in anderen Kulturen einen zusätzlichen

Kommentar über die Rolle der Pünktlichkeit für Deutsche erfordert. Ohne die gesellschaftliche Bedeutung kultureller Differenzen im interlingualen Verkehr zu übertreiben, kann man behaupten: Die Sprache selbst stellt unter anderem eine objektive Ursache für den inter-/kulturell orientierten Fremdsprachenunterricht dar, denn ihre Einheiten versprachlichen bestimmte Lebensnormen.

Nach Horst Sitta ist „'der Auslandsgermanist' in ganz anderer Weise Botschafter der deutschen Kultur, speziell der deutschen Sprache und Literatur, als der ‚Inlandsgermanist'" [1, S. 198].

Fragestellung. Es sei betont, dass der kulturelle Hintergrund der Lehrenden bzw. Lernenden dabei in Geltung ist, denn sie haben ihre primäre Enkulturation in einer anderen Sprache und Kultur erfahren, somit kann das, was einem „Inlandsgermanisten" als selbstverständlich vorkommt, einem „Auslandsgermanisten" seltsam und außergewöhnlich scheinen. Daraus erfolgt die Relativität von Normen und Werten der Kultur. Die Relativität betrifft aber nicht nur interkulturelle Dimensionen, die Norm kann auch intrakulturell unterschiedlich eingeschätzt werden (das gilt auch für Missverständnisse, die vielleicht viel öfter zwischen verschiedenen sozialen Gruppen, Altersgruppen einer und derselben Kultur aufkommen).

Also, die Wichtigkeit des interkulturell orientierten Fremdsprachenunterrichts, wie etwa Deutschunterrichts in den Schulen und an den Universitäten im „nichtdeutschen" Ausland wird von manchen Faktoren belegt. Die Lebensregeln der anderen Kultur sind ebenso erlernenswert wie die Sprachregeln. Die Zweifel daran entstehen dann, wenn man fragt, was für die oder jene Kultur Norm oder Regel darstellt. Die kulturellen Besonderheiten von Normen lassen sich unter anderem durch Analyse von Spracheinheiten feststellen, eine wichtige Rolle spielen dabei die sogenannten Anti-Sprichwörter.

Stand der Forschung: Lebensnorm als kulturelles Phänomen. Das lateinische Wort ‚norma' (rechter Winkel, metaphorisch: Regel) proliferiert im 18 Jh. Besonders im ‚naturgeschichtlichen', medizinischen, pädagogischen und industriellen Diskurs, und zwar vor allem in der Bedeutung 'Muster' (englisch standard), bezogen auf eine Masse von Gegenständen [2, S. 538].

Mit der Entwicklung der Gesellschaft, der Ansammlung von wissenschaftlichen Erkenntnissen steigt die Anzahl von Vorschriften und deren Interpretationen. Das Vorhandensein von sozial bedeutsamen Zielen, Idealen, Werten bewirkt die Herausbildung von sozialen Normen, welche in der modernen deutschen Philosophie wie „die geltenden Regeln in bestimmten gesellschaftlichen Formationen" definiert werden [3, S. 281].

Klaus Gloy gibt eine präzisere Deutung dieses Begriffes:

Normen sind inhaltlich bestimmte Regulative, die sich auf die Ausführung oder Unterlassung bestimmter Handlungen und Handlungssequenzen beziehen können …, auf die Auswahl und Verwendung bestimmter Mittel, …, auf die Beschaffenheit eines Handlungsergebnisses …, schließlich auf die Inhalte des Denkens, Wünschens, Bewertens und Interpretierens sowie die Form ihrer Entäußerung [4, S. 392].

Das Konzept der Norm betrifft praktisch alle Bereiche des Lebens, Normen existieren hinsichtlich natürlicher und gesellschaftlicher Phänomene, Artefakte, Organismen und Mechanismen, hinsichtlich des Verhaltens und der Handlungen von Menschen, ihrer Sprache und ihres Denkens etc.

Existierende Normen und Regeln unterliegen bestimmter Kodifizierung in Form von Gesetzen, Vorschriften, Verordnungen etc., da die Vermittlung der Normen von Generation zu Generation die wichtigste Bedingung des gesellschaftlichen Fortschrittes ist. Normen finden ihren Ausdruck in alltäglichen Einschätzungen, Urteilen.

Die Sprache stellt einen wichtigen Schlüssel zur Verständigung der Kultur und somit der Lebensnormen des Volkes dar. Die Untersuchung der Semantik von Wörtern kann eine gewisse Vorstellung von kulturellen Werten, Prinzipien, Normen gewährleisten. Die Letzten werden aber häufig erst bei der Normabweichung bewusst, was nicht selten in interkulturellem Kontakt vorkommt und Konflikte verursacht.

Die Erforschung von Sprach- und Redeeinheiten, welche mannigfaltige Schattierungen des kritischen Verhaltens der Sprachträger zur Normverletzung in unterschiedlichen alltäglichen Situationen bezeichnen, ermöglicht eventuelle kommunikative Misslingen und Fehler des interkulturellen Verkehrs zu verhindern. Dank solch einer Untersuchung kann ein sehr weites und relevantes Fragment des sprachlichen und konzeptuellen Weltbildes der Deutschen rekonstruiert werden. Denn verschiedene Normabweichungen, d.h. auch die Normen selbst, umfassen ein breites Spektrum von Erscheinungen, Ereignissen, Denotaten, Zuständen und Prozessen, betreffen jeden Menschen und rufen seine vielfältigen Reaktionen hervor. Fehler, Fahrlässigkeiten, Benehmensfehltritte, Verstöße gegen sittliche Vorschriften, negative Charakterzüge, Unordentlichkeit bzw. Unpässlichkeit bei Menschen oder Destruktionen und Beschädigungen aller Art bei Artefakten bewirken eine reiche Palette von Sprachmitteln, deren Gesamtheit zum Objekt der linguokulturologischen Forschung werden soll.

Doch jede Sprache gliedert die Wirklichkeit gewissermaßen auf ihre eigenartige Weise und besitzt eine spezifische Nominationstechnik. Kulturell bedingte Besonderheiten weisen solche allgemein existente Konzepte wie *Unordentlichkeit, Unhöflichkeit, Betrug, Krankheit, Faulheit, Kinderstreiche* etc. auf, was die kontrastive Untersuchung des Deutschen und des Russischen deutlich beweist [5]. Von der Sicht der russischen Kultur sind die Deutschen penibel auf *Ordnung* bedacht, andererseits halten die Deutschen manche Normen der russischen Kultur für ungewöhnlich oder überhaupt nicht normal. In der russischen Kultur gilt der Spruch: *Not macht erfinderisch*.

Einige soziolinguistische Unterschiede in diesen Linguokulturen sind zuweilen nicht prinzipieller Art und können während der Interaktion beinahe eliminiert werden, aber sie bereiten bestimmte Probleme für den Translationsprozess, den Fremdsprachenerwerb und sollen deshalb in Betracht gezogen werden. Die Fixierung von kulturellen Informationen (=kulturspezifischen Lebensnormen) in landeskundlichen bzw. sprachlichen Wörterbüchern wird in dieser Hinsicht sehr behilflich sein. Daraus entsteht ein lexikographisches Problem, eine übersichtliche und be-

nutzerfreundliche Präsentation des Stoffes anzubieten (die mögliche Lösung dieser Frage wäre die Systematik des Materials in Felder).

Ergebnisse: Variabilität von Normen. Das moderne System der nationalen Werte und Normen kennzeichnet sich durch außerordentliche Komplexität, aber auch durch synchrone und diachrone Variabilität und kann nicht a priori bestimmt werden – es muss als Zusammenwirkung der historischen Entwicklung der kulturellen Gemeinschaft und der spezifischen sozialen und politischen Gegenwartssituation verstanden werden.

Jeder Mensch hat bedingungslose Werturteile, die für ihn wichtig, notwendig und unbestritten sind. Dennoch können diese je nach Alter, Beruf, Ausbildung unterschiedliche Interpretationen erleben, die sowohl für einen Sprach- bzw. Kulturforscher als auch für einen DaF-Lerner ein wesentlicher Teil ihres „Bildes der Deutschen" werden und falsche Stereotype abbauen können.

Wie bekannt ist das Konzept Ordnung „nicht nur ein öffentliches Prinzip, das jede einzelne Person in einem Netz von Vorschriften gefangenhält; es ist auch eine Norm, der sich die einzelnen ohne Zwang unterwerfen" [6, S. 80]. Aber auch gegen diesen Leitbegriff der Deutschen finden sich heute ungleiche Stellungnahmen, vgl.: *Wer Ordnung hält, ist nur zu faul zum Suchen.*

In der Literatur finden sich auch brisante Beispiele:

ordnung muss sein
ordnung musss ein
ordnnng muusssei
ouuei rdnnngmsss
eiouu dgmnnnrsss
eio2u dgm3nr3s [7, S. 81].

Bekanntlich prägen zahlreiche Schilder mit Vorschriften und Warnungen das Leben in Deutschland:

Anlegen von Fahrrädern nicht gestattet. Grillen verboten. Bitte die Wanderwege nicht verlassen. Betreten der Rasenflächen verboten! Parken verboten. Plakatieren verboten. Bitte, die Linie nicht überschreiten. Anhalten.

Wie reagieren die Deutschen selbst auf solch eine strenge (aus der Sicht eines Ausländers) Regelung ihres Lebens?

Für einige ist es die absolute Lebensnorm:

Ohne Gesetze und Bestimmungen kann eine hoch industrialisierte Gesellschaft mit ihren unterschiedlichen Interessen, wie wir sie in der Bundesrepublik haben, nicht funktionieren (Hörbeleg 12).

Nach Sokrates: *Ungehorsam gegenüber einzelnen Gesetzen führt dazu, dass irgendwann alle Gesetze missachtet werden, die ganze Rechtsordnung und damit der Staat zerstört wird. Die Folge wäre ein totales Chaos, das keiner will, weil der Staat uns ja auch alle beschützt* [8, S. 119].

Andere müssen sich mit gesetzlichen Vorschriften abfinden:

Der Staat greift immer mehr in die Privatsphäre der Menschen ein. … Ich finde es gar nicht gut, aber der Mensch ist von Haus aus unvernünftig. Deshalb ist es eine

Aufgabe des Staates, den Menschen zu leiten. Aber es gibt Freiräume, die zu stark eingeengt werden (Jörg Eisele, Auszubildender) [7, S. 78].

Sehr viele befürchten Strafmaßnahmen, die uralte Wurzeln und gegenwärtige Vielfalt aufweisen:

Wer etwas tut, das verboten ist, wird bestraft. Und weil niemand gern bestraft wird, hält sich an die Gesetze. Und das ist auch gut so. (Hörbeleg 15).

Oder: *Dumme Frage, an Regeln musst du dich halten, weil du sonst bestraft wirst!* (Hörbeleg 19).

Es gibt aber Menschen, die Regeln und Normen für sinnlos, nutzlos und überflüssig ansehen und deshalb sie ab und zu nicht einhalten:

Denn was neu ist, wird alt

Und was gestern noch galt

Stimmt schon heut oder morgen nicht mehr (Hannes Wader. Heute hier, morgen dort) (Hörbeleg 8)

Eventuell stimmt manchmal die persönliche Meinung mit der Meinung des Staates und des Gesetzes nicht überein:

Die Regeln werden falsch erlassen und falsch angewandt (Hörbeleg 78).

Den Reiz des Verbotenen kann man nur kosten, wenn man es sofort tut. Morgen ist es vielleicht schon erlaubt (Jean Genet) (Hörbeleg 7).

Ein Beispiel liefert der Wortschatz der deutschen Sprache, vgl.: Kavaliersdelikt, das: [strafbare] Handlung, die von der Gesellschaft, von der Umwelt als nicht ehrenrührig, als weniger schlimm angesehen wird [9].

Als Kavaliersdelikt können angesehen werden: *Steuerhinterziehung; Versicherungsbetrug; Schwarzfernsehen; Verbreiten und Herstellen von Raubkopien; Plagiat; Schwarzarbeiten; Spesenbetrug; Bestechung; Geschwindigkeitsüberschreitung; Alkohol am Steuer/Autofahren im betrunkenen Zustand; Fahren ohne Fahrerlaubnis/Schwarzfahren; Schwarzfahren; Parken im Halteverbot; Rauchen in rauchfreien Zonen; Subventionsbetrug.*

Vorschriften und Verbote werden auch absichtlich verletzt, wegen Vergnügens, aus Übermut, Neid, Frechheit, Bösartigkeit und Heimtücke. Illustrationen stellen verschiedenartige Genres des schwarzen Humors dar:

Die Deutschen nehmen es mit der Moral so genau, dass sie eine doppelte haben.

Audi = *Automobiler Unsinn deutscher Ingenieure*;

FIAT = *Fehler in allen Teilen*;

IKEA = *Idioten kaufen einfach alles.*

Die Verletzung einer Norm ist die evidente Voraussetzung für den Humor (ausgelacht wird das, was nicht normal ist, von der Norm abweicht), deshalb trägt die Analyse der humoristischen Genres der Erschließung der nationalen Werte und Sitten und ihrer Bedeutung für die Sprachträger bei.

Neuinterpretation von Normen und Werten ist unvermeidlich, sie ist eng mit verschiedenen Transformationen in der Gesellschaft und Veränderungen im Leben

des Einzelnen verbunden. Mit anderen Worten ist die Umwertung der Ideale nicht willkürlich und hängt mit der historischen und gesellschaftlichen Entwicklung zusammen, während deren bereits vorhandene Normen entwertet werden und unbedeutende Begriffe an Wert gewinnen können. Sprache und Rede reagieren auf Veränderungen in der Gesellschaft. Ein anschauliches Beispiel dafür bilden die sogenannten Anti-Sprichwörter. Das sind Modifikationen, entstellte Varianten der traditionellen Sprichwörter, sie widerspiegeln manchmal die Veränderungen der Regeln und Normen, welche in traditionellen Sprichwörtern (sie dienen als Prototype der Anti-Sprichwörter) hervorgehoben werden.

Diskussion: Anti-Sprichwörter als Umwertung von Normen. Die Semantik der Sprichwörter stellt die auf bestimmte Situation bezogenen Verallgemeinerungen der menschlichen Lebenserfahrung dar. Wie der bekannte Sammler und Forscher der deutschen Anti-Sprichwörter Wolfgang Mieder (dessen Werk auch die meisten Beispiele entnommen sind) meint, „macht die moderne Parodie die angeblich veraltete Weisheit der Sprichwörter lächerlich“ [10, S. 182].

In der modernen Sprache erweist sich ein Phänomen, welches die Assimilation, die Anpassung der traditionellen Form von Sprichwörtern an die Bedingungen des modernen Lebens bedeutet. Die veralteten Normen geben den neuen Normvorstellungen nach, verlieren ihre Aktualität und werden manchmal zum Objekt des Spottes:

Ende gut, alles schlecht (Ende gut, alles gut);

Lügen haben lange Beine (Lügen haben kurze Beine);

Steter Tropfen höhlt die Leber (Steter Tropfen höhlt den Stein);

“Zeit ist Geld”, sagte der Ober und addierte das Datum mit (Zeit ist Geld);

Aller Mannfang ist schwer (Aller Anfang ist schwer);

Was Hänschen nicht lernt, werden ihm schon die Mädchen beibringen (Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr);

Durch Fehler wird man klug – darum ist einer nicht genug (Durch Fehler wird man klug);

Havarien maximieren die intellektuelle Potenz (Durch Schaden wird man klug).

Das Vorhandensein der Anti-Sprichwörter zu bestimmten Themen kann als Indikator der Veränderung bzw. Neubewertung von Normen und Prinzipien in verschiedenen Bereichen des Lebens dienen. Unter der Neubewertung wird hier nicht nur eine radikale Änderung der Normeinstellung, sondern ein tieferes Begreifen der Bedeutung des entsprechenden Phänomens verstanden.

So wird in vielen traditionellen Sprichwörtern *Sparsamkeit* gelobt, denselben Gedanken unterstreichen auch die modernen Anti-Sprichwörter:

Wer den Pfennig nicht ehrt, krümmt sich beizeiten.

Wer den Privatpatienten nicht ehrt – ist dessen Schwarzgeld nicht wert!

Wer Gold sät, soll Kapital ernten.

Frauen mit Geld regieren die Welt.

Geld allein macht nicht glücklich, dazu gehören noch Aktien, Beteiligungen, Gold, Immobilien und Wertpapiere.

Geld allein macht nicht glücklich, doch es beruhigt die Nerven.

Die Deutschen verhalten sich sehr sparsam auch zu der Zeit, diese Norm erlebt aber ihren Umbruch:

Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige. Prinzessinnen haben andere Vorzüge.

Was du heute kannst besorgen, hat bis übermorgen auch noch Zeit.

Was du heute kannst besorgen, das verschiebe stets auf morgen. Denn hast du's heute schon getan, kommt morgen gleich was Neues dran!

In großer Zahl der mannigfaltigen Normen befindet sich die Norm der *geistigen Entwicklung*. In verschiedenen Kulturen bildeten sich bestimmte Vorstellungen von den klugen und dummen Menschen heraus. Der Mensch ist ein vernünftiges Wesen und deswegen wurde die *Dummheit* der Menschen immer und bei allen Völkern für eine negative Eigenschaft, eine Abweichung von seinem normalen Zustand gehalten, sie wurde kritisiert und diente als Zielscheibe des Spottes:

Wer A sagt, muss auch B sagen. Aber was, wenn einer vom ganzen Alphabet nur das A kennt?

Der Klügere gibt nicht nach. Der Klügere gibt so lange nach, bis er der Dümmere ist. Gewiss gibt der Klügere nach. Aber oft genug ist er dann der Dumme.

Einbildung ist auch eine Bildung.

Die Bildung mancher Leute besteht nur in der Einbildung.

Die Deutschen sind sehr heikel in der Frage des Intellektes. Sie schätzen die *Bildung* hoch, unter der sie auch gemeine Kultur verstehen. Sie demonstrieren ihre Belesenheit und ihre Kenntnisse.

Jeder deutsche Bürger sieht die Wichtigkeit der Bildung ein, ob er in der Schule lernt oder an der Universität studiert (*Ein fettes Leben geht über Studieren*). Aber man kann nicht sagen, dass man in Deutschland im Vergleich zu Russland besser oder schlechter lernt, die deutschen Schüler bleiben auch sitzen, die Studenten faulenzen auch manchmal, schreiben während der Prüfung ab usw. Vergleichen Sie das scherzhafte Umdenken einiger mit dem Lernen verbundenen Momente:

Schule am Morgen bringt Kummer und Sorgen.

Lieber in der Schule etwas länger schlafen als am Morgen zu früh aufstehen.

Lieber mehr Ferien, dafür aber weniger Unterricht.

Wer 5 Minuten zu spät zum Unterricht kommt, hat mehr vom Leben.

Zu viel Lernen macht dumm.

Viel Wissen macht Kopfweh.

Eine schlechte Note kommt selten allein.

Der schönste Schultag ist der Sonntag.

Wenn der Lehrer sehr viel spricht, schläft man gut im Unterricht.

Wenn alles schläft und einer spricht, den Zustand nennt man Unterricht.

Die oben angeführten Urteile deuten auf die Wichtigkeit der Bildung, des Intellekts und auf das negative spöttische Verhalten der Deutschen zu den dummen Menschen hin. Die Phraseologie als Spiegel der Kultur bildet solches Verhalten ab.

Das traditionelle Sprichwort *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* weist viele Transformationen auf, die die Volksweisheit umwerten und die Bedeutsamkeit der geschickten *Redeweise*, der zeitgemäßen Äußerung bzw. des aufmerksamen Zuhörens betonen:

Reden ist Silber, Zuhören ist Gold.

Reden ist Gold und Schweigen ist Silber.

Schweigen ist feige, Reden ist Gold.

Reden ist bloß Silber, Schweigen aber ist ein Fünfzigeuroschein!!

Reden ist Silber, Ausreden sind Gold.

Fleiß gehört zu den meist geschätzten deutschen Tugenden, schlechte, unvollkommene, nachlässige Arbeit wird verurteilt, wird als Normabweichung angesehen. Jede gute Arbeit verdient aber ihren Lohn, nicht zufällig bekommt das traditionelle Sprichwort *Ohne Fleiß kein Preis* zahlreiche Modifikationen:

Ohne Fleiß kein Wein.

Ohne Fleiß kein Reis.

Ohne Preis kein Fleiß.

Der modernen deutschen Gesellschaft ist unterdessen die *Faulheit* eigen. Dafür sprechen folgende Beispiele:

Arbeiten ist Silber, Faulenzen ist Gold.

Morgenstund' ist aller Laster Anfang.

Morgenstund' ist ungesund.

Morgenstund' ist gut für 'n Hund.

Morgenstund' hat Gold im Mund. Wer lange schläft, bleibt auch gesund.

Arbeit am Morgen macht Kummer und Sorgen.

Lieber krank feiern als gesund arbeiten.

Lieber Feste feiern als feste arbeiten.

Anti-Sprichwörter bieten dem Forscher viele interessante Untersuchungsaspekte an. Durch das Sprachspiel schaffen sie den humoristischen Effekt. Zu den häufigsten Mitteln können gezählt werden:

- der phonetische Umtausch:

Wo ein' Pille ist, da ist auch ein Weg (Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg);

Der Apfel fault nicht weit vom Stamm (Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm);

Der Scheck heiligt die Mittel (Der Zweck heiligt (nicht) die Mittel);

Gelegenheit macht Liebe (Gelegenheit macht Diebe);

- der lexikalische Umtausch:

Lügen haben schöne Beine (Lügen haben kurze Beine);

Viele Erwachsene verderben die Kinder (Viele Köche verderben den Brei);

Alter schützt vor Liebe nicht (Alter schützt vor Torheit nicht);

- der syntaktische Umtausch:

Was Hänschen nicht lernt, werden ihm schon die Mädchen beibringen (Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr);

Der Mensch denkt: Gott lenkt;

Der Mensch, denkt Gott, lenkt (Der Mensch denkt, Gott lenkt).

Die traditionelle Sentenz kann durch einen ironischen Kommentar ergänzt werden:

Gegensätze ziehen sich an. Und dann aus.

Nicht vom Brot allein ist der Mensch satt, sondern von Würstchen und Wurst.

"Einmal ist keinmal" für den Henker, nie für sein Opfer.

Manche Anti-Sprichwörter entstehen auf Grund der Kontamination unterschiedlicher Sprichwörter:

Wenn zwei das Gleiche tun, fallen sie selbst hinein.

Blindes Huhn sieht mehr als zwei.

Ein voller Bauch ist ein sanftes Ruhekissen.

Kein Apfel fällt vom Himmel.

Kein Meister fällt weit vom Stamm.

Schon immer sind Wellerismen (die auf dem kontextuellen Widerspruch beruhenden Aussagen, die eine stehende Redewendung, eine Umschreibung der Situation und den Hinweis auf den Autor enthalten) Ausdruck des Volkshumors gewesen:

Was sich liebt, das neckt sich, sagte die Katze und fraß die Maus.

"Aller guten Dinge sind drei", sagte das vierte Rad am Wagen und rollte allein davon.

"Der Mensch lebt nicht vom Brot allein", sagte Herr Meier, als er eine Flasche Sekt und Fräulein Mizzi bestellte.

Nicht selten werden traditionelle Sprichwörter in die Wissenschaftssprache übertragen:

Ein potenter maskuliner Hühnervogel neigt nur in Ausnahmefällen zur Korpulenz (Ein guter Hahn wird selten fett).

Anschließend kann man festhalten, dass die Forschung von Anti-Sprichwörtern mehrere linguokulturologische und soziolinguistische Faktoren berührt und demnach kein rein linguistisches Verfahren bleiben darf. Anti-Sprichwörter sind in ihrem engen Zusammenhang mit wandelnden bzw. validen Gesellschaftsnormen zu analysieren. Dieses Genre des Humors kann als Umdeutungsweise der traditionellen Weisheiten und Normen betrachtet werden.

Fazit. Ein unerlässliches Problem für einen Fremdsprachenlerner (darunter auch DaF-Lerner) bereitet die Frage, wie er sich in unterschiedlichen Lebenssituationen benehmen soll, ohne Normen und Vorschriften der Kultur dieser Sprachgemeinschaft zu verletzen. Eine der häufigsten Ursachen der kommunikativen Missverständnisse ist das mangelnde Wissen von kulturellen Verhaltensmustern. Folglich soll bei der Auswahl des Lernstoffes für den DaF-Unterricht den Texten mit kulturellem Hintergrundwissen der Vorzug gegeben werden. Die für den Muttersprachler relevanten Lebensnormen (gerade sie bzw. ihre Verletzungen widerspiegelt die Sprache) sind für DaF-Lerner am wichtigsten.

Die wesentlichen Verhaltensnormen werden im Wortschatz und der Phraseologie versprachlicht. Veränderungen des Lexikons einer Sprache sind ein Anzeichen eines Wechsels der Standards und Stereotype. Anti-Sprichwörter beweisen diese

These: Sie veranschaulichen die gesellschaftliche Umwertung von Normen und Regeln der Kultur und erfordern die Aufmerksamkeit des Lerners und des Forschers.

Literaturverzeichnis

1. Sitta H. Inlandsgermanistik – Auslandsgermanistik. Was für einen Sinn hat eine solche Unterscheidung? In: Deutsch als Fremdsprache. 2004. № 4. S. 195–198.

2. Link J. normal/Normalität. In: Ästhetische Grundbegriffe: Historisches Wörterbuch in sieben Bänden. Barck, Karlheinz/ Fontius, Martin/ Schlenstedt, Dieter/ Steinwachs, Burhart/ Wolfzettel, Friedrich (Hrsg.). Bd. 4. Medien. Populär. Stuttgart/ Weimar: Verlag J.B. Metzler, 2002. S. 538–539.

3. Anzenbacher A. Einführung in die Philosophie. Freiburg/Basel/Wien: Herder, 1999. 365 S.

4. Gloy K. Norm. In: Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft. Bd. 3.1. Ammon, Ulrich/ Dittmar, Norbert/ Mattheier, Klaus J./ Trudgill, Peter (Hrsg.). Berlin/ New York: Walter de Gruyter Verlag, 2004. S. 392–399.

5. Буренкова С. В. Концептосфера нарушенности (на материале немецкого языка). Дис. … д-ра филол. наук. М., 2009. 412 с.

6. Bausinger H. Typisch deutsch: Wie deutsch sind die Deutschen? München: Beck, 2002. 176 S.

7. Typisch deutsch? Arbeitsbuch zu Aspekten deutscher Mentalität. Behal-Thomsen, Heinke/ Lundquist-Mog, Angelika/ Mog, Paul. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt, 1993. 144 S.

8. Erlinger R. Lügen haben rote Ohren. Gewissensfragen für große und kleine Menschen. Berlin: Ullstein, 2005. 231 S.

9. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. CD-Version: Hrsg. von dem Bibl. Institut & F. A. Brockhaus AG, Mannheim. 2012.

10. Deutsche Sprichwörter und Redensarten. Arbeitstexte für den Unterricht. Hrsg. von W. Mieder. Stuttgart: Philipp, 1979. 199 S.

УДК 81'1

Ю. А. Валиахметова, Г. В. Кравченко, А. Ю. Шувалова
Омский государственный технический университет, г. Омск

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ДВУЯЗЫЧИЯ: РОЛЬ СЕМЬИ В ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ

Аннотация. В данной статье рассматривается роль семьи в развитии двуязычия как основополагающего фактора в формировании языковых навыков. В ходе исследования проведен онлайн-опрос студентов Омского государственного технического университета. Участники были разделены на три группы: одноязычные, одинаково свободно владеющие двумя языками и бегло говорящие на двух языках. В соответ-

ствии с гипотезой более высокий уровень владения двумя языками связан с наличием двуязычных членов семьи. Было установлено, что студенты, свободно говорящие на двух языках, достигли лучших результатов в таких областях, как общественные (социальные) науки и гуманитарные науки.

Ключевые слова: двуязычие, семья, языковые навыки, иностранный язык, миграция.

Yu. A. Valiakhmetova, G. V. Kravchenko, A. Yu. Shuvalova
Omsk State Technical University, Omsk

BILINGUALISM FEATURES: THE ROLE OF THE FAMILY IN LANGUAGE SKILLS FORMATION

Abstract. The paper examines the role of the family in bilingualism development as a key aspect in language skills formation. In the present study computer-assisted web interviewing of students from Omsk State Technical University was made. Participants were divided into three groups: monolingual, expert language skills, fluent in both foreign languages. In accordance with the hypothesis, the high knowledge level of both languages closely related to the presence of bilingual family members. It was found that fluent in both foreign languages students achieved better results in social sciences and humanities.

Keywords: bilingualism, family, language skills, foreign language, human migration.

Введение. На протяжении многих веков способность говорить на двух или более языках является весьма распространенным явлением в обществе. Для того чтобы разобраться, как человеку удается овладеть вторым языком, необходимо выявить источники и причины двуязычия. Одним из возможных объяснений выступает влияние членов семьи и домашней языковой среды на человека. Например, в семьях иммигрантов в большинстве случаев преобладает двуязычная среда. Однако чаще всего дети-иммигранты предпочитают не общаться друг с другом на родном языке, а перенимают доминирующий язык общества, в котором они находятся. Это может привести к вытеснению родного языка из речи молодого поколения. По М. Сигуан и У. Ф. Макки, «обычно главный язык какого-либо человека – это первый по времени усвоения язык, язык его окружения того времени, когда он научился говорить» [1, с. 11]. На сегодняшний день проведено множество исследований, в которых описаны преимущества двуязычия в разнообразных сферах деятельности (например, экономика, исполнительная власть, наука и техника и т.д.). Вопрос двуязычия рассматривается многими исследователями, среди которых Е. М. Верещагин, Л. С. Выготский, А. А. Леонтьев, А. Е. Супрун, Н. И. Толстой, В. Н. Ярцева и другие. Двуязычие – это комплексная проблема, которая изучается не только в лингвистике, но и в психологии, логопедии, социологии. По мнению А. А. Леонтьева, при изучении иностранного языка мы одновременно осваиваем образ мира соответствующего народа, «видение мира через призму национальной культуры…» [2, с. 225].

Постановка задачи. Целью настоящего исследования является подтверждение роли семьи как основополагающего фактора в формировании феномена двуязычия у ребенка.

Задачи**:**

- проанализировать литературу по заявленной теме исследования;
- составить опросник для проведения исследования;
- провести опрос среди студентов;
- подсчитать результаты, отразить результаты в схемах и таблицах;
- проанализировать, насколько полученные результаты подтверждаю заявленную гипотезу;
- в выводах отразить результаты проведенного исследования.

Теория. Под понятием двуязычия часто подразумевается не явление, а процесс. Е. М. Верещагин определяет двуязычие как психический механизм, который позволяет человеку воспроизводить и порождать речевые произведения, принадлежащие двум языковым системам [3]. В. Н. Ярцева видит в двуязычии способность индивидуума или народа общаться на двух языках [4]. По мнению А. Е. Супруна, двуязычие – это «возможность владения носителем одного языка другим языком в различной мере…» [5, с. 7]. Так как двуязычие начинается, когда человек способен высказать свои мысли на двух языках, то следовательно, двуязычие – это способность человека объясняться на двух языках и переключаться с одного языка на другой в зависимости от ситуации. Навык подобного переключения выступает основой феномена двуязычия.

Ш. Хоффман [6] определяет двуязычие по следующим характеристикам:

1. развитие языков, то есть поддержание соответствующего уровня знания языка или потеря языковых навыков;
2. взаимосвязь родного и иностранного языков, то есть были ли они приобретены одновременно или последовательно;
3. уровень владения родным и иностранным языками, выявление доминирующего языка;
4. среда применения родного и иностранного языков: где, когда, при каких обстоятельствах и в каких случаях используется;
5. лингвистические особенности, такие как переключение с одного языка на другой, а также заимствование и перенос слов из разных языков;
6. личное отношение к родному и иностранному языку;
7. внутренние и внешние факторы (мотивационные, социальные, психологические и другие);
8. окружающая человека среда;
9. бикультурализм, то есть степень владения культурами языков.

В зависимости от окружающей человека среды различают естественное и искусственное двуязычие. При естественном двуязычии ребенок усваивает оба языка (одновременно или последовательно) посредством повседневного контакта с носителями языка. В свою очередь при искусственном двуязычии контакт с носителями языка практически отсутствует (например, если преподаватель проводит обучение не на своем родном языке).

Типы двуязычия классифицируют по разным основаниям. Так, по количеству осуществляемых действий, двуязычие подразделяется на продуктивное (активное, при котором человек способен понимать, говорить, читать и писать на двух языках) и рецептивное (пассивное, когда он способен понимать язык в письменной или устной форме) [6]. Если один из двух языков не используется в течение длительного периода времени, то возникает высокая вероятность потери навыков письма, речи и чтения.

В теории билингвизма можно выделить следующие наиболее распространенные причины, влияющие на развитие двуязычия у ребенка:

1. семья: а) ребенок родился в семье, где один из родителей говорит на одном языке, а второй – на другом, б) ребенок становится иммигрантом и говорит на одном языке дома (родной язык), а на другом – в школе и с друзьями (доминирующий язык);

2. школа, как правило, играет большую роль в процессе формирования языковых навыков;

3. языковые курсы, специальные кружки, где дополнительно происходит углубленное изучение иностранного языка;

4. путешествия, во время которых может возникнуть потребность в коммуникации с носителями языка;

5. книги, песни, телевизионные программы, фильмы;

6. компьютерные игры, где происходит изучение языка через элемент игры;

7. общение с иностранными студентами по интернету (переписка в социальных сетях, skype);

8. образовательные платформы, основанные на игровой механике (например, Lingualeo, Busuu и другие).

Результаты исследования. В ходе исследования было опрошено в общей сложности 108 студентов Омского государственного технического университета, из которых 38 сообщили, что они владеют двумя языками (группы 2 и 3), а 70 человек были одноязычными (группа 1). В таблице 1 приведены данные участников исследования.

Для данного исследования был разработан онлайн-опрос, с помощью которого определен уровень интереса ко второму языку, а также установлены источники и причины двуязычия. В ходе опроса студентам были заданы вопросы о владении членов семьи вторым языком, а также о месте рождения каждого родителя, уровне образования, лингвистической компетентности и о том, как часто родители говорят на втором языке дома. Для определения уровня владения вторым языком, были заданы вопросы о лингвистических способностях. 49 участников (40%) ответили «да» на два следующих вопроса: «Говорите ли вы на каких-либо языках, кроме русского?» и «Часто ли вы говорите на втором языке?». Среди двуязычных участников 18 человек сообщили, что они свободно говорят на своем втором языке, в то время как другие 20 считают, что они могут говорить на своем втором языке «достаточно хорошо» или «очень хорошо».

Таблица 1. Данные участников исследования

Данные участников	**Группа 1**	**Группа 2**	**Группа 3**
Количество	70	20	18
Возраст*	23,1	21,4	23,2
Возраст* (при изучении второго языка)	–	11,2	3,1
Место рождения – РФ**, (%)	97%	86%	47%
Место рождения матери – за пределами РФ**, (%)	3%	24%	86%
Место рождения отца – за пределами РФ**, (%)	7%	15%	89%
Начал (-а) изучать второй язык в возрасте до 5-ти лет, (%)	–	26%	77%
Посещал (-а) языковые курсы, (%)	2%	5%	25%

Примечание: *Средний возраст участников, **РФ – Российская Федерация

Как видно из таблицы, 1,47% родителей участников группы 3 родились за пределами РФ, в то время как 19% родителей участников группы 2 родились на территории РФ. 77% участников группы 3 начали изучать свой родной язык до пятилетнего возраста, по сравнению с 26% участников группы 2.

На вопросы «Говорит ли регулярно на другом языке кто-то из членов семьи или родственников?», и если да, то «Кем является этот член семьи/родственник?», среди ответов респондентов группы 1 самыми частыми были: мать (7%), отец (6%) и бабушка (5%). В этой группе только 4% сообщили о том, что оба родителя владеют другим языком. В группах 2 и 3, напротив, у 43% оба родителя владеют другим языком. Также было выявлено, что в группах 2 и 3 большое количество двуязычных членов семьи, а именно: мать (80%), отец (80%) и сестра (62%).

Также двуязычным группам студентов был задан вопрос – «Где или кто вас научил говорить на втором языке?». На рисунке 1 представлено процентное соотношение конкретных источников изучения языка среди 2 и 3 группы. Так, для группы 2 основными источниками изучения языка являются школа (80%), путешествия (35%), родители (28%), бабушка и дедушка (21%), другие члены семьи (21%), языковые курсы (16%), а для группы 3 – родители (80%), школа (62%), бабушка и дедушка (56%), другие члены семьи (56%), путешествия (17%), языковые курсы (13%).

Результаты проведенного исследования подтверждают утверждения Э. Биалисток, М. Мартина-Ри, И. Кечскиса [7–9] о том, что двуязычие положительно влияет на когнитивную деятельность, способствует повышению концентрации внимания. Средний балл за экзамены во время сессии показал, что студенты группы 3 достигли лучших результатов в таких областях, как общественные (социальные) науки и гуманитарные науки (рисунок 2).

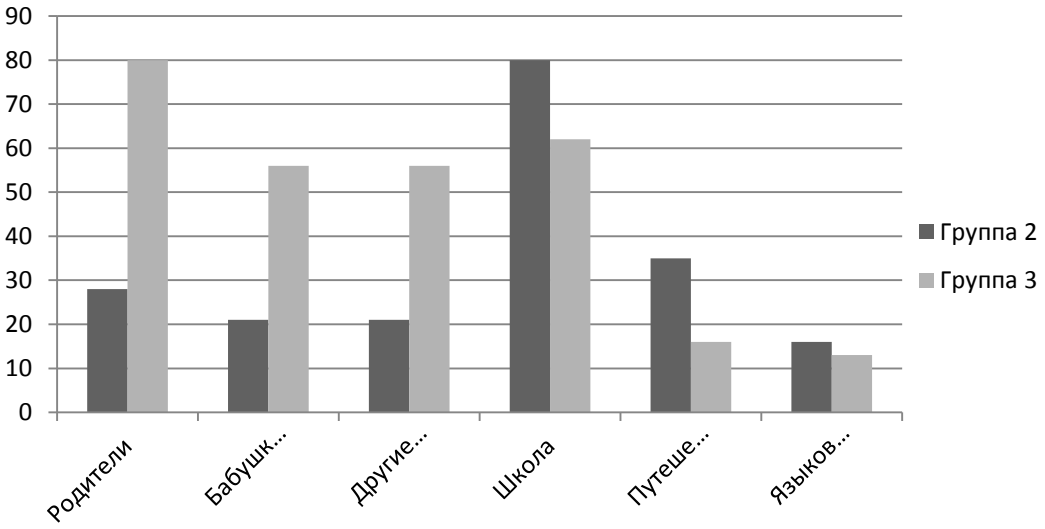


Рисунок 1. Источники изучения второго языка среди групп 2 и 3

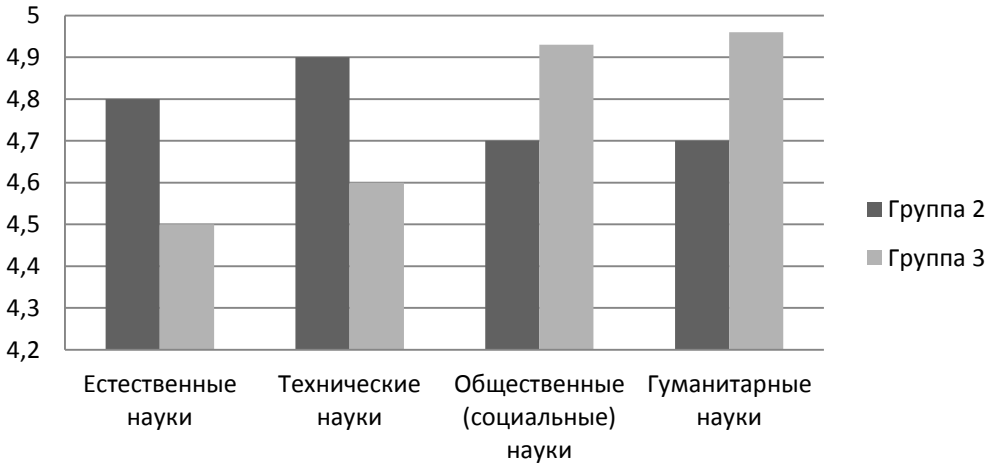


Рисунок 2. Сведения об успеваемости студентов групп 2 и 3 (по среднему баллу)

При исследовании данного феномена выявлена взаимосвязь между положительными результатами в учебной деятельности и изучением языка в семье через родителей. Это связано с тем, что, в отличие от искусственного двуязычия, которое дает языковые знания дозировано за определенное количество времени (школа, языковые курсы, институт и др.), обучение второму языку в семейной обстановке естественно, не ограниченно временными рамками, ситуации общения разнообразны. Т.е. обучение ребенка второму языку в семье успешно сочетает несколько стратегий обучения, чего нельзя сказать об искусственной среде обучения.

Выводы и заключение. В ходе исследования было установлено, что у половины участников групп 2 и 3 есть двуязычные родители. Эти результаты подтвердили основную гипотезу данного исследования. Важно отметить, что даже в двуязычных группах уровень владения вторым языком тесно связан с домашней языковой средой. Это объясняется тем, что когда один или оба родителя общаются друг с другом и другими членами семьи на своем родном языке, то у

ребенка появляется больше шансов изучить язык. Также выявлено, что наличие большого количества членов семьи, говорящих на другом языке, напрямую влияет на развитие двуязычия у ребенка. В частности, сильное влияние оказывает двуязычная мать, так как в течение наиболее активного периода изучения языка – на ранней стадии жизни ребенка – всегда находится рядом. При определении факторов, влияющих на изучение второго языка, установлено, что в группе 2 важную роль в овладении языком играет школа, а в группе 3 – родители. Также выявлено, что естественное двуязычие способствует достижению лучших результатов в таких областях, как общественные (социальные) науки и гуманитарные науки.

Двуязычие как социальное явление приобретает все большее значение, становится важным атрибутом общества и способствует формированию у человека новой информационной культуры. Владение иностранными языками облегчает восприятие другой культуры, предоставляет возможность активно функционировать в современном сообществе, а знание второго иностранного языка позволяет человеку еще успешнее реализовывать свой потенциал, используя все условия, способы и методы обучения [10].

Список литературы

1. Сигуан М., Макки У. Ф. Образование и двуязычие. М.: Педагогика, 1990. 184 с.

2. Леонтьев А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. М.: КомКнига, 2005. 230 с.

3. Верещагин Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия. М.: Директ-Медиа, 2014. 260 с.

4. Ярцева В. Н. Развитие национального литературного английского языка. М.: Эдиториал УРСС, 2004. 288 с.

5. Супрун Л. Е. Лекции по языкознанию. Минск: Высшая школа, 1971, 188 с.

6. Hoffmann, Ch. An Introduction to Bilingualism. New York: Longman, 1991. 353 p.

7. Bialystok E. Language processing in bilingual children. Cambridge University Press, 1991. 251 p.

8. Kecskes I. Cognitive approaches to bilingualism: introduction to the special issue // International journal of bilingualism. Vol. 9. No. 1. 2005. pp. 1-6.

9. Martin-Rhee M. M, Bialystok E. The development of two types of inhibitory control in monolingual and bilingual children. Bilingualism: Language and Cognition. 2008; 11:81–93.

10. Филимонова М. С., Крылов Д. А. Билингвизм как тенденция языкового развития современного общества [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2012. №1. URL: http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=5558 (дата обращения: 26.02.2019).

УДК 811.111

Н. А. Гоголева, И. А. Беликова
Омский государственный технический университет, г. Омск

К ВОПРОСУ О СИНОНИМИИ БАЗОВЫХ КОНЦЕПТОВ В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ WASTE MANAGEMENT

Аннотация. В данной статье рассмотрены проблемы синонимии на уровне базовых концептов в области Waste management. Выделены категории и ключевые концепты данного семантического поля. Проанализированы различные синонимичные варианты, используемые специалистами в области регулирования отходов. Уделяется внимание современной точке зрения ученых на проблему синонимии и ее места в терминологии на этапе становления и развития исследуемой отрасли. Рассматриваются причины стремительного появления большого числа терминов в области экологической инженерии.

Ключевые слова: синонимия, терминология, регулирование отходов, семантическое поле, язык для специальных целей, экологическая инженерия.

N. A. Gogoleva, I. A. Belikova
Omsk State Technical University, Omsk

THE QUESTION OF THE SYNONYMY OF THE BASIC CONCEPTS IN THE SEMANTIC FIELD OF WASTE MANAGEMENT

Abstract. The problems of synonymy of basic concepts in the field of Waste Management are considered in this article. The categories and key concepts of this semantic field are highlighted. Various synonymous variants used by specialist in the field of waste management are analyzed. Attention is paid to the modern standpoint of scientists on the problem of synonymy and its place in terminology at the stage of formation and development of the studied industry. The reasons for the rapid emergence of a large number of terms in the field of environmental engineering are considered.

Keywords: synonymy, terminology, waste management, semantic field, LSP, environmental engineering.

Введение. Развитие технического прогресса, урбанизация, увеличение численности населения, нерациональное использование природных ресурсов земли являются причинами серьезных проблем в области экологии. Обеспечение экологической безопасности становится приоритетным направлением во многих странах. Особое внимание уделяется стратегии управления отходами в связи с потенциальной опасностью их для окружающей среды и здоровья людей. Поэтому для данной отрасли знаний актуально появление большого числа новых терминов.

Язык профессионального общения специалистов (или, другими словами, LSP – язык для специальных целей), образует функциональную разновидность

языка, который обслуживает нужды данной профессиональной области, отражает усовершенствованные методы работы в отрасли, следовательно, отражает знание как результат процесса познания действительности и мира. Словесным обозначением специального понятия и, в какой-то степени, "носителем" специального знания являются термины. Они становятся средством доступа к когнитивным базам знаний специалистов и выполняют одновременно и коммуникативную функцию с целью передачи другим этих знаний [1, с. 117].

В современном мире результат воздействия технического прогресса на жизнедеятельность человека (зачастую негативного) находит отражение в формирующемся понятийном аппарате, образующем семантическое поле «регулирование отходов», которое входит в LSP "environmental engineering" – экологическая инженерия. Под "семантическим полем" мы, вслед за О. Е. Захарчук и О. В. Акимовой, понимаем "компактную часть словаря, охватывающую определенную понятийную сферу" [2, с. 38; 3, с. 24].

Данная профессиональная область формируется чрезвычайно быстро, так как призвана решать глобальные задачи сохранения ресурсов и обеспечения высокого уровня жизни. Соответственно, терминология, обслуживающая эту отрасль представляет собой неупорядоченную, развивающуюся систему, постепенно совершенствующую свой терминологический аппарат, о чем свидетельствует большое число синонимов.

Теория. Взгляд ученых-терминоведов на явление синонимии в терминологии за последние десятки лет изменился кардинально. Отсутствие категоричности в данном вопросе обусловлено, на наш взгляд тем, что терминологию перестали рассматривать как систему языка, которой присущи некоторая искусственность, нейтральность, обособленность и стагнация. Ученые допускают определенную динамику развития языка для специальных целей (LSP) одновременно с прогрессом в той или иной области науки и техники. И синонимия в данном случае является не только неизбежным продуктом эволюции терминосистемы, а закономерным результатом развития науки и увеличения объема научного знания об объекте (С. В. Гринёв-Гриневич, В. П. Даниленко, В. М. Лейчик, В. Ф. Новодранова, В. А. Татаринов, и др.) [4, с. 47].

Другие ученые, О. С. Ахманова и В. П. Даниленко, сходятся во мнении о том, что существование терминов-синонимов помогает найти путем отбора наиболее подходящее название для обозначения определенного понятия и позволяет избежать повторов при изложении материала, полностью обеспечивая таким образом коммуникативные потребности пользователей [Цит. по: 5, с. 51].

Несмотря на множество существующих в научной литературе определений, что считать синонимом в терминологии, все они, как правило, основываются на близости значения и критерии взаимозаменяемости (Б. Н. Головин, А. В.Суперанская, Л. Б. Ткачева).

Б. Н. Головин характеризует синонимию как совпадение по основному значению слов, морфем, конструкций, фразеологических единиц [Цит. по: 6, с. 152].

Систематизируя синонимические отношения, С. В. Гринёв подразделяет равнозначные термины на термины-синонимы и эквиваленты. Абсолютные синонимы, в свою очередь, подразделяются им на варианты, полученные вариацией формы термина, и дублеты – абсолютные синонимы с различной формой [7, с. 109]. Термин «дублет» обозначает слова, объединенные особой терминологической соотнесенностью с одним и тем же научным объектом. Их соотношение подразумевает отсутствие возможности выделить существенное различие в определяемых ими объектах.

В. М. Лейчик считает, что синонимия – это проявление вариантности способов выражения при идентичности или близости плана содержания ряда лексических единиц. В вариантах – главное не план содержания, а план выражения. Ученый структурировал вариантные формы по следующим принципам: варианты, не имеющие материальной общности – дублеты, концептуальные синонимы внутри одной системы терминов; также варианты, схожие формально – лексико-семантические и грамматические (корневые, словообразовательные, префиксальные и суффиксальные, флексийные) и межструктурные, реализуемые в различных корреляциях полного и краткого вариантов термина [Цит. по: 8, с.52-53].

Постановка задачи. В свете вышесказанного нам представляется актуальным рассмотреть синонимию на уровне базовых концептов одного из терминологических полей Waste management, опираясь на классификацию ученого-терминоведа В. М. Лейчика [9, с. 86-100], и определить семантические связи между терминами-синонимами внутри выделенных в семантическом поле категорий. Полученные результаты могут стать аргументом в защиту постулата: «синонимия как отражение полной информации об объекте».

Исследование проводилось на основе метода контекстуального анализа и метода структурно-семантического анализа.

Результаты исследования. Анализируя специальную научную литературу (справочную и нормативную литературу в сфере обращения с отходами, научные статьи), мы идентифицировали семантическое поле «*регулирование отходов*» – **waste management**, в котором выделили составляющие его категории: «*утилизация*» **(disposal)** и составляющие ее ключевые концепты safe disposal, disposal site, final waste disposal, waste treatment; далее категория «*отходы*» **(waste)** и концепты trash garbage, by-product, near waste, litter, refuse, rubbish, end-of-life product, unwanted material, post-consumer material, midden; категория «*переработка*» **(recycling)** и концепты, ее составляющие: waste recovery, recuperation, reprocessing, waste segregation, incineration, waste neutralization.

В соответствии с классификацией В. М. Лейчика [9, с. 86-100] были выделены следующие термины-варианты:

- **Морфолого-синтаксические варианты**: recyclable, recycling и recyclables (в форме мн. числа имеет значение *вторсырье, отходы*).

- **Эллиптические варианты**: biodegradable waste = biowaste – биологически разлагаемые отходы (биоотходы), solid-waste management = waste management, municipal waste = municipal solid waste, waste policy = waste management policy.
- **Синтаксические варианты**: waste disposal = disposal of waste, waste treatment = treatment of waste, waste handling = handling of waste.
- **Разноязычные дублеты**: trash, garbage (AmE) / rubbish (BrE)

К **абсолютным синонимам** (с тождественным значением) можно отнести термины, обозначающие бытовые/ твердые / коммунальные отходы: municipal solid waste, urban waste, household waste, domestic waste, refuse, residential waste.

Контекстуальный анализ помог определить общность значения вышеназванных понятий и показал, что семантическим окружением являются понятия «город», «городской», «общественный», «коммунально-бытовой», «жилой», «население (города)» (ср. население города, но жители поселка).

«The amount of **urban solid waste** is budding even faster than the rate of **urbanization**». (Статья *The urban waste problem - and tech solutions* by Antony Ochien)

«**Municipal solid waste** consists of household waste, construction and demolition debris, sanitation residue, and waste from streets. This garbage is generated mainly from **residential** and commercial **complexes**. With rising **urbanization** and change in lifestyle and food habits, the amount of **municipal solid waste** has been increasing rapidly and its composition changing» (сайт *edugreen.teri.res.in*)

«In both developed and developing **world cities**, large volumes of waste are created daily.... In the developing world this is also an issue, but rising **rural-urban migration** leading to an **urban population** increase of an underclass is a major concern». (Статья *Urban waste and its disposal / Residential waste* на сайте *tutor2u.net*)

Понятие «безотходный» выражен следующими синонимами, имеющими **частичную тождественность** структуры / формы, имея один общий элемент: non-waste = zero-waste = waste-free.

Место утилизации (захоронения) отходов обозначается такими терминами, как waste deposit / disposal site / landfill / rubbish dump/ midden.

В выражении «удаление отходов» при определяющем терминоэлементе waste в синонимичные отношения вступает базовый компонент «удаление» disposal / removal / handling / treatment / discharge.

Определено смещение значения «переработка» в терминологическом сочетании waste **conversion** (с целью утилизации) и waste **reprocessing** (вторичная обработка с целью повторного использования).

Что касается **условных синонимов** (с подобным значением), то в ряде статей можно проследить некоторый знак равенства между понятиями **waste management / waste disposal / refuse disposal system** [10]. Абсолютными сино-

нимами их назвать нельзя, так как лексическая единица management (регулирование, управление) подразумевает более широкий комплекс мероприятий (сбор, транспортировку, переработку), чем просто «disposal» (ликвидация, захоронение). Термин *refuse disposal system* является относительным синонимом термину *waste management*, т.к. он, в зависимости от контекста, обладает узкоспециальным значением «система удаления пустой породы» в терминологии горного дела и «установка для разжижения и выброса камбузных отходов» в морской терминологии.

Также условным синонимом можно считать устаревший термин **midden** (куча мусора, оставленная первобытными людьми, свалка), который перешел в значение куча растительных остатков, компостная куча и употребляется в некоторых регионах Шотландии и Северной Англии.

Обсуждение результатов. В терминологии **регулирования отходов** присутствует достаточное количество как абсолютных так и условных синонимов. Встречаются разноязычные дублеты.

Оттенки значения термина "отходы" указывают на разновидность мусора: твердый, бытовой, органический, строительный, электронный. Диапазон значений характеризует размеры /объем от отдельной кучи мусора (dump) до полигона (landfill). Семантический анализ раскрывает степень "бесполезности" отходов: можно ли подвергнуть продукт вторичной переработке, продукт с окончанием эксплуатационного срока (не означает полную потерю рабочих характеристик, т.е. номинально бесполезный), является ли он побочным продуктом производства и т.д. Значения синонимов категории «переработки» отражают этапы и виды переработки (сортировка, сжигание, захоронение, очистка, тепловая обработка).

Также можно отметить, что на выбор того или иного варианта синонима оказывает сфера его употребления (производство, фермерское хозяйство, горное дело), при этом дублетами они не являются, обладая специфическими оттенками значения, а иногда и стилистической окрашенностью (ср. midden и refuse).

Выводы и заключение. Как мы видим, разнообразие оттенков значения в базовых концептах отдельного семантического поля «управление отходами» подтверждает точку зрения тех ученых, кто считает, что явление синонимии скорее продуктивный элемент развития терминосистемы, чем бесполезный, препятствующий упорядочиванию и систематизации терминов. Термины-синонимы призваны раскрыть семантический потенциал понятия, выделить отдельные семантически значимые оттенки, которые с течением времени либо нивелируются и исчезнут, или, наоборот, закрепятся. И в такой закономерности мы усматриваем постепенный, эволюционный путь развития языка, в том числе и языка для специальных целей.

Список литературы

1. Федотова Е. А. Базовые концепты в текстах LSP «Безопасность производства и технологических процессов» [Электронный ресурс] // Вестник Чел-

ГУ. 2011. №24. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/bazovye-kontsepty-v-tekstah-lsp-bezopasnost-proizvodstva-i-tehnologicheskih-protsessov (дата обращения: 14.03.2019).

2. Захарчук О. Е. Функционально-семантические особенности понятийно-терминологического поля стилистики : дис. ... канд. филол. наук. Ростов н./Д., 2008. С. 38

3. Акимова О. В. Термин как единица терминополя и профессионального дискурса в разноструктурных языках : дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2004. С. 24

4. Чернышова Л. А. О национально-когнитивной синонимии терминов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика.2009.№ 1. С. 46–52.

5. Ворона И. И. К вопросу терминологической синонимии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2013. № 3. Ч. 2. С. 50–54.

6. Матвеева Л. А. Синонимия в английской терминологии криогенной техники [Электронный ресурс] // Вестник ОмГУ. 2012. №3 (65). URL: https://cyberleninka.ru/ article/n/sinonimiya-v-angliyskoy-terminologii-kriogennoy-tehniki (дата обращения: 14.03.2019).

7. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. С. 109

8. Сложеникина Ю. В. Классификации терминологических вариантов // Язык. Словесность. Культура. 2015. № 4–5. С. 51–71.

9. Лейчик В. М. Дифференциация терминов-синонимов, вариантов и эквивалентов как способ разграничения научных и технических понятий // Психологические проблемы грамматики. М.: Наука, 1979. С. 86–100.

10. Encyclopedia Britanica [Электронный ресурс]. URL: https://www.britannica.com (дата обращения 14.03.2019).

УДК 811.133.1(1-926.1)

Т. Д. Кочарян, Т. В. Соколова, И. Тааришт
Омский государственный технический университет, г. Омск
Агадирская средняя школа, г. Агадир, Марокко

ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВАРИАНТА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В АФРИКЕ

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению причин возникновения фонетических и лексических особенностей варианта французского языка в разных регионах африканского континента. В статье рассматриваются случаи, отражающие специфику произнесения звуков местным населением, нашедшие свое отражение в упрощённом варианте французского языка. В работе уделяется внимание лексическим изменени-

ям, произошедшим не только в отдельных регионах, но и изменениям, характерным для всего континента.

Ключевые слова: французский язык, фонема, фонетика, лексика, языковая ситуация, омонимы.

T. D. Kocharyan, T. V. Sokolova, I. Taaricht
Omsk State Technical University, Omsk
Agadir comprehensive school, Agadir, Marocco

PHONETIC AND LEXICAL FEATURES OF THE OPTION OF THE FRENCH LANGUAGE IN AFRICA

Abstract. The article is devoted to the identification and consideration of the causes of the phonetic and lexical peculiarities of the French language version in different regions of the African continent. The article provides a variety of examples of the pronunciation specifics of the local people, which are reflected in a simplified version of the French language. The article pays attention to lexical changes that have occurred not only in certain regions, but also to the changes that are characteristic for the whole continent.

Keywords: French, phoneme, phonetics, vocabulary, language situation, homonyms.

Введение. Актуальность темы заключается в том, что африканский континент до сих пор слабо освоен и изучен, чем и привлекает внимание иностранных инвесторов, готовых вкладывать средства в развитие и исследование региона. Владение литературным французским языком оказывается недостаточным для продуктивной работы в данном регионе, так как сегодня французский язык в Африке претерпел значительные изменения как в фонетике, так и в лексике, что создает трудности в общении. Изучающим французский язык как иностранный в школе и сузе также важно иметь представление об особенностях французского языка в Афррике.

Французский язык начал проникновение на африканский континент еще в середине XVII в. Французы стали вторыми после португальцев, кто активно стал снаряжать экспедиции для торговли и экспансии новых территорий. Основной задачей укоренения в регионе стало внедрение языка метрополии и открытие школ. А. Н Лангнер и Ж. Багана в своей статье указывают на тот факт, что экспансия французского языка шла не только путем захватнической войны, но и с продвижением религии. Укрепление позиций французского языка произошло с приходом христианства, несмотря на то, что первые миссионеры отказывались вести пропаганду европейского языка [1, с. 54]. В своей книге В. Т. Клоков пишет, что начальным языком общения между местным населением и европейским были так называемые *пиджины* – быстро складывающиеся упрощенные варианты европейских языков [2, с. 82]. Для *пиджинов* всегда свойственно следующее: *1. Обозначать одну и ту же идею или вещь одним словом; 2. Придавать французской фразе более простую форму*. Например, если речь идёт об одушевленных предметах, то женский род образуется добавлением

к мужскому слова **femme**. Таким образом, в диалекте мы получаем следующую форму женского рода: **une cheval-femme, une chien-femme**.

Постановка задачи. Цель данной статьи – представить обзор лингвистических иследований, посвященных изучению фонетических и лексических особенностей варианта французского языка на африканском континенте. В качестве примеров взяты варианты французского языка в разных регионах Африки с их фонетическими и лексическими особенностями, зафиксированные разными учеными.

Теория. В странах Магриба с большим влиянием исламской культуры и арабского языка, в частности через религию, укоренился ряд характерных особенностей, присущих арабскому языку. Так, появились фонемы – **[dg/dʒ] – dz, [kp] – kp, [tʃ] – tch, [kh] – kh**. Данные звуки в основном используются в именах собственных и за-имствованных словах, но все чаще они стали проникать и во французские слова: **je vais** – [dʒɛvɛ]; **mange** – [mandʒɛ]; **diable** – [dʒap]. Также для северных районов Африки характерны оглушения звонких согласных на конце слова: [rɛ:v] становится [rɛf]; [ʃo, -d] трансформируется в [ʃo, -t]; [malad] переходит в [malatt]. Последний пример также показывает, что, помимо оглушения, согласным свойственно и удлинение. В северных регионах это явление обусловлено особенностями арабского языка, когда звонкие согласные оглушаются, в то время как в остальных регионах оглушение происходит из-за того, что речевой поток разбивается не на ритмические группы, а на отдельные слова. Помимо фонетических изменений наблюдаются и лексические. Так, этому региону свойственна префиксация, когда новое слово получается путем добавления приставки. Например: **sou**tasse – *блюдце*, к слову **tasse** – *чашка*, добавляется префикс **sou**. Эта черта, характерная для семитских языков.

Южнее, в районе Сахель, в варианте французского языка наблюдаются особенности, возникшие как под влиянием арабского языка, так и под влиянием нило-сахарских языков. В частности, в Мавритании, Мали и Нигере также встречаются вышеописанные фонемы **[dg/dʒ] – dz, [kp] – kp, [tʃ] – tch, [kh] – kh**, а также происходит слияние гласных звуков [***e***], [***ɛ***], [ɘ], [ø]в единый расслабленный [***ɛ***] **.** Данная особенность породила множество дополнительных омонимов: **l'heure** и **l'air**; **peur** и **père**; **je** и **j'ai**; **je vais** и **je veux**; **le** и **les**. Стоит отметить, что подобное слияние встречается и в центральных районах Африки, но там, по мнению Ж. Баганы, это явление обусловливается тем, что языки банту делятся на два типа. Фонетическая система одних языков банту содержит 5, а другая – 7 гласных, то есть в обоих случаях значительно меньше, чем во французском языке [3, с. 79].

В Сенегале, Гвинеи, Кот д'Ивуаре, Буркина-Фасо, Того, Бенине, Гане, помимо слияния гласных в единый [***ɛ***], под влиянием языков *волоф* появляются новые фонемы – **[mb], [nd], [nt], [ng]**, которые произносятся не только в местных словах: **ndoki** – *людоед*, **mbuta** – *старик*; но и во французских: **bambou** звучит как [bɑmbu], **lamangue** – [lɑmɑng(ə)] [4, с. 138]. Кроме того, здесь впервые появляется деназализация звуков. Слово **non** будет произноситься как [no], **bon** –

[bo], что также создает омонимы: **beau** теперь неотличимо от **bon**. Данная проблема решается путем добавления носовой согласной **[ŋ]**, которая свойственна коренным языкам – *банту, волоф*. Так появляется несколько групп деназализированных слов: односложные – [baŋ] **banc**; с удвоенным слогом – [bɔŋbɔŋ] **bonbon**; спервым слогом – [kontinee] **continuer**; с последним слогом – [kɔmandaŋ] **commandant**. Но не всегда назализация может осуществляться путем добавления носовой согласной. В некоторых случаях носовой звук во внутреннем слоге вовсе удаляется: [dimaas] – **dimanche**. В Сенегале происходит удаление носовых морфем: *comment* [kɔ ma], *quandmême* – [kamɛm]. Так как французский язык унаследовал из латыни и греческого языков произношение последовательных согласных звуков, которое несвойственно для языков *волоф,* то местное население просто удаляет из слова один из согласных звуков. Например, в Сенегале встречаются такие варианты: **contact** – *contac*, **peuple** – *peup*, **acvitiviste** – *activis*. Еще одним вариантом решения данной проблемы является введение между согласными гласного звука для их разделения. Чаще всего вводится звук **[i]**: **sport** – произносится [sipɔr]; **taxi** – произносится как [takisi; tagisi]. В странах с большим влиянием арабского языка данные изменения не происходят. В этих странах есть ряд особенностей, связанных и с грамматикой французского языка. Из-за слияния гласных [***e***], [***ɛ***], [ɘ], [ø] времена *Passé Composé* и *Imparfait* сливаются в одно. Например: **je mangeais** и **j'aimangé** произносятся [dʒɛmandʒɛ]. Как можно заметить, фонема **[dʒ]** проникла и в эти регионы. В данных регионах французский вариант грамматики упрощается из-за низкого уровня образования местного населения. Например, все глаголы спрягаются с *avoir* или даже без него. Исчезает и время *Future Simple* и заменяется простым настоящим *Présent* со специальными словами, определяющими время. Например: **Il chante *le prochain mardi***, **Il vient *le prochain an***. В районах экваториальной Африки на вариант французского языка влияют языки банту. При деназализации звуков используются фонемы **[mb], [nd], [nt], [ng]**, они характерны для Киншасы, столицы Демократической Республики Конго. Появляются и местные особенности, например, когда незнакомый звук заменяют на характерный для родного языка: *фр.* **cuisin** *кухня* [kwɪˈziːn]→*афр.* **couwisine** – [kuwizin]; *фр* .**pluie** *дождь* [plui] →*афр.* **plouwi** – [pluwi]; *фр.***puis** *затем, далее* [pui]→*афр.***pouwi** – [puwi] [5, с. 107]. К лексическим особенностям относится двойное произнесение слова, с целью получения либо нового значения, либо усиления основного. Например: **mal** – *больной*, **mal-mal** – *очень больной*; **chaud** – *горячий*, **chaud-chaud** – *очень трудный, несговорчивый*.

В самом южном районе распространения французского языка, в районе пустыни Калахари, местными языками считаются койсанские языки, или так называемые «щелкающие» языки. Носителями койсанских языков являются малообразованные бушмены, живущие племенами с первобытным образом жизни и имеющие смутные представления о французском языке. Упомянуть об этом районе стоит из-за того, что те немногие носители французского языка привносят в него весьма интересную черту – «щелкающие» звуки или *кликсы.*

Так, фонемы [t], [k] и другие, в зависимости от говорящего, могут произноситься с щелчками [||k], [!t], что придает варианту французского языка неожиданное звучание.

Отдельно стоит рассмотреть лексические изменения, которые происходят по всему континенту вне зависимости от регионов. Например, стало распространенным явление изменения лексического значения слов.

Таблица 1.Изменение лексического значения слов

французское слово	французское значение	африканское значение
arabe	араб	торговец
taper	стучать, топать	играть на музыкальном инструменте
se civiliser	приобщаться к культуре	учиться в школе
théâtre	театр	спектакль
hirondelle	ласточка	беспечный, праздный
cousin	кузен	соплеменник
vampir	вампир	кумир, поклонник

Данное явление связано с отношением африканского населения к своему колониальному прошлому и к попыткам обособления от всего французского.

Результаты исследования. Проанализировав работы, посвещенные изучению фонетических и лексических особенностей варианта французского языка на африканском континенте, можно заключить, что большинчтво лингвистов констатирует следующие особенности:

– произошло оглушение звуков в конце слов;

– наблюдается деназализация гласных и согласных звуков;

– гласные звуки сливаются в единый слог, что влечет за собой появление омонимов;

– грамматика языка стала более упрощенной: порядок слов в предложении перестал быть строгим, сократилось число грамматических времен;

– меняется лексическоезначение слов.

Выводы и заключение. Ситуация, которая на сегодняшний день складывается в регионах Африки с франкоговорящим населением, может быть рассмотрена с разных сторон. С одной стороны, имеется население, не владеющее французским языком на должном уровне для выхода на международное общение. Еще один пласт населения не имеет возможности получения достойного образования и работы в будущем. Но, с другой стороны, ученые отмечают результат от слияния языков, разных по своему происхождению и развитию. Характерно, что распространившись далеко за пределы Франции, французский язык приобрел специфические особенности, характерные для той или иной местности на основе разных по своей структуре и фонетике языков. В результате этого вариант французского языка на "черном" континенте приобрел особый колорит.

Список литературы

1. Лангнер А. Н., Багана Ж. История возникновения франкофонии черной Африки // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Вопросы образования: языки и специальность. Российский университет дружбы народов, 2013. С. 53–58.

2. Клоков В. Т. Территориальные варианты французского языка. Конспект лекций. Саратов: Саратовский университет, 2003. 110 с.

3. Багана Ж. Общая характеристика произношения африканских франкофонов // Вопросы языкознания. 2006. № 6. М.: Российская академия наук, 2006. С. 76–81.

4. Béatrice Akissi Boutin, Gabor Turcsan. La prononciation du français en Afrique : la Côte d'Ivoire. Phonologie, variation et accents du français. Hermès Science Lavoisier, 2009. pp.133–156.

5. Particularités phonétiques du français dans la presse audio-visuelle de Kinshasa // Synergies Afrique des Grands Lacs, 2015. № 4. pp. 101–116.

6. Королева И. Н., Кулаков А. Е. Учебно-методическое пособие по практической фонетике французского языка. Саратов: Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, 2015. 69 с.

УДК 378.147

А. О. Куприенко
Омский государственный технический университет, г. Омск

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация. Настоящая работа актуальна в силу того, что знание терминологии и грамотное её использование обеспечивают адекватное профессиональное общение и способствуют облегчению и расширению международных коммуникаций в сфере спорта. Целью данной работы является Подтверждение гипотезы о том, что именно английский язык лежит в основе значительного количества русских спортивных терминов. Для этого был проведён лексико-семантический анализ спортивных терминов на прдемет их происхождения, определены причины появления англицизмов в спортивной лексике и проведено анкетирование на вопрос корректного восприятия англоязычной спортивной терминологии. В ходе работы в качестве примеров приведены конкретные термины, вошедшие в современную русскую спортивную терминологию. В результате сделан вывод: знание английского языка способствует более качественному восприятию спортивной терминологии и умению ею пользоваться.

Ключевые слова: английский язык, русский язык, спортивная терминология, англицизм.

A. O. Kuprienko
Omsk State Technical University, Omsk

ENGLISH BORROWINGS IN CONTEMPORARY RUSSIAN SPORT TERMINOLOGY

Abstract. This work is relevant because knowledge terminology and competent its use provides adequate professional communication and helps facilitate and expand international communications in sport.The purpose of this work is to confirm hypothesis about volume, that precisely English language lies at the basis of significant number of Russian sports terms. For this, a lexico-semantic analysis of sports terms of English origin was conducted, the reasons for the emergence of anglicisms in sports vocabulary were identified and a survey was conducted on the question correct perception of English-language sports terminology. In the course of the work, specific terms that are included in modern Russian sports terminology are given as examples. As a result, it was concluded: knowledge of the English language contributes to a better perception of sports terminology and the ability to use it.
Keywords: English, Russian language, sports terminology, anglicism.

Введение. При рассмотрении словарного состава любого языка можно обнаружить иноязычные слова. Русский язык в этом плане не является исключением, так как тоже подвергается влиянию со стороны как родственных, так и неродственных языков. Последние десятилетия характеризуются массовым наплывом английских заимствований в русский язык. Множество из них официально признано самыми строгими русскими словарями. Особенно их много в спортивной лексике. Например, футбол, овертайм, фол, оффсайд, пенальти, рефери и т.д. Материалом для анализа послужили 39 терминов, отобранных путем сплошной выборки из текстов средств массовой информации на русском языке, относящихся к спортивной тематике, и проверенных по русскоязычным толковым словарям и словарям иностранных слов, пособию «Официальное пособие для подготовки переводчиков Сочи 2014».

Постановка задачи. Целью данной работы является подтверждение гипотезы о том, что именно английский язык лежит в основе значительного количества русских спортивных терминов.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи:

1. Определить причины появления англицизмов в спортивной лексике русского языка;
2. Выявить вклад английского языка в международную спортивную терминологию;
3. Доказать, что изучение английского языка способствует более легкому и корректному восприятию англоязычной спортивной терминологии.

Основные причины заимствования спортивных терминов:

1. Огромное число спортивных терминов являются англицизмами, так как Великобритания является родиной целого ряда крупных международных видов

спорта, в их числе: футбол, регби, крикет, гольф, теннис, бадминтон, сквош, водное поло, бокс, снукер, дартс, бильярд и кёрлинг. Она также сыграла ключевую роль в развитии ряда других видов спорта, таких как парусный спорт и автогонки Формулы-1. Неудивительно, что основная часть русской спортивной терминологии состоит именно из слов англоязычного происхождения. Таким образом, заимствования возникают как наименования новых появившихся видов спорта, для которых необходимы новые спортивные термины. В последние годы в русском языке появляется особенно много названий новых видов спорта: *виндсерфинг (windsurfing), скейтборд (skateboard), фристайл (free style), бобслей (bob-sleigh), скелетон (skeleton), а также различных форм проведения досуга: дайвинг(diving), керлинг (curling) и др.* [1, 2].

2. Новые слова заимствуются как более удобное обозначение того, что прежде в русском языке обозначалось при помощи словосочетания. Спортивный термин овертайм (образованный из сочетания двух английских слов: *over* 'сверх' и *time* 'время') часто заменяет прежнее словосочетание «добавочное время». *Плей-офф* (play off) – спортивный термин, имеющий в английском языке два значения: 1) решающая встреча, 2) повторная встреча после ничьей. В приведенных примерах этот термин заменил «решающую встречу».

3. Заимствование может быть обусловлено модой на английские слова как следствие расширения международных спортивных контактов, а также роста престижа страны на международной спортивной арене. Например, при существовании русских эквивалентов появляются английские заимствования и существуют параллельно: нападающий – *форвард* (forward), свободный стиль – *фристайл* (free style)**,** полузащитник – *хавбек* (halfback), вне игры – *оффсайд* (offside) [1, 2, 3].

4. При наличии исконно русских слов происходит заимствование для детализации понятия (с целью подчеркнуть отношение слова к спорту). К примеру, вина, ошибка в спорте – *фол* (foul play), наказание – *пенальти* (penalty) [1, 2].

5. Необходимость различать близкие по содержанию понятия, например, бег и *кросс* (cross) – бег по пересечённой местности [2].

6. Необходимость специализации понятий, например, судья и *ампайр* (umpire) – судья в бейсболе, в парусном спорте [3].

Таким образом, на основе анализа отобранных спортивных терминов можно сделать вывод, что источником заимствования в современную русскую терминологию являются английские спортивные термины, а не слова общего языка; также примеры показывают основное соответствие классическим случаям межязыковых заимствований.

Вклад английского языка в международную спортивную терминологию. Английский язык – «латынь XXI века», он играет огромную роль в международном спорте. Огромное количество международных спортивных терминов – англоязычные слова. Например, с открытием первых видов спорта все впервые услышали слово «теннис». У англичан оно означало игру в мяч, начи-

ная с позднего средневековья. Перенесенная на зеленый газон, эта игра получила правила и словарь 100% made in England [4]. Вместе с распространением этого вида спорта заимствовались и характерные для него термины: *гейм (*от англ. *game* – игра) – определенный вид счета для тенниса, *сет (*от англ. *set* – набор*)* – играется до 6 или с разницей 2 гейма (турниры Большого Шлема), *таймбрэйк* (от англ. *timebreak* – перерыв) – *это* специальный гейм, который происходит после счета 6:6 в сете [2, 3].

Кроме перечисленных выше, национальными британскими видами спорта являются *крикет, пинг-понг, метание дротиков (дартс)* и мн. др. Была выделена целая группа слов, обозначающих совершенно новые виды спорта, названия которых также являются словами английского происхождения: *скелетон, виндсерфинг, сноуборд, гандбол, пейнтбол, бодибилдинг***,** *боулинг* и многие другие. Работа со словарем подтвердила, что основным источником современных спортивных заимствований является английский язык [3].

Результаты исследования. Анализ результатов анкетирования участников на вопрос корректного восприятия англоязычной спортивной терминологии.

Следующим этапом нашего исследования стало анкетирование. Оно было проведено с целью определить:

1. *Всегда ли зрители понимают значения отдельных спортивных терминов в ходе трансляции;*
2. *Уровень и корректность понимания спортивных терминов;*
3. *Насколько знание языка помогает понять англоязычные спортивные термины.*

В итоге были опрошены с помощью анкетирования 20 человек и получены следующие результаты.

Таблица 1. Результаты опроса

По мнению опрошенных, хорошо ли они знают английский	Да – 8	Нет – 12
Всегда ли зрители понимают значения отдельных спортивных терминов в ходе трансляции	Да – 9	Нет – 11
Задание: соотнести спортивный термин с его определением	Верно 100% –8	Верно более 50% –1
	Верно 50% –7	Верно менее 50% –2
	Верно 0% –2	

Обсуждение результатов. Результаты опрос-теста показывают, что опрошенные, владеющие английским языком, понимают значение спортивных терминов более правильно, даже если они не были знакомы с данным термином ранее. А опрошенные, не изучающие английский язык или с низким уровнем владения языка, значение незнакомых спортивных терминов в большинстве случаев выбирали неправильно, исключением были люди, которым была близка область спорта.

Выводы и заключение. В рамках данной статьи был проведен анализ словарей спортивных терминов с целью выявления слов английского происхождения. Анализ названий современых видов спорта показал, что английский язык – основа международной спортивной терминологии. И исходя из результатов анкетирования среди людей как с высоким, так и с низким уровнем знания и владения языком, был сделан вывод: знание английского языка способствует более качественному восприятию спортивной терминологии и умению ею пользоваться.

Научный руководитель: к.филол.н., доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Нейман С.Ю.

Список литературы

1. Англо-русский словарь. Под. рук. Мюллера В. К. М.: Русский язык, 1985. С. 54-156

2. Суслов Ф. П. Терминология спорта. Толковый словарь спортивных терминов, СпортАкадемПресс, 2001. 480 с.

3. Онлайн словарь спортивных терминов [Электронный ресурс] URL: http://enc-dic.com/ (дата обращения: 10.03.2019).

4. Официальное пособие для подготовки переводчиков. Библиотека «Сочи 2014». 2014. С. 74–113.

УДК 811.11-112

I. L. Kuchesheva
Siberian State University of Physical Education and Sport, Omsk

PECULIARITIES OF PROPER NAMES IN COMPOSITION OF SPORT NAMES IN THE FIELD OF ARTISTIC GYMNASTICS (ON THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

Abstract. The article is devoted to the analysis of proper names from the field of gymnastics. The relevance of this study lies in the fact that the names from the field of gymnastics with a proper name on the material of the German language are not researched both in domestic and foreign linguistics. The purpose of this work is to identify linguocultural specificity of proper names as part of the names in the field of gymnastics on the mate-

rial of the German language. According to the goal, the author solves the following tasks: offer etymological and semantic characterization of proper names in artistic gymnastics names, conduct lexical-semantic analysis of proper names in the field of artistic gymnastics, make a thematic classification of proper names in the field of artistic gymnastics on the material of the German language. In the result of the analysis it was revealed that names, which include proper names from the field of artistic gymnastics, refer the international lexicon.

Keywords: proper name, name, artistic gymnastics, culture, language, sport, etymology.

И. Л. Кучешева
Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, г. Омск

ОСОБЕННОСТИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В СОСТАВЕ СПОРТИВНЫХ НАЗВАНИЙ ИЗ ОБЛАСТИ СПОРТИВНОЙ ГИМНАСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Аннотация. Статья посвящена анализу особенностей имен собственных из области гимнастики. Актуальность данного исследования заключается в том, что названия из области спортивной гимнастики с компонентом-именем собственным на материале немецкого языка недостаточно изучены как в отечественном, так и зарубежном языкознании. Целью данной работы является выявление лингвокультурной специфики имен собственных в составе названий в области спортивной гимнастики на материале немецкого языка. В соответствии с поставленной целью автор решает следующие задачи: предлагает этимологическую и семантическую характеристику имен собственных в составе названий в области спортивной гимнастики, проводит лексико-семантический анализ указанных имен, составляет их тематическую классификацию. В результате проведенного анализа автор приходит к выводу о том, что названия, в состав которых входят имена собственные из области спортивной гимнастики, относятся к интернациональной лексике.

Ключевые слова: имя собственное, название, спортивная гимнастика, культура, язык, спорт, этимология.

Introduction. The article is devoted to the study of names in the field of artistic gymnastics with a proper name on the material of the German language from the perspective of linguistic culture.

In the life of modern society, the role of sport and physical education is increasing. Sport plays an important role in political, cultural and social life of society and is of interest to linguists in connection with the advent of sports science.

The relevance of this study lies in the fact that names in the field of artistic gymnastics with a proper name on the material of the German language have not been sufficiently studied from the position of cultural linguistics, both in Russian and foreign linguistics.

Proper names in the field of artistic gymnastics are a means of accumulating sport knowledge, information about culture and mentality.

The lack of research on semantic and etymological features of proper names as part of names in the field of artistic gymnastics creates language difficulties in the communication process and in the translation of sports literature.

The problem of the research is the peculiarity of the functioning of proper names in the composition of names in the field of artistic gymnastics on the material of German language from the perspective of linguistic culture.

Probem statement. The purpose of the present paper is to identify the linguocultural specificity of proper names as part of names in the field of artistic gymnastics on the material of the German language from the perspective of linguistic culture.

In accordance with the goal, the following tasks are solved:

1. To offer etymological and semantic characteristic of proper names as part of the names in the field of artistic gymnastics on the material of German language from the perspective of linguistic culture.

2. To conduct the lexical-semantic analysis of proper names that are part of names in the field of artistic gymnastics on the material of the language from the perspective of linguistic culture.

3. To make a thematic classification of proper names as part of names in the field of artistic gymnastics on the material of German language from the perspective of linguistic culture.

Theory. Sports names concentrate scientific knowledge, express special concept relating to the system of concepts in the field of sport.

According to N. M. Shansky, the name initially is always motivated at its appearance. Calling this or that object of objective reality, people use names of other objects or phenomena, in one or another relation with it. As a result things or phenomena begin to be called by that sign, sometimes very unimportant, which seemed characteristic enough to distinguish them from others [1, p. 243].

The national mentality of any nation is reflected in linguistic culture. It represents especially vividly the national mentality of those images that reflect the ideas about the person. Each culture has its own linguistic system, with the help of which its carriers have the ability to communicate with each other, but this is not the only purpose of the language in the culture. Outside the language, culture becomes impossible, since language forms its foundation, its internal basis. With the help of the language, people transmit and fix symbols, norms, customs, transmit information, scientific knowledge and behavior patterns. Language can be perceived as a component of a culture or an instrument of culture [2, p. 52].

W. von Humboldt, a German scientist, wrote: “I managed to discover – and with this thought, I penetrate more and more, – that with the language one can discover the highest and deepest spheres, all the diversity of the world” [3, p. 6] (author's translation from here on).

Following W. von Humboldt, A. T. Khrolenko says that “existence of a language is impossible. That would not be immersed in the context of culture that would not have language in the center of itself. Full knowledge of the soul and culture of

people is possible only through language ... The word, according to many, is not only a practical device for transmitting information, but also an instrument of thought and a culture accumulator " [4. p. 94-95].

By definition of V. A. Maslova, "linguistic culture is a science that arose at the junction of linguistics and cultural studies and explores manifestations of culture of people that are reflected and entrenched in the language" [5, p. 28].

Artistic gymnastics is a relatively young sport. It owes its appearance to the master of the Mariinsky Ballet. This kind of sport has won worldwide recognition and has numerous fans in all corners of the globe for a short period of its existence,

The paper deals with names from the field of artistic gymnastics with a proper name from the perspective of linguistic culture on the material of the German language.

In order to correctly understand and use the names from the field of artistic gymnastics in the process of communication, one should know their etymology.

Analysis. Then we consider names from the field of artistic gymnastics with a proper name in German from the perspective of linguistic and cultural science, compile their thematic classification and carry out etymological characteristic.

Nemow Sprung – a 180-degree turn, when it is performed sportsman pushes away from the projectile and flips forward (named after Alexei Nemov, Russian gymnast, 4-time Olympic champion);

Tsukahara Sprungen – in the first phase of the flight, the wheel is rotated 90 degrees (rondat) followed by a back flip (named after Mitsuo Tsukahara, Japanese gymnast, Olympic champion and world champion. Mitsuo Tsukahara was vice president of Japanese Gymnastics Association);

Schtscherbo Sprungen – a turn is made on the main impulse of a swoop, which is usually used on the second part of the jump (somersault), here it is partially rotated 360 degrees of the first part. So, the flip in the second part is less energy-intensive and difficult. But nevertheless, it is possible that in future these jumps will receive a "rebirth", since their prospects are great (named after Vitaly Schtscherbo, Soviet and Belarusian gymnast, six-time Olympic champion in 1992 (the only one in the history of gymnastics who won 6 gold medals during one Game);

Korbut Schlinge – one of the most difficult elements of gymnastics, the first reverse free element in the world history of gymnastics made on the bars. During this element, the gymnast gets up on the high part of uneven bars and flips back, clinging to the upper crossbar of the bars (named after Olga Korbut, Soviet gymnast, four-time Olympic champion, Honored Master of Sports);

Kasamatsu Sprungen – jumping from rondat with a turn of 180 degrees in the second phase of the flight, followed by somersaults ahead (named after Shigeru Kasamatsu, Japanese gymnast, Olympic champion and world champion) [6].

Results. Summing up, it can be concluded that names from the field of artistic gymnastics with a proper name in the German language from the position of linguistic culture are international, since they are used in two or more languages.

As a result of international cooperation and communication, such names from the field of artistic gymnastics with a proper name in the German language from the perspective of linguistic culture are demanding words in different countries. They transmit collective experience, sports knowledge that allows you to explore the past, culture and are the historical memory of different nations.

Conclusion. As a result of the analysis, it was revealed that the names, which include proper names from the field of artistic gymnastics, belong to international vocabulary.

Sport names from the field of artistic gymnastics have stability, reproducibility in speech and purposeful appearance. They include information about authors who have connection with designated phenomena, concepts and elements of physical education and sport, perpetuate their names, and transmit historical memory of generations.

Список литературы

1. Шанский Н. М. В мире слов. М.: Просвещение, 1985. 255 с.

2. Кучешева И. Л. К вопросу о лингвокультурологическом анализе пословиц с компонентом – именем собственным (на материале английского и немецкого языков) // Наука о человеке: Гуманитарные исследования / Гл. ред. А. Э. Еремеев. 2016, №4. С. 52-56.

3. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 2000. 399 с.

4. Хроленко С. С. Лингвокультуроведение. Уч. пособие. Курск: Курск, 2000. 165 с.

5. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта; Наука, 2006. 295 с.

6. Именные элементы в спортивной гимнастике [Электронный ресурс] https://infourok.ru/ imennie-elementi-v-sportivnoy-gimnastike-1011168.html (дата обращения: 24.03.2019)

УДК 811.111:802.0:665.6

В. И. Сидорова, С. В. Пашукевич
Омский государственный технический университет, г. Омск

ЯВЛЕНИЕ СИНОНИМИИ В АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ХИМИЧЕСКОЙ ТЕХНОЛОГИИ

Аннотация. В статье рассматривается явление терминологической синонимии в на-учно-профессиональной области знания – терминологии химической технологии. Авторами делается попытка проанализировать термины-синонимы химической технологии для выявления их структурно-семантических особенностей с целью систематизации данной терминологии. Примеры выделенных по типам синонимов, а также

продуктивные способы их образования, причины появления синонимии находят свое отражение в статье. В результате исследования авторы приходят к выводу, что наличие терминов-синонимов в исследуемой терминологии является закономерным явлением, обусловленным как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.

Ключевые слова: синонимия, синонимический ряд, термин-синоним, классификация, химическая технология.

V. I. Sidorova, S. V. Pashukevich
Omsk State Technical University, Omsk

SYNONYMY IN ENGLISH TERMINOLOGY OF CHEMICAL TECHNOLOGY

Abstract. The paper deals with terminological synonymy in the special sphere of knowledge – terminology of chemical technology. The tasks of the paper include the study of the synonymic terms for identification of their structure and semantic peculiarities with the purpose of systematization of this terminology. The paper presents lexical analysis of the terms of chemical technology with the examples of the synonyms classified according to the semantic classes; the productive ways of forming synonyms are defined and the causes of synonyms are emphasized. As a result of the investigation the authors conclude that synonymic terms are a regular and typical phenomenon of chemical technology due to the linguistic and extralinguistic factors.

Keywords: synonymy, synonymic row, synonymic term, classification, chemical technology.

Введение. Проблеме синонимии в терминоведении посвящено много исследований известных ученых, однако к настоящему моменту так и не сложился однозначный взгляд на сущность этого языкового явления. Дискуссионными остаются такие вопросы, как выяснение границ терминологической синонимии, определение критериев синонимичности в терминологии, соотношение синонимии и вариантности.

В современных исследованиях синонимия в терминосистемах не только признаётся, но и расценивается многими учёными как положительный процесс, свидетельствующий о высоком уровне развития науки (Л. М. Алексеева, С. В. Гринев, В. П. Даниленко, Г. Ф. Курышко, В. М. Лейчик, Д. С. Лотте, В. Ф. Новодранова, В. А. Татаринов, С. Д. Шелов и др.). В. М. Лейчик оценивает наличие синонимов в терминологии как закономерный результат развития науки и увеличения объема научного знания об объекте [1, с. 98–106]. В. П. Даниленко признает, что терминам «свойственны те же лингвистические явления, что и любому другому слову общелитературного языка, следовательно, и явление синонимии» [2, с. 122]. В. А. Татаринов считает, что синоним в терминологии является активным языковым средством фиксации нового взгляда на предмет мысли, что с помощью множественности номинативных средств языка реа-

лизуется лабильность мыслительных структур, тем самым, «чем выше уровень развития науки, тем синонимичнее мышление специалиста» [3 с. 175].

Некоторые исследователи отмечают, что терминологическую синонимию следует считать нежелательным явлением (Е. И. Толикина, В. К. Фаворин и другие) поскольку она нарушает структурную целостность терминосистемы, затрудняет ее функционирование, мешает представлению информации и неоднозначному ее восприятию [4].

Постановка задачи. В нашей работе мы проводим анализ синонимов данной терминологии с точки зрения:

1) количества терминов в синонимическом ряду;
2) модели терминов, входящих в данные синонимические ряды;
3) наличия абсолютных и условных синонимов;
4) выявления причин, способствующих появлению синонимических рядов.

Материалом исследования послужили термины-синонимы, представленные в англо-русских словарях по катализу, химии и химической технологии, а также в статьях из тематических журналов научного издательства Elsevier в количестве 150 единиц [5, 6].

Теория. Под *терминами-синонимами* понимается тип семантических отношений, основанный на способности разных терминологических единиц обозначать одно специальное понятие для указания на его разные существенные или несущественные признаки, а также для выражения стилистического отношения автора к излагаемому материалу [3, с.172].

Номинативная функция позволяет объединить синонимы в незамкнутые синонимические ряды, которые способны меняться с развитием языка: пополняться с возникновением у слов новых значений или сокращаться в связи с уходом отдельных слов из активного словарного состава языка [7, с. 103].

Термины-синонимы английской терминологии химической технологии неоднородны по степени синонимичности и делятся на **абсолютные синонимы** (синонимы с тождественным значением) и **условные синонимы** (относительные, частичные; синонимы с подобным значением). Абсолютные синонимы подразделяются на ***варианты*** (синонимы, получаемые вариацией формы термина) и ***дублеты*** (абсолютные синонимы с различной формой). Рассматривая варианты как синонимы, С. В. Гринев выделяет различные виды вариантов на основе признака языкового уровня [8, с. 105-108].

Результаты исследования. В исследуемом корпусе терминов оказалось возможным выделить с точки зрения структуры синонимические отношения между простыми, сложными терминами и терминологическими сочетаниями.

Рассмотрим подробнее отношения между данными структурными типами терминов-синонимов. Как показало исследование, в данной терминологии количество терминов в синонимическом ряду колеблется от двух до пяти. Наиболее распространены синонимические ряды, содержащие по два термина. В ана-

лизируемой выборке таких рядов было выявлено 28, например: ***branched hydrocarbon*** *~ разветвлённый углеводород =* ***ramify hydrocarbon.***

С точки зрения структуры синонимические отношения в таких рядах могут быть представлены следующими парами: *1. простой термин ПТ+ПТ:* ***carrier ~*** *носитель катализатора* ***= support****; 2. сложный термин СТ+СТ:* ***hydrolysis*** *~ гидролиз* ***= hydrosynthesis;*** *3. СТ+терминологическое словосочетание (ТС):* ***diffractogramma*** *~ дифрактограмма =* ***diffraction pattern;*** *4. ТС+ТС:* ***blending petrol brands*** *~ смешивание разных марок бензина =* ***blending petrol grades;*** *5. ТС+аббревиатура:* ***Deep Catalytic Cracking*** *~ глубокий каталитический крекинг =* ***DCC.***

В синонимических рядах, содержащих три термина, нам удалось выявить 8 таких рядов. Синонимические ряды представлены моделями: *1. ПТ+ТС+ПТ:* ***catalyst*** *~ катализатор =* ***catalytic agent = accelerator****; 2. ТС+ТС+ТС:* ***staircase reaction*** *~ ступенчатая (многостадийная) реакция =* ***step reaction = stepwise reaction****; 3. ТС+ТС+аббревиатура:* ***temperature-programmed reduction*** *~ температурно-программируемое восстановление* ***= thermo-programming reduction = TPR.***

В пяти синонимических рядах было обнаружено по 4 синонимических единицы. Синонимические ряды представлены моделями: *1. ПТ+ТС+ТС+ТС:* ***cracking*** *~ процесс крекинга* ***= cracking processing = refinery processing = cracking distillation;*** ***2. ПТ+ПТ+ПТ+ПТ****:* ***dehydration*** *~ обезвоживание* ***= desiccation = dewatering = drying****.*

Лингвистическая природа синонимии определяется различной степенью семантической близости языковых единиц и объясняется асимметрией знака и значения, их неустойчивым равновесием. По степени близости значений в химической технологии оказалось возможным выделить следующие варианты **абсолютных** синонимов**:**

Словообразовательные варианты – варианты, различающиеся только словообразовательными аффиксами. ***absorbance*** *~ спектральная поглощающая плотность =* ***absorbancy; oligomerization*** *~ олигомеризация =* ***oligomerizing****;* ***fluid-bed reactor*** *~ реактор с псевдоожиженным слоем катализатора =* ***fluidizing bed reactor****.*

Синтаксические варианты – варианты терминов-словосочетаний, отличающиеся синтаксической моделью образования (порядком слов и отношением между ними): ***cracking in the liquid phase*** *– крекинг в жидкой фазе, жидкофазный крекинг =****liquid-phase cracking.*** Синтаксические варианты объясняются различием порядка следования компонентов в составе синтагмы, не нарушающем смысловую структуру терминологического сочетания.

Морфолого-синтаксические варианты – варианты, один из которых является термином-словосочетанием или сложным термином, а другой – его кратким вариантом, полученным путем синтаксических и морфологических преобразований. Они занимают в химической технологии английского языка центральное место и характеризуются многообразием проявлений.

Эллиптические варианты – пропуск одного из компонентов многокомпонентного термина без изменения его значения: ***gas oil stock*** *~ газойль =* ***gas oil.***

Аббревиатурные варианты – варианты, образованные путем инициальной аббревиации, акронимами, усечением, стяжением и др.: ***Fluid Catalytic Cracking process ~*** *процесс каталитического крекинга в псевдоожиженном слое катализатора =* ***FCC process; Homogeneous Alkylation Technology*** *~ гомогенное алкилирование =* ***HAT; SynSat*** *–* ***Synergetic Saturation*** *~ синергетическое насыщение;* ***hydrodesulfurization*** *~ гидрообессеривание =* ***HDS.*** Появление морфолого-синтаксических вариантов, в основном, объясняется стремлением терминологии к семантической емкости термина и экономии языковых средств, что особенно характерно для терминосистемы химической технологии.

Особым случаем данного варианта изучаемой терминологии являются *номенклатурные наименования,* где синтаксически подчиненным компонентом термина (номеном) выступают антропонимы, буквенные, буквенно-цифровые и смешанные номены: ***Van der Waals adsorption*** *~ Ван дер Ваальсова адсорбция и* ***physical adsorption*** *~ физическая адсорбция* обозначают одно и тоже понятие, но ***Van der Waals adsorption*** – это номенклатурное наименование, включающее антропоним, а ***physical adsorption*** – синонимичный химический термин; ***RU-125 catalyst = Reforming Unit – 125 ~*** *катализатор серии 125 для установки риформинга;* ***Micrometritics ASAP 2000 system = Micrometritics Accelerated Surface Area and Porosimetry System 2000*** *– система для анализа площади поверхности и пористости твердых материалов АСАП2000, разработанной фирмой Миркометритик* [9, с. 57–58].

В исследуемой терминологии имеются **ареальные дублеты**, т.е. абсолютные синонимы с различной формой, отличающиеся ареалом распространения. ***aviation fuel (англ.)****~ авиационный бензин =* ***aviation gas (амер.); petrol*** *(англ.) –* ***gasoline*** *(амер.) – бензин.*

К **условным синонимам** мы относим термины с нетождественным, но подобным значением, позволяющим в определенных условиях использовать их как равнозначные. Нами были выявлены следующие подтипы условных синонимов.

Денотативные синонимы – термины, имеющие в основе общее понятие, но отличающиеся по своей семантике***: conversion*** *~ степень превращения вещества =* ***transformation*** *~ превращение (радиционно-химимическое)* ***= change*** *~(изменение, переход)****; reagent ~*** *реагент, реактив****, = chemical ~*** *химикат, химический продукт* ***= compound ~*** *химическое соединение.*

Среди них мы выделяем *ситуационные (контекстуальные) синонимы,* которые отражают функциональную разницу, обусловленную различными ситуациями, в которых находится денотат: ***commercial grade fuel*** *– товарное топливо, торговый сорт топлива;* ***finished fuel*** *– товарное топливо с высокооктановыми компонентами.*

Обсуждение результатов. Синонимические отношения между терминами химической технологии реализуются по разным моделям и с разной продуктивностью, образуя синонимические ряды. Наиболее распространенными ока-

зались синонимические ряды, содержащие по два термина. Продуктивной моделью является ТС+ТС.

Исследование и классифицирование терминов-синонимов позволило нам определить причины возникновения терминологических синонимов. Первая причина образования синонимов состоит в том, что синонимия отражает познавательную деятельность человека, а человеческое мышление склонно раскрывать новые стороны и признаки предмета или явления, уже имеющего терминологическое наименование, и давать ему другое название. Во-вторых, причина появления многочисленных морфолого-синтаксических вариантов, таких как эллиптические, аббревиатурные, номенклатурные, объясняется тенденцией к краткости технических терминов, стремлением носителей языка, в частности специалистов по химической технологии, к экономии языковых средств. В-третьих, интенсивность проявления синонимии в терминологии химической технологии вызвана сложными многоаспектными понятиями исследуемой выборки, которые могут выражаться разными терминами в зависимости от различных аспектов рассмотрения или ситуаций, в которых находится денотат.

Выводы и заключение. В ходе исследовательской работы были решены поставленные авторами задачи и сделаны следующие выводы:

1) с точки зрения структуры синонимичные слова неоднородны: одни из них непроизводны, другие производны, причем нередко те и другие объединяются в одном синонимическом ряду;

2) наличие синонимических рядов позволяет подобрать ту терминологическую единицу, которая максимально точно соответствует контексту;

3) в терминосистеме химической технологии активно функционируют синонимичные термины, при этом большинство терминов-синонимов являются равнозначными абсолютными синонимами;

4) причины возникновения синонимии в терминологии обусловлены лингвистическими и экстралингвистическими факторами.

Кроме того, синонимические отношения внутри терминосистем, считавшиеся ранее нежелательными, становятся сегодня более распространенными, синонимия в терминологии носит закономерный характер. Термины-синонимы все чаще используются для точного выражения мысли, особенно когда граница между понятиями нечетко очерчена, для избежания повторов одного и того же слова или словосочетания. В связи с этим представляется перспективным дальнейшее изучение, упорядочение и систематизация терминов-синонимов.

Список литературы

1. .Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006. 256 с.

2. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 185 с.

3. Татаринов В. А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь. Российское терминологическое общество РоссТерм. М.: Московский лицей, 2006. 528 с.

4. Толикина Е. И. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1971. С. 57–67.

5. Кафаров В. В. Англо-русский словарь по химии и химической технологии. М: РУССО, 2002. 584 с.

6. Сидорова В. И. Англо-русский словарь терминов по катализу. Омск: ОмГТУ, 2007. 88 с.

7. Шарафутдинова Н. С. Лексико-семантические процессы в немецкой авиационной терминосистеме. Ульяновск : УлГТУ, 2016. 204 с.

8. Гринёв-Гриневич С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008. 304 с.

9. Горохова Н. В., Сидорова В. И. К вопросу о номенклатурных наименованиях в каталитической химии // Казанская наука. 2019. № 1. С. 56–59.

УДК 81-26

М. С. Шумайлова, Д. Калужа
Омский государственный технический университет, г. Омск
Горно-металлургическая академия, г. Краков, Польша

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРИРОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ

Аннотация. Актуальность заявленной темы исследования обусловлена широким распространением специальных языков в различных сферах жизни. Знание лингвистической природы специальных языков позволит обеспечить высокий уровень взаимопонимания в устной и письменной коммуникации. Интенсивное международное сотрудничество, развитие всех видов обмена информацией, небывалый рост информатизации мирового сообщества требуют ускорения процессов систематизации, унификации и стандартизации терминологии, которая составляет ядро специальных языков. Задача данного исследования – выявить лингвистический статус специальных языков. Основным методом исследования явился метод статистического анализа. Результаты исследования имеют теоретическую и практическую значимость.

Ключевые слова: лингвистика, специальный язык, терминология, теория текста, лексика.

M. S. Shumaylova, D. Kałuża
Omsk State Technical University, Omsk
Akademia Górniczo-Hutnicza, Krakow, Poland

LINGUISTIC NATURE OF SPECIAL LANGUAGES

Abstract. The relevance of the stated research topic is due to the wide distribution of special languages in various areas of life. Knowledge of the linguistic nature of special languages will ensure a high level of mutual understanding in oral and written communication.

Intensive international cooperation, the development of all types of information exchange, the unprecedented growth of informatization of the world community require the acceleration of the processes of systematization, unification and standardization of terminology, which forms the core of special languages. The objective of this study is to identify the linguistic status of special languages. The main method of research was the method of statistical analysis. The results of the study have theoretical and practical significance.

Keywords: linguistics, special language, terminology, text theory, vocabulary.

Введение. На протяжении десятилетий интерес лингвистов вызывает вопрос о лингвистической природе специальных языков. Причина кроется в интенсивном развитии науки и техники, в необходимости систематизации и кодификации языковых средств, которые могли бы наиболее точно выражать научные категории. Интересные решения предлагаются в работах Л. М. Васильева [1], Л. Хоффмана [2], М. Н. Володиной [3]. Лингвисты руководствуются разными критериями при определении понятия «специальный язык». Это могут быть стилистические характеристики специальных текстов, лексические особенности специальных языков, позволяющих определять их как вариант общего языка, служащий познавательным целям, отличающийся специфической лексикой, частотностью употребления и нормами выбора общеязыковых лексико-грамматических средств. Л. Хоффман рассматривает специальный язык как совокупность языковых средств, которые используются в профессионально ограниченной коммуникативной сфере для достижения взаимопонимания между специалистами, занятыми в ней [4], а В. Хан определяет его как совокупность специальных языков науки, техники, производства и управления, служащих средством коммуникации в научно-технических ориентированных системах [5].

В качестве обозначения понятия «специальный язык» в англоязычной традиции лингвистами используется термин «языки для специальных целей», под которым понимается совокупность всех специальных языков. Под специальными целями имеются в виду специальные сферы общественных отношений как, например, наука, техника, медицина, право и другие. Языки для специальных целей противопоставляются общеупотребительному языку, понятному всем коммуникантам языкового сообщества [6]. Немецкий лингвист Т. Бунгартен полагает, что термин «языки для специальных целей» более точно определяет природу понятия «специальный язык», эксплицитно указывая на особую цель использования специального языка, в отличие, например, от немецкого термина Fachsprache, который указывает лишь на связь языка с определенной областью науки и техники [7].

Размытость границ определения специального языка ведет к наличию ряда синонимов, например, язык науки, терминология, терминосистема, стиль научно-технической литературы, язык научного общения, стиль научной прозы, научный стиль.

Постановка задачи. Задача данного исследования заключается в определении лингвистического статуса специальных языков. Необходимым и перво-

степенным шагом в решении данной задачи видится рассмотрение соотношения понятий «общий язык», «общеупотребительный язык» и «специальный язык».

Теория. Под общим языком в данной статье понимается языковая система в целом. Ядром общего языка является общеупотребительный язык, это та часть языка, которая понятна большинству коммуникантов. Ядро специального языка представляет терминология, которая не используется в общеупотребительном языке, однако коммуникация была бы невозможной без использования средств общеупотребительного языка, частотность употребления и контекстуальное значение которых могут отличаться.

Терминология – это наиболее яркая характеристика специальных языков. На ранних этапах развития терминологии исследования проводились в рамках национальных языков, важным достижением было понимание необходимости государственной стандартизации терминов (Госстандарт, DIN – Deutsches Institut für Normung, ISO – International Organization for Standardization). Далее логичным было развитие интернациональной работы в области специальных языков, которая позволила установить общие терминологические закономерности, к созданию общей теории терминологии. Работа в этом направлении активно ведется и сегодня, что связано с непрерывным развитием науки и техники, усложнением информационных технологий и знания в целом.

Исходя из того, что специальный язык – это многоуровневая языковая система, можно утверждать, что его лингвистические особенности проявляются не только на лексическом, но и на синтаксическом уровне. В плане синтаксиса специальные языки исследованы еще недостаточно и ограничены применением метода статистического анализа, позволяющего выявить только наиболее частотные структуры в текстах разного типа. Вопрос о мотивации контекстуального выбора определенных синтаксических структур остается открытым.

Новым вызовом в сфере изучения специальных языков является исследование лингвистических особенностей специального текста. Важными представляются вопросы лингвистического освоения разных типов специальных текстов, выделение семантических и грамматических категорий специальных текстов, проблемы их жанрово-стилистической дифференциации. Фактором формирования специального текста является научное знание, поэтому всесторонний лингвистический анализ научного и технического текста предполагает исследование характера его структуры, концептуальный анализ специальных текстов в синхронии и диахронии, моделирование семантики и выявление всех языковых средств для ее выражения.

Результаты исследования. Изучение специальной литературы, посвященной вопросам функционирования специальных языков, показало, что единого, устраивающего всех исследователей определения данного понятия не существует. Как правило, лингвисты, переводчики и терминоведы берут рабочее определение «специального языка», которое наиболее точно отражает специфику их исследования. Так, школа Омского терминологического центра пред-

почитает использовать термин «терминология» в качестве тождественного «специальному языку», не мотря на то, что в современной лингвистике все же не ставится равенства между этими понятиями. В некоторых исследованиях омских терминоведов можно встретить и термин «подъязык» для обозначения специальных языков. Данный термин был введен представителями Горьковской терминологической школы. Так, можно говорить о подъязыке отраслей техники как об определенной совокупности текстов, но здесь возникает опасность смешивания понятия «подъязык» с понятием функционального стиля. Наиболее перспективными в области терминоведения являются сегодня исследования в когнитивно-дискурсивном ракурсе. Дискурс, под которым часто понимается текст в различных ситуациях общения, выходит на первый план. В терминоведении ведется активная работа по изучению и описанию различных видов дискурса: компьютерного, политического, рекламного, медицинского и пр., то есть дискурса профессионально-ориентированного, где он анализируется с точки зрения способов описания в нем событий и фактов. Обращение к профессиональной речи в процессе коммуникации позволит разрешить накопившиеся в терминоведении вопросы, в частности вопрос о формировании речевого смысла [8].

Вне зависимости от того, в какой плоскости ведутся терминологические исследования, важным вопросом остается вопрос об определении характерных интралингвистических черт специальных языков, позволяющих их четкую дифференциацию от других языковых вариантов.

Анализ лингвистической литературы и многолетнее исследование немецкой компьютерной терминологии позволили выделить 6 существенных лингвистических признаков специальных языков. *Во-первых*, это тесная связь специального языка с определенной научной областью. *Вторым*, логично вытекающим из связи с конкретной научно-технической областью, признаком будет использование специфического набора языковых единиц. *В-третьих*, нельзя не обратить внимание на такой признак, как выбор языковых средств общеупотребительного языка в рамках специального, обоснованный требованиями конкретной научной области. *Четвертым* признаком можно считать стремление специальных языков к систематизации, нормированию и кодификации в области их морфологии, лексики, синтаксиса и структуры текста. Данный признак имеет и свое методологическое обоснование в философском учении о синергии – всеобщей взаимообусловленности предметов и явлений. Все возникающие и существующие системы стремятся к самоорганизации и упорядоченности за счет действия и взаимодействия всех их составляющих. *Пятым* признаком специальных языков являются процессы интернационализации и заимствования терминологии, что облегчает их использование всеми членами мирового сообщества в разных сферах науки и техники. И, наконец, *шестым* лингвистическим признаком специального языка является наличие двух форм его существования – устной и письменной.

Выводы и заключение. Результаты, полученные в ходе анализа теоретического материала, посвященного проблемам современной общей лингвистики и терминологии, а также обработка статистических данных, полученных в процессе сравнения специальных текстов разных областей науки и техники на немецком и русском языках, позволили определить лингвистические параметры специальных языков. Данные результаты имеют важное теоретическое и прикладное значение в процессе преподавания языкознания, иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации, а также в лексикографической практике.

Список литературы

1. Васильев Л. М. Общие проблемы лингвистики. Уфа: РИЦ Баш ГУ, 1998. 206 с.
2. Hoffmann L. Vom Fachwort zum Fachtext. Beiträge zur angewandten Linguistik. Tübingen: G. Narr, 1988. 265 s.
3. Володина М. Н. Теория терминологической номинации. М.: МГУ, 1997. 180 с.
4. Hoffmann L. Fachtextlinguistik // Fachsprache 5, 1983. H. 2. 53 s.
5. Hahn W. Fachsprache. Darmstadt, 1981. Fachsprachen. In: Lexikon der Germanistischen Linguistik. Hrsg. von H. P. Althaus, H. Henne und H.E. Wiegand. 1. Auflage 1973. Stark erweiterte Fassung in der 2. Auflage Tübingen 1980. S. 390–395.
6. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура М.: Либроком, 2009. 256 с.
7. Bungarten T. Fachsprachentheorie. Bd. 1: Fachsprachliche Terminologie, Begriffs- und Sachsysteme, Methodologie. Tostedt: Attikon, 1993. 533 S.
8. Клёстер А. М. О когнитивно-дискурсивном подходе к изучению терминологии // Современная филология: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). Уфа: Лето, 2013. С. 74–76.

Секция 2

ЯЗЫК И ТЕКСТ В ПРОСТРАНСТВЕ КУЛЬТУРЫ

УДК 811. 112. 2’ 366

Г. Г. Бабалова
Омский государственный университет путей сообщения, г. Омск

МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА СЛОВА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматриваются концепции учёных по морфемной структуре слова в немецком языке. Основное внимание уделено глагольной префиксации. В немецком языке выделяют три типа препозитивных словообразовательных элементов: префиксы, полупрефиксы и адвербиальные элементы. Последние вызывают особый интерес, поскольку они соотносятся с наречиями и прилагательными, а потому обусловливают множество вопросов по структурной классификации производных в немецком языке.

Ключевые слова: концепции, глагольный, словообразование, префиксация, адвербиальные элементы, классификация.

G. G. Babalova
Omsk State Transport University, Omsk

MORPHOLOGICAL STRUCTURE OF A WORD IN THE GERMAN LANGUAGE

Abstract. The article deals with the concepts of scientists on a morpheme structure of a word in German. The special attention is paid to verbal prefixation. One distinguishes three types of prepositional word building elements: prefixes, half prefixes and adverbial elements. The latter causes the special interest, because they coincide with adverbs and adjectives. In addition, there are many questions on the problem of structural classification of derivatives in German.

Keywords: concepts, verbal, word building, prefixation, adverbial elements, classification.

Введение. В современном языкознании различают три вида мотивированности слова: фонетическую, структурно-морфологическую (значение слова мотивировано значением непосредственно-составляющих модели) и семантическую (значение мотивировано переносом наименования одного денотата на другой). Мотивированность слова связана с развитием словарного состава языка, с возникновением новых слов или развитием новых значений, что обусловлено появлением новых денотатов, развитием нашего представления о действительности.

Немецкий язык характеризуется такими видами мотивированности как структурно-морфологическая и семантическая. Подавляющее большинство слов немецкого языка многоморфемно. В целом, морфемная структура слова в немецком языке является типической флективно-аналитической структурой, как это уже было неоднократно отмечено языковедами.

Важную роль в обогащении словарного состава языка играет префиксация, как одна из подсистем словообразования в рамках конкретной части речи. Префиксальные глаголы составляют обширный слой глагольной лексики в современном немецком языке. Исследование префиксальных глаголов в немецком языке неоднократно являлось объектом изучения в разных направлениях.

Постановка задачи. Целью настоящей статьи является обощение опяты отечесвенных германистов по изучению препозитивных словообразовательных элементов немецкого языка, а также конкретизация семантического и функционального статусов данных морфем в современном немецком языке.

Теория. Наряду с четким разграничением диахронии и синхронии в словообразовании получили развитие различные методы объективации исследования производных. Было осуществлено *моделирование* производных на материале немецкого языка. М. Д. Степанова выделила для немецкого языка *13 моделей 1-ой степени обобщения,* которые охватывают всю лексику немецкого языка. Комплексной единицей описания является словообразовательная модель, которая определяется как стабильная структура, обладающая обобщенным лексико-категориальным (десигнативным) значением и способная наполняться различным лексическим материалом [1, с. 35].

Другой подход к словообразованию подразумевает в качестве комплексной единицы рассматривать словообразовательное гнездо. В данном направлении парадигма определяется как набор возможных видоизменений одной и той же сходной единицы или фрагмент гнезда, состоящий из производных, связанных между собой радиальными отношениями, т.е. являющихся «кодериватами». Близка концепции парадигмы-гнезда интерпретация словообразовательной парадигмы как определенной совокупности словообразовательных элементов, которые вступают в соединение с одной и той же производящей основой или классом производящих основ.

Система словообразования обнаруживает ряд специфических особенностей в каждом языке, составляя, таким образом, важный элемент его типологической характеристики. Общеизвестно, что любая система в языке обладает достаточной гибкостью, чтобы допускать бесконечное число связей, отношений, свойств и их комбинаций. Но в то же время та же система обладает и достаточной жесткостью, чтобы на фоне всеобщей связи элементов не допускать соотношения и связей каждого элемента с каждым или со всеми другими элементами и ограничить конкретные наборы свойств и отношений, характерных для каждого класса единиц языка.

Физические единицы словообразовательной комбинаторики более или менее классифицированы функционально (аффиксы, корневые морфемы, ком-

бинирующие формы и т.д.), но структурная классификация все еще остается одной из нерешенных проблем теории словообразования. К числу нерешенных проблем, как уже было отмечено, относится декомпозиция всего элементного состава на функциональные подмножества соответственно тому лексическому пласту, в пределах которого то или иное подмножество словообразовательных элементов реализует свою словообразующую *функцию*.

В словообразовании немецкого глагола А. И. Руфьева выделила три типа или три слоя препозитивных словообразовательных элементов: префиксы, полупрефиксы и адвербиальные элементы. «К префиксам в узком понимании относятся такие морфемы, которые выступают только внутри производных и не имеют свободных коррелятов. Из 8 префиксов немецкого языка лишь 6 относятся к синхронной словообразовательной системе: be-, ent-, er-, mi**ss-,** ver-, zer-. Два префикса – ge-, emp-, являясь семантически нерелевантными, не функционируют как словообразовательные форманты и не дают живых словообразовательных оппозиций и регулярных рядов слов. Полупрефиксы соотносятся в системе языка с соответствующими предлогами. Из них 13 являются отделяемыми: ab-, an-, auf-, aus-, bei-, ein-, entgegen-, entlang-, gegenüber-, mit-, nach-, vor-, zu- и 6: durch-, hinter-, über-, um-, unter-, wider- могут выступать как в отделяемой, так и в неотделяемой форме. Третий слой препозитивных словообразовательных формантов глагола соотносится с наречиями, прилагательными в адвербиальной функции: weg, zurück**,** zusammen, hin, her, heran, …» [2, с. 5].

Таким образом, к префиксам относятся такие морфемы, которые выступают только внутри производных и не имеют свободных коррелятов. Глаголы, не имеющие семантической соотнесенности с коррелирующим словом, например, *gehören***,** считаются глаголами с так называемой «фразеологической семантикой слова». Термин «полупрефикс» используется для обозначения словообразовательных элементов, которые в ряде случаев отделяются от основы и располагаются дистантно, занимая строго определенное положение в конструкции.

Имеются различные точки зрения относительно глагольной словоформы с компонентами *hinweg-, herunter-*. Большинство лингвистов считает подобные образования сложными глаголами, т.к. они рассматривают первые компоненты таких слов как основы, соотносимые с самостоятельными словами. Возможность цельнооформленного написания таких глаголов подтверждает эту мысль. К. А. Левковская рассматривает их как фразеологические единицы. В таком случае подчеркивается их раздельно-оформленное написание в функции спрягаемой части глагола, что является сходным моментом с функционированием фразеологических единиц. Подобные глаголы часто выступают как разрозненные части, связанные между собой по смыслу. В этом проявляется их сложная синтаксическая природа. С одной стороны, такие сложные образования соприкасаются со словом, а с другой, – с синтаксическими словосочетаниями. В некоторой степени они являются переходной категорией между устойчивым словосочетанием и сложным словом [3, с. 56].

Сложные глагольные образования с наречными компонентами очень употребительны. Они постоянно возникают по моделям, существующим в немецком языке. Наречия, соединяющиеся с глаголом как показатели направленности, с одной стороны, могут выступать как самостоятельные слова, имеющие свои значения, а с другой стороны, как компоненты сложного глагола, модифицирующие или изменяющие его лексическое значение. Г.А. Настенко называет глаголы типа hinausgehen сложносоставными, а их неглагольные компоненты – местоименными приставками – наречиями. «Двойная префиксация выполняет важные задачи в языке, а именно: выражает словообразовательные значения, несет функцию добавочной мотивации, служит для выделения определенного лексико-семантического варианта многозначного префиксального глагола» [4, с. 220].

В.Г. Адмони считает, что сама суть флективной организации слова (как она была охарактеризована еще в начале XIX века при первоначальном установлении морфологической классификации языков мира Фр. Шлегелем и В. Гумбольдтом) состоит в неразрывной связи между основной и служебной морфемами, не допускающей отдельного осмысления служебных морфем в изолированном виде, без непосредственного соотнесения с основной морфемой: «Значения служебных морфем основываются здесь не только и не столько на их парадигматическом соотношении с другими служебными морфемами, сколько в их «суплементном», дополнительном соотношении с основной морфемой. Но, конечно, в строе всех флективных и флективно-аналитичес-ких языков, в частности, и в немецком языке, есть такие структуры, которые не укладываются в этот тип морфологического оформления слова в чистом виде» [5, с. 213].

В качестве исходного положения в нашем исследовании принимается тот факт, что значение любого целого производного зависит от семантической наполняемости его частей. В некоторых случаях, однако, значение глагольной словоформы с первым компонентом (auf-, ge-) никак не выводимо из значения ее отдельных частей. Производные глаголы с данными компонентами претерпевают постепенный процесс вербализации (отход от мотивированности глаголом).

Общеизвестно, что корневые морфемы выражают вещественное значение всей словоформы, деривационные же служат для того, чтобы выражать различные оттенки значения или для образования новых словоформ. В ряде случаев вещественное значение заложено в сочетании корневой и деривационной морфем: значение словоформы с деривационной морфемой тогда значительно отличается от значения корневой морфемы. Но, в основном, префикс конкретизирует действие, обозначаемое исходным глаголом. Е. С. Кубрякова считает, что «обладая собственным индивидуальным значением, как и всякое слово, производное слово – в отличие от простого – передает свое значение посредством указания на другое – уже имеющееся в языке наименование, т.е. посредством отсылки к уже известному из предыдущего опыта и к обозначенному другим однокоренным именем явлению действительности» [6, с. 132].

Семантическая структура каждого префикса представляет собой автономную единицу в виде набора логико-семантических и лексических функций,

конституирующих смысловую структуру данного префикса. Отсюда следует также, что аффиксальные морфемы усложняют функциональный состав слова, но это относится не ко всем морфемам словообразовательного типа, т.к. значение многих настолько неопределенно и зависимо от остального морфемного состава, что вычленить их функции не представляется возможным, хотя, в общем-то, процессы функционирования и словообразования параллельны.

Выводы. Префиксальный способ словообразования глаголов современного немецкого языка располагает интересным материалом для исследования возможностей и условий существования в глагольной системе параллельных корневых единиц с синоморфемами /синонимичными префиксами/. Словообразовательные и лексико-словообразовательные синонимы в слое глагольной лексики обогащают лексический фонд языка. Они образуют арсенал синонимичных слов, правильный выбор которых помогает говорящему и пишущему достигнуть точности выражения мысли.

Список литературы

1. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. М., URSS, 2007. 376 с.

2. Руфьева А. И. Система глагольной префиксации в современном немецком языке. М.: Просвещение, 1980. С. 5, 111.

3. Левковская К. А. Теория слова, принципы ее построения и аспекты изучения лексического материала. М.: КомКнига, 2005. 296 с

4. Настенко Г. А. Явление двойной префиксации в системе немецкого глагола: Автореф. дис. … канд. филол. наук. Минск, 1978. С. 20.

5. Адмони В. Г. Морфологическая структура слова в немецком языке // Морфологическая структура слова в индоевропейских языках. М., 1970. С. 201, 213.

6. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений: Семантика производного слова. М., Эдиториал УРСС, 2009. 208 с.

УДК 81.282.3

О. А. Башкирова, Е. А. Башкирова
Омский государственный технический университет, г. Омск

ИЗ ИСТОРИИ ФАМИЛИЙ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ (НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА ФАМИЛИЙ СТУДЕНТОВ ОМГТУ)

Аннотация. В статье анализируются происхождение и толкование фамилий российских немцев на основе фамилий студентов, обучающихся в Омском государственном техническом университете. В статье речь идёт о возникновении понятия фамилии и появлении первых немцев в России. На основе анализа фамилий даётся их классификация согласно происхождению и значению. Авторы приходят к выводу, что

статья может быть полезна исследователям фамилий и обладателям немецких фамилий, которые интересуются историей своего рода.

Ключевые слова: фамилия, российские немцы, ономастика, значение фамилии, антропонимика

O. A. Bashkirova, E. A. Bashkirova
Omsk State Technical University, Omsk

FROM THE HISTORY OF SURNAMES OF RUSSIAN GERMANS (ON THE BASIS OF THE ANALYSIS OF THE SURNAMES OF OMSTU STUDENTS)

Abstract. The article analyzes the origin and interpretation of the surnames of Russian Germans on the basis of the surnames of students studying at the Omsk State Technical University. The article deals with the appearance of the concept of the surname and the appearance of the Germans in Russia. Based on the analysis of surnames, their classification is given according to origin and meaning. The authors conclude that the article will be useful to researchers of surnames and possessors of German surnames who are interested in their family history.

Keywords: surname, Russian Germans, onomastics, meaning of surname, anthroponymics

Введение. История возникновения фамилии, её толкование и распространение интересовали людей во все времена. Тем не менее далеко не все задумываются над происхождением или возрастом своей фамилии. Запомнив ее в детстве, мы на протяжении последующей жизни повторяем ее как нечто раз и навсегда данное и очень значимое для каждого из нас. Мы говорим о современных фамилиях, не замечая, что современность их не простая, а историческая [1, с. 4].

В лексикон немецкого языка слово "*Familie*" было заимствовано из латинского лишь в XVI веке. Если чисто русское значение слова "*фамилия*" – *семейное имя*, передающееся от старшего поколения к младшему, то в Европе в этом смысле говорят "*фамильное имя*", ср. у немцев: *Familienname* [1, с. 11].

Фамилии, также как личные имена, отчества и прозвища, относятся к антропонимам. Изучением антропонимов занимается антропонимика, которая является разделом ономастики.

Антропонимика – раздел ономастики, изучающий антропонимы – собственные именования людей: имена личные, патронимы (отчества или иные именования по отцу), фамилии, родовые имена, прозвища и псевдонимы (индивидуальные или групповые), криптонимы (скрываемые имена) [2].

Проблемами ономастики активно занимались и занимаются как отечественные (А. В. Суперанская [1], А. Н. Антышев [3] и др.), так и зарубежные лингвисты (W. Fleischer [4], H. Naumann [5] и др.).

Понятие фамилии как семейного имени появилось в Западной Европе в 10 веке сначала только в дворянской среде, а позже стало частью именования

любого человека. В. Фляйшер указывает, что с XII века начинается массовое появление немецких фамилий сначала в больших городах на западе, на севере же, они были введены только в начале XIX века [5, S. 87-88]

Постановка задачи. Цель настоящего исследования – проанализировать происхождение и значение немецких фамилий студентов, обучающихся в ОмГТУ, и классифицировать их в группы по семантическому признаку.

Теория. Первые немцы появились в России в X веке, многие прибыли при Петре I, но большинство немцев переселились в Россию в XVIII веке, когда императрица Екатерина II в 1763 году подписала манифест, согласно которому иностранцам позволялось въезжать в империю, получая льготы и привилегии. Большая часть колонистов прибыла из Германии. В Поволжье они образовали целую провинцию со своим укладом и бытом. Позже здесь была образована Автономная Советская Социалистическая Республика немцев Поволжья. Немцы-колонисты стремились, чтобы их дети были грамотные. В школе дети обучались чтению по религиозным книгам, изучали письмо, счёт, читали тексты из Библии. Введение русского языка в немецкие школы шло туго, поэтому к концу XIX века немцы плохо владели русским языком [6, с. 53]. Немцы проявили свои предпринимательские качества и одни из первых построили больницы, школы, мастерские, внедрили прогрессивные технологии хозяйствования, градостроительства и архитектуры, внеся тем самым большой вклад во все сферы жизни Российского государства. Россия стала для немцев второй родиной, вместе с ней они пережили все сложные исторические моменты. Живя в России, считая её своей родиной, немцы сохраняли язык, культуру и традиции своего народа, а также национальное самосознание.

При переселении немцев в Россию происходила путаница с их фамилиями. Вначале фамилии записывали вербовщики (агитаторы), затем – старосты групп колонистов, которые вели запись на слух. Но, так как списки составляли грамотные немцы, искажения были незначительными. После прибытия в Ораниенбаум, фамилии записывали русские чиновники, и фамилия Феллер записывалась как Veller, Feller, Föller; Diel – как Diehl, Tiehl и т.д.

Результаты исследования. Для нашего исследования мы взяли 32 немецких фамилии студентов нашего вуза и выяснили по словарю их происхождение и значение [7].

Кербер является вариантом фамилии Кёрбер, фамилия была образована от немецкого слова «Korb» – «короб, корзина» с помощью суффикса –er, который указывает на профессию человека. Возможно, родоначальник фамилии занимался плетением корзин и изготовлением коробов или был уличным торговцем, который носил за спиной большой короб.

Фоос образована от прозвища Фусс, которое восходит к старонемецкому слову «fus» – «нога» или «подножье». Возможно, это прозвище было связано с внешностью человека (длинные ноги) или с местом его проживания (у подножия горы).

Финк от немецкого «Fink», что означает «зяблик», «легкомысленный человек», «мотылёк». Можно предположить, что предок этой фамилии имел такие личные качества, как несерьёзность или беспечность, а возможно он внешне был похож на зяблика или мотылька.

Майер в немецком языке имеет различное написание (Mayer, Meier, Maier), переводится на русский язык «управляющий имением», «фермер». Таким образом, фамилия указывает на род деятельности человека и относится к «профессиональным» наименованиям.

Браун от немецкого «braun» – «коричневый», «брюнет». Эта фамилия давалась за цвет глаз (карие) или цвет волос, т.е. была связана с внешним обликом человека.

Вебер в переводе с немецкого означает «ткач». Возможно, предок фамилии был ткачом, и его профессиональная деятельность послужила прототипом его фамилии.

Вибе имеет два варианта происхождения. Согласно первому варианту, фамилия произошла от голландского личного имени Wiebe. По второму варианту, она образована от немецкого слова «Wiebe», что означает «куриный насест», и может быть связана с родом деятельности человека (возможно, он занимался птицеводством).

Вольф от немецкого «Wolf» – «волк»;

Фейлер – немецкого происхождения, от слова «feilen» – «пилить». Таким образом, Фейлер – это человек, который пилит.

Фамилия *Беккер* является одной из самых распространённых в Германии. Она происходит от немецкого слова «Bäcker» – «пекарь», «булочник» и связана с профессиональной деятельностью человека. Эту фамилию могли дать тому, кто выпекал хлеб или продавал хлебобулочные изделия. К хлебу люди во все времена относились по-особому. А тот, кто выпекал хлеб, всегда пользовался почётом и уважением. Поэтому обладатели этой фамилии могут гордиться ею.

Гафнер от немецкого «Hafner» – «горшечник», «гончар».

Келлер от немецкого «Keller» – «погреб, подвал». Возможно, обладатель этой фамилии имел винный погреб или был зажиточным человеком.

Феллер от немецкого слова «Feller» – «лесоруб».

Нейфельд происходит от двух немецких слов – «neu» – «новый» и «Feld» – «поле, пашня». Вероятно, эту фамилию дали земледельцу.

Махт образована от прозвища «Macht» – «сила», «власть». Эту фамилию могли дать либо за физические качества человека (сильный, здоровый, крепкий), либо за черты характера (влиятельный, властный).

Фогельман образована от двух слов: «Vogel» – «птица» и «Mann» «человек». Возможно, человек, получивший эту фамилию, был беззаботным и «порхал, как птичка», а может быть был певцом или птицеловом.

Нейман произошла из двух слов: «neu» – «новый» и «Mann» – «человек», и переводится как «новый человек, новичок»

Клёстер от немецкого «Kloster» – «монастырь», из-за ошибок в документах разделилась на Клестер и Клостер.

Бауэр от слова «Bauer» – «строитель или крестьянин». Возможно, носитель этой фамилии строил дома или обрабатывал землю.

Шмидт от немецкого «Schmied» – «кузнец».

Рихтер от немецкого «Richter» – «судья».

Гросс от немецкого «groß» – «большой, крупный», «важный, значительный». Возможно, так называли полного, рослого, знатного человека.

Фукс от немецкого «Fuchs» – «лисица».

Шефер от немецкого «Schäfer» – «овчар» или «Schaffer» – «управляющий».

Фурлет от прозвища «фурлет» – «возница». Так как слово указывает на род занятий, то, вероятно, предок этой фамилии занимался пассажирскими и грузовыми перевозками.

Френцель от имени «Frenzel», что с латинского означает «тот, кто родом из Франции».

Шварцкопф образована от слов «schwarz» – «чёрный» и «Kopf» – «голова».

Гейнц от «Heinz» – «козлы для сушки сена». Возможно, предок изготавливал козлы или был косцом.

Дитц от имени Диц, которое является уменьшительным вариантом имени Дитрих – «всемогущий правитель».

Герц по одной версии – от немецкого слова «Herz» – «сердце»; по другой версии – от имени «Герц», краткой формы имени Герхард, которое состоит из двух слов «Ger» – «копьё» и «hard» – «сильный».

Кох от немецкого «Koch» – «повар» [7].

Обсуждение результатов. Проанализировав результаты исследования, мы разделили немецкие фамилии согласно их происхождению и значению на следующие группы:

54% – от рода занятий (профессий);

25 % – по внешности или черте характера;

10% – от имён собственных;

6% – по названию животных;

5% – по месту проживания.

Нетрудно видеть, что блышая часть проанализированных нами немецких фамилий образована от рода занятий людей. Конечно, существуют и другие группы, но мы привели результаты исследования конкретных фамилий наших студентов. Представленные результаты не претендуют на полноту и безупречность, в то же время они могут оказаться полезными исследователям фамилий, а также интересны обладателям немецких фамилий.

Выводы. Фамилии могут иметь многовековую историю. Неудивительно, что в настоящее время люди стали чаще обращаться к своим родовым корням,

чтобы узнать историю происхождения фамилии, которую они носят. Это касается и российских немцев. Изучение фамилии позволяет узнать многое из истории и культуры своего народа. Мы надеемся, что в результате нашего исследования многие обладатели немецких фамилий узнают, что означает их фамилия, и продолжат поиски своих корней и, возможно, получив достаточно информации, смогут составить генеалогическое древо своего рода.

Список литературы

1. Суперанская А. В., Суслова А. В. О русских фамилиях. СПб: «Авалонъ». Издательский Дом «Азбука – классика». 2008. 288 с.

2. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия. Гл. ред. В. Н. Ярцева.1990.

3. Антышев А. Н. Имена. Немецкие антропонимы. Уфа: БГАУ. 2001. 239 с.

4. Fleischer W. Die deutschen Personennamen. Geschichte, Bildung und Bedeutung. Berlin: Akademie – Verlag. 1968. 245 S.

5. Naumann H. Das große Buch der Familiennamen. Wiesbaden: Bassermann Verlag. 1999. 320 S.

6. Шлейхер И. И. Пособие по истории российских немцев: вторая половина XVIII – начало XX веков. Барнаул: Акипро. 1992. 100 с.

7. История фамилии [Электронный ресурс] URL: http://www.ufolog.ru/names/order/ (дата обращения: 10.03.2019).

УДК 811.111:004.738.5

С. Е. Горбунов, Е. В. Кербер
Омский государственный технический университет, г. Омск

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ БЛОГОСФЕРЫ

Аннотация. Статья посвящена исследованию англоязычных блогов. Выбранная область исследования динамично развивается, оказывая большое влияние на язык, что вызывает большой интерес лингвистов. Выявлено, что тексты англоязычной блогосферы разнообразны по тематике, структуре, оформлению. Исследуются языковые особенности англоязычных блогов, как текстов компьютерно-опосредованной коммуникации. Сделан вывод, что язык интернет-коммуникаций отражает современные общественные реалии.

Ключевые слова: блог, англоязычная блогосфера, лингвокультура, интернет-ком-муникация.

S. E. Gorbunov, E. V. Kerber
Omsk State Technical University, Omsk

LANGUAGE FEATURES OF THE ENGLISH BLOGOSPHERE

Abstact. The article is devoted to the study of English-language blogs. The chosen field of study is developing dynamically, exerting a great influence on the language, which arouses great interest of linguists. It is revealed that the texts of the English-speaking blogosphere are diverse in subject, structure, design. The language features of English-language blogs, as texts of computer-mediated communication, are explored. It is concluded that the language of Internet communications reflects modern social realities.

Keywords: blog, English-language blogosphere, linguoculture, internet communication

Введение. Неотъемлемой частью жизни современного человека является глобальная сеть Интернет, как одно из важнейших средств массовой коммуникации. Эта глобальная информационная среда способствует появлению самых разнообразных сообществ, в которых формируется своя особая культура общения. Особое внимание в интернет-коммуникации заслуживает такой феномен, как *блог,* представляющий собой интернет-платформу, основная социальная функция которой – общение и взаимодействие онлайн. Совокупность блогов, представленных в глобальной информационной среде, принято называть блогосферой. Блог как языковое явление представляет интерес для современной лингвистики, являясь относительно новым явлением Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения языка блогосферы, который имеет свои особенности, активно развивается и влияет на развитие и изменения языка в целом. Английский язык как язык международного общения преобладает в блогосфере и, как полагает Е. В. Киселёва, исследование данного типа текстов поможет «развить важнейшие универсальные, специальные и профессиональные компетенции, но и проанализировать многие процессы и их результаты в языковой сфере вообще и в общественном сознании носителей изучаемой лингвокультуры в частности» [1, с. 91].

Постановка задачи. Язык сетевого общения, в частности блогов, представляет большой интерес для лингвистического исследования, так как язык текстов блогосферы достаточно разнообразный и уникальный, подверженный изменениям в силу отсутствия чётких требований к содержанию и оформлению текста блога.

Целью нашего исследования является изучение и описание языковых особенностей англоговорящих блогеров. В соответствии с целью задачами нашего исследования являются анализ и характеристика блогосферы как уникальной коммуникационной платформы и изучение влияния виртуальной коммуникации на речевую деятельность её участников.

Теория. Изучением лингво-социокультурных особенностей речевой деятельности в сфере компьютерно-опосредованной коммуникации занимались

такие учёные, как Н. Г. Асмус, М. Б. Бергельсон, Е. Н. Галичкина, Е И. Горошко, Т. Г. Добросклонская, Д. Кристал, Г. М. Маклюэн и другие.

Компьютерно-опосредованная коммуникация является развивающимся способом осуществления межличностной коммуникации, имеющей своих участников, цели и средства общения. По мнению Т. М. Гермашевой, в блогах реализуются такие функции, как коммуникативная, а также функции самопрезентации, самовыражения и саморекламы [2]. Основной социальной функцией блогов является удовлетворение потребностей в самовыражении и коммуникации. В содержательном плане блоги являются интернет-платформой, позволяющей вести личные записи и имеющей возможность обратной связи с другими пользователями путем публикации комментариев и отзывов. Отличительными чертами данной формы общения являются частичная или полная анонимность и возможность выражения мыслей автора и других участников сетевого общения, нормативность лексики в которой регулируется политикой сайта или личными предпочтениями авторов блогов. Общение в блоге происходит в реальном времени, сообщения публикуются в обратном хронологическом порядке.

Основными целями ведения и чтения блогов являются получение необходимой информации от людей, публикующих свои достижения и способы решения тех или иных проблем, и простое общение для компенсации социальных функций реальной жизни при невозможности или затруднении их реализации вне сети Интернет.

Существует большое количество классификаций блогов, так как они разнообразны по своей структуре и выполняемым функциям. А. Ф. Ибраева предлагает классифицировать их по мультимедийности (текстовые, фотоблоги, видеоблоги), категории читателей (взрослые, детские, женские и т. д.), способу оплаты (платный и бесплатный), по тематике (блог о природе, фэшн-блог и др.) [3, с. 334].

Результаты исследования. В ходе исследования было изучено некоторое количество англоязычных блогов и выделено несколько авторов, составляющих наиболее интересные публикации:

- Блог о жизни иностранца в Японии «Abroad in Japan» [4];
- Научно-популярный блог «Vsauce» [5].

При анализе англоязычных блогов о жизни в других странах, а именно блога «Abroad in Japan», выявлен ряд особенностей. Стиль повествования блога близок к публицистическому, имеет обычно небольшую длину предложений и содержит большое количество описаний, сравнений, риторических вопросов. Повествование зачастую ведется в форме монолога, прерываясь на диалог с другими участниками повествования.

В блоге встречается большое количество глаголов и вопросительных предложений, употребляемых в названиях публикаций, передающих основную информацию, что может говорить о том, что цель публикации – не только рассказать о вещи или месте, но и произвести какие-либо действия для того, чтобы наиболее точно передать все то, что может чувствовать или видеть автор. При-

мер: «**Don’t get lost in Kyoto with a paper map**» – «*Не потеряйтесь в Киото с бумажной картой*». «**Why Japan is the Snow capital of the World?**» – «*Почему Япония является снежной столицей Мира?*». «**How Difficult is Travelling Japan without Japanese**?» – «*Насколько трудно путешествовать по Японии, не зная японского языка*?».

В ходе повествования автор блога нередко употребляет каламбуры и контаминацию, образовывая новые слова из слов английского языка и/или японского, что позволяет автору разнообразить речь в своих публикациях. Пример: «**You heard it here first, straight from the mouth of Risottoro**» – «*Вы услышали это первыми, прямо из уст Ризоттаро*» – автор называет своего друга Ризотторо, употребив вместе два слова: «ризотто» **–** итальянское блюдо и «Ретаро» **–** имя его друга.

При анализе научно-популярного англоязычного блога «Vsauce» также был выявлен ряд особенностей, выделяющих его среди всего большинства блогов. Стиль повествования автора блога можно охарактеризовать как публицистический, с элементами научного. Повествование ведется в форме монолога, имеется большое коли-чество длинных предложений, содержащих сравнение и факты об объекте повествования.

В ходе своего повествования автор задает вопросы, отражающие основную тему публикации. Чаще всего это делается в начале публикации, и вопрос становится основной темой повествования. Пример: «**Hey, Vsauce, Michael here! Down here. But which way is «down»***?*» – «*Привет, Vsauce, Майкл здесь*! *Здесь, внизу. Но в каком направлении «низ»?».* «**But would outer space really be silent if I were to walk right out of a spacecraft into it?**» – «*Но действительно ли в космосе будет тихо, если я выйду в него прямо из космического корабля?*»

В некоторых моментах повествования автор использует эффект интриги, вызывая интерес аудитории, шутит, чтобы расслабить атмосферу. Для этого автор использует речевой оборот «**Or am I?»** или **«Or is it?»**, следующий за темой публикации и ставя под вопрос результат исследования. Пример: «**The effect is really fun, but it’s certainly not realistic. Or is it?» –** *«Эффект действительно забавный, но, безусловно, нереалистичный. Или реалистичный?».* **«There are at least two places named Moon, but the Earth only has one astronomical Moon. Or does it?»** – «*Есть как минимум два места под названием Луна, но у Земли есть только одна астрономическая Луна. Или не одна?».* Впоследствии данные высказывания стали популярными в сети и использоваться как шутки, подчеркивающие двойственность или абсурдность какого-либо высказывания.

Выводы и заключение. Подводя итог исследования, можно сделать следующие выводы: язык повествования блогосферы не сильно зависит от тематики повествования. Язык блогосферы может сочетать в себе как черты и конструкции, присущие разговорному стилю речи, так и слова, полученные слиянием со словами других языков. Также блогеры могут использовать большое количество средств выразительности для привлечения аудитории и придания красочности повествованию.

Список литературы

1. Киселёва Е. В. Англоязычная блогосфера как источник окказиональной ономастической лексики // II Международные ономастические чтения им. Отина: материалы междун. науч.конф. Донецк. 2017. С. 89– 97

2. Гермашева Т. М. Блог как новый тип дискурса // Лингвистика в образовательном процессе: материалы междунар. науч-практ. конф. Ростов-на-Дону. 2010. С. 115– 120

3. Ибраева А. Ф. Языковые особенности текстов англоязычной и русскоязычной блогосферы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. №8 (86). Ч. 2. С. 333– 336.

4. Abroad in Japan [Электронный ресурс] URL: http://www.abroadinjapan.com/ (дата обращения: 25.03.2019).

5. Vsauce [Электронный ресурс] URL: http://www.vsauce.com/#/ (дата обращения: 25.03.2019).

УДК 811.111-26

М. А. Гросс
Омский государственный технический университет, г. Омск

АЛОГИЗМ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ЭФФЕКТА «ЧЕРНОГО ЮМОРА» НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ И. ВО «НЕЗАБВЕННАЯ»

Аннотация. «Черный юмор» как литературное направление представляет собой особую разновидность комического, и поэтому использует те же стилистические приемы, однако они приобретают иные характеристики и наполнение. В данной статье рассматривается использование одного из приемов – алогизма – в повести И. Во «Незабвенная», и как данный прием способствует созданию «черного» юмористического эффекта. В результате проведенного стилистического анализа делается вывод, что для достижения данного эффекта требуется совместное использование различных стилистических и экстралингвистических средств.

Ключевые слова: «черный юмор», алогизм, комическое, стилистический анализ

M. A. Gross
Omsk State Technical University, Omsk

ALOGISM AS MEANS OF “BLACK HUMOUR” IN NOVEL “THE LOVED ONE” BY E. WAUGH

Abstract. “Black humour” is a variety of such literary genre as humour or comedy. As a humorous genre, it uses the same stylistic means though with different content and other characteristics. The functioning of an alogism, one of these means, is studied in the novel “The Loved One” by E. Waugh. Also, the ways of creating “black humour” effect

with alogism is investigated as well. As a result of the conducted stylistic analysis, the conclusion is made that this effect can be created only by a complex of stylistic and extralinguistic means.

Keywords: “black humour”, alogism, comedy, stylistic analysis.

Введение. «Черный юмор» является отдельным направлением в категории комического, и для создания юмористического эффекта в таких произведениях используются различные стилистические приемы. Хотя те же приемы используются и в произведениях реализма, содержательное наполнение их совершенно иное [1, с. 148].

Эффект «черного юмора» достигается главным образом за счет сочетания двух противоположностей – положительного и отрицательного, возвышенного и низкого. Существует ряд стилистических и экстралингвистических приемов, основанных на подобном противоречии, например, гротеск, парадокс и бафос. Исходя из основных признаков «черного юмора» можно сказать, что гротеск, сарказм, абсурд, парадокс, алогизм и бафос являются средствами создания «черного юмора». Но следует отметить, что мало применить какой-либо прием в рассказе, необходимо, чтобы все произведение было пропитано общей идеей, духом «черного юмора».

Постановка задачи. Одним из произведений, относящихся к жанру «черного юмора», является трагикомическая повесть Ивлина Во «Незабвенная» («The Loved One»). И. Во использует в своей повести образ кладбища, чтобы показать, как связаны между собой смерть, индустрия и бизнес, и как себя ощущают люди, обслуживающие эти связи. Не только тема повести, но также и ее сюжет указывают на то, что она написана в жанре «черного юмора».

На примере данного литературного произведения рассмотрим, как одно из вышеупомянутых стилистических средств – алогизм – используется для создания «черного юмора».

Теория. Алогизм (от греч. ἀ – не и λογισμός – разум) – это стилистический прием, состоящий в нарушении логических связей, с целью подчеркнуть противоречивость положения и создать комический эффект [2]. Алогизм может иметь разный масштаб проявления – от словосочетания до целого сюжета. Алогизм может искажать пропорции ситуации как в правдоподобных границах, так и достигать абсурда. Наибольший стилистический эффект алогизм создает, если нарушает общепринятое представление об объекте или ситуации, а также когда возникает внутри связанного отрезка текста [3].

Отечественный литературовед Ю. Манн, говоря об алогизме в речи повествователя, выделяет его в отдельную группу. При этом он говорит о нескольких разновидностях алогизма:

1) Указанные характеристики отдельного героя или группы людей не находят подтверждения в их последующих словах и действиях;

2) Во время сравнения двух персонажей или ситуаций наблюдается нарушение оснований для их сравнения, причем это нарушение носит не постоянный, а скорее хаотический характер;

3) Повествователь делает заведомо абсурдные и парадоксальные утверждения;

4) Вместо обещанной развернутой характеристики персонажа автор сообщает о нем только один факт [4, с. 105–109].

По мнению отечественного лингвиста И. В. Арнольд, к средству выражения алогизма можно отнести и такой стилистический прием как эффект обманутого ожидания [5]. Суть эффекта обманутого ожидания можно описать следующим образом. Если в тексте, где каждое последующее утверждение логически вытекает из предыдущего, появляется маловероятное предложение, происходит нарушение плавности повествования. И в этом случае, читателю приходится прикладывать усилие, чтобы воспринять эту информацию и продолжить чтение. В результате этого читатель фиксирует свое внимание на данном элементе с низкой предсказуемостью. Таким неожиданным элементом может быть архаичное слово в современной разговорной речи, разговорное слово в научном тексте, лексически окрашенное слово в стилистически нейтральном тексте, использование слов в несвойственном для них контексте, использование высокопарных слов при описании повседневных ситуаций и другие.

Обсуждение результатов. Как упоминалось ранее, одним из средств создания «черного юмора» является такой прием, как алогизм. Алогизм сюжета повести «Незабвенная» проявляется в различных ситуациях. Дэнис, работая на кладбище для животных, процветает и наслаждается своей работой, в то же время Фрэнсис Хинзли, едва потеряв работу сценариста, которой он тяготится, кончает жизнь самоубийством. Эме Танатогенос презирает «Угодья лучшего мира», называя их «ужасным заведением» (a dreadful place), и оказывается в них погребенной. Человек, морально деградировавший, – журналист мистер Хлам – советует, как жить, и его советам следуют люди. Его нравственное падение еще раз подтверждает и его фамилия – Mr. Slump (slump – падение).

Все эти абсурдные события происходят в Голливуде – месте, окутанном дымкой таинственности, которое ассоциируется у людей с чем-то прекрасным и возвышенным. В этом и заключается алогизм произведения – в несоответствии событий и места действия.

В Голливуде происходит столкновение и взаимопроникновение двух миров: «мира англичан» и «мира американцев». Англия – это страна, которая всегда славилась своими традициями, консерватизмом, устойчивыми моральными ценностями. Америка – это страна нововведений, индустрии, символ материального благополучия. Желая обогатиться духовно, Америка создает условия для иммиграции поэтов, писателей, художников из Великобритании. Но лишь жажда наживы, денежного преуспевания привлекает англичан в Америку. Приехав в эту «страну больших возможностей», англичане попадают в Голливуд – место, где сбываются все мечты.

В мире Голливуда люди играют каждый свою роль не только перед камерой, но и дома. Это парадоксальное правило озвучивает сэр Эмброуз Эберкромби, председатель английского крикетного клуба:

“I’ve always had two principles throughout all my life in motion-pictures: never do before the camera what you would not do at home and never do at home what you would not do before the camera” [6, с. 12].

Это заявление противоречит общепринятой логике, и, следовательно, по классификации Ю. Манна является алогизмом третьего вида – в рамках целого высказывания. И если первая часть фразы еще имеет какой-то смысл, то ее окончание совершенно парадоксально.

Причем парадоксальны не только правила, которым он следует, но и само его поведение:

“Well,” he said at length, “I should be toddling. Mustn’t keep the missus waiting”; but he made no move and turned instead to the young man [6, с. 13].

Алогизм здесь заключается в том, что действия – «он не пошевелился» («he made no move») – противоречат словам – «Я, пожалуй, поплетусь.» («I should be toddling»). И. Во использует этот алогизм, чтобы подчеркнуть необязательность американцев. То, что они говорят, и то, что делают, не всегда сходится.

В своем стремлении подстроиться под новый образ жизни англичане начинают жить по эти парадоксальным и абсурдным правилам Голливуда. Но о самом главном правиле, о секрете успеха в Голливуде, мы узнаем из уст сэра Фрэнсиса Хинзли:

“They are a very decent generous lot of people out here and they don’t expect you to listen. Always remember that, dear boy. It’s the secret of social ease in this country. They talk entirely for their own pleasure. Nothing they say is designed to be heard” [6, с. 7].

Данный парадокс – «they don’t expect you to listen» – «они не требуют, чтобы их слушали» – отражает самовлюбленность американского общества, американцы говорят только для своего удовольствия. Они не только не хотят, чтобы их слушали, как говорит сэр Фрэнсис, но по его отношению можно понять, что и слушать кого-то, кроме себя, они также не хотят. Согласно классификации Ю. Манна это высказывание является алогизмом первой разновидности, так как сэр Френсис характеризует американцев как «очень благопристойных и великодушных людей» («a very decent generous lot of people») и после этого приводит парадоксальное правило, противоречащее его утверждению. Этот алогизм еще больше концентрирует наше внимание на нестандартных, неправильных понятиях американского общества. Он раскрывает секреты американского общества и выставляет на показ самолюбивость и лицемерие их членов.

И. Во таким образом показывает свое отношение к этому обществу, и жанр повести помогает в реализации этой цели, так как для «черного юмора» характерно изображение действительности такой, какая она есть. Большое количество парадоксов и алогизмов позволяет придать сюжету и произведению противоречивость, что тоже является характеристикой «черного юмора».

Деградируя нравственно, американские англичане все же пытаются сохранить свою индивидуальность, образуют английские клубы, борются за свой

моральный облик в глазах общества. Никто из англичан не вправе скомпрометировать себя, а, следовательно, и все общество, неблаговидным поступком. Так, из истории Эмброуза Эберкромби об одном англичанине мы узнаем, что данным поступком можно считать даже открытие ресторана. Репутация англичан была бы окончательно испорчена, если бы не «счастливый» случай, о котором говорит Эмброуз Эберкромби:

"Luckily the war came. He went home then all right and got himself killed in Norway. He atoned, but I always think how much better not to have anything to atone for, eh?" [6, с. 15]

Алогизм фразы «Luckily the war came» заключается в том, что война не может принести счастья никому. По для Эмброуза Эберкромби это счастье, и оно заключается в том, что на этой войне умер человек, существование которого ему мешало. Абсурдность данного высказывания в целом добавляет очередной штрих к пониманию сущности общества «американских англичан». Для них репутация англичан как нации ценнее жизни человека, они мечтают о наделении их полномочиями, необходимыми для защиты их чести, и сэр Эберкромби, как председатель крикетного клуба и наиболее влиятельная фигура в кругу англичан, озвучивает их пожелания:

"In Africa, if a white man is disgracing himself and letting down his people the authorities pack him off home. We haven't any such rights here, unfortunately" [6, с. 38].

Автор показывает, что для англичан нет большего несчастья, чем быть высланными из Америки; для них это считается худшим наказанием. И. Во подчеркивает извращенность ценностей «голливудских англичан», если в предыдущем отрывке Эмброуз Эберкромби говорит, что война – это счастье, то здесь он утверждает, что отсутствие правил, принятых в странах третьего мира – это несчастье. В этом случае наблюдается эффект обманутого ожидания, поскольку в реальном мире об этом не принято сожалеть.

Жизнь «англичашек» ограничивается длительностью контракта. В этом гротескном мире отставка равносильна смерти, точнее, отставка даже страшнее, о ней говорят со страхом или предпочитают вообще не говорить, в то время как смерть является обычным делом:

"His contract wasn't renewed." They were words of ill-omen to all that assembled company, words never spoken without the furtive touching of wood or crossing of fingers; unholy words best left unsaid. To each of them was given a span of life between the signature of the contract and its expiration; beyond that lay the vast unknowable [6, с. 36].

Алогизм данной ситуации проявляется в подборе эпитетов, которыми автор характеризует отношение англичан к словам «Ему не возобновили контракт». Для них это не просто «зловещие слова» – «words of ill-omen», а слова «нечестивые, дьявольские, богохульные» – «unholy words». Англичане до того их боятся, что начинают верить в суеверия («the furtive touching of wood or

crossing of fingers»), в надежде, что это спасет их от неизбежного. Но делают они это тайком, на что указывает прилагательное «furtive».

Для англичан есть жизнь до истечения контракта и жизнь после. Автор использует развернутую антитезу, чтобы показать, как неравнозначны эти два периода. Первый период – это «span of life» («span» – *the length of time for which something lasts* [7] – «интервал, промежуток времени» + «life» – *the condition that distinguishes animals and plants from inorganic matter, including the capacity for growth, reproduction, functional activity, and continual change preceding death* [7] – «жизнь») – «промежуток жизни», ограниченный длительностью контракта. Второй период назван более поэтически – «the vast unknowable» («vast» – *an immense space* [7] – «ширь, простор» + «unknowable» – *not able to be known* [7] – «неизвестное, неизведанное») – «безбрежная неизвестность». Таким образом, первый промежуток представляет собой жизнь, а второй – «не жизнь». В этом противопоставлении жизнь после расторжения контракта приравнивается к смерти, к небытию.

Заключение. В повести И. Во «Незабвенная» для создания «черного юмора» используется алогизм на различных уровнях – от выбора одиночных слов или словосочетаний до сюжета произведения в целом. Алогизм прослеживается как в словах персонажей, так и в словах автора. Эффект обманутого ожидания используется наряду с алогизмом в различных его проявлениях. Следует отметить, что алогизм широко используется совместно с другими приемами – абсурд, парадокс, антитеза. Таким образом, можно сделать вывод, что для создания эффекта «черного юмора» необходим комплекс стилистических и экстралингвистических средств.

Список литературы

1. Зверев А.М. Модернизм в литературе США. М.: Наука, 1979. 458с.

2. Алогизм [Электронный ресурс] // Поэтический словарь. URL: https://poetique.academic.ru/25/алогизм (дата обращения: 25.03.2019).

3. Алогизм [Электронный ресурс] // Литературный энциклопедический словарь. URL: https://literary_encyclopedia.academic.ru/5846/АЛОГИЗМ (дата обращения: 25.03.2019).

4. Манн Ю.В. Поэтика Гоголя. М.: Худож. лит., 1988. 413 с.

5. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов. М.: Флинта, 2014. 384 с.

6.Waugh E. The Loved One. Stuttgart: Phillipp Reclamm, 2003. 192 p.

7. English Oxford Living Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: https://en.oxford dictionaries.com (дата обращения: 25.03.2019).

УДК 81.42

Ю. В. Зашихина
Омский государственный педагогический университет, г. Омск

СТИЛИСТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В ЯЗЫКЕ ТУРИСТИЧЕСКОЙ РЕКЛАМЫ

Аннотация. Статья посвящена изучению синтаксического аспекта англоязычных рекламных текстов туристического дискурса. Целью данной статьи является выделение характерных синтаксических особенностей написания рекламных туристических текстов, взятых из доступных интернет-источников. Показано, что для усиления прагматического эффекта туристической рекламы ее составители используют различные по цели высказывания предложения, побудительные конструкции, лексико-грамматические повторы, риторические обращения, короткие именные предложения и т.д. В результате проведенного исследования был сделан вывод, что используемые в туристической рекламе синтаксические средства выразительности выполняют и информативную, и контактоустанавливающую, и прагматическую функции.

Ключевые слова: туристический дискурс, тип текста, рекламное объявление, перечисление, анафора, эпифора, риторическое обращение, побудительные конструкции, именные предложения.

Yu. V. Zashihina
Omsk State Pedagogical University, Omsk

STYLYSTIC AND SYNTACTIC METHODS IN THE LANGUAGE OF TOURIST ADVERTISEMENT

Abstract. The article is devoted to the study of the syntactic aspect of the English advertising texts of the tourist discourse. The purpose of this article is to highlight the significant syntactic aspects of promotional tourist texts taken from available Internet sources. It is shown that in order to enhance the pragmatic effect of tourist advertising, its authors use sentences that are different in purpose, incentive constructions, lexical and grammatical repeats, rhetorical appeals, short nominal sentences, etc. As a result of the study, it was concluded that the syntactic expressive means in tourist advertising perform informative, contact-establishing and pragmatic functions.

Keywords: tourist discourse, text type, advertisement, listing, anaphor, epiphora, rhetorical form of address, imperative sentences, nominal sentences.

Введение. ВТО (Всемирная Туристическая Организация) определила туризм как «социальное, культурное и экономическое явление, которое подразумевает собой перемещение людей в страны или места за пределами их обычной среды для личных или деловых/профессиональных целей» [1, с. 23]. Вопрос в том, что если туризм – это просто передвижение людей, главным образом для развлекательных или профессиональных целей, почему так много филологов

заинтересованы в его изучении? Криспин Сарлоу и Адам Яворски предполагают, что туризм играет важную роль в преобразовании культурных обычаев и создании различных идеологий. Туризм представляет собой межкультурный диалогический процесс, участниками которого являются и путешественники, и поставщики туристических услуг. Языковое взаимодействие участников туристической коммуникации составляет туристический дискурс, который в последнее время активно изучается и российскими исследователями, такими как Н. А. Тюленева, Н. В. Филатова, В. Е. Чернявская и др.

Постановка задачи. Туристический дискурс представлен в различных типах текста, один из них, рекламное туристическое объявление, является объектом нашего исследования. Туристы исследуют новые территории, стремятся открыть для себя новые миры, новые языки и новые дискурсы, а организаторы туристических направлений, в свою очередь, сопровождают их на протяжении всего их путешествия, раскрывая различные стороны и аспекты культурной самобытности исследуемой страны. Следовательно, туризм – это более чем просто досуг или профессиональная деятельность, его можно считать репрезентацией и открытием культурной самобытности страны [2, с. 112]. В связи с этим рекламные тексты туристического дискурса представляют собой не просто способ достижения их авторами прагматической цели, но и являются широким полем для изучения лексических, грамматических и стилевых особенностей данного языкового коммуникативного пространства лингвистами, что и явилось, в свою очередь, задачей нашего исследования.

Теория. Ввиду высокой конкуренции реклама в туризме занимает очень важное место. Она становится не столько средством продвижения услуг различных участников туриндустрии, сколько инструментом «визуализации» и «материализации» предлагаемого турпродукта, поскольку никак иначе потребитель не может о нем узнать. Это связано с главной особенностью турпродукта – их неосязаемостью и нематериальным характером [3, с. 36]. Туристическую услугу невозможно продемонстрировать, увидеть, попробовать или оценить до получения. Потенциальный турист вынужден верить продавцу на слово.

В связи с этим туристический рекламный дискурс призван быть крайне убедительным, так как его конечная цель состоит в том, чтобы продать продукт, описывая реальность, которая должна восприниматься потенциальными туристами как подлинная и которая может создать у них иллюзию того, что они действительно живут вдали от отпуска. Для этого тексты характеризуются сетью взаимосвязей, в которых как словесные, так и знаковые элементы объединяются, чтобы соответствовать ожиданиям туриста [4, с. 53].

Рекламные тексты в туризме задействуют богатый спектр средств выразительности на всех языковых уровнях. Большой выразительностью в языке рекламы обладает синтаксис, который использует различные способы выделения членов предложения. Синтаксические средства выразительности – это необычные обороты речи, особое ее синтаксическое построение, к которому прибегает автор для усиления эмоционального воздействия на читателя.

Результаты исследования. Для проведения исследования в качестве примеров нами были взяты рекламные туристические объявления, в открытом доступе представленные в сети Интернет на сайтах англоязычных туристических компаний и отелей, а также периодических интернет-журналах по туризму.

В целом для рекламного синтаксиса в туризме характерна четкая структура предложений, которая позволяет быстро запоминать информацию. Кроме того, в сравнительно небольших контекстах тесно взаимодействуют популярные стили: устно-разговорный и книжный, например: *We have saved you a spot on the beach, so where the bloody hell are you?* 'Мы приберегли для тебя место на пляже, так где же ты, черт возьми?' / *Vienna is not just the capital of Austria, but also it is main pride. It is a city with the antiquity spirit, invaluable traditions, rich history. It is a real museum-city, the heart of Austria and soul of the whole Europe* 'Вена – не только столица Австрии, но и ее главная гордость. Это город с духом старины, бесценными традициями, богатой историей. Это настоящий город-музей, самое сердце Австрии и душа всей Европы'.

Одним из наиболее заметных синтаксических средств в туристической рекламе является использование *коротких* динамичных *предложений*. Учитывая их емкость и краткость, они являются достаточно информативными, легко запоминающимися и при этом заключают в себе весь посыл адресанта туристической рекламы. Обладая неким драматизмом, они позволяют завладеть вниманием потенциального потребителя:

Life is short. The world is wide. The time is now. Seize the holidays. 'Жизнь коротка. Мир огромен. Время настало. Поймай отпуск'. Данное объявление представляет собой аллюзию на «Vita brévis, ars lónga» (с лат. – «жизнь коротка, искусство длинно») – латинское крылатое выражение, первый афоризм знаменитого греческого мыслителя, врача и естествоиспытателя Гиппократа, которое существенно трансформировано и построено не как его прототип на противопоставлении, а на дополнении одного аргумента другим в пользу рекламируемого отпуска.

Синтаксическое перечисление в туристическом предложении является еще одной заметной чертой изучаемого типа текста: *Fabulous Restaurants, Great Entertainment, Nightlife.* 'Сказочные рестораны, отличные развлечения, ночная жизнь'. В бессоюзном перечислении составителям туристической рекламы удается в небольшом типе текста компрессировать большой объем информации, спектр предоставляемых будущему туристу услуг, всевозможных положительных характеристик предлагаемого туристического продукта.

В туристических объявлениях задействованы также всевозможные виды лексико-грамматических повторов, например, следующий тройной анафорический параллелизм: *Twice the comfort, twice the value, twice the Hotel. 'Двойной комфорт, двойная польза, двойной Отель'*. Не менее экспрессивен очень ритмизированный благодаря повтору следующий слоган: *See more. Be more. This is New York City. More deals. More to do. More NYC this Summer.* 'Увидь больше.

Будь большим. Это Нью-Йорк. Больше событий. Больше занятий. Больше Нью-Йорка этим летом’. В этом примере компаратив наречия “more” повторяется как эпифорически, так и анафорически, многократно подчеркивая основную мысль рекламного послания.

По принципу рамочного повтора оформлены следующие слоганы:

The best surprise is no surprise. ‘Лучший сюрприз – отсутствие сюрприза’; *Amazing Thailand – always amazes you.* ‘Восхитительный Таиланд – всегда восхищает вас’. Лексико-семантический повтор в первом случае звучит, на первый взгляд, как парадокс, однако в отсутствии сюрприза скрывается гарантированно удачный отдых, что желает себе любой потребитель туристических услуг. Повтор корневой морфемы во втором объявлении служит усилению выражаемого положительного качества объекта рекламы.

При анализе практического материала отмечено, что в рекламе очень широко используются различные по цели высказывания типы предложений. Например, в следующем примере составитель рекламного текста задействует и повествовательные, и восклицательные, и вопросительные предложения: *Curious about a Panama Canal cruise? Best known for connecting east to west, Panama Canal is the right thing in the right place for speeding up transit by sea. But what about taking it slow? It’s great for that too!* ‘Интересуетесь круизом по Панамскому проливу? Знаменитый тем, что соединяет восток и запад, Панамский пролив – это верное решение и верное место для скорейшей переправы по морю. Но что если не хочется спешить? Он великолепно подходит и для этого!’. В данном тексте сочетаются вопросительный, восклицательный и повествовательный типы предложения. Он выполняет и информативную, и контактоустанавливающую, и прагматическую функции одновременно. В нем представлена достаточно полная информация о рекламном предложении, задействованы разные приемы психологического воздействия на потенциального потребителя. Это эмоционально-окрашенная беседа с потенциальным клиентом, в котором нет побудительных предложений, а набор оценочных коннотаций и доверительный характер данного квазидиалога способен привлечь широкий круг туристов. Разговорная стилистика синтаксиса сочетается с литературным жанром и максимально способствует решению прагматической задачи.

Также привлекающими внимание реципиента являются *предложения с риторическим обращением*, отличающиеся особой экспрессией, выразительностью речи и разнообразием эмоциональных оттенков:

You travel with your mind every day. Wouldn’t it be nice if your body could follow? ‘В мыслях вы путешествуете каждый день. Разве не было бы замечательно, если бы ваше тело смогло присоединиться?’;

Who's taking care of you? (Sheraton Hotels) ‘Кто заботится о вас? (Сеть отелей Шератон)’;

Can you hear it? That’s the sound of nobody shouting. (New Zealand) ‘Вы это слышите? Это звук тишины (Новая Зеландия)’.

По мнению составителей данных текстов, ответы на эти вопросы очевидны и излишни, это их рекламируемый продукт. Даже если ответ обозначен, то как намек, небольшой штрих, символизирующий безупречный отдых.

Предложения с использованием *побудительных конструкций* тоже достаточно распространены в изученном материале, они однозначно выражают волеизъявление адресату, отрыто побуждая его к поездке, активируя его сознание и стимулируя действие, другими словами вызывают запланированное поведение. Использование глагольной формы в качестве основного слова значительно увеличивает запоминание благодаря ее конкретной семантике:

Find your happy place with TravelChannel ‘Отыщите свой райский уголок с каналом TravelChannel’;

Paris is always a good idea! Let’s travel! ‘Париж – это всегда отличная идея! Давайте путешествовать!’;

Go where the guides don’t. Incredible India. (Himachal tourism) ‘Отправляйся туда, куда не пойдут экскурсоводы. Невероятная Индия’;

Make the most of your family holiday with our kids friendly guides listing the best family activities in Europe’s biggest cities. (Accorhotels) ‘Получите максимум из ваших семейных каникул благодаря нашим доброжелательным детским гидам, предоставляющим лучший семейный досуг в самых крупных городах Европы’.

Также хотелось бы отметить *именной характер* некоторых туристических предложений, в которые авторы рекламы вкладывают самое важное послание для своего адресата, это в первую очередь рекламируемый объект и его достоинства, выраженные именными частями речи: *Ethiopia. Thirteen month of sunshine* ‘Эфиопия. Тринадцать солнечных месяцев’ / *Costa Rica. No artificial ingredients* ‘Коста Рика. Только натуральное’ / *A whole world on a single island (Cyprus)* ‘Целый мир на одном острове (Кипр)’ / *Peru – Empire of Hidden Treasures* ‘Перу – империя скрытых сокровищ’.

Выводы и заключение. Подводя итог этому небольшому обзору синтаксических средств в языке англоязычной туристической рекламы, следует отметить важность в нем повторов, перечислений, стилистически окрашенных типов предложения: восклицательных, риторических вопросов, побудительных, которые самостоятельно, либо сочетаясь с нейтральными синтаксическими структурами, способствуют, наряду с лексикой, решению коммуникативных, в т.ч. прагматических, задач туристического рекламного текста и обладают значительным стилистическим потенциалом.

Научный руководитель: к.филол.н., доцент кафедры немецкого языка и межкультурной коммуникации ОмГПУ Киселева Н. М..

Список литературы

1. Thurlow Crispin, Jaworski Adam. Tourism discourse: language and global mobility: book, illustrated edition. New York: Palgrave Macmillan, 2010. 282 p.

2. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учеб. Пособие. М.: Либроком, 2009. 248 с.

3. Тюленева Н. А. Лингвокогнитивные стратегии позиционирования и продвижения туристических услуг в российской и англо-американской рекламе: дисс. к. филол. н. Омск, 2008. 269 с.

4. Филатова Н. В. Дискурс сферы туризма в прагматическом и лингвистическом аспектах: Автореф. дис. канд. филол. наук. Москва, 2014. 76 с.

УДК 811.111:629.76

Е. В. Кербер, В. О. Никитин
Омский государственный технический университет, г. Омск

ЭПОНИМИЧЕСКИЕ НОМИНАЦИИ В РАКЕТНО-КОСМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация. Статья посвящена исследованию эпонимических номинаций, в частности антропонимов, в ракетно-космической терминологии. Актуальность исследования обусловлена тем, что эпонимные номинации семантически недостаточно мотивированы и требуют тщательного анализа. Рассматриваются структурно-семантические особенности и закономерности данного способа терминообразования в исследуемой терминологии. Сделан вывод о том, что термины-эпонимы отражают историю ракетно-космической терминологии и в них аккумулируется историческое знание научного сообщества.

Ключевые слова: эпонимическая номинация, космическая терминология, термин, антропоним

E.V. Kerber, V.O. Nikitin
Omsk State Technical University, Omsk

EPONYMIC NOMINATION IN THE AEROSPACE TERMINOLOGY

Abstract. The article is devoted to research of eponymic nominations, specifically anthroponyms in the aerospace terminology. The relevance of the study is due to the fact that eponym nominations are insufficiently semantically motivated and require careful analysis. The structural-semantic features and consistency of this term formation in investigated terminology are considered. It is concluded that the eponyms reflect the history of rocket-space terminology and they accumulate historical knowledge of the scientific community.

Keywords: eponymic nomination, aerospace terminology, term, anthroponym, eponym

Введение. В каждом профессиональном сообществе есть учёные, исследователи, которые увековечили своё имя. Известность таких людей неразрывно связана с определённым объёмом информации о них. Эти сведения образуют

семантику наименования, устойчиво связываются с конкретным антропонимом и позволяют употреблять его в речи без особых пояснений. Использование эпонимических наименований, то есть терминов, образованных от имён собственных, является традиционным в языке науки и восходит к ранним периодам её становления.

В ракетно-космической терминологии данный способ терминообразования является достаточно распространённым. В данном исследовании имена собственные представлены исключительно *антропонимами*, то есть именами собственными, образованными от имени учёного, внёсшего свой вклад в данную отрасль знания.

Постановка задачи. Актуальность выбранной темы обусловлена особым интересом к космической отрасли, причем не только её технической составляющей, но и ракетно-космической терминологии. В свете антропоцентрической парадигмы знаний, утверждающей, что «язык, будучи человеческим установлением, не может быть понят и объяснен вне связи с его создателем и пользователем» [1, с. 6], данный способ терминообразования представляет особый интерес.

Целью данной статьи является лексико-семантический и словообразовательный анализ эпонимных терминов, которые активно участвуют в процессе номинации в космической терминологии английского языка.

Поставленная цель предусматривает решение следующих задач: выявить данный вид терминов в ракетно-космической терминологии и исследовать их структурно-семантические особенности. Материалом исследования послужили терминологические единицы ракетно-космической терминологии, составным элементом которых является имя исследователя.

Теория. Антропонимические номинации являются предметом исследования таких выдающихся лингвистов, как Н. В. Васильева, В. В. Вахрамеева, Е. М. Какзанова, Н. В. Новинская, Н. В. Подольская, А. В. Суперанская и другие.

В современных лингвистических исследованиях под антропонимами понимают «номинативно значимые термины, специфические черты которых не снижают их возможности фиксировать, хранить и передавать научно-техническую информацию» [2, с. 284]. В. М. Лейчик определяет эпонимы как «термины, элементами структуры которых выступают собственные имена, либо обозначающие авторов соответствующих объектов, явлений, единиц измерения, либо присваиваемые в честь известных деятелей науки, культуры» [3, с. 12].

В ракетно-космической терминологии данный пласт терминов представлен довольно широко. Ярким примером может служить имя Юрия Алексеевича Гагарина, увековеченное в номинации многих космических объектов и явлений.

Результаты исследования. Как показало исследование, основу терминов-антропонимов в исследуемой терминологии образуют имена как современников, так и учёных, живших в прошлых веках. Многие термины-эпонимы отражают свою эпоху, её современников и обычаи.

Среди исследуемых терминов были обнаружены антропонимы, в состав которых входят имена мифологических героев и богов. Такие термины свойственны раннему периоду становления научного знания. Античные мыслители присваивали видимым планетам и созвездиям имена богов и мифологических персонажей: ***Cassiopheia*** *~ Кассиопея;* ***Cepheus*** *~ Цефей;* ***Andromeda*** *~ Андромеда;* ***Centaurus*** *~ Центавр, или Кентавр;* ***Mars*** *~ Марс;* ***Venus*** *~ Венера;* ***Jupiter*** *~ Юпитер;* ***Mercury*** *~ Меркурий* [4].

Благодаря антропонимической номинации можно проследить и оценить влияние отдельных личностей не только на науку, но и на культуру и общество. Например, космические аппараты ***«Galileo»*** *~ «Галилео»* и ***«Cassini»*** *~ «Кассини»* названы в честь учёных Галилео Галилея и Джованни Кассини, солнечный зонд ***«Parker»*** *~ «Паркер»* носит имя Юджина Паркера, предсказавшего существование солнечного ветра. В научной фантастике крепко закрепилась ***«Dyson Sphere»*** *~ «сфера Дайсона»*, названная так в честь предположившего её американского физика-теоретика Фримена Дайсона.

Такие номинации являются своеобразным памятником прошлых веков и заключают в себе большую ценность.

Анализ терминов с точки зрения национальной принадлежности показывает преимущественное количество имён американского происхождения, то есть страны, которая занимает одну из главенствующих позиций в развитии данной отрасли науки.

Многочисленную группу эпонимов представляют терминологические наименования, в состав которых входят имена учёных, которые впервые открыли или описали то или иное явление. Говоря о научной терминологии, необходимо подчеркнуть, что антропонимы в подавляющем большинстве случаев употребляются вместе с распространёнными апеллятивами – эффект, закон, синдром: ***Oberth effect****~ эффект Оберта;* ***Hohmann transferorbit*** *~ Гомановская траектория;* ***Kessler syndrome*** *~ синдром Кесслера;* ***Lagrangian point*** *~ точка Лагранжа;* ***Lissajous orbit*** *~ Орбита Лиссажу;* ***Kepler's laws*** *~ законы Кеплера;* ***Roche limit*** *~ предел Роша;* ***Roche lobe*** *~ полость Роша;* ***Chandrasekharlimit*** *~ предел Чандрасекара;* ***Hill sphere*** *~ сфера Хилла;* ***Oortcloud*** *~ облако Оорта;* ***Kuiper belt*** *~ пояс Койпера;* ***Fermi paradox*** *~ парадокс Ферми;* ***Hawking radiation*** *~ излучение Хокинга*.

Эпонимические номинации могут включать одно, два и более имён собственных: ***Hertzsprung-Russel diagram*** *~ диаграмма Герцшпругна- Рассела;* ***Kruskal-Szekeres coordinate*** *~ диаграмма Крускала-Секереша;* ***Michelson-Morley experiment*** *~ опыт Майкельсона - Морли;* ***Lense – Thirring effect*** *~ эффект Лензе - Тирринга;* ***Reissner-Nordstrom metric*** *~ метрика Райснера–Нордстрема.* Данные примеры свидетельствуют о том, что соответствующие исследования проводились несколькими учёными, работавшими либо коллективно, либо индивидуально, но пришедшими к решению одновременно.

Также немаловажно обратить внимание на национальную принадлежность некоторых терминов. Благодаря обширному вкладу советских и российских учё-

ных в развитие космонавтики некоторые эпонимические номинации носят их имена. Так, например, *эффект Джанибекова ~**Dzhanibekov effect*** назван в честь советского летчика-космонавта Владимира Александровича Джанибекова. Это же явление имеет синонимичное наименование ***Tennis rocket theorem*** *~ теорема теннисной ракетки*. Оба варианта термина будут понятны специалисту.

Выводы и заключения. Таким образом, проанализировав наиболее распространённые эпонимические номинации космических и астрономических явлений и объектов, можно сделать заключение, что в подавляющем большинстве случаев антропонимическая составляющая термина присваивается как дань уважения первооткрывателю соответствующего явления или выдающемуся деятелю в этой области. Присвоение имён космическим телам и явлениям во многом опирается на культуру и мировоззрение современников. Знание эпонимов и их изучение чрезвычайно актуально для специалистов в области ракетно-космической техники, поскольку такие термины отражают историю развития науки. Посредством эпонимов наглядно передаются дух времени, традиции, открытия.

Список литературы

1. Кравченко А.В. Когнитивные структуры пространства и времени в естественном языке // Известия РАН. Сер. лит. и яз. 1996. № 3. С. 3 – 24.

2. Новинская Н.В. Структурно-грамматическая характеристика терминов-эпонимов // Вестник АГТУ. 2004. № 3 (22). С. 284–290

3. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М.: Едиториал УРСС, 2006. 254 с.

4. Новинская Н. В. Термины-эпонимы в языке науки [Электронный ресурс]. // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2013. №4. С. 34 - 38. URL: https://cyberleninka.ru/article/v/terminy-eponimy-v-yazyke-nauki (дата обращения 11.03.2019)

УДК 378.147

R. A. Kirienko, Yu. N.Sidorenko
Omsk State Technical University, Omsk

FEATURES OF “ENMITY LANGUAGE” IN ENGLISH AS AN INFORMATION WAR WEAPON IN MODERN CULTURAL SPACE

Abstract. Expanding communicative space and moving main communication flows require research in the field of speech communication. The article considers the concept of "enmity language ", the main types of its using, and linguistic features. The danger of its spread in media is substantiated. The domestic and foreign experience of speech aggression manifestations and consciousness manipulations in social networks is studied.

Keywords: English language, speech culture, Internet communication, aggressive strategies and tactics of social media platforms, “enmity language”, speech aggression.

Р. А. Кириенко, Ю. Н. Сидоренко
Омский государственный технический университет, г. Омск

ОСОБЕННОСТИ «ЯЗЫКА ВРАЖДЫ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ОРУЖИЯ ИНФОРМАЦИОННОЙ ВОЙНЫ В СОВРЕМЕННОМ КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Аннотация. Расширение коммуникативного пространства и перемещение основных потоков коммуникации требуют исследований в области речевых коммуникаций. В статье исследуется понятие «язык вражды», основные виды его использования, лингвистические признаки. Обоснована опасность его распространения в СМИ. Исследуется отечественный и зарубежный опыт борьбы с проявлениями речевой агрессии и манипуляции сознанием в социальных сетях.

Ключевые слова: английский язык, культура речи, интернет-коммуникация, агрессивные стратегии и тактики сетевой коммуникации, «язык вражды», речевая агрессия.

Introduction. At present the problem of so-called "information wars" is of particular relevance for normal functioning and society development. The information war is a phenomenon, which targets consciousness, subconsciousness, psyche and individual values, individual social groups, various communities and the society as a whole. For this reason, there is a need to ensure linguistic and communicative security, which is one of the key tasks solved by public authorities, which go far beyond the internal language policy and philology itself as a science.

Problem statement. The aim of the research is to study the features of "enmity language" in English.

Main tasks are:

- to give a critical analysis of “ enmity language” concept;
- to identify its characteristics in English;
- to propose methods of preventing the “enmity language” spread.

Theory. Language is the main condition for forming a person's mental-specific picture of the world, a marker of its cultural and social attitude, the factor of generating open and tolerant thinking and involving an individual in the overall context of existence.

Most often, “enmity language” in public discourse is understood as a way to discredit, discriminate, stigmatize another person on racial, national, religious and other features, using “enmity language”. The basis for discrimination can be almost any person’s characteristics, such as sex, age, origin place, appearance, disease etc. [1, p. 72-73]. Using “enmity language” results in social disunity.

According to the recommendations of the Europe Council Cabinet № R (97) 20, “enmity language” represents all forms and types of expressions, including proliferation, provocation, stimulation or justification of racial hate, xenophobia, antisemitism or other forms of hate, including hate in the form of aggressive nationalism or

ethnocentrism, discrimination and hostility against minorities, migrants and people of immigrant origin [2, p. 34].

The classification of the European university divides texts into 2 categories: texts with relatively soft “enmity language”, that contain the elements of division into "WE-group" and “THEY-group”, and texts with a relatively stringent “enmity language”, that contain aggression and appeal to it, using constructions, which call for destructive actions against “THEY-groups” [3, p. 95].

According to Yu. V. Scherbina, who has studied verbal aggression deeply and in details, “in the most common understanding “enmity language” presents the words and expressions, that unconsciously or explicitly program people to aggression, it is its trigger". The author draws special attention to the fact, that “enmity language” serves to express hate to everything unusual, different from the stereotypes of a social or cultural people community” [4, p.172].

The linguistic basis of “enmity language” is considered by A. V. Evstafieva in several aspects. The author distinguishes the linguistic basis of “enmity language” such as invective and stylistically reduced vocabulary, occasional words, aggressive metaphors the tendentious use of negative information and speech implicatures [5, p. 994].

Pragmatic foundations express the “enmity language” realization in different genres such as call, censure, comparison, allusion, irony, rude demanding, insulting, sarcasm, and their various combinations. All these genres are used for the suggestive addressee influence, as well as for the speech aggression creation.

The cognitive basis of “enmity language” describes linguistic techniques of influence on an addressee and studies the reaction to a negative statement.

Stylistic fundamentals reflect the sphere of using “enmity language”, namely, oral and written genres of journalistic styles (articles, notes, political speeches, etc.). And finally, regarding the structural and semantic bases, negative statements are divided into literary (marked on lexical, syntactical and text levels; to be identified they require additional stylistic analysis, because of using only literary words) and colloquial (more noticeable for perception; they are expressed in phonetic, morphological and lexical language levels).

Research result. The main part of the research is analyzing special psychological practices (suggestive techniques and components, neuro-linguistic programming), which are widely used by recruiters of Russian citizens, in order to involve them in criminal and terrorist communities, as well as finding ways to protect citizens from speech aggression.

“Enmity language” is often used in social networks, when extremist content is formed on the basis of race, ethnicity, national origin, gender, faith. “Enmity language” can be any verbal or written construction regarded as offensive to racial, ethnic, religious groups, women, etc. For example, a direct *accusation*:

The country's top intelligence official said Thursday that Russia's meddling in the 2016 presidential campaign consisted of hacking, as well as the spreading of traditional propaganda and “fake news” [6, p. 10].

Secretary of State Mike Pompeo said in an interview with Fox News on May 2 that the administration was concerned "that the Chinese are working to put their systems in networks all across the world so they can steal your information and my information" [7].

Exaggeration:

McCain ... pressed Clapper on whether the campaign meddling was an attack on the United States and an "act of war" [6, p. 10].

Mr. Trump said: "There was no collusion, there was no obstruction. We've been doing this since I've been president, and actually the crime was committed on the other side" [8].

Threat:

Graham Obama's response, saying he had thrown "a pebble" at the Russians, adding, "I'm ready to throw a rock criticized President" [6, p. 10].

Secretary of State Mike Pompeo added: "This is stuff that is reminiscent of the 1930s that present a real challenge to the United States, and this administration is prepared to take this on" [7].

China has promised to retaliate against American industries [7].

President Trump abruptly blew up a scheduled meeting with Democratic congressional leaders on Wednesday, lashing out at Speaker Nancy Pelosi for accusing him of a cover-up and declaring that he could not work with them until they stopped investigating him [8].

Aggression, including physical one:

Members of Congress from both parties have called on the administration to impose sanctions on companies involved in aiding China's persecution of Muslims, including Hikvision [7].

The Commerce Department is also working on new restrictions on the types of potentially sensitive American technology that can be exported to foreign businesses, which are likely to touch on artificial intelligence and 5G abilities [7].

Clapper also called for a more aggressive counter-propaganda effort [6, p. 10**].**

Ladies and gentlemen, it is time now not to throw pebbles, but to throw rocks [6, p. 10].

The text analysis shows, that both direct and manipulative means can be used, such as military concepts – **nuclear weapons, nuclear-capable missiles, ballistic missiles, bomb shelters, mass slaughter, aircraft-carrier group, nuclear consequences**, etc. Frightening verbs can be used repeatedly, they contain the semantic component of aggression, they are **to scare**, **to threaten**; verbs, denoting military actions, when it is spoken about peace – **shoot down, fight, attack, strike,** etc. [9, p. 35-40]. Only the noun **"enmity"** was found to have 45 synonyms with different stylistic shades, for example**: adversary, attacker, criminal, foe, invader, rebel, rival, guerilla, traitor, spy, opponent, terrorist**, etc.

The analysis of information and communication space allows drawing the conclusion about the sharp growth of verbal crimes. Spreading false information, that disgraces the honor and dignity of citizens, is very often observed, appealing to aggression, violence. Illegal and extremist activities appear in the print and electronic media.

NLP practices are used in direct communication with young people, as well as in social networks. Researching and analyzing correspondence texts suggestologically, studying blogs to identify and neutralize manipulative tactics and techniques, analyzing the communicative effect of the texts under study, creating special methods of speech manipulation confrontation can help in preventing the recruitment of citizens in extremist groups, as well as in detecting hidden threats.

Results and discussion. One of the information threat prevention methods can be linguistic and psycholinguistic examination of oral (video, phonogram) and written texts (speech works) to detect various kinds of offenses and protect citizens from speech aggression. Close attention should be paid to analyzing texts, that arouse suspicion of the extremism signs presence, conducting terrorist activities and participating in illegal extremism activities, the presence of the socially dangerous goals in the text; the presence of plans, that threaten national security and the citizen health, the promotion of the "death cult", readiness for self-sacrifice in the name of religious interests, etc..

Various research centers are currently developing specialized information technologies for the automatic text analysis. These programs enable forming the model of an author's thinking way. The elements of a hidden subconscious message are isolated from the text in the result of the research. Particular programs can perform phonosematic analysis and help to identify the important characteristics of an author's personality according to speech material and its emotional evaluation of the events described. For example, at first glance, a positive text can contain a hidden psychological negative connotation. Moreover, analyzing a text with the help of special software automatically gives the possibility to carry out a multidimensional logical convolution of previously identified and prepared hidden messages and statements. Despite all advantages of the automatic text analysis, mandatory control is still necessary.

Conclusion. In conclusion, it is necessary to note, that there is the danger of using and spreading "enmity language" in information space. Having penetrated into the public sphere, it does not look for a real enemy; it invents and forms it from the available environment, skillfully using various manipulative techniques aimed at increasing the aggression level and disunity.

To ensure the linguistic and information security of the society as a whole, the professional, including automated, linguistic and psycho-linguistic examination of different works becomes vital.

Научный руководитель: к. филол. н, доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Сидоренко Ю.Н.

Список литературы

1. Горшкова М. В. Язык вражды как деструктивный инструмент манипулирования в социальных сетях // Единство России в дружбе народов. Материалы Первого Гражданского межрегионального форума. Йошкар-Ола. 2017. С.70-74

2. Современный русский язык: Курс лекций / И. В. Евсеева [и др.]. Красноярск, 2007. 642 с.

3. Кожевникова Г. В. Язык вражды: типология ошибок журналиста // Прикладная конфликтология для журналистов. М.: Права человека. 2016. С. 95-105.

4. Щербинина Ю. В. Речевая агрессия. Территория вражды. М.: Форум, 2016. 400 с.

5. Евстафьева А. В. О некоторых лингвистических маркерах «языка вражды» в манипулятивных приемах в средствах массовой информации // Вестник Башкирского университета. 2018. № 6. С. 994–996.

6. Озюменко В. И. Медийный дискурс в ситуации информационной войны: от манипуляции – к агрессии // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2017. № 1. 10 с.

7. Trump Administration Could Blacklist China's Hikvision, a Surveillance Firm [Электронный ресурс] URL: https://www.nytimes.com/2019/05/21/us/politics/hikvision-trump.html (дата обращения: 22.05.2019).

8. Trump Walks Out on Pelosi and Schumer After 3 Minutes The new work times [Электронный ресурс] URL: https://www.nytimes.com/2019/05/22/us/politics/donald-trump-speech-pelosi-schumer.html (дата обращения: 22.05.2019).

9. Ларина Т. В., Озюменко В. И., Пономаренко Е. Б. Языковые механизмы манипулирования общественным мнением в английских и русских информационных текстах // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2011. № 1. С. 35–45.

УДК 811.11-112

D. M. Ledovskaya
Siberian State University of Physical Education and Sport, Omsk

TO THE ISSUE OF LEXICAL PECULIARITIES OF PRESS-RELEASE

Abstract. The article is devoted to the analysis of lexical peculiarities of press release. The actuality of present paper is due to the fact that researches of PR-vocabulary started to be carried not so long ago. They help to trace its development and evaluate modern level of mastering, allow its systematization that leads to appropriate usage. The paper reviews such notions as PR-communication and press release. The author analyzes lexical characteristics of press release and peculiarities of its functioning.

Keywords: PR, press release, text, vocabulary, function

Д. М. Ледовская
Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, г. Омск

К ВОПРОСУ О ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ПРЕСС-РЕЛИЗА

Аннотация. Данная статья посвящена анализу лексических особенностей пресс-релиза. Актуальность данной работы заключается в том, что исследования лексики PR начали проводиться сравнительно недавно, но они помогают проследить ее развитие и оценить современную степень освоенности, позволяют осуществить ее систематизацию, что, в свою очередь, влечет за собой более адекватное ее использование. В работе рассматриваются такие понятия как PR-коммуникация, пресс-релиз. Автор анализирует лексические характеристики пресс-релиза и особенности их функционирования.

Ключевые слова: PR, пресс-релиз, текст, лексика, функция

Introduction. Modern society is a set of «producers» and «consumers» of information. Information emanating from the subject of communication that is open in nature and aimed at specific social, target groups is called PR information.

PR communication is a form of social communication, built with regard to the company's marketing objectives, aimed at specific target audience and it is designed to inform in order to determine and improve its attitude to the subject of communication within the framework of current laws and ethical norms. PR exists in different genre varieties, each of which has well-defined style and linguistic characteristics and performs a particular pragmatic function [1, p. 337].

Studies of the PR vocabulary began to be conducted relatively recently, and today they help to trace development and assess modern level of development, allow their systematization. It leads to their proper usage.

The study subjects are lexical peculiarities of texts having PR functions in the subject area «Public Relations».

Tasks. The paper solves a number of tasks:

1. To determine lexical features of PR-texts using examples of PR-terms;

2. To analyze usage of PR-terms in professional activities in the media using the same examples.

Theory. One of the main genres of PR communication is a press release, which is understood as textual information for external audience, performing informative and influential functions. The initial press release is mainly distributed on the Internet, however, unlike many network genres it is not an interactive text. This expands communication capabilities and allows verbal communication itself to be supplied with various audiovisual materials [2, p. 87].

Press release contains potential for changing stylistic level of information presentation depending on communicative and strategic goals applicable to one or another target group. The communicative task of the text is to maintain contact with

target audience, creating a consistently positive image of the company in its eyes by informing about important events in the life of the company, subject to compliance with corporate norms and standards of communication.

Research. A feature of the press release as a means of communication is an orientation to an external audience (whereas PR texts can be created for both external and internal audiences).

The communicative scheme of the press release implies the implicit presence of the addresser, who forms the PR-text and organizes the communication in accordance with the previously established communicative strategy, taking into account external information and groups of addressees (representatives of target audiences). At the same time, a unique feature of the press release is the fact that the addressee is often identified with the subject of the message, since he or she creates a text about themselves (a collective author).

Press release is an example of monological, formally one-sided verbal communication; it is inscribed in an extralinguistic informational context, characterized by compositional integrity, stylistic and thematic unity of the text, and allows for the classification of texts according to a thematic principle. Among the stylistic characteristics of the press release, it is important to note the concreteness and relevance, accuracy and uniqueness, explicitness, argumentation, factual completeness and ideology (the thematic center of the press release focuses on the company, so the text reflects its corporate values, commitment to certain ideals: environmental protection, social responsibility, etc.) [3, p. 548].

Press release is an interstitial text, because it is able to combine the features of various functional styles (*newspaper-publicistic, official-business, artistic, scientific*). Style fluctuations within the company's news field are explained by thematic variation. The choice of lexical and grammatical means depends on the ratio of informativeness and expression in each specific text and the relevance of the information.

In a press release, the problem is «*author-reader*».

There are three functions of the author (addressee):

- *the informant,*
- *the commentator,* and
- *the speaker*.

The latter two are tools for introducing appraisal connotations into the text, while the author-informer «is responsible» for the relevance and manner of presenting the message to external target audiences.

Lexical tools can serve as an organizing center for several messages, in particular.

For example:

Apple uses the idea of a «revolution» in the sense of «quality innovation in technology».

Apple began a genuine revolution of the personal computer;

The new "revolutionary" application store.

The use of lexical or contextual synonymy is due to the uniformity of the text and the fact that the degree of detail of the information increases in the main body of the text. Repetitions may have an impact on the recipient.

For example, to convince him of the correctness of the information: *He spoke of organizational innovations, operational innovations and innovations of business models.*

The terminological vocabulary in the press release is used in the narration of events related to the industry and financial activities of the company. Thus, the terminology in this case means special financial and economic (payment of dividends) and industry vocabulary (limited flow in oil production), which is indispensable for a concise and accurate expression of thoughts in special texts intended for the prepared reader.

Also in the texts there are unassimilated borrowings of a terminological nature, for example, «*cash-flow – cash flow, payment flow*». If a press release is a statement of an anti-crisis nature, the text may contain legal vocabulary and terminology (*risks and uncertainty, impose sanctions in the amount of, implementation of regulatory and legislative acts*).

Results. Frequent reference to the lexical means of other languages is an important characteristic of a press release. First of all, we are talking about Anglicisms, due to the perception of English as the language of international communication.

Another feature of the lexical design of the text is its metaphor. Preference in the text is given more likely to erased, settled metaphors in the language. At the same time, metaphorical meanings, even those that have become customary, retain individual features of the national language mentality and may contain an assessment component that complements the figurative picture of the message.

Conclusion. In general, press release vocabulary contains the idea of a positive assessment of the future. The selection of lexical means is made, taking into account their informative content and the potential impact on the reader in a particular extralinguistic context.

Научный руководитель: к. филол.н, доцент кафедры «Связи с общественнностью и иностранные языки» СибГУФК Кучешева И.Л.

Список литературы

1. Катлип С. Паблик рилейшнз. Теория и практика. М.: ИД "Вильямс", 2008. 624 с.

2. Блэк С. PR: международная практика. М.: ИД "Довгань", 1997. 180 с.

3. Уилкокс Деннис. Как создать PR текст и эффективно взаимодействовать со СМИ. М.: Инфра-М, 2004. 761 с.

УДК: 81'373.46

С. Ю. Нейман, Е. С. Волкова
Омский государственный технический университет, г. Омск

МЕТАФОРИЗАЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ В ТЕКСТАХ ПО ДИЗАЙНУ КОСТЮМА

Аннотация. Статья посвящена терминологической метафоре, используемой в специализированном подъязыке моды, дизайна и стиля одежды. Терминологическая метафора является эффективным средством обработки профессиональных знаний, что и определяет актуальность исследований в данном направлении. Цель работы связана с поисками, классификацией и выявлением причин частого использования терминологических метафор в текстах по моде и дизайну костюма на английском языке. Методом сплошной выборки были отобраны примеры на английском языке, на основе которых была составлена классификация метафорических терминов и предпринята попытка их толкования.

Ключевые слова: метафорическое терминообразование, дизайн, подъязык моды и стиля, метафорический перенос.

S. Yu. Neyman, E. S. Volkova
Omsk State Technical University, Omsk

TERMINOLOGICAL METAPHORS IN FASHION DESIGN TEXTS

Abstract. The article studies the terminological metaphors used in specialized language (LSP) of fashion, design and style of clothes. Terminological metaphor is an effective means of special knowledge processing thereby determining the relevance of research in this area. The aim of this work is to search, classify and identify the causes for frequent use of terminological metaphors in texts on fashion design in English. The selected examples with metaphorical shift are classified on the basis of several criteria and explained with the help of semantic analysis to order to attempt metaphorical interpretations.

Keywords: terminological metaphors, fashion design, a language for special purposes, metaphorical shift.

Введение. Метафорическое терминообразование в качестве одного из способов вербализации научных, технических и специализированных понятий является одним из актуальных направлений исследований в современном терминоведении. Изучению метафор как эффективного средства обработки полученных знаний посвящены работы Л. М. Алексеевой [1], Ю. Д. Апресяна, Н. Д. Арутюновой [2, 3] и ряда других учёных, а труд Дж. Лакоффа, М. Джонсона [4] снискал мировое признание. Особенно многочисленны исследования, посвященные метафорам медицинского дискурса, например, [5, 6, 7] и также метафорическим терминам в сфере экономики [8, 9]. Однако в области художественных и дизайнерских знаний метафоризация специальных текстов и метафорическое терми-

нообразование практически не было исследованы, хотя широкое использование метафор объективно обусловлено присущим дизайнерам образным мышлением.

Постановка задачи. Задача исследования метафорического переноса в названиях и описании одежды и дизайна специализированного подъязыка моды заключается в том, чтобы выявить и изучить структурно-семантические особенности терминологических метафор данной сферы.

Теория. Метафора – это слово или выражение, основанное на тропах, которое используется в непрямом значение, перенос смысла одного слова на другое [10]. Как подчеркивается в современных исследованиях терминологической метафоры, характеристика изучаемого объекта по аналогии, сходству соответствует начальному этапу научного познания. Более того, терминологическая метафора перцептивно проще, она облегчает человеку понимание того или иного сложного научного или профессионального явления. Как правило, метафоричный термин отвечает требованию краткости и позволяет заменить громоздкую многокомпонентную терминологическую единицу: **teddy** (*плюшевый медвежонок*) – теплая пижама, сделанная из махровой или пушистой ткани; **deck shoes** (*палуба, туфли*) – обувь на платформе; **skinny** (*кожа человека*) – плотно облегающая одежда, преимущественно брюк джинсового покроя. В рамках профессиональной коммуникации научный коллектив пользуется метафорическим выражением как готовым речением, не осознавая метафорических связей, стремясь лишь передать специальную информацию в соответствии с целевыми установками конкретной коммуникативной ситуации [11, с. 71]. Еще одна важная функция терминологической метафоры заключается в том, что она является способом приспособления научного и профессионального языка к противоречивой действительности. Как пишет С. Пинкер, «систематическое использование метафоры в науке указывает на то, что метафора – это один из способов приспособления языка к реальности <...>, метафора способна зафиксировать подлинные законы бытия, а не просто проецировать на мир некие удобные для нас образы» [12, с. 317].

Результаты исследования. Материалом для анализа послужили профессионально-ориентированные тексты из популярных интернет-источников англоязычных сайтов журналов мод таких как *Vogue, Hint Fashion Magazine, Fashion Magazine, Mode Lifestyle Magazine* объёмом около 8 тысяч словоупотреблений соответствующей тематики, касающихся недели мод, показов, уличной моды, профессиональных интервью, определению современных и будущих трендов в дизайне костюма. Методом сплошной выборки были отобрано 100 примеров метафорического терминообразования предметов одежды и их описания в подъязыке моды и дизайна. Критерием выделения слов, определяемых нами как метафорические или метафоризированные термины, служило требование обозначения специального явления или предмета одежды, функционирующего в индустрии моды и стиля и дизайне костюма. Критерием отбора метафорических терминов в нашем случае являлся перенос по форме, функции, ассоциации [13, с. 23]. Отобранные термины мы классифицировали по нескольким критериям. Результаты анализа отобранных двадцати эксплицитных примеров представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Классификация терминов

№ п/п	Вид семантического переноса	Часть речи	Термин	Толкование и перевод
1	метафорический перенос по внешнему сходству	сущ.	**tee**	футболка; от T-shirt, буквенно-звуковое прочтение самой буквы «Т».
2	метафорический перенос по функции	сущ.	**fascinator**	экстравагантная шляпка замысловатого вида, украшенная перьями и цветами, которая может быть надета на определенные официальные мероприятия, например, членами английского королевского двора; головной убор; от fascinate – очаровывать, приводить в восторг
3	метафорический перенос по внешнему сходству	сущ.	**baguette**	удлиненная дамская сумка с застежкой по середине; от слова baguette – батон, багет, заимствованного из французского языка
4	метафорический перенос по функции	сущ.	**messenger**	молодёжная сумка на длинном ремне, удобная для ношения через плечо; от messenger – курьер
5	метафорический перенос по внешнему сходству	сущ.	**cocoon**	облегающее платье, зауженное к низу; от cocoon – кокон, личинка шелкопряда
6	метафорический перенос по ассоциации	сущ.	**pumps**	туфли-лодочки на каблуке; мужские лакированные туфли; от pump – стучать
7	метафорический перенос по ассоциации	сущ.	**bottoms**	трусы; от bottom – дно, основание, днище
8	метафорический перенос по функции	композит	**heirloom**	фамильная драгоценность; от heir – наследник и loom – ткацкий станок, в свое время дорогостоящий и передаваемый по наследству предмет ремесленного хозяйства
9	метафорический перенос по внешнему сходству (следы от зубов)	композит	**houndstooth**	клетка (узор на ткани); от hound – гончая (порода собак) и tooth – зуб
10	метафорический перенос по внешнему сходству	сущ. + сущ.	**pencil skirt**	юбка-карандаш
11	метафорический перенос по ассоциации и функции	сущ. + сущ.	**pedal pusher**	бриджи; от pedal – педаль, push – толкать

12	метафорический перенос по внешнему сходству	сущ. + сущ.	**surf culture**	спортивный стиль одежды; от surf – сокращенное от surfing – серфинг, в свою очередь восходит к surf – прибой
13	метафорический перенос по функции и ассоциации	сущ.+сущ. (атрибутивный признак) + сущ.	**jazz-age heels**	туфли с перепонкой на зауженном к низу каблуке в стиле тридцатых годов прошлого века – период в истории Америки после Первой мировой войны, называемый «джазовый век»; от heel – пятка
14	метафорический перенос по внешнему сходству	сущ.+сущ. (атрибутивный признак) + сущ. (композит)	**tie-dye streetwear**	«варенка»; от tie-dye – окраска тканей, при которой часть ткани предварительно плотно обматывается нитью или завязывается узлом, образуя эффектные непрокрашенные участки, streetwear – уличная одежда
15	метафорический перенос по внешнему сходству	сущ. + сущ. (атрибутивный признак) + сущ.	**bed-head hair**	прическа в стиле «растрёпанные волосы»; от bed-head – изголовье кровати.
16	метафорический перенос по функции	сущ. + сущ. (атрибутивный признак) + сущ.	**ice-breaker status**	статус новатора на подиуме; от to break the ice – идиомы, означающей попытку преодолеть неловкое молчание и натянутость в разговоре, положить начало чему-то ранее невозможному
17	метафорический перенос по функции и ассоциации	сущ. (композит) + сущ. (атрибутивный признак) + сущ.	**black-tie dress code**	парадный /вечерний наряд; от black-tie – чёрный галстук, считавшийся обязательным атрибутом вечернего костюма мужчин, dress code – правила и требования к костюму для определенного социального мероприятия или места
18	метафорический перенос по функции, внешнему виду и ассоциации	страдательное причастие + латинизм+ сущ. (атрибутивный признак) + сущ.	**hippified-cum-street staples**	свободный, независимый от брендов уличный гардероб (который носят «звезды» вне светских мероприятий, но тем не менее таким образом рекламируют её; от hippified – hippify **–** носить небрендовую одежду, без указания на ней опознавательных знаков, носить простую одежду; cum – с (лат), staple **–** основной товар на рынке
19	метафорический перенос по функции	глагол	**bedazzle**	украшать стразами; от dazzle – ослепить, поразить
20	метафорический перенос по ассоциации	глагол	**wriggle**	извиваться, увильнуть. Объемная одежда создает волны при быстром движении, что создает данный эффект

Обсуждение результатов. Проанализированная выборка свидетельствует о том, что источниками метафоризации терминов-названий предметов одежды, аксессуаров и обуви, а также действий, связанных с ними, могут служить самые разнообразные вещи, явления, исторические и культурные события. Если в медицинской терминологии тематические группы выделяются с определенной долей очевидности, например, источником метафоризации может служить ассоциация с одеждой (которая носится на теле человека), например, *пародонтальный карман* или *пояс верхней конечности* [6], то в подъязыке моды выделить такие тематические группы на данном этапе исследования не удалось. Тем не менее, следует отметить, что метафорическое терминообразование в данной выборке чаще основано на переносе по функции (45%), чем по внешнему виду, хотя, казалось бы, внешнее сходство более очевидная ассоциация при образном мышлении (35%). Частеречный анализ показал, что в выборке метафорическое терминообразование свойственно однокомпонентным терминам, например, **parachutes** – брюки из плотной, непромокаемой ткани, **bucket** – панамка**, khaki** – хлопковые брюки; однако не менее частотна модель слов-композитов: **bell-bottom** – расклешённые брюки, **one-piece** – закрытый купальник, **overall** – комбинезон, **seersucker** – предмет летней одежды из хлопковой жатой, часто полосатой, ткани – название пришло из языка хинди и восходит к персидским словам *shir o shakar*, означающих молоко и сахар. Следующая распространённая группа профессиональных слов – это двух- и трёхкомпонентные термины, где атрибутивный характеризующий признак выражен либо существительным: **fluid** fabric, либо композитом: **heritage-check** coat, **sweet-shop** shade, **ballet-slipper** pink**, lampshade** skirts. Многокомпонентных терминов, где в роли признака употреблены метафорические прилагательные, встретилось немного – **buttery** leather trousers, **millennial**-pink, также немногочисленны выделенные нами глаголы. Особенно интересен пример: Case in point: when Cara **donned** a tux and top hat for Princess Eugenie's royal wedding, the world was set aflame – глагол **don** является сокращением от устной формы *don on* – надевать, но также содержит звуковую ассоциацию с именем модельера Донны Карен. Свободное использование дефиса в написании многих терминов может свидетельствовать о том, что стандартизации данные профессиональные слова и термины еще не подвергались.

Выводы и заключение. Анализируя тексты профессиональной направленности, мы пришли к следующим выводам: 1) метафорическое терминообразование свойственно подъязыку моды и дизайна костюма, 2) тексты данного подъязыка достаточно метафоричны сами по себе с точки зрения стилистического оформления подаваемого профессионального материала, 3) существуют определённые трудности в разграничении стилистических и терминологических метафор при анализе текстового материала. 4) в данном подъязыке терминологическая метафора становится эффективным средством обработки полученных знаний в области моды. дизайна и модного бизнеса, соотнося некое новое явление с уже имеющимся опытом в когнитивной базе человека, поэтому выполняет важную эвристическую функцию. В итоге, мы можем утверждать,

что метафорическое терминообразования является продуктивным способом пополнения и развития терминологии индустрии дизайна, моды и стиля.

Список литературы

1. Алексеева Л. М. Термин и метафора. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1998.

2. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 5–32.

3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с..

4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М. УРСС Эдиториал. 2004.

5. Позднякова Н. В. (Провалова Н. В.), Кашкан Г. В. Интерпретация медицинских метафор в процессе довузовской подготовки иностранных слушателей [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2016. № 2. URL: http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=24352 (дата обращения: 26.03.2019).

6. Буженинов А. Э. Термины-метафоры в анатомической терминологии французского языка. [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/terminy-metafory-v-anatomicheskoy-terminologii-frantsuzskogo-yazyka (дата обращения: 26.03.2019).

7. Дудецкая С. Г. Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии челюстно-лицевой хирургии и стоматологии): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2007. 23 с.;

8. Бородулина Н. Ю., Макеева М. Н. Метафоризация как способ концептуализации и категоризации субъектов мира экономики // Вопр. когнит. лингвистики. 2008. № 1. С. 75–79.

9. Каширина Н. А., Клименко Д. И. Особенности перевода метафор в экономической публицистике [Электронный ресурс] // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 153–154. URL: http://www.natural-sciences.ru/ru/article/view?id=30243 (дата обращения: 28.03.2019).

10. Метафора. Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс] URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1758 (дата обращения: 28.03.2019).

11. Невзорова М. С. Коммуникативная ситуация устного профессионального общения в рамках англоязычного медицинского дискурса [Электронный ресурс] // Научный диалог. 2017. № 3. С. 68–80. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnaya-situatsiya-ustnogo-professionalnogo-obscheniya-v-ramkah-angloyazychnogo-meditsinskogo-diskursa

12. Пинкер С. Субстанция мышления. Язык как окно в человеческую природу. Москва: Либроком, 2013. 560 с.

13. Резанова З. И. Метафора в лингвистическом тексте: типы фукционирования // Вестник Томского государственного университета. Филология. Томск, 2007. № 1. С . 23.

УДК 81.111:81'243

Л. Ю. Семейн
Омский государственный педагогический университет, г. Омск

ГЛАГОЛ *EXPLORE* В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ СКВОЗЬ ПРИЗМУ КУЛЬТУРЫ

Аннотация. В статье рассматривается объем значения английского глагола *explore*, часто встречающегося в разных видах англоязычного дискурса. Сделанные на основе использования методик когнитивного и компаративного анализа выводы позволяют отнести данный глагол к культурно маркированным, отражающим в рамках ментальности агентивность субъекта. Широкий объем значения глагола *explore*, не фиксирующийся полностью переводными словарями, может представлять определенные трудности его осмысления носителем русского языка.

Ключевые слова: агентивность, дискурс, *исследовать*, когнитивный, культурно маркированный, эквивалент.

L. Y. Semeyn
Omsk State Pedagogical University, Omsk

THE VERB *EXPLORE* IN THE ENGLISH LANGUAGE THROUGH THE PRISM OF CULTURE

Abstract. The paper deals with the meaning of the English verb *explore* widely employed in various types of discourse. The methods of cognitive and comparative analyses have been applied and the conclusions drawn make it possible to consider this verb as a culturally marked one which mirrors the doer as an agent, a feature typical of the mindset of English speaking people. The wide meaning of the verb *explore* is not always registered by English-Russian dictionaries which might prevent Russian speaking people from comprehensive understanding of the word.

Keywords: the doer as an agent, discourse, *explore*, cognitive, culturally marked, equivalent.

Введение. Настоящее исследование относится к числу лингвокультурологических, получивших широкое распространение в последние десятилетия, благодаря интенсивному развитию межкультурной коммуникации, в успешном осуществлении которой большую роль играет выявление культурных различий, понимание их и поиск путей их преодоления.

Постановка задачи. Задача исследования заключается в определении объема значения английского глагола *explore* и производных от него слов, связанных с базовой метафорой путешествия и широко представленных в разных видах англоязычного дискурса. Высокая частота использования данного глагола делает его когнитивно выделенным, что может вызвать сложности в передаче этого глагола на русский язык.

Теория. Теоретическую основу данного исследования представляют труды ученых в области лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и межкультурной коммуникации – В. В. Воробьева, Д. Б. Гудкова, В. А. Масловой, В. И. Карасика, В. В. Красных, Ю. С. Степанова, В. Н. Телия, С. Г. Тер-Минасовой и др. Мы разделяем позицию С. Г. Тер-Минасовой, указывающей на то, что различия языкового мышления и культуры находят отражение практически во всем словарном составе и кажущаяся эквивалентность языковых единиц представляет для изучающих иностранный язык трудности куда большие, чем безэквивалентная лексика [1, с. 51-57].

Результаты исследования. Представленный в работе материал по изучению семантики английского глагола *explore* и производных от него слов был использованы в курсе преподавания дисциплин на факультете иностранных языков ОмГПУ: «Практика устной и письменной речи» (второй год обучения), «Стилистика английского языка». Исследуемый материал с применением технологии развития критического мышления способствовал эффективному использованию толковых онлайн-словарей английского языка – не только с целью систематизации лексики, но и выявления в ней культурного компонента.

Обсуждение результатов. В основе целого ряда слов и их значений во всех без исключения языках лежит базовая метафора путешествия (Life is a journey), несущая отпечаток той или иной культуры. Одной из таких культурно маркированных лексем в английском языке является глагол *explore* и производные от него слова *explorer* и *exploration.* О когнитивной выделенности этих лексем свидетельствует высокая частота их употребления, что фиксируется толковыми словарями английского языка [2]. Вместе с тем семантика английского глагола *explore* сопряжена с определенными трудности для понимания со стороны носителей русского языка, о чем свидетельствуют эквиваленты этого слова, большинство из которых представляют синонимический ряд с доминантой *исследовать*: *explore* – 1. исследовать, рассматривать, изучать, анализировать, пробовать, экспериментировать; 2. выяснять, устанавливать, узнавать, обнаруживать ... [3].

По нашему мнению, приведенные в словаре русские эквиваленты глагола *explore* раскрывают его семантику не полностью. В толковых словарях английского языка основное значение глагола *explore* довольно четко вписывается в сценарий путешествия, цель которого состоит в открытии: в широком понимании – открытие нового во время путешествия, в узком – открытие месторождений полезных ископаемых. Такая подача позволяет предположить, что в сознании носителей языка существует единый образ: *explore* – to travel to a place in order to learn about it or to search for something valuable such as oil [2]. Интересно, как данное прямое значение слова, связанное с деятельностью человека в мире материальном, проецируется в сферу ментального: to examine or discuss a subject, idea etc thoroughly [2]. В англо-русском же словаре ментальное выдвигается на передний план, а сценарий путешествия не представлен вообще (см. выше). Такая лакуна позволяет предположить, что это недоработка соста-

вителей словаря, связанная с расхождением в культурах этносов. Об этом же свидетельствуют и множественные русские эквиваленты английских предложений типа *Explore Rome* – «Изучите Рим», «Познакомьтесь с Римом», «Посетите достопримечательности Рима» [4].

Интересна этимология английского глагола *explore*, вытекающая из его компонентного состава – префикса ex- со значением «наружу» и глагольной основы *plorare* "to weep, cry", отсылающая к сценарию охоты, где голос использовался в качестве инструмента «исследования», позволяющего определить место для успешной охоты [5], что предполагает агентивность субъекта. Нельзя не отметить и время появления глагола *explore* в английском языке – начало XVII века – в Эпоху Великих географических открытий (XV–XVII вв.). Связанная с открытием европейцами новых маршрутов, освоением новых земель и поиском новых торговых партнеров, эта эпоха представлена в английском языке двумя номинациями – *Age of Discovery* и *Age of Exploration*.

Глагол *explore*, ассоциирующийся изначально с признаком масштабности, может этот признак утрачивать, сохраняя при этом образ мышления, связанный с освоением нового. В качестве примера можно привести стихотворение Р. Киплинга «Открыватель» (*Explorer*, 1898 г.), представляющее собой развернутую метафору сопряженного с поиском и риском путешествия как неотъемлемой составляющей жизни человека. Повинуясь внутреннему голосу, зовущему исследовать новые, находящиеся «по ту сторону гор», земли, герой принимает вызов, покидая зону комфорта. Авторский посыл стихотворения заключается в воспевании активной жизненной позиции, которая дает результат в виде благ – открытых новых земель с их богатствами, что имеет и более широкое прочтение – блага, приносимые новым. Можно отметить, что данное стихотворение, с агентивностью субъекта и направленностью его действий во внешний мир для его последующего преобразования, контрастирует с известным стихотворением А. С. Пушкина «Телега жизни» (1823 г.), в котором жизнь человека также представлена метафорой путешествия, однако характеристиками субъекта являются неагентивность и созерцательность.

Английская лексема *explore* и производные от нее часто используются в разных видах современного англоязычного дискурса, связанного, в частности, с образованием. В английском языке стандартной является информация для абитуриентов на сайтах университетов: *Explore Harvard at Home; Study at Kings. Explore our central London campuses at an open event or visit us virtually by chatting to us online*. Для изучающих английский язык толковый онлайн-словарь Macmillan English Dictionary предлагает опцию *Explore Thesaurus* [2].

В названиях учебных пособий, где материал, как правило, подается в увлекательной форме, популярно слово *exploration*: *Explorations in Literature / Mathematics / Physics / Economics* и т.д.

Существительное *exploration* используется не только в академическом дискурсе с учебной литературой, но и в дискурсе художественном с жанрами, представленными произведениями о путешествиях и открытиях – *Novels of*

Travel and Exploration, Exploration Books, аналоги которых в русском языке – жанр приключений и жанр путешествий, где исследовательская составляющая представлена не столь отчетливо.

О важности процесса исследования / познания / открытия, обозначаемого в современном английском языке лексемой *explore*, свидетельствует и целый ряд номинаций с существительным *explorer.* К числу таких номинаций из разных областей деятельности человека относится широко известное название разработанной корпорацией Майкрософт программы-браузера *Internet Explorer*, название компании Илона Маска *SpaceX (Space Exploration Technologies Corporation)*, названия марки американского кроссовера *Ford Explorer*, модели электрогитары *Gibson Explorer* и др.

Роль процесса, обозначаемого глаголом *explore*, в формировании личностных качеств находит отражение и в названии популярного во всем мире американского обучающего детского сериала *Dora the Explorer* (в русской версии «Даша-путешественница», «Даша-следопыт»), ставшего прецедентным именем в названии выходящего на экраны одноименного художественного фильма. Из феноменов массовой культуры можно отметить и фильм *Explorers* («Исследователи», 1985 г.), в котором собравшие космический корабль подростки достигают своей цели, вступив в контакт с внеземной цивилизацией.

Полнее раскрыть суть процесса, описываемого глаголом *explore*, могут помочь и афористичные высказывания, многие из которых побуждают к действию – *Explore the unseen, Never stop exploring, Go outside and explore;* представляют это действие как непрерывный процесс – *Explore, dream and explore*, а также описывают перспективы этого, часто сопряженного с трудностями, действия – *The world is yours to explore, The best view comes after the hardest climb* и т.д.

Новые грани рассматриваемого феномена, включающего как социальное, так и индивидуальное и отражающее дух времени, позволяют выявить авторские крылатые выражения [6]. Выделим лишь основные линии ассоциирования: 1) тесная связь исследования и изучения с новизной: *Exploration is the engine that drives innovation. Innovation drives economic growth. So let's all go exploring* (Edith Widder) (ср. *Наука – двигатель прогресса*); 2) необходимость рассмотрения в быстро меняющемся мире совершенно неожиданных подходов: *We must dare to think 'unthinkable' thoughts. We must learn to explore all the options and possibilities that confront us in a complex and rapidly changing world* (J. William Fulbright); 3) тщательное изучение альтернативных решений как неотъемлемой составляющей образования и культуры в целом: *Education must be not only a transmission of culture but also a provider of alternative views of the world and a strengthener of the will to explore them* (Jerome Bruner); 4) влияние тщательного исследования области, в которой человек работает, на формирование его профессиональных качеств: *I always considered myself a minor writer. My province is small, and I try to explore it very, very thoroughly* (Leonard Cohen); 5) исследования (и прежде всего космоса) как деятельность на благо общества, которая должна быть в фокусе его внимания: *Let both sides seek to invoke the wonders of*

science instead of its terrors. Together let us explore the stars, conquer the deserts, eradicate disease, tap the ocean depths, and encourage the arts and commerce (John F. Kennedy); 6) кардинальное изменение взгляда на феномен в результате его исследования (например, удачная метафора, позволяет совершенно иначе представить невеселые мысли о бренности бытия): *I know that I'm going to die and that you're going to die. I can't do anything about that. But I can explore it through a metaphor and make a kind of funny, dark story about it, and in doing so, really exhaust and research as many aspects of it as I can imagine. And in a way, that does give me some closure* (Chuck Palahniuk).

Выводы и заключение. Таким образом, английский глагол *explore* имеет более широкое значение, чем совокупность его русских эквивалентов в двуязычном англо-русском словаре. Этот глагол представляет собой синкретичный образ, коррелирующий со сценарием путешествия и отражающий англоязычную культуру, одной из основных черт которой является агентивность. О когнитивной выделенности данного глагола также свидетельствуют и разные виды дискурса, в которых он активно используется.

Список литературы

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 262 с.

2. Macmillan Dictionary. [Электронный ресурс] URL: https://www.macmillandictionary.com/ (дата обращения: 04.03.2019).

3. ABBYY Lingvo Live. [Электронный ресурс] URL: https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/en-ru/ (дата обращения: 01.03.2019).

4. ReversoContext. [Электронный ресурс] URL: https://context.reverso.net (дата обращения: 15.03.2019).

5. Online Etymology Dictionary. [Электронный ресурс] URL: https://www.etymonline.com (дата обращения: 05.03.2019).

6. BrainyQuote. [Электронный ресурс] URL: https://www.brainyquote.com/topics/explore (дата обращения: 10.03.2019).

УДК 811.111:784

Н. А. Ульянов
Омский государственный технический университет, г. Омск

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ СЛОВ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН ЗАРУБЕЖНЫХ АВТОРОВ И ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

Аннотация. Статья посвящена сравнительному анализу семантики слов в песнях на иностранном языке. Выбранные для анализа музыкальные произведения содержат ключевые слова, отражающие их содержание, являясь при этом многозначными. Материалом исследования является ряд песен различных исполнителей, пред-

ставленных в разные годы. Рассматриваемые композиции исследуются методом сравнения содержания современных песен с песнями прошлых лет, с лексической и семантической точек зрения. Представлены дефиниции анализируемых терминов, с помощью которых определены значения анализируемых слов соответствующих идее и замыслу авторов.

Ключевые слова: песня; автор; исполнитель; дефиниция; анализ.

N. A. Ulianov
Omsk State Technical University, Omsk

COMPARATIVE ANALYSIS OF WORDS SEMANTICS IN THE SONGS TEXTS OF FOREIGN AUTHORS AND SINGERS

Abstract. The article is devoted to the comparative analysis of semantics of words in foreign languages. The musical works chosen for analysis contain key words reflecting their content, the words being polysemantic. The research material is a number of songs by various authors and performers presented in different years. The considered compositions are investigated by comparing the content of contemporary songs with the songs of past years, from the lexical and semantic points of view. The definitions of the studied terms are given, thus providing means for determining the meanings of the analyzed words corresponding to the ideas and plot of the authors.

Keywords: song; author; singer; definition; analysis.

Введение. Разговорный язык имеет большое значение для человека в современном мире. Мы общаемся и взаимодействуем друг с другом посредством различных слов, фраз, в совокупности с жестами и мимикой. Иногда мы употребляем абсолютно идентичные слова, но имеющие другую характерную окраску по смыслу. Одно слово в сочетании с другим уже дает совершенно другой смысл. Одно слово имеет несколько значений. Смысл слов многогранен и велик, что можно проследить на примере английских песен.

Постановка задачи. Целью данной статьи является выявление тематической направленности содержания песен, а также анализ и сравнение идентичных слов в музыкальных произведениях. Материалом исследования является ряд песен различных исполнителей, представленных в разные годы. Выполнение поставленной цели достигается путем анализа словарных дефиниций идентичных слов в различных источниках.

Актуальность данной работы определяется популярностью анализируемого песенного жанра. Новизна обосновывается недостаточным лингвистическим материалом подобных исследований.

Материалом данного исследования послужил ряд музыкальных композиций:

Adele – «Set Fire To The Rain»;

Deep Purple – «Burn»;

Imagine Dragons – «Bad Liar»;

Edwin Starr – «War»;

Reamonn – «Star»;

Kari Jobe – «Stars in the Sky».

Методами исследования являются: анализ словарных дефиниций, интерпретация значений многозначных слов путем семантического анализа.

Теория. Выбранные для анализа музыкальные произведения содержат ключевые слова, отражающие их содержание, которые являются многозначными. Поличемия является характерной особенность английского языка. В лингвистической литературе дается множество определений многозначности слов и терминов. Наиболее точными и полными являются определения, представленные в трудах В. В. Вино-градова, А. И. Смирницкого, А. В. Суперанской.

Исходя из учения А. И. Смирницкого о лексической и словообразовательной системах английского языка, можно сказать, что многозначное слово – это совокупность взаимосвязанных по смыслу значений, каждое из которых называется лексико-семантическим вариантом.

Чтобы раскрыть замысел авторов песен, необходимо рассмотреть смысловую структуру многозначных слов. Для выявления значения ключевых слов в тексте песен исследовалась дефиниция данных слов. В результате анализа смысловой структуры многозначных слов, было выявлено, что данные произведения носят интернациональный, политический, фантастический и любовный характер.

Следует отметить, что представленные композиции рассматриваются методом сравнения современных песен с песнями прошлых лет с лексической и семантической точек зрения.

Результаты исследования. В песне Adele «Set Fire To The Rain» есть следующие слова «And I threw us into the flames» (И нас охватило пламя) [1], в данном случае здесь Adele использует метафору, называя страсть пламенем. Дефиниция слова flame следующая: «strong feeling or passion» (сильное чувство или страсть) [2, с. 467]. При анализе содержания песни Deep Purple – «Burn» выявлено, что исполнитель использует слово «flames» уже в ином значении, в отличие от Adele. «The woman’s flames are reaching higher» (Ее пламя разгорается все ярче и ярче) [3]. В контексте данной фразы слово «flames» приобретает фантастический характер, поэтому пламя из рук в данном случае будет являться физическим явлением. Одним из лексико-семантических вариантов слова «flames» является вспышка или цвет: «a blaze or light or colour (as the flames or sunset) [2, с. 467]. В песне это слово использовано в физическом смысле. Итак, проанализировав две композиции, мы видим, что одни и те же слова передают различный смысл и эмоциональную окраску.

Рассмотрим еще один пример песен с ключевым словом «war». При контекстуальном анализе содержание этих песен выявляется, что слово «war» передает различные значения такие, как бытовое и политическое.

Известная современная группа Imagine Dragons в своем треке «Bad Liar» употребляет слово «war» (война) не в прямом смысле, а как войну в своем

внутреннем мире, внутри себя. Этот прием является метафорой, которая хорошо описывает психоэмоциональное состояние исполнителя: «I wage my war on the world inside» (Я веду войну в своем внутреннем мире) [4]. Исполнитель борется с самим собой. Этот вывод подтверждается дефиницией, которая предполагает еще один вариант слова «war»: «any kind of struggle or conflict (the war against disease)» (любой вид борьбы или конфликта (война с болезнями)) [2, с. 1450].

Edwin Starr, известный американский сольный певец использует слово «war» в прямом смысле: «War means tears» (Война означает слезы) [5]. Певец своей песней выступает против физической войны и показывает различными словами, что война – это плохо для людей, для человечества, так как приносит большие страдания. Так же значение лексико-семантических вариантов слова war объясняется как «a fight carried on between nations or parties by force» (борьба между народами или партиями силой) [2, с. 1450].

Данные примеры убедительно показывают, что одни и те же слова имеют различный характер: описывают человеческие представления о действительности, а также внутреннее состояние исполнителя.

Анализируя песню «Star», которую исполняет Reamonn, можно заметить, что певец олицетворяет свою возлюбленную со звездой, которая проливает на него свой свет: «Cause you're my Star shining on me now» (Ведь ты моя звезда, проливающая на меня свой свет) [6]. Из контекста данной композиции можно понять, что автор говорит совсем не о физической звезде с неба, а называет звездой человека. Такой вывод подтверждается дефиницией слова «star», которая имеет следующее содержание: «a brilliant or famous person, (leading actor or actress)» (блестящий или известный человек (ведущий актер или актриса)) [1, с. 1251].

Другой исполнитель, Kari Jobe, использует слово «star» в другом смысле, в отличие от предыдущего автора. Певица исполняет песню и упоминает о звездах как об астрономическом явлении в природе: «The stars in the sky will hang there» (Звезды в небе будут висеть там) [7]. Дефиниция слова «star» подтверждает это значение слова как небесного тела. «A heavenly body considered as influencing a person's character or fortune (as born under a lucky (evil) star» (небесное тело, которое считается влияющим на характер или удачу людей (рожденных под счастливой (злой) звездой) [2, с. 1251].

Выводы и заключение. Как показывает анализ текстов песен, в их ключевых словах выявляются многозначность и эмоциональная окраска. Различные значения слов передают смысл в зависимости от тематической направленности содержания.

Подводя итог данного анализа, можно с уверенностью утверждать, что одинаковые слова в любом языке, в частности в английском, имеют разный смысл. Слова используются в различных значениях в зависимости от эмоционального и психологического состояния авторов и исполнителей.

Научный руководитель: к. филол., н., доцент кафедры «Иностранные языка» ОмГТУ Воскресенская Л.И.

Список литературы

1. Перевод песни Set fire to the rain (Adele) [Электронный ресурс]. URL: https://en.lyrsense.com/adele/set_fire_to_the_rain (дата обращения: 05.03.2019).

2. Hornby A. S., Gatenby E. V., Wakefield H. The Advanced Learner's Dictionary of Current English. London: Oxford University Press, 1958. 1527 p.

3. Перевод текста песни Burn! Исполнителя (группы) Deep Purple [Электронный ресурс]. URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/d/deep_purple/burn.html (дата обращения: 05.03.2019).

4. Перевод текста песни Bad Liar исполнителя (группы) Imagine Dragons [Электронный ресурс]. URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/i/imagine_dragons/bad_liar.html (дата обращения: 05.03.2019).

5. Перевод песни Edwin Starr – War [Электронный ресурс]. URL: http://begin-english.ru/perevod-pesni/edwin-starr/war-es (дата обращения: 05.03.2019).

6. Перевод текста песни Star исполнителя (группы) Reamonn [Электронный ресурс]. URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/r/reamonn/star.html (дата обращения: 05.03.2019).

7. Kari Jobe – Stars in the Sky текст и перевод песни [Электронный ресурс]. URL: https://textypesen.com/kari-jobe/stars-in-the-sky/ (дата обращения: 05.03.2019).

Секция 3

ПЕРЕВОД КАК ДИАЛОГ КУЛЬТУР И ТРАНСФЕР ЗНАНИЙ

УДК 378.147

А. Г. Дроботун, М. А. Калинина
Омский государственный технический университет, г. Омск

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМАХ ПРОГРАММНОГО УПРАВЛЕНИЯ СТАНКОВ С ЧПУ SIEMENS SINUMERIK

Аннотация. В статье рассматривается машиностроительная лексика с точки зрения классификации, структурной характеристики и особенностей перевода на русский язык в системах управления станков с ЧПУ на примере системы SIEMENS SINUMERIK. Выделены важные области и проведен анализ существующих вариантов переводов. Особое внимание уделяется структурному составу и переводу многокомпонентных терминов. Даются некоторые рекомендации по их переводу. На основе приведенных примеров ставится вопрос об актуальности точного перевода в сфере машиностроения.

Ключевые слова: терминология, SIEMENS SINUMERIK, управление станков с ЧПУ, особенности перевода.

A. G. Drobotun, M. A. Kalinina
Omsk State Technical University, Omsk

PROBLEMS OF TRANSLATING TERMINOLOGY FROM ENGLISH IN CNC PROGRAM MANAGEMENT SYSTEMS SIEMENS SINUMERIK

Abstract. The article deals with engineering vocabulary from the point of view of classification, structural characteristics and features of the Russian translation in the control systems of CNC machines using the example of the SIEMENS SINUMERIK system. Important areas are highlighted and existing translation options are analysed. Special attention is paid to the structural composition and translation of multicomponent terms. Some recommendations are given on their translation. On the basis of these examples, the question is raised about the relevance of accurate translation in the field of engineering.

Keywords: terminology, SIEMENS SINUMERIK, CNC machine control, translation features.

Введение. Проблема перевода терминологии в каждой профессиональной сфере всегда стояла остро. С каждым годом значение точного перевода новых терминов становится все более важным. Сфера машиностроения, в которой верный перевод всего разнообразия терминологии влияет на точность и качество изготавливаемого изделия, не является исключением.

Постановка задачи. Переводчик, который работает с техническими и научными текстами, обязан в совершенстве знать терминологию той области науки, к которой относится переводимый текст. Верный перевод термина – задача очень сложная, но, несмотря на это, термины имеют большую семантическую определенность и самостоятельность в отличие от слов разговорной речи. Переводчику необходимо исключить употребление иноязычных слов при переводе технических текстов. Рекомендуется использовать термины русского происхождения, например, вместо слова «индустрия» следует употреблять слово «промышленность», «агрокультура» заменить на «сельское хозяйство», а «импеданс» – на «полное сопротивление» [1].

Ведущую роль в современном машиностроении играют станки с ЧПУ. Системы программного управления имеют большое разнообразие как в исполнении, так и в терминологии, которая используется на стадиях программирования и обработки. Поэтому целью настоящей работы является исследование текущих переводов систем ЧПУ и их актуальности, а также рассмотрение основных ошибок в существующих локализациях систем управления станками.

Теория. Большинство станков с ЧПУ созданы в Европе и Америке как в центрах технического и научного развития, поэтому были ориентированы на западный рынок. Однако множество станков производятся на востоке, в частности Японии и Китае. В связи с этим можно выделить основные языки, такие как английский, немецкий, японский и китайский, которые используются для отображения интерфейса и составления документации.

Техническая документация, справочники и крупное программное обеспечение обладают качественным переводом, но в локализации систем управления станками уровень качества недостаточно высок. Это является причиной неверного истолкования и проблем в разработке и управления станком.

Сложность перевода также заключается в различии значений и значимости тех или иных действий или объектов перевода. В советско-российский период в машиностроении использовались так называемые «черновые» и «чистовые» инструменты. Это разделение проецируется на инструмент, применяемый на станках с ЧПУ, однако оно является ошибочным. Например, в системе Sinumerik ShopTurn [2] для токарных станков от Siemens слова «roughing tool» и «finishing tool» переведены как «черновой резец» и «чистовой резец» соответственно, однако данный перевод является приблизительным, так как на него оказала влияние устаревшая терминология. Инструмент, применяемый в станках с ЧПУ, на самом деле не классифицируется как «черновой» и «чистовой», а лишь имеет условия при которых обработка этим инструментом считается «черновой» или «чистовой». Так, инструмент roughing tool переводится как «обдирочный инструмент», что частично соответствует значению «черновой», но таким инструментом можно обрабатывать поверхности и при «чистовой» обработке. Название инструмента в этом случае указывает на его геометрию, а не на назначение. То же самое можно сказать и про finishing tool.

Не всегда неверный перевод основан на неполном понимании оригинальных значений. Множество ошибок допущены по причине пренебрежения

важностью переводимых значений. Такие грубые ошибки допущены в переводе plunge tool, button tool, rotary drill. Оригинальное значение и перевод представлены на рисунке 1.

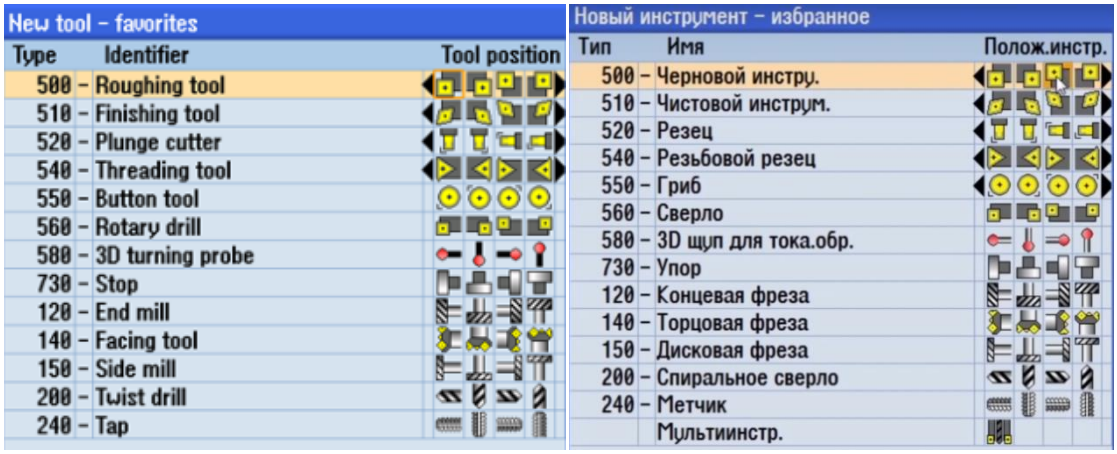


Рисунок 1. Список инструментов.

Неточный перевод встречается не только в списках инструментов, но также и в переводе видов обработки и технической терминологии, применяющейся при описании значений или справочном пояснении.

На рисунке 2 приведен пример справки в англо- и русскоязычных версиях. Русскоязычная версия имеет компетентностные ошибки и ошибки перевода: термин «реферирование» применен неверно и является ошибкой при переводе фразы «reference point approach», которая имеет прямой перевод «эталонный подвод». Наиболее подходящее значение «сведение нулевых точек». Хотя вышеуказанная ошибка при переводе не сильно повлияет на работу с системой, поскольку такой ошибочный вариант используется уже давно.

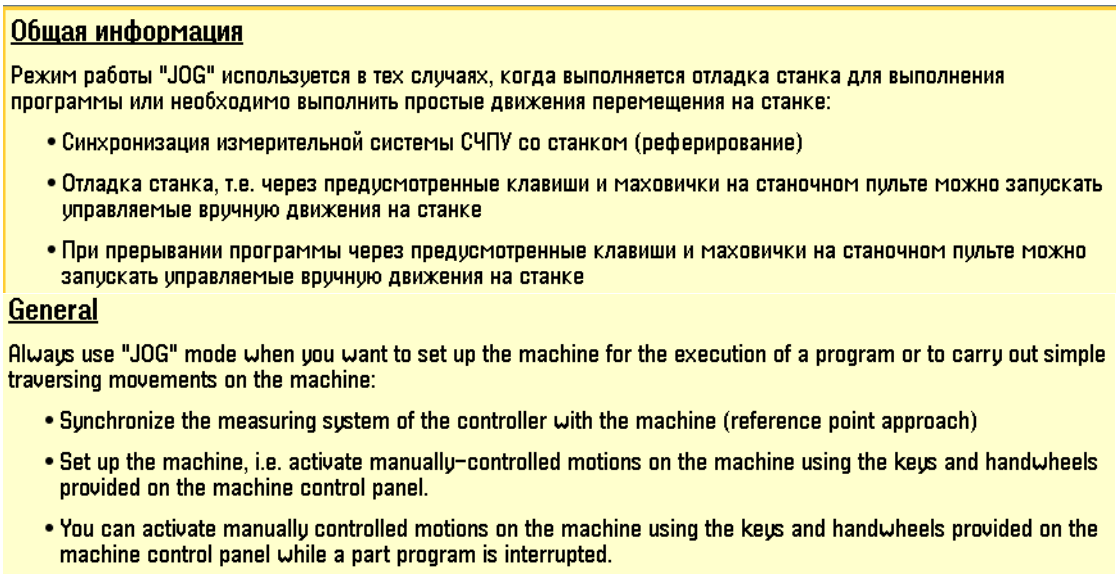


Рисунок 2. Пример перевода справки.

Результаты исследования. Такие несущественные расхождения в переводе названий неважны для опытного профессионала, но у обучающегося или

малоопытного работника могут появиться трудности в освоении оборудования. По причине неполного понимания возможностей инструмента может возникнуть недоработка в технологическом процессе или в назначении режимов резания. Подобные ошибки в производственных масштабах могут, как минимум, привести к уменьшению технологичности, а как максимум – к аварийной ситуации на рабочем месте или серьёзной потере прибыли.

Обсуждение результатов. При работе с техническими текстами переводчику необходимо учитывать специфику терминологии для наиболее точного перевода. Текст должен обладать техническим стилем, характерным для русскоязычного перевода [3].

Системы Siemens Sinumerik, несмотря на приведенные примеры, являются самыми проработанными в плане перевода. Такие системы, как Fanuc, EMCO, Mazak Mazatrol Matrix и другие имеют более серьезные проблемы.

Выводы и заключение. Таким образом, можно сделать вывод, что перевод программных средств управления является такой же немаловажной задачей, что и перевод печатной технической литературы.

Очевидно, что технический текст предназначен для специалистов в конкретной сфере или области знаний, которые в данном случае выступают в качестве реципиентов.

При переводе технических текстов переводчик должен быть эрудированным в терминах и понятиях на языках оригинального и переведенного текстов, а также использовать различные источники информации, для того чтобы убедиться в правильности понимания терминологии.

Перевод технической литературы считается довольно хлопотным и кропотливым занятием, которое, кроме значительного объёма работы, требует профессиональных знаний в конкретной отрасли. Точный смысл перевода в программном обеспечении не должен искажаться, а кроме того, важно учитывать, что уровень подготовки пользователей систем может быть различным.

Научный руководитель: к. филол.н, доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Алейникова Т. В.

Список литературы

1. Кочнева М. Г. Классификация и структурный состав машиностроительной лексики и ее перевод на русский язык (на материале английского языка) // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики ВГТУ. 2014. С. 105-110.

2. Siemens, 2004–2019 [Электронный ресурс]. URL: https://new.siemens.com/ru/ru/produkty/avtomatizacia/sistemy-avtomatizacii/ sinumerik.html (дата обращения: 20.03.2019).

3. Щербакова И. В. Особенности перевода технических текстов [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2-2. URL: http://www.science-ducation.ru/ru/article/view?id=21712 (дата обращения: 20.03.2019).

УДК 347.78.034

О. В. Карпова
Омский государственный технический университет, г. Омск

ЗНАЧЕНИЕ АУТЕНТИЧНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ СКАЗОК ДЛЯ РАВНОЗНАЧНОСТИ ВОСПРИЯТИЯ

Аннотация. Статья посвящена тождественности восприятия образной среды при переводе немецких сказок на русский язык. На сегодняшний день уход от реальной действительности достаточно актуальное явление. Целью работы является изучение особенностей создания равнозначной образной среды сказок при переводе. Задачи исследования: выявить средства художественной выразительности и проанализировать способы их использования для создания идентичной оригиналу образной среды. В статье были использованы сравнительный и описательный методы. Результаты и выводы исследования говорят о необходимости воспроизведения текста на русском языке тождественно оригиналу по атмосферно-образной среде.

Ключевые слова: аутентичность перевода, образная среда, тождественность восприятия, стилистические средства, литературная сказка.

O. V. Karpova
Omsk State Technical University, Omsk

THE VALUE OF AUTHENTICITY OF TRANSLATION OF GERMAN FAIRY TALES FOR THE EQUIVALENCE OF PERCEPTION

Abstract. The article is devoted to the identity of the perception of the figurative environment in the translation of German fairy tales into Russian. To date, the departure from reality is quite relevant. The aim of the work is to study the features of creating an equivalent figurative environment of fairy tales in translation. Research objectives: to identify the means of artistic expression and to analyze the ways of their use to create an identical to the original figurative environment. The article uses comparative and descriptive methods, as well as the method of analysis. The results and conclusions of the study suggest the need to reproduce the text in Russian identical to the original atmospheric environment. The novelty of the work is to address the atmosphere of the fairy tale as a psycho-emotional location for modern man.

Keywords: authenticity of translation, figurative environment, identity of perception, stylistic means, literary fairy tale.

Введение. Сказки − это отражение культурного наследия народа и эпохи, его индивидуальной самобытности, выраженной в традициях, обычаях, суевериях. Персонажи сказок − воплощение пороков и добродетелей, идеалов и героев своего времени, демократической культуры человечества. Сказки всегда были не только волшебной страной с фантастическими историями для детей с целью развлечения − в них можно рассматривать и трактовать философский

и психологический подтекст, своего рода адаптивный материал для восприятия окружающего мира с его перипетиями и закономерностями; кроме того, не все сказки ограничивают возрастную категорию читателей, что говорит о незаурядном потенциале данного жанра литературы. На сегодняшний день рефлексия, уход от реальной действительности в романтический мир с его атмосферой и персонажами − достаточно распространенное явление не только среди творческих людей, это выявляется на уровне актуальной тенденции. Современный человек, уставший от довлеющей реальности, и сегодня нуждается в сказках, многие из которых приобрели мировую известность благодаря грамотной работе переводчиков.

Постановка задачи. Задачей исследования, проводимого в рамках статьи, является поиск критериев, определяющих аутентичность перевода оригинала литературной немецкой сказки на русский язык. В качестве примера рассматриваются выдержки из сказки братьев Гримм «Der Froschkönig» (Король-лягушка).

Теория. Корни немецкого фольклора уходят в глубокую древность. Отдельные его жанры (песни, сказки, заговоры, загадки, пословицы) генетически связаны с разными этапами жизни народа, различна функция этих жанров в народном быту и искусстве.

В немецком языке слово «Märchen» означает маленький, интересный рассказ. Чаще всего это поучительные истории фантастического характера. Авторами сказок исторически могли быть не только отдельные писатели, но и целый народ − в случае, когда они передавались устным путем, приобретая ярко выраженные черты народного фольклора. В связи с этим принято отличать литературную сказку от народной.

Литературная сказка определяется как продукт творчества конкретного автора, что говорит об её индивидуальной смысловой и поэтической нагрузке. Для жанра литературной сказки типично употребление различных средств образности (стилистических тропов и фигур). Среди стилистических тропов в сказке часто используются метафоры, сравнения, олицетворения, что связано с принадлежностью литературной сказки к жанру художественной литературы. К фонетическим особенностям организации литературной сказки относится частое использование таких приемов, как звукоподражание, ассонанс, рифма, что придает тексту мелодичность.

Особенности перевода сказочных произведений заключаются в адекватной передаче их образности. И. В. Гёте писал: «Существуют два принципа перевода: переводчик может представить своим соотечественникам точную и четкую картину произведения иностранного автора, строго придерживаясь текста оригинала; но он также может рассматривать иностранное произведение так, как если бы это был его собственный труд, и изменять его в соответствии со своими собственными вкусами и убеждениями, чтобы сделать его настолько

понятным для своих соотечественников, что те даже могут принять его за оригинальное сочинение» [Цит. по: 1, с. 36].

Требования адекватности перевода предполагают точную передачу содержательной стороны подлинника при сохранении его экспрессивно-стилистических особенностей. Причиной замены некоторых контекстных единиц могут стать проблемы сохранения и передачи национально-культурной информации, выраженной в тексте различными лексическими средствами (архаизмами, реалиями) в связи с особенностями иноязычного словоупотребления, сочетаемости слов и т.п. Иными словами, цель переводчика − стремиться не к механическому переносу всех стилистических особенностей оригинала, а к воссозданию равнозначного эффекта или «тождественности восприятия».

В качестве примера использования средств художественной выразительности рассматриваются выдержки из сказки братьев Якоба и Вильгельма Гримм «Der Froschkönig», (досл. «Король-лягушка») [2, с. 3]. Однако в наиболее известных вариантах перевода ее заглавие звучит как «Королевич-лягушка или Железный Генрих», так как в тексте авторы сказки называют главного героя «Königssohn» (досл. «сын короля»). В обращении «lieber Frosch» (досл. «дорогая лягушка») братья Гримм закладывают особый смысловой оттенок, и, благодаря уменьшительно-ласкательным суффиксам, эпитет удачно восстановлен на русском языке: «милый лягушонок» [3, с. 45], «лягушечка» [3, с 78]. Те же суффиксы встречаются в описании предметов в оригинале текста сказки: «goldenen Tellerlein», «Becherlein», «Bettlein», однако не все варианты переводов эти суффиксы сохраняют: «тарелкой», «стаканом», «кроватью» [3, с. 80]. Показательно разительное отличие на фонетическом и морфемном уровнях при сравнении с переводом, более близким к оригиналу: «золотой тарелочкой», «стопочкой», «постелькой» [5, с. 36]. По-разному переводчики воспроизводят в своих работах звук, издаваемый лягушкой при подъеме по лестнице: «plitch-platch, plitch-platch»: «топ-шлеп, топ-шлеп» [5, с. 35] или «топ-топ, топ-топ» [6, с. 48] − в первом случае ощущение тождественности перевода очевидно, аллитерация помогает отличить звук лап лягушки от любого другого. Различны переводы обращения лягушки к принцессе: «Königstochter, jüngste, mach mir auf» − «Королевна, младшая, отвори!» [3, с. 45]; «Королевна, королевна, что же ты не отворяешь? Иль забыла обещанья у прохладных вод колодца? Королевна, королевна, что же ты не отворяешь?» [5, с. 36]; «Дочь королевская, младшая дочь! Открой и впусти, не гони меня прочь! Иначе посулам твоим грош цена, Так будь королевскому слову верна!» [7, с. 42]. Первый вариант дословно близок к оригиналу, два последующих допускают более свободный перевод, трактуя эту строку, как четверостишье − что в русском языке часто ассоциируется с песенкой и добавляет обращению мелодичности, а также лексически обогащает его.

Результаты исследования. Результаты исследования доказывают, что для переводчика важнее скорее функция, нежели форма того или иного стили-

стического приема в тексте. Это позволяет взаимно заменять грамматические средства выразительности лексическими: опуская какое-либо стилистические явление, непередаваемое на русский язык, переводчик возместит это явление в другой части текста так, чтобы это могло компенсировать упущенные смысловые или иные оттенки оригинала текста.

Обсуждение результатов. При анализе способов перевода стилистических фигур и тропов немецкого языка на русский было выявлено, что метафоры могут передаваться с учетом семантических отношений между образным и предметным планом, а также с помощью таких приемов, как лексическая замена, смысловое развитие и стилистическая компенсация. Фонетические, лексические и синтаксические повторы передаются, по возможности, с сохранением количества компонентов повтора и самого принципа повтора на данном языковом уровне.

Выводы и заключения. Таким образом, литературная сказка представляет собой самостоятельный жанр художественной литературы и при переводе необходимо адекватно передать ее типологические особенности. На примере сказки братьев Якоба и Вильгельма Гримм «Der Froschkönig» адекватно воспроизвести идентичную эмоционально-образную среду определенно удалось таким переводчикам, как Т. Габбе, П. Полевой, Г. Петникову.

Научный руководитель: ст. преподаватель кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Дальке С.Г.

Список литературы

1. Габбе Т. Королевич-лягушка. М.: Детская литература, 1973. 120 с.

2. Гримм В., Гримм Я. Märchen der Brüder Grimm. М.: Готика, 1996. 96 с

3. Заходер Б. Принц-лягушонок, или Генрих Железное Сердце. М.: Малыш, 1984. 156 с.

4. Петников Г. Королевич-лягушка. М.: РОСМЕН, 2007. 140 с.

5. Полевой П.Н. Сказка о Короле-лягушонке, или о Железном Генрихе. М.: Издательский Дом Мещерякова, 2017. 160 с.

6. Пулман Ф. Король-лягушонок или Железный Генрих. М.: АСТ, 2016. 448 с.

7. Diplomba: Типологические особенности немецких сказок и проблема адекватности перевода [Электронный ресурс]. URL: http://diplomba.ru/work/76450 (дата обращения: 20.03.2019).

УДК [811.161.1+811.111]:336.71

Л. А. Кусакин
Омский государственный технический университет, г. Омск

СПЕЦИФИКА ФОРМИРОВАНИЯ БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В данной статье рассматривается терминология новых банковских продуктов, приводятся примеры наиболее широко применяемых терминов, что указывает на её актуальность. Данная работа в сравнении с другими включает значимые исторические аспекты развития банковского дела, дополненные терминологическими примерами, в этом и заключена новизна статьи. Цель исследования – обозначить специфику формирования банковской терминологии в русском и английском языках. Также исследование было направлено на рассмотрение истории формирования и пополнения банковской сферы терминологическими сочетаниями и выделение основных терминов, присущих современной банковской терминологии. Автор приходит к выводу о том, что формирование и пополнение банковской сферы терминологическими словосочетаниями происходит стремительными темпами, что обусловлено экстралингвистическими факторами.

Ключевые слова: современная банковская терминология, банковские продукты, интернет-банкинг.

L. A. Kusakin
Omsk State Technical University, Omsk

SPECIFICITY OF FORMATION OF THE BANKING TERMINOLOGY IN RUSSIAN AND ENGLISH

Abstract. This article discusses the terminology of new banking products, provides examples of the most widely used terms, which indicates its relevance. This work in comparison with others includes significant historical aspects of the development of banking, supplemented by terminological examples, this is the novelty of the article. The purpose of the study is to identify the specifics of the formation of banking terminology in the Russian and English languages. The study was also aimed at examining the history of the formation and replenishment of the banking sector with terminological combinations and highlighting the main terms inherent in modern banking terminology. The author comes to the conclusion that the formation and replenishment of the banking sector with terminological phrases occurs at a rapid pace, which is due to extralinguistic factors.

Keywords: modern banking terminology, banking products, Internet-banking.

Введение. Всемирная глобализация не смогла не затронуть сферу банковского дела. Глобализация протекает в условиях стремительно развивающихся международных отношений между Россией, странами Европы и США. Многочисленные социокультурные различия между данными странами вызывают по-

явление ошибок как в устном общении, так и в письменных переводах официальных документов, что может стать причиной недопонимания и привести к конфликту. В связи с этим необходимо уделить особое внимание изучению новых терминов и терминологических словосочетаний, которые появляются в английском языке и заимствуются русским.

Постановка задачи. Достаточно часто финансовые работники используют сложную терминологию, которая способна вызвать у клиента затруднения в понимании. Изучение специальной банковской лексики позволит избежать подобных ситуаций. С этой целью рассмотрим банковские термины, заимствованные из английского яызка, и представляющие сложность для отечественного потребителя банковских услуг.

Теория. Развитие мировой экономики в начале 2000-х годов приобрело достаточно противоречивый характер. Глобализация способна нести как положительные моменты (повышение производительности труда), так и отрицательные (развитие безработицы). Несомненно, рынок потребления в США считается одним из крупнейших в мире. Несмотря на это, его внутренняя структура так же подвержена изменениям.

К новым способам снижения издержек и повышения доходности, которые изобретают компании, относится всем известная Интернет-торговля, лизинг, а также программы продажи оборудования «trade-in». Можно говорить о том, что глобализация диктует правила разделения процессов производства товаров с последующей их реализацией на рынках других стран, что способно создавать так называемый «*кассовый разрыв*» (**cash deficiency**). То есть у компаний возникает необходимость пополнения своих оборотных средств (**working capital**), которые обеспечат работу всей цепочки – начиная от закупки сырья/материалов, и до возврата средств от реализации продукции [1].

Включение в общую цепочку банковских структур является чуть ли не единственным способом обеспечения непрерывности стабильного функционирования юридических лиц. При этом могут быть предоставлены такие услуги, как **L/C** (*аккредитивное письмо*), **overdraft** (*превышение допустимого кредитного лимита*), **working capital loan** (*кредит на пополнение оборотных средств*), **deposition** (*депонирование*).

Результаты исследования. За последнее десятилетие к новейшим банковским продуктам можно отнести интернет-банкинг («**E-banking»**). Благодаря ему пользователи банковских продуктов могут получить доступ к своим банковским счетам посредством интернета, при этом исчезает необходимость личного посещения банка. Затрагивая историю развития системы, можно говорить о том, что она берёт своё начало в 1980-х годах. Именно на это время приходится создание специализированной банковской системы «**Home Banking»**. Известенно, что крупные американские банки составляют собственные словари, рекомендуемые клиентам для ознакомления. В них отображены основные термины интернет-банкинга: «**EBPP/Electronic Bill Payment & Presentment**

(*электронная оплата и выставление счетов*), **digital identification** (*электронная идентификация*), **EDI – Electronic Data Interchange** (*обмен электронными данными*)» [3].

Можно говорить о том, что разработка систем электронных платежей и технология изготовления пластиковых карт проводилась США. «Diners Club» − первая компания, которая распространила данную систему платежей. Наиболее крупными провайдёрами стали «Visa» и «Mastercard» (проведена разработка автоматизированной системы «billing», объединяющей выставление счёта пользователю и процедуры учёта оплаты). В процедуре биллинга участвуют: **card issuer** (*эмитент карты*), **card holder** (*владелец карты*), **merchant** (*продавец товара*) [2].

С появлением интернета международные электронные платежи, межбанковские и коммерческие, значительно пополнили банковскую терминологию специфическими терминами. Появились термины формализации форм отчётности и статистики под возможности технической оснащённости банков. На данном этапе необходимо отметить, что функционирование не представляется возможным без: **alternate pass phrase** (*пароль для автоматических платежей*), **account name** (*название счёта*), **account passphrase** (*основной пароль к счёту*) [2]. Отметим, что крупнейшая платёжная система − «PayPal», была создана в 1998 году. Данная система работает в 192 странах и имеет около 168 миллионов зарегистрированных пользователей по всему миру. За счёт того, что даная система является наиболее удобной и гибкой, она пользуется большой популярностью среди пользователей.

Рассмотрим системы электронных платежей между организациями и банковскими учреждениями. Данные системы начали складываться во второй половине XX века. Однако только в 1973 году была учреждена первая такая система – «SWIFT» («Society Worldwide Interbank Financial Telecommunication»). В настоящий момент платёжная система является основной более чем для пятидесяти других платёжных систем и обеспечивает более 50% всего мирового объёма межбанковских безналичных расчётов. Это говорит о том, что развитие техники и технологий способствует расширению и модернизации сферы банковского дела [1].

Обсуждение результатов. Можно говорить о том, что развитие банковской терминологии обусловлено быстро развивающейся системой электронного банкинга, основу которого заложили американские разработчики ПО. Широкое использование данной системы в России привело к многочисленным заимствованиям данной терминологии в русский язык.

Выводы и заключение. Формирование и пополнение банковской системы новой терминологией происходит стремительными темпами. Специалистам, работающим в сфере банковского дела, необходимо наблюдать и фиксировать появления новых лексических единиц, понимать их значение для качественного осуществления своей профессиональной деятельности.

Научный руководитель – Н.Н. Саяпина доц., канд. экон. наук, доцент кафедры «Менеджмент и сервис» ОмГТУ, Омск.

Список литературы

1. Левина В. А. Основания для выделения американской банковской терминологии в самостоятельную терминосистему // Мир науки, культуры, образования. 2017. № 3 (64). С. 314-317.

2. Миркин Я. М. Англо-русский толковый словарь по финансовым рынкам / Я. М. Миркин, В. Я. Миркин. – 2-е изд., доп и перераб. - М.: Альпина Бизнес Букс, 2008.

3. Раздуев А. В., Докуто Б. Б., Бугаенко Н. П. Экстралингвистические аспекты межсистемных связей в терминофонде современного английского языка (на примере терминосистемы финансового менеджмента) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №9-2 (63). С. 136-142.

УДК 811:004.75

А. А. Мрачковская, А. С. Сидоренко
Омский государственный технический университет, г. Омск

ПЕРЕВОД ТЕРМИНА «ТУМАННЫЕ ВЫЧИСЛЕНИЯ» И ЕГО ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Аннотация. В данной статье рассматривается английский термин «туманные вычисления» в переводе на русский язык и показывается разница между ним и «облачными вычислениями». Туманные вычисления расширяют парадигму облачных вычислений до края сети, что позволяет использовать новый вид приложений и услуг. Определением характеристик тумана являются: а) низкая латентность и осведомленность о местоположении; б) широко распространенное географическое распределение; в) мобильность; г) очень большое количество узлов; д) преимущественная роль беспроводного доступа; е) большое наличие потоков и приложений реального времени; ж) неоднородность.

Ключевые слова: туманные вычисления, облачные вычисления, интернет вещей, перевод, значение.

A. A. Mrachkovskaja, A. S. Sidorenko
Omsk State Technical University, Omsk

TRANSLATION OF TERM «FOG COMPUTING» AND ITS ORIGIN

Abstract. This article discusses the English term «fog computing» translated into Russian and shows the difference between it and «cloud computing».

Fog computing extends the cloud computing paradigm to the edge of the network, which allows the use of a new breed of applications and services. The characteristics of the

fog are: a) low latency and location awareness; b) widespread geographic distribution; c) mobility; d) a very large number of nodes; e) the predominant role of wireless access; f) high availability of real-time streams and applications; g) heterogeneity.

Keywords: fog computing, cloud computing, Internet of things, translation, meaning.

Введение. В век новых технологий, компьютерной техники, новейших научно-технических достижений происходят количественные и качественные изменения в лексике языка, прежде всего, специальной лексике. Одним из наиболее активных источников возникновения специальной лексики является общеупотребительная лексика. Причиной возникновения специальной лексики на основе общеупотребительной является "скорее всего желание говорящих отразить в новом слове какие-либо типичные признаки обозначаемого специального денотата" [1]. Сфера компьютерной техники обнаруживает множество примеров, иллюстрирующих процесс перехода общеупотребительного слова в терминологию данной отрасли. Происходит это чаще всего путем метафоризации.

Постановка задачи. В данной статье анализируются примеры новейших терминов из области компьютерной техники с целью определения способа их образования и особенностей функционирования.

Теория. Современные облачные модели не предназначены для очень большого объема, разнообразия и скорости данных, которые генерируется IoT (Internet of Things) – «интернетом вещей». IoT, или интернет вещей, – это сеть связанных через интернет объектов, способных собирать данные и обмениваться данными, поступающими со встроенных сервисов. Миллиарды ранее не подключенных устройств генерируют более двух экзабайт ($\times 10^{18}$) данных каждый день. По оценкам Cisco [2], 50 миллиардов «вещей» будут связаны с интернетом к 2020 году. Перемещение всех данных из этих вещей в облако для анализа потребует огромной пропускной способности. Поэтому была предложена новая платформа, которая и получила название Fog computing – «туманные вычисления» [3].

Результаты исследования. Термин «туманные вычисления» происходит от английского fog computing и образован путем метафорического переноса по аналогии с термином «облачные вычисления» или cloud computing. Чтобы разобраться с «туманом», нужно вспомнить суть облачных технологий.

Условно говоря, облако – это компьютер. Оно хранит данные или производит какие-либо вычисления: от рендеринга 3D-моделей до каких-то математических расчётов. Пользователь в свою очередь может по интернету подключиться к этому облаку и использовать его вычислительную мощность для своих целей. Например, хранить фотографии на Яндекс.Диске или работать с документами в Google.Drive.

Теперь вернёмся к туманным вычислениям. Что такое туман как природное явление? Это капельки воды в воздухе. В основе компьютерного тумана тоже лежат капли – любые вычислительные устройства, подключённые к сети:

компьютер, смартфон, планшет, а в будущем даже кофеварка и стиральная машина. Одним словом – Интернет Вещей.

Термин fog computing («туманные вычисления») был введен в оборот вице-президентом компании Cisco Флавио Бономи (Flavio Bonomi) в 2011 году. Он предложил концепцию fog computing по аналогии с «облачными вычислениями» (cloud computing) как расширение «облака» до границ сети. Технологически концепция fog computing тесно связана с распределёнными (облачными) дата-центрами, в которых серверы дата-центров могут располагаться во многих местоположениях, вплоть до границы сети. Дата-центры могут быть небольшими (контейнерного, модульного или мобильного исполнения), являясь фактически «выносами» крупных дата-центров [4]. Таким образом, отличительная черта fog computing – приближенность к конечным пользователям и поддержка их мобильности.

Развитие интернета вещей (IoT, Internet of Things) потребовало поддержки мобильности устройств IoT для различных местоположений с геолокацией и с небольшой задержкой на обработку данных. Поэтому была предложена новая платформа для удовлетворения таких требований, которая и получила название fog computing – «туманные вычисления». Её основной особенностью является обработка данных в непосредственной близости от источников их получения, без необходимости их передачи в крупные дата-центры только для того, чтобы их там обработать и передать назад результаты [3].

Таким образом, становится ясным происхождение термина «туманные вычисления»: когда густое облако опускается до поверхности земли (на границу сети), мы видим туман. Перед нами – метафора на основе сходства.

Туман расширяет облако, чтобы быть ближе к вещам, которые производят и воздействуют на данные IoT. Эти устройства, называемые туманными узлами, могут быть развернуты в любом месте с сетевым подключением: на заводском этаже, поверх силового полюса, рядом с железнодорожным путём, в транспортном средстве или на нефтяной вышке. Любое устройство с компьютерами, памятью и сетью может быть связано узлом тумана. Примеры включают промышленные контроллеры, коммутаторы, маршрутизаторы, встроенные серверы и камеры видеонаблюдения. IDC оценивает, что объем данных, анализируемых на устройствах, физически близких к Интернету Вещей, приближается к 40 процентам. Существует веская причина: анализ данных IoT близок к тому, где он собирается, сводит к минимуму латентность. Он выгружает гигабайты сетевого трафика из основной сети и хранит конфиденциальные данные внутри сети [1].

Заключение. В данной статье описывается разница между значений туманных и облачных вычислений. Объясняется их происхождение, история возникновения и применение, что может использоваться в различных отраслях. Общая сфера употребления, проихождение терминов «туманные вычисления» и «облачные вычисления» метафорическим путем образуют основу для их активного взаимодействия.

Научный руководитель: к.филол. н., профессор кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Кондратюкова Л.К.

Список литературы

1. Собянина В.А. Процесс возникновения специальной лексики на основе обиходно-разговорной // Вопросы лингвострановедения и лексикологии. Сб. ст. М.: Прометей, 2003. С. 82-93.

2. Статья Cisco «Fog Computing and the Internet of Things: Extend the Cloud to Where the Things Are» [Электронный ресурс]. URL: https://www.cisco.com/c/dam/en_us/ solutions/trends/iot/docs/computing-overview.pdf. (дата обращения: 10.03.2019).

3. Bonomi F. et al. Fog computing and its role in the internet of things // Proceedings of the firsted it ion of the MCC works hop on Mobilec loud computing. , 2012. С. 13–16.

4. Статья «Туманные вычисления» (Fog computing) [Электронный ресурс]. URL: http://www.tadviser.ru/index.php/Статья: Туманные_вычисления_(Fog_computing) (дата обращения: 10.03.2019).

УДК 811.111:620.22

К. Н. Пантюхова, О. Ю. Бургонова
Омский государственный технический университет, г. Омск

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ОТДЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В РАМКАХ МАТЕРИАЛОВЕДЕНИЯ

Аннотация. В статье проведена работа над адаптацией перевода англоязычного термина «hard metal» из области материаловедения на русский язык. Установлена аналогия между терминами, имеющими в буквальном переводе различные значения, а в реальности отображающими одни и те же объекты или явления. Путем анализа материала, содержащегося в изучаемой статье, и сравнения с отечественными аналогами, авторами доказано, что данный термин на русский язык следует переводить как «твердый сплав».

Ключевые слова: «hard metal», твердый сплав, перевод.

K. N. Pantyukhova, O. Yu. Burgonova
Omsk State Technical University, Omsk

SPECIFICITY OF TRANSLATION OF SEPARATE TERMS IN THE FRAMEWORK OF MATERIAL SCIENCE

Abstract. The article considers adapting the English–Russian translation of the term "hard metal" from the materials science field. An analogy between the terms that have different meanings in literal foreign language translation, and in reality express the same

objects or phenomena is established. The authors have proved that this term should be translated into Russian as “hard alloy” based on analyzing the material contained in the article under study, and comparing with alternative produced within the country.

Keywords: "hard metal", hard alloy, translation.

Введение. При переводе статьи «The Tungsten Carbide Involving the Nano Metal Cobalt Domains Synthesized by Carburizing the Cobalt Supersaturated-Tungsten Powder with CO Gas» [1] японских авторов Masao Morishita, Hiroaki Yamamoto, Tokitake Okahira, Motohide Yoshioka, Naoki Fukumuro Hitoshi Matsuda, Masaaki Ikebe, Masahiro Iwasaki, Hidefumi Yanagita и Hiroshi Nishimaki, опубликованной в научном журнале «The American Ceramic Society», входящем в международную систему цитирования «Scopus», с английского языка на русский возник ряд вопросов, связанных с исторически сложившейся терминологией, присущей разным странам.

Постановка задачи. Представляется небезынтересным установить аналогию между терминами, имеющими в буквальном переводе различные значения, а в реальности отображающими одни и те же объекты или явления. В качестве предмета исследования примем подобные случаи, встречающиеся в вышеуказанной статье.

Теория. В статье японских авторов исследуется спеченный твердый сплав, отличающийся от сплавов, имеющих промышленное применение, присутствием кобальтовых включений в виде сфер. Эти сферические домены кобальта существенно повышают твердость сплава, о чем свидетельствуют приведенные в статье данные.

В ходе работы над переводом данной статьи многократно возникает необходимость искать аналогию английскому термину «hard metal». Буквальный перевод данного словосочетания – «жесткий металл». Такого понятия в отечественной науке о материалах не существует.

Анализируя материал статьи, используя таблицы, в которых приведен химический состав рассматриваемых сплавов, авторами данной статьи были найдены российские аналоги рассматриваемых в изучаемой статье материалов [2].

Также авторами рассматривались статьи аналогичной тематики, с целью установить значение термина «hard metal» [3–6].

Результаты исследования. В результате исследования было установлено, что химический анализ обсуждаемых в исследуемой статье сплавов приближенно соответствует российским маркам ВК 10-ХОМ, ВК 15.

Обсуждение результатов. Марки ВК 10-ХОМ, ВК 15 представляют собой спеченные сплавы, в основе которых лежит карбид вольфрама. Кобальт используется в качестве связующего вещества.

Вольфрам является самым тугоплавким металлом. Извлекается вольфрам из вольфрамосодержащей руды – вольфрамита. Приемлемое содержание вольфрамита в горной породе, целесообразное для промышленных разработок,

находится в диапазоне 0,1 до 0,5 %. Богатыми считаются руды, в которых содержание вольфрамита выше 1 %. Для сравнения содержание железа в руде превышает 57 %, алюминия – 40–45 %.

Температура плавления вольфрама, по данным различных источников, составляет около 3400 °С. Это определяет широчайший диапазон использования данного металла в самых разных областях.

Карбид вольфрама – химическое соединение, имеющее высочайшую твердость, что обеспечивает изделиям износостойкость, способность сопротивляться истирающему воздействию, сохраняя первоначальную конфигурацию без изменений. Массовая доля углерода в составе химического соединения – 6,1 %.

Твердость химических соединений выше твердости чистых металлов, за счет более жесткой ионной или ковалентной связи, обеспечивающей взаимодействие атомов. В технически чистых металлах атомы удерживаются в узлах кристаллических решеток металлической связью. Поэтому в сплавах используется не чистый вольфрам, а карбид вольфрама. Изделия на основе карбида вольфрама не царапаются и не гнутся.

В России порошковые сплавы на основе карбида вольфрама принято называть «твердыми сплавами».

Дефицитность вольфрама, его высокая стоимость вынуждают материаловедов, работающих над созданием новых сплавов, стремиться к уменьшению содержания этого элемента. Чему и посвящена основная тема исследуемой статьи [1].

Кроме того, технология приготовления рассматриваемого в статье [1] сплава соответствует технологии получения отечественных твердых сплавов. Порошки карбида вольфрама и кобальта смешивают, помещают в формы, чаще всего графитовые, и спекают при температурах около 1500 °С [7–14].

Выводы и заключение. Исходя из того, что цель исследований, приведенных в переводимой статье, заключается в повышении твердости сплава при одновременном снижении содержания дефицитного вольфрама, а также, учитывая соответствие химического состава описываемого сплава отечественным маркам ВК 10-ХОМ, ВК 15, можно сделать вывод, что термин «hard metal» следует переводить в технических статьях с английского языка на русский как «твердый сплав».

Научный руководитель: к. филол. н., доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Сидоренко Ю. Н.

Список литературы

1. Morishita M. et al. The tungsten carbide involving the nano metal cobalt domains synthesized by carburizing the cobalt supersaturated-tungsten powder with CO gas // Journal of the American Ceramic Society. 2012. № 95. pp. 3797–3801.

2. ГОСТ 3882-74. Сплавы твердые спеченные. Марки (с изменениями № 1–6). М.: Стандартинформ, 2008. 12 с.

3. Rumman R., Chuan L.C., Quinton J.S., Ghomashchi R. Understanding the potential of microwave sintering on WC–Co // International Journal of Refractory Metals and Hard Materials. 2019. № 81. pp. 7–14.

4. Astacio R. et al. Fracture toughness of cemented carbides obtained by electrical resistance sintering // International Journal of Refractory Metals and Hard Materials. 2019. № 80. pp. 259–269.

5. Karuppusamy P., Lingadurai K., Sivananth V. To study the role of WC reinforcement and deep cryogenic treatment on AZ91 MMNC wear behavior using multilevel factorial design // Journal of Tribology. 2019. № 141 (4), 041608.

6. Vieira J., Contin A., Fraga M. A., Corat E. J., Airoldi V. T. Growth and characterization of multilayer hot-filament chemical vapor deposition diamond coatings on WC-Co substrates // Surface Innovations. 2018. № 7 (1). pp. 36–43.

7. Орданьян С. С., Пономаренко В. А., Синани А. Б., Смирнов К. А. Особенности некоторых механических свойств композиций систем твердый сплав – высокотвердый наполнитель // Вопросы материаловедения. 2008. № 1 (53). С. 89–97.

8. Хвостанцев Л. Г., Боровский Г. В., Бражкин В. В., Лайцан Л. А., Боровский В. Г. Эффективное введение наночастиц карбида вольфрама в твердый сплав // Российские нанотехнологии. 2013. Т. 8. № 9–10. С. 78–81.

9. Хертель Н. Твердый сплав – стойкость к износу и коррозии // Черные металлы. 2012. № 2. С. 50–51.

10. Углов В. В., Кулешов А. К., Солдатенко Е. А., Асташинский В. М., Кузьмицкий А. М. Фазообразование в твердом сплаве на основе карбидов вольфрама и титана и системе Мо покрытие – твердый сплав при воздействии компрессионных плазменных потоков // Физика и химия обработки материалов. 2012. № 2. С. 29–35.

11. Агеев Е. В., Латыпов Р. А., Угримов А. С. Металлургические особенности получения твердосплавных порошков электроэрозионным диспергированием сплава Т15К6 в бутаноле // Электрометаллургия. 2016. № 4. С. 28–31.

12. Агеева Е. В., Алтухов А. Ю., Гулидин С. С., Агеев Е. В., Горохов А. А. Фазовый состав частиц порошка, полученного электроэрозионным диспергированием сплава ВК8 в бутиловом спирте // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Техника и технологии. 2016. № 1 (18). С. 20–25.

13. Чесноков Б. П., Чернова В. А., Наумова О. В. Перспективные технологии в производстве режущего инструмента // Аграрный научный журнал. 2015. № 11. С. 53–55.

14. Панов В. С., Еремеева Ж. В., Агеев Е. В., Нарбаев Е. Л., Капланский Ю. Ю. Свойства твердого сплава ВК6, полученного из СВС-порошка карбида вольфрама // Известия Юго-Западного государственного университета. 2015. № 3 (60). С. 32–35.

УДК 811.11-112

А. М. Сизова
Омский государственный медицинский университет, г. Омск

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ФИТОНИМЫ В БОТАНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация. В работе рассматриваются метафорические принципы номинации названий лекарственных растений в русском и немецком языках. Проводится сравнительный анализ метафорических терминов-фитонимов, на основании которого делается вывод о влиянии метафоры на создание языковой картины мира. Актуальность данной работы обусловлена тем, что сопоставительные исследования типологически далеких языков представляют важное направление в современном языкознании. Метафорические образы помогают человеку лучше понять окружающую действительность, что в процессе познания нового объекта для него просто необходимо. Термины-фитонимы как в немецком, так и в русском языке имеют похожие названия, что говорит о схожем восприятии действительности представителями этих двух народов.

Ключевые слова: фитоним, метафора, языковая картина мира, ботанические термины.

A. M. Sizova
Omsk State Medical University, Omsk

METAPHORICAL PHYTONIMS IN BOTANICAL TERMINOLOGY

Abstract. The paper discusses the metaphorical principles of nominating medicinal plants in the Russian and German languages. A comparative analysis of metaphorical phytonymic terms is carried out, on the basis of which a conclusion is made about the influence of metaphor on the creation of a language picture of the world. The relevance of this work is due to the fact that comparative studies of typologically distant languages represent an important direction in modern linguistics. Metaphorical images help a person to better understand the surrounding reality, which is simply necessary for him in the process of learning a new object. The phytonymy terms, both in German and in Russian, have similar names, which indicates a similar perception of reality by representatives of these two peoples.

Keywords: phytonym, metaphor, language picture of the world, botanical terminology.

Введение. В настоящее время возрастает интерес лингвистов к роли языковой картины мира в терминологии различных областей. Терминология ботаники не стала исключением. Культурный и духовный опыт народа находит свое отражение в языке и закрепляется посредством номинации явлений и предметов. Названия растений представляют собой особый пласт ботанического лексикона. Смысловое значение того или иного названия растения прямо или косвенно указывает на присущие этому ботаническому объекту свойства и признаки. При этом большую роль в номинации растений играют признаки субъектив-

ного характера, сформировавшиеся под влиянием культурных, духовных и национальных особенностей языка в процессе познания окружающего мира и зависящие от эмоционального состояния, рода деятельности, культуры, мировоззрения, языковой компетенции и условий жизни носителя языка.

Постановка задачи. Цель работы – выяснить, что такое фитонимы, и как они влияют на развитие ботанического лексикона.

Задачи:

1. Определить роль фитонимов в развитии культурного и духовного опыта народов.

2. Проследить, как происходит интеграция метафорически мотивированных фитонимов в официальную ботаническую терминологию.

3. Выяснить какова роль ассоциативной формы описания окружающего растительного мира, в названии принципиально новых ботанических объектов.

Теория. Что же такое фитоним? Существует несколько толкований этого термина. В справочнике по этимологии Ю. В. Откупщикова:

Фитоним (греч. [/p] φῦτόν растение, ὄνομα имя). Название растения (одуванчик, сосна) [1].

В этимологическом словаре Н. М. Шанского, Т. А. Бобровой:

Фитоним – искон. Сложение греч. phyton «растение» и onyma «имя, название» [2].

В словаре лингвистических терминов Д. Э. Розенталя, М. А. Теленковой:

Фитоним – Название растения …

Фитоним – (греч. phyton, onoma имя) имя растения;

Оним – (греч. ὄνομα имя). То же, что имя собственное [3].

(Примечание: Термин оним, искусственно вычлененный из ономастических композитивных терминов типа топоним, гидроним, антропоним, эпидемически распространился в отечественной ономастической литературе).

Известный лингвист Н. М. Шанский также считал, что понятие «фитоним» – это абсолютно новое слово, и переводится оно так: phytonim – растение, onyma – имя, название.

Но если учесть, что понятие – фито – это растительная жизнь, то данное понятие общее, оно объединяет все растения, существующие на нашей планете.

В работах ученого-лингвиста, занимающегося изучением имен собственных, Н. В. Подольской, под фитонимом понимается имя собственное любого растения [4, с. 158]. Данное толкование имеет более узкую специфику. Фитонимы выполняют множество функций в лексико-семантической системе языка: номинативную, оценочную, экспрессивную и прочие функции [4, с. 57]. Любое открытое растение, ранее не известное человеку, подлежит номинации.

Результаты и обсуждение. В ботанической терминологии один из продуктивных способов терминогенеза является метафора. В. Н. Телия понимает под метафорой «процесс переосмысления, создающий новое значение языковых выражений, в результате которого формируется новая языковая картина мира посредством новых языковых концептов» [5, с. 3].

Часто названия растений не совпадают с классификацией, основанной на научных данных ботаники, но они отражают их морфологические особенности, качественные характеристики. Растения группируются чаще на основании нескольких признаков, реже – одного. Человек устроен так, что воспринимает и выбирает наиболее примечательные из них: цвет, форма, размер, местность, где произрастает данное растение, его применение в народной медицине. Характерны и такие свойства, как способность выделять сок, запах, особенности плодоношения. По сходности данных признаков создаётся номинация.

Благодаря метафорам, создающим языковую картину мира, абстрактное, чувственное явление облекается в более конкретную форму (слова, термины). Лингвистические знания по данному предмету позволяют увидеть один предмет, основываясь на знаниях о другом. Знания об одном предмете переносятся на другой. То есть происходит интеграция метафорически мотивированных фитонимов в официальную ботаническую терминологию.

Наиболее яркое подтверждение этому мы находим в названиях лекарственных растений. Метафора, постоянно изменяясь, сопровождая человека на всех этапах исторического и культурного развития, принимала участие и в формировании языковой компетенции народов. Это видно из таблицы.

Таблица 1. Примеры метафорических мотиваций фитонимов в немецком и русском языках

Признак номинации	**Русский язык**	**Диалектное название**	**Немецкий язык**	**Диалектное название**	**Этимология**
Фитонимы, основанные на фитоморфологическом описании растений	Береза	Белоствольная красавица, белостволка	Birke	Birke принадлежит к индоевропей-скому корню bhereg, образо-ванному от прилагательно-го bher, означавшему, «светлый»	Дерево названо по белому цвету коры
	Календула	Ноготки	Ringelblume	Ringel – колечко, завиток Blume – цветок	Растение названо по форме плода, похожего на коготки
Фитонимы, основанные на целебных свойствах растения	Кипрей	Иван-чай, копорский чай	Weidenröschen	Weide [ˈvaɪ̯də] наслаждение (sich weiden любоваться, наслаждаться) Rösch – сухой, ломкий	Растение так назвали потому, что из него делают отличный чай

	Медуница	Медунок, легочница	Lungenkraut	Lungen – легкие, Kraut – трава, зелень	Название связано с применением растений этого рода для лечения лёгочных заболеваний.
Фитонимы, основанные на фитоморфо-логическом описании растения и на целебных свойствах	Пижма	Ромашник, глистник, маточник	Rainfarn	Rain – дождь Farn– папоротник	Растение имеет внешнее сходство с эфирносмо-листым запахом, обладает противопаразитным свойством, вызывает маточное кровотечение и выкидыш
Фитонимы, основанные на времени цветения и фитоморфологическом описании	Ландыш	Молодильник, молодило, конвалей	Maiglöckchen, Maiblume	Mai (май) и Glöckchen (колокольчик) Maiblume – майский цветок	Один из первоцветов. Многолетнее растение, которое цветет в мае, с односторонней кистью небольших белых цветков в форме колокольчика
	Зигокактус	Декабрист	Zygocactus		Название получил благодаря своему прекрасному цветению, что наступает в декабре
	Пуансетия	«Вифлеемская звезда», а также «Рождественс кая звезда»	Weihnachtsstern	Weihn– освящение Achtstern– восьмиконечная звезда	Данное комнатное растение как раз на зимние праздники выглядит наиболее эффектно, ведь в это время на его макушке появляются алые листья – «звезда».

Фитонимы, отражающие колючесть поверхности растения	Лопух	Репей, репейник, колючка	Klette	Kleben – пристать к кому-либо	Растение с цепкими, колючими соцветиями
	крыжовник	Терновый венец (венок из колючек), берсень– ягода, агрест (гроздь неспелого винограда)	Stachelbeeren	Stacheln – ужалить Beeren – ягоды	Колючий ягодный кустарник

Восприятие мира носителями различных языков сопровождается метафорическими переносами образов с одного объекта на другой. Так как этот процесс имеет не только объективный, но и творческий характер, то он в полной мере позволяет проследить закономерности мышления человека в процессе познания нового для него объекта. Ассоциативная форма описания окружающего растительного мира является вспомогательным инструментом для названия принципиально новых ботанических объектов.

Анализ метафорических терминов-фитонимов, показал, что как в русском, так и в немецком языках наименования растений имеют схожие обозначения, построенные на перенесении общности признаков одного предмета на другой через абстрактные образы. Из чего следует вывод, что названия растений немецкого и русского языков отражают картину мира носителей этих языков схожим образом.

Заключение. На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что официальная ботаническая терминология возникла благодаря интеграции метафорически мотивированных фитонимов, группировка растений происходит чаще на основании нескольких признаков, реже – одного. Метафорические образы помогают человеку лучше понять окружающую действительность, что в процессе познания нового объекта для него просто необходимо. Термины-фитонимы как в немецком, так и в русском языке имеют похожие названия, что говорит о схожем восприятии действительности представителями этих двух народов. Любое растение должно быть номинировано, что позволяет человеку составить определённое представление о том или ином растении.

Научный руководитель: ст. преподаватель кафедры иностранных языков ОмГМУ Плоцкая Ю. В.

Список литературы

1. Откупщиков Ю. В. К истокам слова. Рассказы о науке этимологии // 2-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1973. 256 с.

2. Шанский Н. М., Боброва Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слова. М.: Дрофа, 2004. 398 с.

3. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов // Пособие для учителя. 3-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1985. 399 с.

4. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. 199 с.

5. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1998. С. 173–204.

УДК 81'25

Т. В. Устинова
Омский государственный педагогический университет, г. Омск

ПРОБЛЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ КОГНИТИВНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Аннотация. В статье проблема оценки качества перевода рассматривается как проблема анализа отношений между концептуальным содержанием исходного и переводного сообщений. Показано, что сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода должен включать оценку качества формально-языковой ревербализации содержания исходного текста; анализ концептуальной эквивалентности единиц переводной пары и их способности через соответствующие концепты обеспечивать доступ к сходным моделям знаний и опыта; анализ процедур перевода и переводческих трансформаций с точки зрения реализации операций конструирования значения; анализ успешности принятия переводческих решений по выбору аспектов концептуального содержания для выдвижения в тексте перевода; анализ особенностей передачи типологической доминанты исходного текста и соответствующих прагматических эффектов.

Ключевые слова: переводческая трансформация, концептуальная эквивалентность, конструирование значения, субъективность перевода, контрастивный анализ.

T. V. Ustinova
Omsk State Pedagogical University, Omsk

THE PROBLEM OF TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT IN COGNITIVE TRANSLATION STUDIES

Abstract. The paper regards the problem of translation quality assessment as the problem of analyzing the relationships between the source and the target texts in terms of their conceptual content. It is stated that the contrastive analysis of the source and the target messages is to comprise the assessment of the formal-linguistic reverbalization of the source text content; the analysis of the conceptual equivalence of the two languages units and the

analysis of the language units ability to activate the same cognitive models; the assessment of translation techniques and translation transformations from the perspective of meaning construction operations; the analysis of the translator's decision-making in foregrounding the necessary aspects of implied meaning in the target text; the analysis of conveying the pragmatic effects of the source text.

Keywords: translation transformation, conceptual equivalence, meaning construction, translation subjectivity, contrastive analysis.

Введение. Оценка качества перевода является одной их ключевых проблем теоретического переводоведения и практики перевода. Подходы к научному анализу проблемы оценки качества перевода отличаются многообразием. Выделяют психо-социальный, дискурсивно-ориентированный, ориентированный на реципиента, контрастивно-прагматический и другие подходы [1]. Все они исходят из методологической установки, что субъективность перевода как вида речемыслительной деятельности не может служить препятствием для научного анализа текстов оригинала (ИТ) и перевода (ПТ) и объективного установления степени эквивалентности сообщений на исходном языке (ИЯ) и языке перевода (ПЯ).

В когнитивном переводоведении переводчик рассматривается как «конструктор» концептуального содержания сообщения, ранее объективированного автором ИТ [2]. В процессе перевода выстраивается текст перевода – концептуальная инновация (blended entity), которая является субъективно реализованной репрезентацией воспринятого исходного смысла [3]. С такой точки зрения ИТ и ПТ рассматриваются как внешняя форма когнитивной репрезентации сообщения [4]. Очевидно, что смысл этих сообщений является лингвистически опосредованным. Он конструируется двумя разными концептуализаторами (автором ИТ и переводчиком), и изменения внешней формы выражения влекут за собой трансформацию содержания. С позиции когнитивного переводоведения оценка качества перевода – это сопоставление концептуального содержания ИТ и ПТ и определение их эквивалентности как средств доступа к одним и тем же моделям знания и опыта для реципиентов, конструирующих значения сообщений на ИЯ или ПЯ.

Постановка задачи. Задачей исследования является обобщение параметров сопоставления ИТ и ПТ как результатов лингвистически опосредованного смыслообразования с целью оценки их эквивалентности. Мы исходим из того, что любой текст является структурированной формой овнешнения образов сознания и, соответственно, содержание сознания автора и сознания переводчика становится доступным для наблюдения посредством анализа ИТ и ПТ. Сопоставление ИТ и ПТ как соотносящихся результатов речемыслительной деятельности их авторов позволяет выявить различия в лингвистически опосредованном смыслообразовании, которые вызваны объективными причинами (типологическими различиями систем естественных языков) и субъективными причинами (разницей идиостилей языковых личностей).

Теория. С точки зрения когнитивно-дискурсивного подхода перевод рассматривается как реконцептуализация сообщения на ИЯ, обусловленная необходимостью ревербализации этого сообщения средствами другого языка [3]. В переводе реализуются другие по сравнению с ИТ – обусловленные ПЯ – способы выдвижения подразумеваемого концептуального содержания: перспективизация, фокусирование внимания, схематизация. Соответственно, эквивалентность ИТ и ПТ на уровне концептуального содержания будет зависеть от сходств в «операциях конструирования» (в понимании [5]), которые определяются системами ИЯ и ПЯ.

Считается, что процесс переводческой вербализации не имеет больших отличий от вербализациии, осуществляемой при одноязычной коммуникации, и ведется от значения, подразумеваемого отправителем сообщения, к его лингвистическому формулированию [6]. При переводе подразумеваемое значение отправителя исходного сообщения представляет собой «точку референции» для переводчика [6, с. 55]. Вербализация на ПЯ, будучи завершающим макропроцессом перевода, запускает последний цикл ре-концептуализации переводимого исходного сообщения [3]. Считается, что конструирование значения (смыслообразование) и смыслоформулирование представляют собой процессы преодоления целого ряда ограничений [7] – когнитивных, дискурсивных, системно-языковых. В случае с межъязыковым переводом наиболее значимыми являются два вида ограничений. Во-первых, объективация смысла на ПЯ происходит в специфических дискурсивных условиях: перевод представляет собой межъязыковую/межкультурную деятельность, результат которой детерминирован содержанием исходного сообщения на ИЯ как коммуникативным стимулом. Во-вторых, помимо дискурсивных ограничений процесс перевода ограничен и объективными (типологическими и культурно-специфическими) различиями систем ИЯ и ПЯ. Иностранный язык является другой знаковой и коммуникативной системой, соответственно, перевыражение возможно с той или иной степенью сходства, но никак не идентичности. В этом смысле перевод характеризуется как результат лингвоконцептуального смешения элементов ИЯ и ПЯ, а также элементов субъективно реализованных ментальных моделей пользователей языка [3, с. 105].

Результаты исследования. Если рассматривать результат перевода – переводной текст – как продукт иноязычной реконцептуализации исходного сообщения, оценка качества перевода должна представлять собой комплексный анализ текстов на ИЯ и ПЯ на нескольких уровнях:

1. На формальном уровне языкового выражения выявляется лексико-семантическая эквивалентность сообщений ИЯ и ПЯ, их структурно-грамматическая эквивалентность, вариантные и контекстуальные соответствия между единицами ИЯ и ПЯ в рамках анализируемых контекстов.

2. Анализ концептуального содержания сообщений на ИЯ и ПЯ включает в себя анализ концептуальной эквивалентности единиц ИЯ и ПЯ, их способность через соответствующие концепты активировать сходные модели знаний и опыта. В макропроцессах перевода в сознании переводчика происходит акти-

вация связей между концептуальной системой, языковой подсистемой 1 (ИЯ) и языковой подсистемой 2 (ПЯ). Переводческая адаптация концептуального содержания к средствам выражения на ПЯ протекает с помощью сложных паттернов смысловой модуляции: рефрейминга, концептуальной интеграции, аналогического и контрастивного картирования и др.

3. Анализ уровня процедурного знания переводчика предполагает оценку применения процедур перевода и переводческих трансформаций с точки зрения реализации операций конструирования. В таком случае под исходной когнитивной сценой понимается образ предметной (денотативной) ситуации, воплощенный в исходном сообщении, а переводческие трансформации рассматриваются как операции по изменению образа этой ситуации. Опираясь на типологию операций конструирования [5], переводческие трансформации, проявленные в ПТ анализируются на предмет сходств и различий в распределении выделенных и дефокусированных свойств концептуализируемых в ИТ объектов и событий.

4. На эвристико-операциональном уровне анализируется успешность принятия переводческих решений по конструированию значения (meaning construction decision making). Принимается во внимание тот факт, что переводческое решение о выборе релевантных для перевыражения аспектов концептуального содержания в ряде случаев обусловлено объективной невозможностью передачи всей совокупности концептуальных связей единицы одного языка средствами другого языка.

5. На коммуникативном уровне анализируется успешность передачи типологической доминанты ИТ и создание коммуникативно-прагматических эффектов, эквивалентных эффектам ИТ.

Обсуждение результатов. Предлагая перечисленный выше набор параметров оценки качества перевода, мы исходим из посылки, что возможность эквивалентной передачи смысла исходного сообщения определяется объективно существующими и не зависящими от переводчика отношениями между системами языков переводной пары. Объективная переводимость ИТ обеспечивается двумя группами факторов: собственно лингвистическими факторами (объективным существованием устойчивого значения языковых единиц и смысловых корреляций между единицами разных языков) и когнитивными факторами – универсальностью процедур абстрактно-вербального мышления вообще и универсальными механизмами репрезентации языкового знания в частности. Поскольку данная объективная возможность перевода специфически реализуется переводчиком как субъектом деятельности, результат этой деятельности может быть оценен с точки зрения реализованных переводчиком лингвокогнитивных операций конструирования значения. В большинстве случаев переводчик опирается на тот же концептуально-мотивирующий контекст, что и автор ИТ, и пытается средствами ПЯ воссоздать когнитивную сцену (образ предметной ситуации), воплощенную в исходном сообщении. Однако, преодолевая ограничения перевода как межъязыковой смыслообразовательной деятельности и соотнося исходное сообщение с имеющими в его распоряжении средствами ПЯ, переводчик вынужден преобразовывать исходное концептуальное содер-

жание, отбирать для иноязычного выдвижения определенные аспекты этого содержания и формировать новые отношения между ментальными пространствами как локальными наборами концептуального содержания. Предложенный подход к оценке качества перевода позволяет оценить, насколько в ПТ сохранено или видоизменено исходное концептуальное содержание. В рамках предложенного подхода сопоставление текстов на ИЯ и ПЯ производится с точки зрения анализа (1) концептуальной симметрии и/или асимметрии единиц ИЯ и ПЯ, то есть использования авторами ИТ и ПТ концептуально эквивалентных, неэквивалентных и частично эквивалентных единиц ИЯ и ПЯ (в соответствии с классификацией, предложенной в [8]); (2) соотношения всех видов выразительных возможностей ИЯ и ПЯ – структурно-формальных, семантических и функционально-сти-листических.

Выводы и заключение. Если рассматривать лингвистически опосредованное смыслообразование как семантический вывод относительно мотивирующего контекста (относительно сопряженной с речеязыковой единицей структурированной области знаний), то оценка качества перевода должна учитывать особенности организации концептуального содержания в сопоставляемых сообщениях на ИЯ и ПЯ. Деятельность переводчика рассматривается в рамках предложенного подхода как совокупность комбинаторной, исследовательской и трансформационной креативности, реализованной в условиях ряда объективных и субъективных ограничений – лингвистических и когнитивных.

Список литературы

1. House J. Translation Quality Assessment. Past and Present. London; New York: Routledge, 2015. 172 p.

2. Verhagen A. Constructions of Intersubjectivity. Discourse, Syntax and Cognition. Oxford: Oxford University Press, 2005. 244 p.

3. Lewandowska-Tomaszczyk B. Re-conceptualization and emergence of discourse meaning as a theory of translation // Meaning in Translation / edited by B. Lewandowska-Tomaszcsyk, M. Thelen. Frankfurt am Mein, 2010. pp. 105–148.

4. Stolze R. Creating “presence” in translation // Claims, Changes and Challenges in Translation Studies / edited by G. Hansen, K. Malmkjaer, D. Gile. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004. pp. 39–50.

5. Langacker R. W. Cognitive Grammar: a Basic Introduction. Oxford: Oxford University Press, 2008. 584 p.

6. Hurtado Albir A., Alves F. Translation as cognitive activity // Routledge Companion to Translation Studies. London; New York: Routledge, 2009. pp. 54–73.

7. Croft W., Cruse D. A. Cognitive Linguistics. Cambridge University Press, 2004. 356 p.

8. Pavlenko A. Conceptual representation in the bilingual lexicon and second language vocabulary learning // The Bilingual Mental Lexicon: Interdisciplinary Approaches / edited by A. Pavlenko. Bristol; Buffalo; Toronto : Multilingual Matters, 2009. pp. 125–160.

Секция 4

РОЛЬ ТЕРМИНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

УДК 811:658.827

О. С. Аверьянова
Омский государственный технический университет, г. Омск

НОВЫЕ ПОНЯТИЯ В СРЕДЕ 1С ИЗ-ЗА ВВОДА ОБЯЗАТЕЛЬНОЙ МАРКИРОВКИ ТОВАРОВ В РФ

Аннотация. Данное исследование изучает взаимосвязь терминов из области 1С и обязательной маркировки товаров в РФ. В тексте статьи описываются законодательные основы появления маркировки. Обозначены соответствующие изменения в лексическом составе базы знаний. Были рассмотрены конкретные примеры определений, появившихся в системе 1С. Выяснено, что лингвистическая составляющая ИТ видоизменяется из-за нововведений на рынке маркировки.

Ключевые слова: маркировка, термины, ИТ, 1С, программы.

O. S. Averianova
Omsk State Technical University, Omsk

NEW CONCEPTS FOR MANDATORY LABELING OF RUSSIAN GOODS IN 1C

Abstract. This study examines the terms in 1C field and mandatory labeling of goods in the Russian Federation. The text of the article describes the legal basis of labeling. The corresponding changes in the lexical composition are indicated. Specific examples of definitions that appeared in the 1C system were considered. The linguistic component of it is changing due to innovations in the labeling market.

Keywords: labeling, terms, IT, 1C, programs.

Введение. Как известно, сфера информационных технологий – это динамично развивающаяся система, в которой очень быстро видоизменяются все составляющие: будь то методики, подходы, практики, понятия и т.д. Сегодня в этой отрасли на территории Российской Федерации новая тенденция – обязательная маркировка товаров. Её можно определить как «нанесение на товар уникального средства идентификации (кода), позволяющего контролирующим органам и конечным покупателям получить исчерпывающую информацию о товаре» [1]. Подобное нововведение привело к изменениям в областях информационных технологий, экономики, производства, налогового учета, отчет-

ности и т.п. Однако, помимо очевидных взаимосвязей, влиянию подвержены и косвенные сферы, одна из которых – языковая среда. И, как известно, вопросы, связанные с появлением в языке новой специальной лексики и особенностями ее происхождения в русском и английском языках, являются особенно актуальными.

Постановка задачи. Из-за появления нетипичных процессов возникла необходимость в интеграции новых понятий в уже «устоявшиеся» процедуры обработки информации. И это в совокупности привело к насыщению словарной базы ИТ «маркировочной терминологией». Следовательно, целью данной работы является поиск связи между достаточно отдаленными друг от друга языком (в частности – терминологией), информационными технологиями и маркировкой товаров. Данный анализ является актуальным исследованием, поскольку маркировка – это новая процедура, функционирование которой регламентируется на законодательном уровне. Перспектива развития темы гарантирована: тексты законов описывают работу системы более чем на 5 лет.

Теория. Если конкретизировать вопрос, то основные принципы внедрения обязательной государственной маркировки в РФ описаны в поправках в Федеральном законе от 31.12.2017 №487 ФЗ «Об основах государственного регулирования торговой деятельности в Российской Федерации» и в распоряжении Правительства РФ от 28.04.2018 г. № 791-р. Решено, что эта процедура будет проходить постепенно, в несколько этапов и касаться разных категорий продукции, однако, так или иначе, к 2022 году торговый сегмент будет вынужден работать с государственной информационной системой «Честный знак» [2].

Принято полагать, что основной целью внедрения обязательной маркировки является стремление государства очистить рынок от потоков контрафактной и фальсифицированной продукции. Возникает вопрос, а как код на товаре поможет искоренить незаконный оборот незадекларированных продуктов? Дело в том, что QR-код на каждом экземпляре товара – это возможность отследить движение продукции от сырья до полки в магазине. Государство будет аккумулировать информацию о перемещениях, производстве, перекупке и, конечно же, продаже буквально каждого элемента сегмента. А покупатели, в свою очередь, через официальную программу «Проверка товаров» смогут обратиться к сформированной базе данных и узнать, откуда приехал товар, кто его произвел и когда он попал в магазин.

В связи с нововведениями в логике работы представителей торговой сферы необходимы зеркальные изменения в программном обеспечении, которым пользуются участники рынка. Соответственно, в популярные программные продукты начали внедрять новые модули, приложения и надстройки, адаптированные под требования учетных информационных систем, каких как ФГИС «Меркурий», ЕГАИС, МП ОТ и т.д., отвечающих за маркировку той или иной категории товаров.

Безусловно, новые программные модули приносят с собой новые термины, которые появились из-за специфики работы с учетными ИС. А это значит, что «базовая» программа, в которую внедряются элементы маркировки, наполняется безналоговыми функциями, требующими использования соответствующих понятий. Следовательно, общая база терминов системы растет, появляется необходимость в расшифровках и уточнениях. И это в совокупности оказывает позитивное влияние на развитие ПП, однако требует от пользователей должной подготовки и уровня знаний.

Общеизвестный факт, что на территории Российской Федерации одним из самых часто используемых программных решений для учета продаж, покупок, производства и вывода соответствующей отчетности является ПО фирмы 1С. Компания предлагает рынку сотни отраслевых приложений, которые уже настроены под особенности участников сферы. Безусловно, подобная компания не могла проигнорировать новшества на рынке товаров, вызванные вводом обязательной маркировки. Вследствие этого, в программы, основанные на 1С, начали добавляться модули по работе с маркировочным оборудованием, появились разделы для генерирования и обработки идентификаторов, организованы рабочие места менеджеров, отвечающих за корректность учетных данных, передаваемых в государственные информационные системы. Все это привело к расширению базы понятий, используемых в продуктах 1С.

Результаты исследования. Если раньше подобные определения «жили» вне системы 1С (в веб интерфейсах, в смежных программных решениях), то сегодня в этих базах сформировалась новая, нетипичная для них маркировочная терминология. Рассмотрим несколько примеров:

1. **Control Identification Mark (контрольный идентификационный знак)** – набор символов, необходимых для однозначного определения экземпляра товара в системах маркировки и адаптированных под аппараты ОФД [3, с. 163]. Установлено, что КиЗ должен состоять из кода идентификации, характеризующего конкретную позицию продукции, и из кода проверки, криптографически зашифрованной части, позволяющей исключить дубли кодов.

2. **Radio Frequency Identification (Радиочастотная Идентификация)** – метка, сформированная методом радиосигнальной записи и необходимая для однозначной идентификации объектов [3, с. 200]. В основном, RFID-метки состоят из интегральной схемы (адаптированной для модулирования и демодулирования RF-сигнала) и из антенны, призванной принимать и передавать сигналы устройствам.

3. **Global Location Number (Глобальный Номер Местоположения)** – 13-разрядный цифровой номер, идентифицирующий юридические или физические лица, сформированный в соответствии с регламентами GS1 [4, с. 368]. Код генерируется на основе методов EAN-128 совместно со стандартным идентификатором применения – Application Identifier (AI). Этот способ создания номера позволяет гарантировать уникальность кода не только в разрезе одной стра-

ны, но и пределах всего мира. Зачастую данный номер используется при международном документообороте, в процессе отправки товаров из одной точки в другую и т.п.

4. **Global Trade Item Number (Глобальный Номер Товара)** – международный код, призванный однозначно определять конкретную позицию товара (аналогично европейскому EAN и американскому UPC) [4, с. 368]. Номер, также как и предыдущий код, генерируется только с учетом правил системы GS1, чтобы реализовать возможность уникальности кода.

5. **Globally Unique Identifier (Глобальный Уникальный Идентификатор)** – 128-битный код, определяющий уникальность позиции в пределах системы, в которой он находится [4, с. 369]. Это значит, что в теории коды GUID могут повторяться или совпадать, но вероятность подобной ситуации крайне мала – вариантов кода существуют миллионы.

6. **Universally Unique Identifier (Универсальный Идентификатор)** – код, генерируемый точно также как GUID и необходимый для «парной» работы с GUID внутри одной или нескольких систем [3, с. 307]. Если существует вероятность, что либо GUID, либо UUID будет сформирован дважды в разных машинах, то вероятность нахождения идентичной пары GUID-UUID – нулевая. Следовательно, данный код необходим, чтобы организовать безотказный обмен элементами между программами, в каждой из которых применена методика кодов GUID.

7. **Protected Designation of Origin (Происхождение) и Protected Geographical Indication (Географическое положение) –** коды, определяющие уникальность товаров в рамках наименования и географического места производства. Данные номера адаптированы под требования международных организаций и используются при транспортировке продукции в разные страны мира [3, с.194].

8. **Universal Transport Module (Универсальный Транспортный Модуль)** – программный продукт, интегрируемый в базовые учетные системы, предназначенный для обмена информацией о производстве, импорте, обороте и розничной продаже продукции с содержанием этилового спирта в систему ЕГАИС [4, с. 853]. Регламентируется данное программное обеспечение государственными органами, такими как Федеральная служба по регулированию алкогольного рынка (Росалкогольрегулирование, ФС РАР). Данный модуль уже адаптирован для передачи информации в государственные ИС и разработчикам приложений, перед внедрением ПП необходимо организовать только настройку базовых систем.

9. **JaCarta PKI (Криптографический токен)** – электронная подпись с использованием ГОСТ 34.10-2001 и аутентификации по зарубежным криптоалгоритмам [4, с. 470]. Подобный подход к хранению паролей и ключей необходим для формирования строгой системы двухфакторной аутентификации,

что гарантирует защищенность данных и создает безопасное пространство для хранения данных.

10. **PCA-key (Сертификат для защищенного соединения с единой платформой)** – сертификат для защищенного соединения с единой платформой ЕГАИС [3, с. 196]. Данный программный компонент призван гарантировать многоуровневость процедуры доступа к информации, передаваемой в государственные информационные системы. Использование сертификата – это обязательная часть маркировочной деятельности, связанной с продажей и оборотом алкогольной продукции.

Обсуждение результатов. Приведенный перечень – это небольшая выборка из всего многообразия новых терминов в 1С, возникших из-за ввода обязательной маркировки на территории Российской Федерации. Само собой разумеется, что с течением времени системы маркировки будут изменяться и развиваться, а, следовательно, появятся новые элементы баз знаний, новые понятия, требующие внимания и проработки [5].

Выводы и заключение. Подводя черту, следует отметить, что плоды научно-технического прогресса и развитие экономики оказывают влияние не только на новые технологии, но и на лексический состав программных продуктов. Многие термины приобретают новые значения и начинают использоваться в нетипичных для них средах (например, в 1С). Данное исследование может быть продолжено за счет расширения изучаемого материала: процесс маркировки не завершил свой жизненный цикл, а только начинает работу. Уже сейчас можно сказать о том, что процессы в системах оборота продукцией позитивно влияют на языковую среду в области программирования и разработки.

Научный руководитель: к. филол. н, доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Алейникова Т.В.

Список литературы

1. Обязательная маркировка товаров: что это такое, кому она нужна и как накажут нарушителей [Электронный ресурс]. URL: https://buh.ru/articles/documents/73280 (дата обращения: 23.02.2019).

2. Что такое КИЗ: чипирование меховых изделий, чтение идентификатора [Электронный ресурс]. URL: https://businessman.ru/chto-takoe-kiz (дата обращения: 21.02.2019).

3. Воробиенко П. П., Кузнецова Г. П., Веретенникова В.П., Стоянова И. И. Англо-русский словарь по телекоммуникациям и информационной безопасности. Одесса: ОНАС им. А.С. Попова, 2012. 212 с.

4. Мюллер В. К. Полный англо-русский словарь. 300 000 слов и выражений. М.: Эксмо, 2013. 1328 с.

5. Все о маркировке товаров [Электронный ресурс]. URL: https://kontur.ru/articles/5365 (дата обращения: 05.03.2019).

УДК 81’0:811.111:004

С. А. Байкузина, А. В. Вольский
Омский государственный технический университет, г. Омск

ИСТОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И СИСТЕМ СВЯЗИ

Аннотация. В статье рассматривается происхождение некоторых английских терминов инфокоммуникационных технологий и систем связи с позиции социолингвистического подхода. В результате исследования предлагаются модели происхождения исследованных терминов. Рассмотрение истории происхождения английских терминов инфокоммуникационных технологий и систем связи позволяет сделать вывод о том, что пополнение языка терминами инфокоммуникационных технологий и систем связи происходит вследствие взаимодействия языковых культур.

Ключевые слова: термин, этимология, антенна, вебсайт, телекоммуникации, волоконная оптика.

S. A. Baykuzina A. V. Volski
Omsk State Technical University, Omsk

HISTORY OF SOME ENGLISH TERMS OF INFOCOMMUNICATIONS TECHNOLOGIES AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

Abstract. The paper deals with the origin of some terms of infocommunications technologies and communications systems with respect to sociolinguistic approach. The models of the origin of the investigated terms are considered. Studying the history of the origin of some terms of infocommunications technologies and communications systems helps to explain the growth of these terms in the English language due to the interaction of language cultures.

Keywords: term, etymology, antenna, website, telecommunications, fiber optics.

Введение. Существует множество различных подходов к решению проблем, связанных со значением терминов, поскольку суть терминов связана с их происхождением. В процессе глобализации близкие по происхождению и применению языки заимствовали друг у друга термины для описания научных открытий и изобретений. Исследование проводилось с позиции социолингвистики – научной дисциплины, развивающейся на стыке языкознания, социологии, социальной психологии и этнографии и изучающей широкий комплекс проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями, механизмом воздействия социальных факторов на язык и той ролью, которую играет язык в жизни общества [1].

Постановка задачи. В рамках настоящей статьи ставится задача проследить возникновение некоторых из основных терминов инфокоммуникационных технологий и систем связи.

Теория. Время появления терминов в языке невозможно указать с нужной точностью. Поэтому нами приводится в основном приблизительная дата зарождения терминов инфокоммуникационных технологий в английском языке. История Англии и, следовательно, история английского языка связаны с разными странами, благодаря этому английский язык богат заимствованиями. Военное вторжение Римской империи, принятие христианства, завоевание Англии скандинавами и норманнами, развитие британских колоний, торговля и культурные связи послужили быстрому росту как английской лексики, так и терминологии.

Результаты исследования. В ходе исследования была изучена история происхождения некоторых из основных терминов специальности «Инфокоммуникационные технологии и системы связи».

Telecommunications ~ телекоммуникация.

Основу специальности задаёт термин telecommunications~ «телекоммуникация». Термин появился в результате слияния греческого префикса «tele» (τηλε), означающего «дистанцию, далекое», и латинского «communicationem», означающее «поделиться» [2].

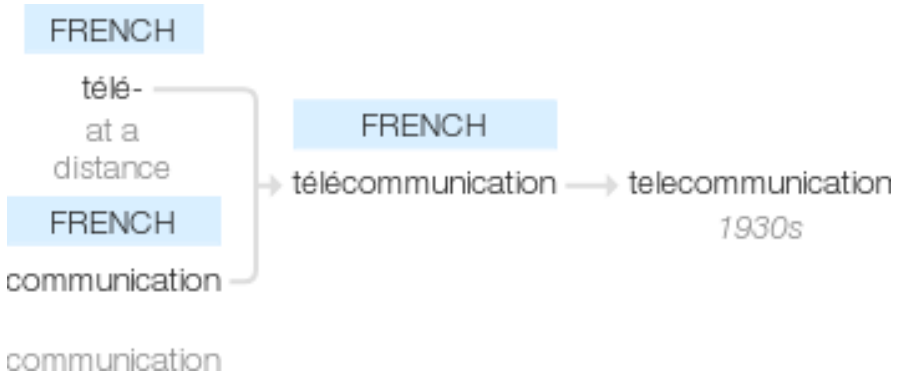


Рисунок 1. Модель происхождения термина telecommunications [3].

Считается, что настоящий термин был взят из французского языка по причине того, что его письменное использование было записано в 1904 году французским инженером и писателем Эдуардом Эстунье.

Antenna ~ антенна.

Термин antenna ~ «антенна» очень важен и значим для инфокоммуникаций, ведь именно с этого изобретения началось развитие такой области науки, как радиотехника. Французский физик и инженер Блондель впервые употребил слово "антенна" в письме к А. С. Попову касательно изобретения последним мачтового устройства для излучения и приема радиоволн.

Помимо Блонделя, причастен к становлению термина antenna ~ антенна и его друг Андре Брока (1863–1925). Так, на конгрессе в Нанте 11 августа 1898 года Блондель [4] и Андре Брок [5] сделали доклады, в названии которых содержалось слово "антенна". Причем в сборнике трудов конгресса (доступен в библиотеке Российской академии наук, г. Санкт-Петербург) доклад Брока предшествует докладу Блонделя.

Таким образом, в результате исследований документальных источников, следует сместить условную дату официального зарождения радиотехнической трактовки термина antenna ~ антенна на 30 января 1898 года – дату публикации статьи Л. Пуанкаре, подтверждающей приоритет Маркони в употреблении термина "antenna" для нужд радиотелеграфии [6].

Термин antenna ~ антенна относительно радиосвязи впервые был упомянут на французском языке – «l'antenne» и произошёл от латинского «antemna», что дословно – морское расстояние, ярд [2].

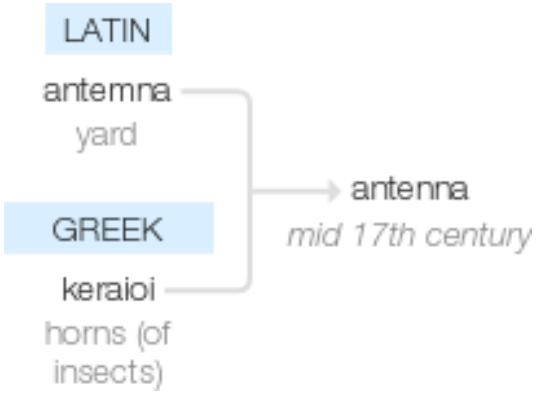


Рисунок 2. Модель происхождения термина antenna [3].

Fiber-optic ~ волоконная оптика.

Сейчас всё чаще и чаще встречается термин fiber-optic ~ волоконная оптика. Термин, впервые зарегистрирован не так давно, по меркам науки, – в 60-е годы двадцатого века. История волоконной оптики (ВО) началась в 1966 году, когда японские ученые Чарльз Као и Хокэма порекомендовали использовать в качестве передачи светового сигнала длинные стеклянные волокна. Используемый в этом словосочетании термин «волокно» появился ещё раньше – на рубеже XVI-XVII веков. Но использование его относительно инфокоммуникационных цепей датируется 1956 годом Американской компанией NS Kapany. Термины fiber ~ волокно и optic ~ оптический происходят из французского языка [2, 7].

Рисунок 3. Модель происхождения термина fiber-optic [3].

Website ~ веб-сайт.

Всеми используемый термин «веб-сайт» представил Тим Бернерс-Ли. Ознакомимся с краткой выдержкой из истории. Первый в мире веб-сайт info.cern.ch появился 6 августа 1991 года. Его создатель, Тим Бернерс-Ли, опуб-

ликовал на нём описание новой технологии World Wide Web, сформированный на протоколе передачи данных HTTP, системе адресации URL и языке гипертекстовой разметки HTML. Термин website имеет латинские и немецкие корни происхождения. Термин «web» происходит от древнеанглийского «webb» – «тканые ткани, тканые работы, гобелены», который в свою очередь заимствован из протогерманского «fabric, web» (также источник древнесаксонского «webbi», древнескандинавского «vefr», голландског «webbe», древнегерманского «weppi», немецкого «gewebe» – «паутина») [2]. Слово «site» происходит от англо-французского «site», старофранцузского «site» и латинского «situs», что дословно означает «место, сегмент» [2, 7].

Обсуждение результатов. В настоящей статье был проведен анализ языковых источников пополнения терминологической системы инфокоммуникационных технологий и систем связи, а также были предложены модели происхождения отдельных терминов. Исторически обусловленное пополнение терминологической системы инфокоммуникационных систем происходит как через лингвистический фактор (механизмы терминообразования), так и через экстралингвистический фактор.

Рисунок 4. Модель происхождения термина website [3]

Выводы и заключение. В настоящей статье была рассмотрена история происхождения терминов инфокоммуникационных технологий и систем связи, удалось проследить закономерность появления этих терминов в английском языке, анализ которой позволяет выдвинуть следующие положения:

1. Происхождение английских терминов инфокоммуникационных технологий и систем связи зависит от времени их появления. Для более ранних по появлению терминов самым активным языковым источником становится французский язык, что является исторически обусловленным.

2. Историю английского языка невозможно изучить без влияния французского языка. Поэтому истоки происхождения более ранних английских терминов следует прежде всего рассматривать через призму французского языка.

3. Происхождение более поздних английских терминов инфокоммуникационных технологий и систем связи берет начало первостепенно в немецком языке, что ещё раз подтверждает тот факт, что английский язык принадлежит к германским языкам, а точнее к англо-фризской подгруппе западной группы германской ветви индоевропейской языковой семьи.

История происхождения английских терминов инфокоммуникационных технологий и систем связи обусловлена тем, что пополнение языка терминами инфокоммуникационных технологий и систем связи происходит вследствие взаимодействия языковых культур.

Научный руководитель: к. филол. н. доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Тихонова Е.В.

Список литературы

1. Швейцер А. Д. Социолингвистика // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. М., 1990, С. 481-482.

2. Online Etymology Dictionary. [Электронный ресурс] URL: https://www.etymonline.com/ (дата обращения: 19.03.2019).

3. PaperTyari [Электронный ресурс] URL: http://www.papertyari.com/category/english/ (дата обращения: 20.03.2019)

4. Blondel A. E. Sur la théorie des antennes dans la télégraphie sans fil. Association française pour l'avancement des sciences, 1898, Volume ses. 27, Tome 2, p. 212–216.

5. Broca E. André. Sur le rôle de l'antenne dans la télégraphie sans fils. Association française pour l'avancement des sciences, 1898, Volume ses. 27, Tome 2, p. 206–207.

6. Антенна: история радиотехнического термина. [Электронный ресурс] URL: http://www.lastmile.su/journal/article/3100 (дата обращения: 18.03.2019).

7. Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс] URL: https://dic.academic.ru/synonyms/ (дата обращения: 18.03.2019).

УДК 811.93

А. А. Бокова

Омский государственный технический университет, г. Омск

АНГЛИЦИЗМЫ В СФЕРЕ ПРОГРАММИРОВАНИЯ

Аннотация. Предмет исследования данной работы – английские заимствования в профессиональной сфере деятельности. Актуальность статьи определяется малой степенью изученности темы. Целью исследования является проследить путь появления профессионализмов и терминов начинающих программистов в русском языке. В задачи работы входит анализ происхождения терминов и профессионализмов; изучение процесса их трансформации, путей перехода в сферу программирования, использования данных слов в профессиональной языковой среде в настоящее время.

Ключевые слова: этимология, терминология, профессионализмы, программирование, Интернет, англицизмы.

A. A. Bokova
Omsk State Technical University, Omsk

ANGLICISMS IN PROGRAMMING

Abstract. The present research focuses on loan words from English in the computer programming sphere. The relevance of this work is determined by the lack of study. The purpose of our work is to study occurring of English terms in professional communication of Russian programmers. Analyses of the origin of terms, research of words developing and their transfer into the field of computer programming are the main problems of article.

Keywords: etymology, terminology, the vernacular, programming, the Internet, Anglicisms.

Введение. Вследствие активного развития технологий и увеличения потока информации в настоящее время наблюдается повсеместное распространение компьютерной техники. Следует отметить, что существует разделение пользователей компьютерных технологий на любителей и профессионалов. Профессиональное использование подразумевает работу с компьютером на более высоком уровне, уникальными цифровыми данными, владение языками программирования и более глубокое понимание всех программ, нежели это доступно обычному пользователю. В процессе такой профессиональной деятельности возникает уникальное языковое пространство

Большое значение придается профессионализмам, используемым в сфере программирования, поэтому изучение этимологии слов, употребляемых в среде программирования, является не просто данью лингвистической традиции. Данное этимологическое исследование тесно связано с освоением смыслового пространства сферы программирования. Ему присущ характер образовательно-просветительский, обосновывающий терминологию для начинающих программистов и пользователей Интернета.

Постановка задачи. В задачи нашей работы входит: составить список наиболее примечательных с этимологической точки зрения терминов, использующихся в сфере программирования; рассмотреть процесс их зарождения, возможные модификации и переход из одного языка в другие, проанализировать внедрение данных слов в среду программирования и Интернет-среду.

Теория. «Возникновение слова и его жизнь в языке связаны, с одной стороны, с историей языка, а с другой стороны – с жизнью народа-носителя языка, с развитием его материальной и духовной культуры, с природными условиями его обитания, с его социальным развитием, контактами с другими народами» [1, с. 5]. Этимология – раздел лингвистики, изучающий происхождение слов. Благодаря этимологическому анализу достаточно легко отследить историю терминов и профессионализмов, закрепившихся в сфере программирования. При этом важно дать определения рассматриваемым понятиям, выделив сходство и различие между ними.

«Терминами называют понятия, относящиеся к отдельной области науки и техники» [2, с. 316]. «Профессионализмы – слова и обороты, свойственные людям одной профессии и являющиеся, в отличие от терминов, полуофициальными названиями понятий данной профессии» [3, с. 66]. «Следует отметить следующие черты различия: 1) термины принадлежат книжной речи, профессионализмы рождаются в устной; 2) термины не имеют эмоционально-экспрессивной окраски; 3) в качестве профессионализмов чаще всего используются слова литературного языка в переносном значении» [3, с. 66].

По своему происхождению термины и профессионализмы рассматриваемой нами сферы относятся преимущественно к группе англицизмов. Согласно словарю С. И. Ожегова англицизм – «слово или оборот речи в каком-либо языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения» [4, с. 40]. В современном мире английский язык выступает в роли глобального языка, языка международного общения, вследствие чего наблюдается проникновение многих английских слов в другие языки, в том числе и в русский. «Также стимулирует появление англицизмов в русском языке политико-экономическая роль англоязычных стран, расширение отношений между различными государствами, развитие мирового рынка, создание новых информационных технологий» [5, с. 39].

Вследствие повсеместного распространения информационных технологий английские слова стали заимствоваться в среду программирования, будучи изначально использованными лишь в качестве терминов и профессионализмов. Происходило это, как правило, из-за отсутствия соответствующих понятий в русском языке.

Далее, из сферы программирования англицизмы переходят в Интернет-среду, где становятся общеупотребимы. Данный факт объясняется высокой степенью влияния профессиональной сферы программирования на всеобъемлющее Интернет-пространство в целом.

Результаты исследования. Метод сплошной выборки словарных дефиниций на специализированном сайте для программистов Stack Overflow [6] позволяет нам продемонстрировать примеры использования рассматриваемой лексики в русском профессиональном языке программирования.

В результате исследования были получены следующие обоснования происхождения профессионализмов, употребляемых в сфере программирования.

Широко используемый в среде программирования термин «массив» означает матрицу данных. Слово произошло от французского прилагательного «massif» – массивный. При более подробном анализе можно проследить следующую цепочку превращений: древнегреч. «μᾶζα» (тесто) – лат. «māssa» (кусок) – франц. «masse» (масса) – «massif» [7, с. 448].

Английский аналог массива «array», также использующийся программистами, имеет более очевидное происхождение. С XIV века слово использовалось преимущественно в военной среде в значении «ряд солдат» [8, с. 73]. В ан-

глийский язык «array» пришло вследствие заимствования франц. «areer» – «приводить в порядок» [7, с. 51].

Термин «функция» (function), получивший широкое распространение во многих научных областях, в программировании – подпрограмма или фрагмент кода, выполняющий определенную совокупность операций. С 1630-ых годов до середины XX века слово использовалось в церковной лексике в значении «официальная церемония». Восходит к лат. «functionem» – «исполнение» или «осуществление» [7, с. 299].

Термин «бит» (bit) как единица измерения количества информации произошел в результате сокращения английского словосочетания «binary digit», которое можно перевести как «двоичный разряд» или «двоичное число» [9, с. 36]. Считается, что впервые термин употребил американский математик Джон Уайлдер Тьюки. Ранее слово «digit» употреблялось в качестве «числа, меньшего 10». Восходит к лат. «digitus», которым называли палец руки или ноги [7, с. 212]. Для слова «binary» можно проследить следующую цепочку трансформаций: лат. «bis» (дважды) – лат. «bini» (парой) – лат. «binarius» (состоящий из двух) – «binary» [8, с. 153].

Профессионализм «баг» употребляется программистами в значении «ошибка». Согласно одной из версий, профессионализм пришел из среды телефонистов, которым шум на линии напоминал шуршание жука. Таким образом, помехи или ошибки стали называть английским словом «bug», первоначально употреблявшимся лишь в значении «жук» [10, с. 94].

Известный не только в среде программирования термин «программа» или «program» до создания первых электронно-вычислительных машин употреблялся в английском языке в различных значениях. Так, в XVII веке слово имело смысл «публичного заявления» или «уведомления общественности». Пришло из древнегреческого языка, где употреблялось в значении «приказ», «объявлять» [7, с. 592].

Также примечательны следующие случаи этимологии профессионализмов программирования: «код» (от англ. «code») восходит к лат. «codex» – дощечка для записи [7, с. 146]; «патч» (от англ. «patch») – обновление, исправляющее определенные ошибки в программе, первоначально употреблялось в значении «нашивка» [7, с. 539]; «утилита» (от англ. «utility») или программа, выполняющая вспомогательные работы, восходит к франц. «utilite» – «полезность» [7, с. 798]. В данных случаях наблюдается заимствование по причине ассоциации, а именно сходства свойств.

Рассмотрим далее этимологию наиболее употребляемых терминов и профессионализмов, соотносимых с глобальной информационной сетью Интернет.

Слово «link», использующееся и в Интернет-среде, и в сфере программирования, обычно переводится в значении «ссылка», «связь» или «соединение». Его распространение в английском произошло в результате заимствования из языков скандинавской группы, вероятнее всего оно образовано от «hlenkr» – «цепь» или «кольцо» [7, с. 424].

Прикладное программное обеспечение для просмотра содержания вебстраниц – «браузер» или «browser» в английском языке первоначально употреблялось в качестве «объедающего побеги животного» [7, с. 97] и, в дальнейшем «посетителя, который выбирал товар или перелистывал книги».

Профессионализм «спам» (от англ. «spam») образовался в результате сокращения словосочетания «spiced ham», что в переводе значит «острая ветчина» [10, с. 420]. Оно использовалось в качестве товарного знака фирмы по производству мясных консервов. Для продажи продукции была проведена первая крупная рекламная кампания, назойливость которой обыграли в телевизионном шоу. Вскоре некий Дэйв Родес в конференциях Usenet начал рассылку сообщений с рекламой новой финансовой пирамиды. Назойливость рассылки была настолько велика, что пользователи начали сравнивать ее с давней рекламной кампанией мясных консервов. С этого момента слово спам обрело свое действующее значение – рассылка нежелательной рекламы. Так данное слово было заимствовано в результате некоторой устойчивой ассоциации, стереотипа.

Графическое представление пользователя Интернета – «аватар» (от англ. «avatar») пришло сначала в английский язык из санскрита, где оно означало «нисхождение индуистского божества на землю в осязаемой форме» [7, с. 62].

Профессионализм «флуд» означает «поток» нетематических сообщений на форуме [10, с. 195]. Слово произошло в результате неверного произношения «flood» (/flʌd/), означающего в переводе с английского «поток воды». Такое же значение изначально имело слово «stream» [7, с. 721], ныне означающее «прямую трансляцию».

От англ. «tutor» (наставник) образован профессионализм «туториал» или сборник уроков, посвященный определенной теме [7, с. 789].

В Интернет-среде свободного работника или человека, который самостоятельно находит себе объем работы, выполняет его и получает за это определенное вознаграждение, называют «фрилансером». Термин образован от англ. «freelancer» и впервые был употреблен известным шотландским писателем Вальтером Скоттом в его романе «Айвенго». Под данным словом автор подразумевал средневекового наемного воина.

Обсуждение результатов. Проведенный анализ профессионализмов программистов и пользователей сети Интернет показал, что на формирование терминологии сферы программирования большое влияние оказывают заимствования из английского языка. Конечно, слова в процессе заимствования подвергаются определенным трансформациям, а именно: изменяется произношение, может происходить сокращение, добавляются характерные для русского языка окончания. Этот факт объясняется стремлением русскоговорящих программистов и пользователей адаптировать заимствования к грамматическим, лексическим и стилистическим правилам и нормам родного языка.

Выводы и заключение. На основе вышесказанного можно сделать следующие выводы. В условиях молниеносного развития компьютерных технологий изучение иностранных языков не теряет своей актуальности. Слова из англий-

ского языка активно заимствуются, попадая как в состав профессиональной, так и общеупотребительной лексики, что является очевидным на примере сферы программирования. Приобретенные лингвистические знания способствуют более быстрой адаптации во всеобъемлющем современном языковом пространстве, которое постоянно обновляется в результате ускоренных темпов мирового развития.

На наш взгляд, в сфере программирования англицизмы имеют положительное значение, поскольку выполняют номинативную функцию для нового ранее не использовавшегося явления. Таким образом происходит обогащение лексического состава русского языка посредством заимствований.

Научный руководитель: к. филол. н, старший преподаватель кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Букеева М. Е.

Список литературы

1. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : в 2 т. М.:Пантомима, 2002. 622 с.

2. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка: учеб.пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. М.: Академия, 2011. 352 с.

3. Бурдина Е. А., Распопова Т. А. Русский язык и культура речи. Учебно-методическое пособие. Ч. 1. Теория. М.: Брянск: Издательство БГУ, 2004. 172 с.

4. С. И. Ожегов, под ред. проф. Л. И. Скворцова. Толковый словарь русского языка: Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений /– 28 е изд., перераб. М.: ООО «Издательство «Мир и Образование»: ООО «Издательство Оникс», 2012. 1376 с.

5. Арипова Д. А., Нестеренко М. В. Англицизмы в русском языке. В сборнике: Байкальская наука: идеи, инновации, инвестиции Сборник статей по материалам Всероссийской научно-практической конференции: в 2 ч. М. 2018. с. 39-42.

6. Stackoverflow [Электронный ресурс]. URL: https://stackoverflow.com/ (дата обращения: 20.03.2019)

7. Klein Ernest. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. Elsevier Publishing Company, 1971. 1176 с.

8. Weekley Ernest. An Etymological Dictionary of Modern English. Cambridge University, 1961. 864 с.

9. Steven Schwartzman. The Words of Mathematics: An Etymological Dictionary of Mathematical Terms Used in English. The Mathematical Association of America, 1994. 270 с.

10. Eric S. Raymond. The New Hacker's Dictionary. 3rd Edition Paperback. MIT Press, 1996. 547 с.

УДК 811: 111

А. О. Веревкина, И. А. Беликова
Омский государственный технический университет, г. Омск

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТЕРМИНА LIS В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Аннотация. В данной статье разбираются теоретические вопросы, связанные с трудностями перевода новых междисциплинарных терминов, появляющихся на стыке наук. Аргументируется переосмысление терминов «информационная наука», «теория информации» и «компьютерная грамотность» в условиях глобализации и создания единого информационно-коммуникативного пространства. А также решаются практические задачи, направленные на определение статуса термина LIS [Library and information science] для библиотечно-информационной науки и его функционирование в фокусе перспективных разработок поисковых (навигационных) технологий и систем.

Ключевые слова: неологизм, междисциплинарный термин, семантический анализ, когнитивные факторы, библиотека, теория информации, информационная наука, информационная грамотность.

A. O. Verevkina, I. A. Belikova
Omsk State Technical University, Omsk

SPECIFIC ASPECTS OF LIS-TERM FUNCTIONING IN ENGLISH-SPEAKING INFORMATION ENVIRONMENT

Abstract. The article deals with the theoretical issues concerning difficulties of the translation of new interdisciplinary terms appearing on a joint of sciences. Interpretation of the terms «information science», «theory of information» and «computer literacy» in the conditions of globalization and creation of uniform speaking information environment is considered. And also, the practical tasks directed to determination of the LIS-term status [Library and information science] for library and information science systems are solved. Its functioning in focus of perspective developments of search (navigation) technologies is determined.

Keywords: neologism, interdisciplinary term, semantic analysis, cognitive factors, library, theory of information, information science, information literacy.

Введение. Современная тенденция развития человечества – это глобализация таких сфер деятельности, как научная, экономическая, политическая, культурно-нравственная. За точку отсчета возникновения данного явления можно взять создание World Wide Web и впоследствии Интернета, как единой информационной платформы.

Эти тенденции изменения общества непосредственно влияют на развитие каждого человека, так как в настоящее время нас окружает мощный поток информации, темпы которого увеличиваются с каждым днём. В связи с этим данные постоянно обновляются, и появляется информация, утратившая свою актуальность. Для того чтобы оперировать такими объемами данных, индивиду необходимо обладать особыми навыками, которые помогут ему быстро сориентироваться в новых знаниях. К таким качествам можно отнести «профессиональную мобильность» специалиста. Люди, обладающие таким навыком, способны быстро подстраиваться под новые стандарты, оперативно менять сферу деятельности и изучать различные области знаний, в том числе те, которые только появились и развиваются в настоящий момент.

Информация доступна через библиотеки, общественные ресурсы, организации, средства массовой информации и Интернет – и все чаще и чаще информация приходит к людям в неотредактированном формате, что поднимает вопрос о её подлинности, актуальности и надежности. Кроме этого, доступ к информации осуществляется через разные носители, включая графические, слуховые и текстовые, и это создаёт новые проблемы, связанные с ее оценкой и пониманием.

Как не потеряться в информационном потоке, суметь верно оценить, переосмыслить, интерпретировать полученную информацию?

Решение заключается в создании компьютерных технологий, которые способствуют структурированию информации, ускоряют поиск, переработку и обмен информацией. Перспективными направлениями на сегодняшний день можно назвать области поисковых технологий и систем (SEO (*Search Engine* **Optimization***, – поисковая оптимизация)*, **designing navigation system** (*проектирование навигационных систем*), **information architecture for Web** (*информационная архитектура для веб-сайта*)), обслуживающих в том числе и библиотечно-информационную науку (LIS).

Постановка задачи. Объектом нашего исследования стал термин **LIS** [Library and information science] в контексте разработки информационно-поисковых систем, а также в контексте обучения и образования. Данный термин относительно новый. Как любому семантически подвижному термину, «термину-зонтику», ему присуща расплывчатость семантических границ, неточность употребления, отсутствие устоявшегося значения, что делает его терминологический статус до сих пор неопределенным. С целью уточнения значения данного термина и актуальности его использования на сегодняшний день нами были сформулированы следующие задачи:

- установить основные сферы употребления термина LIS; определить когнитивные факторы, влияющие на толкование (ситуацию употребления, статус говорящего, род деятельности, научную позицию); уточнить использование данного термина в русскоязычном информационно-коммуникативном пространстве;

- рассмотреть понятие «информация» с точки зрения ее кодирования/преобразования и использования/передачи;
- охарактеризовать роль LIS в рамках развития **content-intensive sites** (*контентно-интенсивных сайтов; сайтов, производящих большие объемы информации)* и в рамках развития дистанционного обучения, непрерывного обучения (**e-learning, long-life learning**).

В работе были использованы методы семантического и экстралингвистического анализов, а также сравнительно-сопоставительный анализ значений в разные периоды его использования в речи.

Теория. Зачастую непросто разобраться в новых терминах (неологизмах). Особую трудность представляют междисциплинарные термины, рождающиеся на стыке двух (или более) наук. Под междисциплинарным термином мы вслед за Г. Л. Тульчинским понимаем переход (миграцию) термина и стоящего за ним концептуального аппарата из одной области в другую преимущественно с сохранением или частичной сменой значения [1, с. 241]. Следует отметить, что под междисциплинарностью можно рассматривать термин, который охватывает множество сфер деятельности, особенно это касается названий наук и научных направлений (**telemedicine**) или масштабных технологий (как, например, **multimedia**).

Библиотечные и информационные науки, как следует из названия **Library and information science**, представляют собой сочетание двух областей: библиотечное дело и информационную науку. Впервые этот термин стали использовать в Школе Библиотековедения в университете Питтсбурга, которая добавила термин "информационная наука" к своему названию в 1964 году.

Информация, которой занимается библиотечно-информационная наука, – это то, что мы называем *познавательной* информацией. Этот класс информации, в отличие от административной информации, можно найти в монографиях и приобретенных журналах, он внесён в каталог и доступен для широкой публики в таких центрах, как библиотеки, а также составителям баз данных и другим организациям в мире библиотечно-информационных исследований [2].

Результаты исследования. Долгое время эти две области рассматривались отдельно, и такая тенденция наблюдается и по сей день, что не могло не отразиться на искаженном понимании исходного значения.

Трудность перевода данного термина заключаются в том, что семантическую целостность нарушает замена термина **science** на **studies** или **school** (**Library and information studies**). Такая подмена создает впечатление или демонстративно подчеркивает, что эта дисциплина не является строго научной [3].

Далее путаницу создает опущение первого компонента **library** и использование только термина **Information Science**. На начальной стадии, когда новое понятие облекается в словесную форму, увеличение длины термина вызвано, прежде всего, стремлением к точности выражения понятия, поскольку с увеличением количества компонентов в термине степень его многозначности убывает. Одновременно с этим привносимые отдельными компонентами признаки часто стано-

вятся избыточными – их семантическую роль выполняет окружение самого терминологического сочетания. Это вызывает последующее постепенное устранение отдельных компонентов терминосочетания без ущерба для их значений в целом. Т. А. Кудинова полагает, что благодаря семантической равнозначности понятий утраченный компонент может быть легко восстановлен реципиентом [4].

Достаточно большое число пользователей относят этот термин исключительно к информатике (**Computer science**). Интеграция двух областей (библиотечное дело и информационную наука) с привлечением ресурсов информационных систем позволила «компьютеризировать» информацию, т. е. ее преобразовывать / хранить / умножать / передавать, что дало толчок к дальнейшему развитию таких наук, как **Archival Science** – *Архивоведение*, **Bibliography** – *Библиография*, **Knowledge Management** – *Управление знаниями*, **Records Management** – *Делопроизводство, (документоведение*), **Social Studies of Information** – *Информационная социология*. Соответственно, вышеназванные науки и составляют в большинстве своем сферу употребления термина LIS.

На интердисциплинарный характер науки указывает тот факт, что авторы словаря Online Dictionary of Library and Information Science [5] включают в него термины, не относящиеся напрямую к области библиотечного дела или информационных исследований, но *помогающие* специалистам в их работе. Словарь включает не только терминологию библиотечного дела и информатики, но и специальную лексику из области издательского дела, полиграфии, переплета, книжной торговли, графики, истории книг, литературы, библиографии, телекоммуникаций и компьютерных наук.

Как уже отмечалось выше, в течение многих лет библиотечно-информационная наука сосредоточивала своё внимание не только на печатных документах и текстовой информации. Сама концепция документа включает в себя различные виды записей материала, включая цифровые носители и все виды информации, включая текст, изображения, видео и звуки. Это означает, что библиотечно-информационная наука выходит за рамки монографий и статей в печатных журналах, размещенных в библиотеках, и начинает работать с компьютерными записями, размещенными в системах баз данных. Далее создаются сайты для пользователей с размещением всего информационного контента, обслуживание которых берут на себя **content-intensive** (**или content-heavy**) **sites,** для успешной работы которых разрабатываются поисковые системы. Разработки навигационных систем для информационного поиска очень актуальны на сегодняшний день в первую очередь для библиотечно-информационного контента, где объем информации чрезвычайно велик.

Информационная компетентность [4] еще одно новое понятие, тесно связанное с информационной наукой. Исходя из того факта, что любой пользователь так или иначе является реципиентом, он перегружен поступающей информацией. Преодолению информационного давления способствует развитие **информационной грамотности** (*русс*. **культуры**), которая означает умение человека пользоваться информацией, искать, оценивать и грамотно применять её.

Человек, обладающий этими качествами, способен эффективно организовывать свою деятельность, в том числе профессиональную, что помогает ему развиваться и достигать высоких результатов. Таким образом, под информационной культурой понимается «достигнутый обществом уровень организации информационных процессов, степень удовлетворенности людей в информационном обмене, уровень эффективности создания, сбора, хранения, переработки, передачи, представления и использования информации, обеспечивающей целостное видение мира, предвидение последствий принимаемых решений» [7].

График, разработанный E. Coonan и S. Jane, участниками ассоциации Association of Learning Developers in Higher Education (рис. 1), представляет информационную грамотность как центральную концепцию, пересекающуюся с областями применения конкретной информации (новые учебные навыки), навыками, включающими особый тип информации (цифровая грамотность), и информацией, используемой в определенном контексте или сообществе (академическая и медийная грамотность).

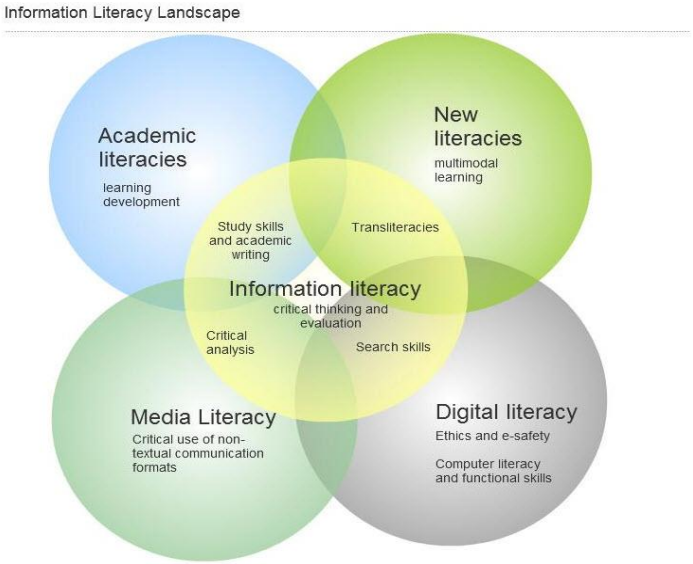


Рисунок 1. Структура информационной грамотности.

Информационная грамотность формирует основание для **непрерывного образования** [3]. Это характерно для всех дисциплин, для всей среды обучения и применительно ко всем уровням образования. Это позволяет учащимся самостоятельно овладевать содержанием обучения и расширить область исследований. Такое образование строится на самомотивации, самообучении и самоконтроле [6].

Обсуждение результатов. Результаты исследования показали, что неоднозначность суждений в отношении статуса библиотечно-информационной науки кроется в субъективном восприятии информации техническим специалистом, пользователем, библиотекарем, представителем iSchool. Так или иначе, в информационно-коммуникативном пространстве информацию как ключевой концепт воспринимают либо с точки зрения «носителя» (программы, коды, ин-

струкции, каталог, архитектура) либо с точки зрения «пользования» (передача, источник получения знания, накопление, преобразование).

Результаты можно представить в графике (Рис. 2):

Рисунок 2. Результаты исследования.

Информация и процесс обучения неразрывно связаны. Свободный доступ к информации позволяет развивать концепцию непрерывного образования, которое дает возможность переквалификации, овладения новой профессией, что находит отражение в создании образовательного института iSchool, миссией которого является максимально продуктивное использование информационных ресурсов и взаимодействие: люди-информация-технология. Перспективой развития библиотечно-информационной науки можно считать создание единой научно-информационной среды.

Выводы. Библиотечно-информационная наука всегда имела дело с *учетом записей* и обработкой информации, теперь она имеет дело с учетом записей при помощи компьютерных программ и технологий, открывая доступ к массивам информации, что затрагивает не только специалистов в области библиотечного дела, но и простых пользователей контентно-интенсивных сайтов.

Исследование в области информационных наук хотелось бы закончить цитатой социального историка Даниэля Бурстина, который сказал «...The fog of information can drive out knowledge» – «В тумане информации можно потерять знание» [9]. Необходимо руководствоваться этой мыслью, пользуясь высокотехнологичными средствами поиска информации.

Список литературы

1. Тульчинский Г. Л. К упорядочению междисциплинарной терминологии: генезис и развитие понятия остранения // Психология процессов художественного творчества. Л., 1980. С. 241-245.

2. Mario Pérez-Montoro Lluís Codina Navigation Design and SEO for Content-Intensive Websites [Электронный ресурс]. URL: https:// www.elsevier.com/ books/navigation-design-and-seo-for-content-intensive-websites/perez-montoro/978-0-08-100676-4 (дата обращения: 26.02.2019).

3. Birger Hjørland Library and information science (LIS) // Encyclopedia of Knowledge Organization [Электронный ресурс]. URL: http://www.isko.org/ cyclo/lis (дата обращения: 10.03.2019).

4. Кудинова Т. А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подъязыка биотехнологий) [Электронный ресурс]. // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2011. №2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-prirode-mnogokomponentnogo-termina-na-primere-angliyskogo-podyazyka-biotehnologiy (дата обращения: 19.03.2019).

5. 4 Online Dictionary of Library and Information Science [Электронный ресурс]. URL: https://www.abc-clio.com/ODLIS/odlis_about.aspx (дата обращения: 18.03.2019).

6. What is Information Literacy? [Электронный ресурс] URL: https://libguides.madisoncollege.edu/InfoLitStudents (дата обращения: 14.03.2019).

7. Гладких В. В., Киргинцева Н. С. Развитие информационной культуры и профессиональной компетентности обучающихся иностранному языку в условиях модернизации высшего профессионального образования [Электронный ресурс]. // Научное обозрение. Педагогические науки. 2014. № 1. С. 90–90. URL: https://science-pedagogy.ru/ru/article/view?id=107 (дата обращения: 11.03.2019).

8. Information Literacy Competency Standards for Higher Education [Электронный ресурс]. // American Library Association, 2000. URL: https://alair.ala.org/bitstream/handle/11213/7668/ACRL%20Information%20Literacy%20Competency%20Standards%20for%20Higher%20Education.pdf sequence=1&isAllowed=y (дата обращения: 14.03.2019).

8. Gamarekian Barbara "Working Profile; Helping the Library of Congress Fulfill its Mission" [Электронный ресурс] // New York Times 8 July 1983. URL: https://archive.nytimes.com/www.nytimes.com/books/98/09/06/specials/boorstin-working.html (дата обращения: 15.03.2019).

УДК 811.111:665.63

Л. И. Воскресенская, Е. М. Гурьева
Омский государственный технический университет, г. Омск

ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА ТЕРМИНОВ ТЕХНОЛОГИИ НЕФТЕПЕРЕРАБОТКИ

Аннотация. Данная статья посвящена терминам технологии нефтепереработки, изменившим свое значение с развитием промышленности. Материалом для исследования послужили тексты по теме «Процессы первичной переработки нефти». Проведен этимологический анализ терминов. Сделан вывод о существовании этимологической парадигмы терминов нефтепереработки в процессе изучения текстов на различных этапах развития техники и технологий.

Ключевые слова: этимология, термин, химическая технология, парадигма, анализ.

L. I. Voskresenskaya, E. M. Guryeva
Omsk State Technical University, Omsk

ETYMOLOGYCAL PARADIGM OF TERMS OF OIL REFINERY TECHNOLOGY

Abstract. The given article is devoted to the terms of oil refinery technology, having changed their meaning in the process of industry development. Some specialized texts served as investigated material. The etymological analysis has been done. The conclusion about etymological paradigm of oil refinery terms in the process of development of technique and technologies is presented.

Keywords: etymology, term, chemical technology, paradigm, analysis.

Введение. Развитие науки и техники связано с открытием новых законов и закономерностей, новых веществ и материалов, что приводит к возникновению специальных словарных единиц в различных отраслях. Однако термины также совершенствуются и могут изменить свое значение.

Постановка задачи. Целью данного исследования является изучение этимологической парадигмы терминов химической технологии.

Для достижения поставленной цели следует выполнить следующие задачи:

1. Исследовать специальные тексты по химической технологии.
2. Выявить термины с этимологическими особенностями.
3. Провести этимологический анализ выявленных терминов.

Актуальность данной работы связана с развитием различных отраслей промышленности, в том числе и химической технологии, с XX века до настоящего времени.

Новизна данной работы связана с недостаточным количеством подобных исследований.

Материалом данного исследования послужили тексты по теме «Процессы первичной переработки нефти».

Методами исследования являются: этимологический анализ, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ и статистический метод.

Теория. Наука, изучающая историю терминов, их происхождение и изменение их смысла с течением времени, называется этимология [1]. Термин *«etymology»* образован от греческого термина *«ἐτυμολογία (etumología)»*, состоящий из основы *«ἔτυμον (étumon)»*, означающей *«true sense»* (истиный смысл) и суффикса *«-logia»*, относящего термин в категорию наук [2, 3].

Существует несколько видов этимологического анализа [4]:

- *Philological research* – филологический анализ, с помощью которого рассматривается изменение формы и значения слова в ранних текстах, отражающих совершенствование знаний той или иной отрасли.
- *Making use of dialectological data* – диалектный анализ. Изучение формы и значения слов в зависимости от диалектов, которые могут быть рассмотрены также на различных исторических этапах.

- *The comparative method* – сравнительный метод. В основе лежит семантическое сравнение смежных языков, при этом может быть выделена общая основа в одних и тех же терминах, что позволяет судить об их общем праязыке.
- *The study of semantic change* – изучение семантических изменений. Этимология рассматривает изменения значений терминов, причем подобные изменения могут наблюдаться во многих языках.

Результаты исследования. При исследовании текстового материала было выявлена информация, содержание которой было подвергнуто этимологическому анализу: *«The equipment tested was an atmospheric crude pipe ... taking naphtha overhead, water white and gas oil streams and reduced crude bottoms»* [5]. Для точного перевода данного предложения в статье, опубликованной в середине XX века, необходимо рассмотреть этимологию выделенных терминов.

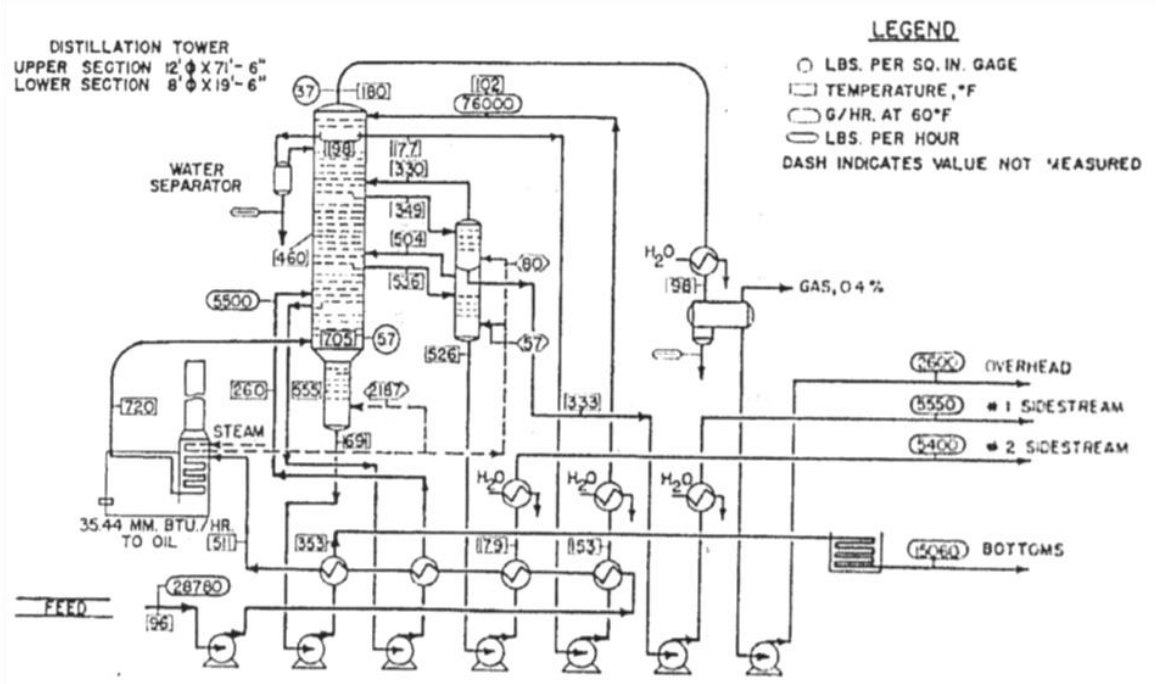


Рисунок 1. Блок-схема атмосферной дистилляционной колонны (1940).

Технология разделения сырой нефти, представленная в статье [5], описывает применение дистилляционного оборудования в нефтепереработке. Статья датируется декабрем 1940 г., поэтому изменение значений терминов первичной переработки нефти рассматривается при сопоставлении с современными терминами, применяемыми в данной области. Сравним подход к разделению нефти, применяемый в данной статье (рис. 1), и современный подход (рис. 2).

Развитие технологий и оборудования нефтепереработки привело к усовершенствованию процесса ректификации, поэтому количество получаемых продуктов из атмосферных дистилляционных колон стало больше по сравнению с 1940 г. Наиболее легким продуктом, выходящим из атмосферной колонны, является бензин (*naphtha*), однако на современных НПЗ его можно разделить на легкий и тяжелый (*light and heavy naphtha*). Изучим этимологию данно-

го термина: *«naphtha (n.) – inflammable liquid distilled from petroleum, 1570s, from Latin and Greek naphtha – "bitumen," perhaps from Persian neft "pitch," or Aramaic (Semitic) naphta, nephta, but these could as well be from Greek. In Middle English was used as napte (late XIV century), it was loan-suffixed from Old French napte, but the modern word is a re-introduction»* [6]. Термин naphtha в своей более ранней форме *napte* известен в английском языке еще с XIVв., свое значение данный термин не изменил.

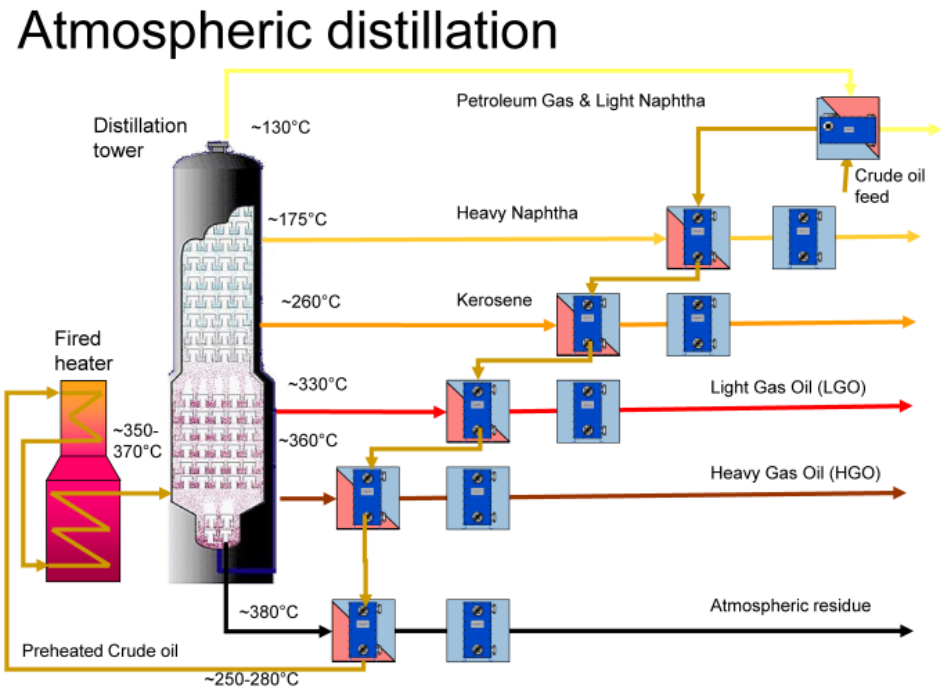


Рисунок 2. Блок-схема атмосферной дистилляционной колонны (сегодня).

Рассмотрим термин *water white* – в современной нефтепереработке такой термин не употребляется, так как обозначает устаревшую марку керосина, «бесцветный керосин». Современный термин керосин имеет английский эквиваленты kerosene, *jet fuel*. Термин *water – Old English wæter, from Proto-Germanic *watr- (source also of Old Saxon watar, Old Frisian wetir, Dutch water, Old High German wazzar, German Wasser, Old Norse vatn, Gothic wato "water"), from PIE *wod-or, suffixed form of root *wed- (1) "water; wet"* [7]. Он был впервые зафиксирован в 1742 г. в переносном значении «держать голову над водой» (to keep one's head above *water*). Этот термин употреблен для обозначения жидкого состояния продукта. В этимологическом словаре дается следующая дефиниция прилагательного white: *«Old English hwit "bright, radiant; clear, fair," also as a noun (see separate entry), from Proto-Germanic *hweit- (source also of Old Saxon and Old Frisian hwit, Old Norse hvitr, Dutch wit, Old High German hwiz, German weiß, Gothic hveits), from PIE *kweid-o-, suffixed form of root *kweit- "white; to shine" (source also of Sanskrit svetah "white;" Old Church Slavonic sviteti "to shine," svetu "light;" Lithuanian šviesti "to shine," švaityti "to brighten")»* [8]. Исходя из анализа приведенной дефиниции термин white описывает прозрачность,

способность пропускать свет. В данном контексте *white* используется для обозначения чистоты получаемого продукта. Керосин в современном его понятии используется с 1852 г.: *«kerosene (n.) – «mixture of liquid hydrocarbons used as an illuminating or heating fluid», 1852, from Greek kēros "wax" (see cere) + chemical suffix -ene. Coined irregularly by Canadian geologist Abraham Gesner (1797-1864), who discovered how to distill it c. 1846. So called because it contains paraffin»* [9]. Также эквивалентом керосина является *jet* fuel – название фракции дано по его использованию в технике (*jet* – реактивный с 1943г.: *«Hence jet propulsion (1855, originally in reference to water) and the noun meaning "airplane driven by jet propulsion" (1944, from jet engine, 1943). The first one in service was the German Messerschmitt Me 262»* [10].

Обсуждение результатов. Как показывает анализ практического материала, при переводе английских терминов химической технологии нефтепереработки необходимо изучать не только словарные дефиниции, но и этимологическую составляющую. Термины могут изменять свое значение в ходе развития техники и технологий: одни значения могут исчезнуть совсем, другие – расширить свой объем.

Выводы и заключение. Этимологическая парадигма терминов химической технологии нефтепереработки выявляется при изучении подходов, применяемых на разных этапах существования: от первых успешных пилотных установок, до существующих комплексов. Изменение значений терминов наблюдается во многих отраслях техники и технологии. В эпоху глобальной цифровизации, возможно, появятся новые значения уже существующих терминов.

Список литературы

1. Etymology the study of the class in words and the way their meanings have changed throughout time // The New Oxford Dictionary of English. 1998. 633 p.

2. Etymology [Электронный ресурс] // Online Etymology Dictionary. URL: https://www.etymonline.com/word/etymology (дата обращения 03.03.2019).

3. ἐτυμολογία, ἔτυμον [Электронный ресурс] // Liddell, Henry George; Scott, Robert; A Greek–English Lexicon at the Perseus Project. URL: http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0057:entry=e)tumologi/a (дата обращения 03.03.2019).

4. Etymology [Электронный ресурс] // Wikipedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Etymology (дата обращения 3.03.2019).

5. Packie J. W. Distillation equipment in the oil refinery industry // New Orleans, La., Meetings. 1940. December 2, 3, 4.

6. Naphtha [Электронный ресурс] // Online Etymology Dictionary. URL: https://www.etymonline.com/word/naphtha#etymonline_v_2277 (дата обращения 03.03.2019).

7. Water [Электронный ресурс] // Online Etymology Dictionary. URL: https://www.etymonline.com/word/water#etymonline_v_25557 (дата обращения 03.03.2019).

8. White [Электронный ресурс] // Online Etymology Dictionary. URL: https://www.etymonline.com/word/white#etymonline_v_7971 (дата обращения 03.03.2019).

9. Kerosene [Электронный ресурс] // Online Etymology Dictionary. URL: https://www.etymonline.com/search?q=kerosene (дата обращения 03.03.2019).

10. Jet [Электронный ресурс] // Online Etymology Dictionary. URL: https://www.etymonline.com/word/jet#etymonline_v_42698 (дата обращения 3.03.2019).

УДК 811.111-26

А. А. Гафнер, Т. В. Долгова
Омский государственный технический университет, г. Омск

СОВРЕМЕННЫЕ АББРЕВИАТУРЫ В АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ХИМИЧЕСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Аннотация. Данная работа посвящена описанию современных терминов-аббревиатур химической промышленности, обозначающих основные виды пластика; истории их появления, фиксации в словарях и употребления. Особое внимание уделено наличию аббревиационной омонимии, приведены примеры омонимов из других отраслей знания. В заключении авторы озвучивают предполагаемый прогноз пополнения терминологии химической промышленности.

Ключевые слова: терминология химической промышленности, термины-аббревиатуры, пластик, аббревиационная омонимия.

A. A. Gafner, T. V. Dolgova
Omsk State Technical University, Omsk

MODERN ABBRIVIATIONS IN ENGLISH TERMINOLOGY OF CHEMICAL INDUSTRY

Abstract. This work is devoted to the description of some modern abbreviation terms in chemical industry, which name the basic types of plastic; the history of their inventions, fixation in dictionaries, and usage. Particular attention is paid to the interdisciplinary homonymy of abbreviation forms. In conclusion, the authors articulate a projected forecast for the replenishment of chemical industry terminology.

Keywords: chemical industry terminology, abbreviations, plastic, interdisciplinary homonymy of abbreviations.

Введение. Сегодня химия – это не просто наука. Химическая промышленность и технологии достигли высокого уровня развития и вошли буквально в каждый дом. Вторая половина XX века ознаменовалась бурным ростом химического производства и огромным количеством изобретений в данной области.

Натуральные материалы, такие как дерево, металл и камень постепенно заменялись современными искусственными материалами, позволяющими снизить затраты на производство и увеличить прибыль компаний.

Открытие и разработка новых месторождений нефти стимулировали развитие химической промышленности, в результате чего по всему миру появилось значительное число нефтеперерабатывающих предприятий и лабораторий. Общество, в свою очередь, формировало потребительский спрос на комфортные и дешевые товары и предметы быта из современных материалов. Некоторые достижения химической промышленности буквально перевернули мировоззрение целого поколения потребителей. Так, например, изобретение химического волокна нейлон в 1960-х годах и изготовление из него чулок и колготок открыло новую эру в моде.

На рубеже веков пластик становится неотъемлемой частью жизни современного человека в любом уголке земного шара. Изделия из него имеют широкий спектр применения благодаря своим свойствам и доступности. Ярким примером повсеместного потребления изделий из пластика является пластиковая упаковка и тара. В нашу жизнь прочно вошла бутилированная вода в пластиковой таре.

Постановка задачи. Цель настоящей работы – описать и проанализировать термины-аббревиатуры, обозначающие основные виды современного пластика, историю их появления; а также подчеркнуть трудность употребления ввиду наличия аббревиационной омонимии; на основе полученных результатов дать рекомендации по пополнению терминологического фонда. В ходе исследования применялись различные методы: описательный, сравнительный, метод структурного анализа терминов.

Теория. В 1862 году Александр Паркс изобрел первый пластик, который назвал в свою честь – *паркезин* (**parkesine**), и представил его на международной выставке в Лондоне, но потенциальные инвесторы не заинтересовались изобретением из-за высокой стоимости производственного сырья. В конце XIX века Джон Хайт изобрел *термопластик*. Термин **thermoplastic** зафиксирован в 1929 году [1]. В 1941 году Британские химики Джон Уилфилд и Джеймс Диксон получили патент на изобретение *полиэтилентерефталата* [2], более известного под аббревиатурой *PET* или *PETE*. Данный вид пластика также получил название *дакрон* – **Dacron**, по аналогии с терминологическими единицами **nylon** и **rayon**. Термин зафиксирован в 1951 году [3].

Результаты хронологического исследования различных видов пластика показывают, что ученые-химики, изобретавшие пластики, имели в основном англо-американское происхождение. Данный факт, наряду с широким распространением английского языка и глобализацией экономики, объясняет функционирование именно английских терминов, обозначающих пластики, в терминологиях разных национальных языков. Название пластиков представляют собой

термины, образованные словосложением или синтаксическим способом (двухкомпонентные словосочетания). Их длина послужила причиной аббревиации.

Результаты исследования. В настоящее время пластик чаще всего используется для производства упаковки и тары. Различают 7 видов пластика, предназначенного для данной цели, каждый из которых имеет маркировку (от 1 до 7) [4]. Рассмотрим подробнее каждый из видов пластика и термины-аббревиатуры, обозначающие их: PS, PVC, PET, PC, PP, HDPE, LDPE.

Первым из семи был получен полистирен (бесцветный углеводород) – **polystyrene**, аббревиатура **PS**. В классификации пластиков имеет маркировку № 6. Название происходит от префикса **poly-** и латинской морфемы **Styrax**. Это название дерева, из смолы которого и было выделено химическое вещество. Термин зафиксирован в этимологическом словаре в 1922 году [5]. Впервые полистирен был использован в промышленных целях в 1938 году [6].

Аббревиатура **PS**, как и большинство сокращений, может представлять определенную трудность для изучающих английский язык, а также переводчиков, так как существуют аббревиатуры-омонимы, относящиеся к совершенно другим отраслям знаний. Аббревиатурой **PS** обозначаются следующие термины: **Private Secretary** – *личный секретарь*, **Polling Station** – *избирательный участок*, **Public School** – *частная коммерческая школа в Англии*, **Public Service** – *государственная служба*. Как видно из примеров, аббревиатура **PS**, кроме употребления в химической промышленности, может быть термином сферы образования, политики, бизнеса.

Следующий вид пластика, поливинилхлорид (ПВХ), был получен в 1933 году в США в лаборатории Dow Chemical. В классификации пластиков он имеет маркировку № 3. После Второй мировой войны поливинилхлорид стал активно применяться для производства изделий легкой промышленности и для хозяйственных нужд, в строительстве, транспорте и других сферах. Таким образом, терминологическая единица получила широкое распространение в языке [7]. Термин **polyvinyl chloride** и акроним **PVC** зафиксирован в этимологическом словаре в том же году [8].

В отношении данного термина также наблюдается аббревиационная омонимия. Аббревиатура **PVC**, в частности, заменяет следующие термины:
Police Verification Certificate – *справка из полиции о благонадежности* (юридический термин); **Performance Validation Check** – *ПЭК – проверка эксплуатационных качеств* (военный термин); **Pro-Vice-Chancellor** – *проректор по учебной работе* (термин сферы образования).

Изобретателем поликарбоната – **polycarbonate** (**PC**) – является доктор Хэрман Шнелл, получивший данный вид пластика в лаборатории Bayer's R&D в 1953 году. В этом же году был получен патент на изобретение [9]. Термин образован префиксом **poly-** и латинской морфемой **carbon** – *уголь*. Также как и вышерассмотренные химические термины, аббревиатура **PC** представлена в омонимичном ряду: **PC** – **personal computer** (термин вычислительной техни-

ки); **Panama Canal** – *Панамский канал* (политический термин); **Peace Corps** – *гуманитарная организация «Корпус Мира»* (дипломатический термин).

Пластик с классификационным номером 5 – полипропилен (**polypropylene – PP**) – был получен в 1954 году [10]. Полипропилен был впервые произведен профессором Джулио Натта в Милане под торговым названием **Moplen**. Полипропилен широко использовался в мебели 1960-х годов, ярким примером которой является складной полипропиленовый стул Robin Day 1963 года для компании Hille and Co., первый в мире литой стул [11].

Благодаря популярности самого пластика термин-аббревиатура получил быстрое распространение и высокую степень сочетаемости при образовании словосочетаний. Например, **PP manufacturing** – *производство полипропилена*, **PP-based products** – *товары, произведенные на основе полипропилена*. Омонимичный ряд можно дополнить такими аббревиатурами, как **Pre-Processor** – *препроцессор – программа, выполняющая предварительную обработку программы* (программирование); **Percentage Point** – *процентный пункт* (биржевой термин); **Protection profile** – *профиль защиты* (компьютерная безопасность); **Published Price** – *рекомендованная розничная цена* (терминология рекламы и бизнеса).

Полиэтилентерефталатом (**polyethylene terephthalate – PET**) называется химическое волокно, которое является самым распространенным видом пластика и используется для производства одноразовой тары под розлив напитков. Преимуществами данного вида пластика являются его сравнительная дешевизна в производстве, легкость в весе (сегодня вес бутылки емкостью 0,5 литра составляет 7,95 грамма [12]), возможность вторичной переработки.

Первая PET бутылка была создана и запатентована американцем Натаниелем Уайтом в 1973 году [13]. В современном английском онлайн словаре зафиксировано два значения термина **PET**: 1) **polyethylene terephthalate** – *полиэтилентерефталат* (вид термопластика); 2) **single-use PET bottle or PET bottle** – *бутылка из полиэтилентерефталата* [14]. В отличие от вышеприведенных терминов, **PET** представляет собой сокращение двухкомпонентного словосочетания и читается как акроним. Приведем примеры некоторых омонимов PET: **Positron Emission Tomography** – *позитронно-эмиссионная томография* (медицинская терминология); **Preliminary English Test** – *предварительный тест по английскому языку* – экзамен, проводящийся Кембриджским университетом (термин сферы образования).

Термины *полиэтилен высокой плотности* – **high density polyethylene** (**HDPE**) и *полиэтилен низкой плотности* – **low density polyethylene** (**LDPE**) появились сравнительно недавно и являются узкоотраслевыми, по сравнению, например, с **PET**. В результате анализа словарей аббревиационная омонимия данных териноединиц не была обнаружена.

Обсуждение результатов. В настоящее время вследствие широкого применения пластика вышеописанные термины получают широкое распростра-

нение. Исследованные термины-аббревиатуры являются межотраслевыми. Они входят в такие терминологии, как биотехнологии, химическая, парфюмерная, пищевая, легкая промышленности.

Во-вторых, несмотря на широкое распространение в профессиональных кругах и повседневном использовании, термины-сокращения не сразу фиксируются в словарях. И в некоторых случаях датой фиксации термина можно считать год выдачи официального патента на изобретение определенного вида пластика.

Примечательно, что анализ словарей выявил наличие аббревиационной терминологической омонимии. Пять из семи рассмотренных терминов имеют омонимы в разных отраслевых терминологиях.

Выводы и заключение. Современные термины-аббревиатуры, обозначающие пластик и/ или изделия из него, являются интернациональными, имеют единую международную маркировку и, благодаря применению самого материала, распространяются в глобальных масштабах.

Однако сегодня остается открытым вопрос об экологичности пластиков. В связи с этим возникает спрос на новые, в частности биоразлагаемые, материалы. И они уже появляются, соответственно, создаются и новые термины. Например, «компания «Кока-Кола» в 2009 году зарегистрировала новую торговую марку под названием PlantBottle™. Это первая в мире пластиковая бутылка, которая может быть полностью переработана, благодаря растительным компонентам. Данная разновидность пластика получила название **bioPET**» [15]. Таким образом, можно прогнозировать дальнейшее пополнение терминологий химической промышленности и биотехнологий.

Список литературы

1. Online Etymology Dictionary. Thermoplastic [Электронный ресурс]. URL: https://www.etymonline.com/ search?q=thermoplastic (дата обращения: 11.03.2019).

2. Mary Bellis. The history of polyester (April 17, 2017) [Электронный ресурс]. URL: https://www.thoughtco.com/ history-of-polyester-4072579 (дата обращения: 23.03.2019).

3. Online Etymology Dictionary. Dacron [Электронный ресурс]. URL: https://www.etymonline.com/ search?q=Dacron (дата обращения: 11.03.2019).

4. Recycling symbols on plastic [Электронный ресурс]. URL: https://www.goodhousekeeping.com /home/g804/recycling-symbols-plastics-460321/?slide=1 (дата обращения: 15.03.2019).

5. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: Styrene https://www.etymonline.com/search?q=styrene (дата обращения: 12.03.2019).

6. Encyclopedia Britannica. Chemical Compound. Polystyrene [Электронный ресурс]. URL: https://www.britannica.com/science/polystyrene (дата обращения: 12.03.2019).

7. History of PVC [Электронный ресурс]. URL: http://www.chm.bris.ac.uk/webprojects2001/esser/history.html (дата обращения: 12.03.2019).

8. Online Etymology Dictionary. Polyvinyl [Электронный ресурс]. URL: https://www.etymonline.com/ search?q=polyvinil (дата обращения: 13.03.2019).

9. History of polycarbonate [Электронный ресурс]. URL: https://www.plastics.covestro.com/~/media/Product%20Center/PCS/Images/4_Innovations/The%20history%20of%20polycarbonate%20at%20Bayer/PCS_History.ashx (дата обращения: 13.03.2019).

10. Review on Development of Polypropylene Manufacturing Process [Электронный ресурс]. URL: https://ru.scribd.com/document/127737888/polypropylene (дата обращения: 15.03.2019).

11. Oxford Reference. Polypropylene [Электронный ресурс]. URL: http://www.oxfordreference.com/view/ 10.1093/oi/authority.20110803100335984 (дата обращения: 20.03.2019).

12. Российский ПЭТ. Материалы XIII Международной конференции «ПЭТФ 2017» 16 апреля 2017 г. Москва [Электронный ресурс]. URL: http://arpet.ru/wp-content/uploads/2017/02/%D0%90%D0%A0%D0%9F%D0%AD%D0%A2_%D0%9F%D0%AD%D0%A2%D0%A4-2017-F3.pdf (дата обращения: 23.03.2019).

13. Todd Johnson. What are PET plastics (April 09, 2018) [Электронный ресурс]. URL: https://www.thoughtco.com/what-are-pet-plastics-820361 (дата обращения: 23.03.2019).

14. Multitran. Англо-русский онлайн словарь [Электронный ресурс]. URL: https://www.multitran.ru/ (дата обращения: 19.03.2019).

15. Joy Moye. Coca-Cola expands access to Plant Bottle IP (January 25, 2019) [Электронный ресурс]. URL: https://www.coca-colacompany.com/stories/coca-cola-expands-access-to-plantbottle-ip- (дата обращения: 20.03.2019).

УДК 811.111:331.45

К. А. Гренц, Е. О. Зубова
Омский государственный технический университет, г. Омск

ТЕРМИНОЛОГИЯ ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Для определения наиболее распространенных и продуктивных способов терминообразования в области охраны труда была проанализирована существующая терминология на основе методов количественного и структурного анализа. В ходе проведенного исследования было установлено распространенное образование терминов с помощью приставок и суффиксов, а также насыщенность словосочетаниями, состоящим из двух и более компонентов.

Ключевые слова: охрана труда, терминология, словообразование, терминоведение, суффиксальное словообразование.

K. A. Grents, E. O. Zubova
Omsk State Technical University, Omsk

TERMINOLOGY OF LABOR PROTECTION IN THE ENGLISH LANGUAGE

Abstract. To determine the most common and productive ways of terminology in the field of labor protection, the existing terminology based on quantitative and structural analysis methods was analyzed. In conducted research, the widespread formation of terms with the help of prefixes and suffixes, as well as the richness of phrases consisting of two or more components, was established.

Keywords: labor protection, terminology, word formation, terminology, suffixal word formation.

Введение. Терминоведение – это наука, занимающаяся исследованием формирования различных специальных понятий для описания или обозначения процессов, явлений в какой-либо определенной сфере жизни, а также позволяющая анализировать и квалифицировать способы, формы образования терминов для их оптимизации, формирующая рекомендации по образованию новых терминов [1].

В современном мире каждому профессиональному направлению соответствует своя терминология. Терминология в области охраны труда очень разнообразна и интересна, так как затрагивает различные области профессиональной деятельности и жизни в целом: организацию медицинских осмотров работников, обучение, обеспечение средствами индивидуальной и коллективной защиты, а также создание безопасных условий труда на каждом рабочем месте.

Постановка задачи. Цель исследования заключается в определении наиболее распространенных и продуктивных способов терминообразования в области охраны труда.

Задачей исследования является анализ терминологии в области охраны труда с целью определения характерных для данной области способов терминообразования на основе количественного и структурного анализа.

Теория. В английском языке выделяются 4 способа терминообразования, согласно классификации Гринева [1], а именно:

1. Семантические способы;
2. Морфологические способы терминообразования;
3. Синтаксический способ терминообразования;
4. Морфолого-синтаксические способы терминообразования.

Семантическое образование заключается в создании от различного значения одного и того же слова новых самостоятельных слов.

Морфологический способ подразумевает образование новых форм слов на основе изменения уже существующих, при помощи определенных методов: суффиксального, префиксального типа словообразования [2].

Синтаксическому терминообразованию характерно создание терминов-словосочетаний, а также сложных терминов, объединяющих в себе несколько слов. Термины-словосочетания определяют единые целостные значения, основной компонент таких терминов, как правило, расположен в конце. Они наиболее устойчивые, нежели свободные словосочетания языка [3].

Морфолого-синтаксический способ терминообразования является сочетанием, комплексным использованием двух вышеприведенных методов – создание новых форм слов в виде сложных терминов или словосочетаний.

Для научно-технической литературы зачастую характерно сокращение существующих слов или словосочетаний, что также является способом словообразования, например:

hi-tech (high + technology) – передовая технология;

gaser (gamma-ray + laser) – гамма-лучевой лазер [3].

В терминообразовании значительную сложность в понимании и переводе имеют термины-неологизмы. Под неологизмами понимаются специфичные названия определенных изделий, деталей, выпускаемых какой-либо компанией. Для достоверного перевода таких терминов необходимо точно понимать назначение, суть изделия или детали [3].

Результаты исследования. В процессе исследования нами был рассмотрен 101 термин на английском языке.

Термины специалиста по охране труда заимствованы из нескольких областей, например, таких как:

1. общеупотребительной (apron – фартук, footwear– обувь);
2. технической (ventilation – вентиляция, equipment– оборудование);
3. медицинской (initialcare – первая помощь, medicaltreatment – лечение).

Для начала мы разделили исследуемые нами слова на простые и сложные. Простые слова – состоящие из одного корня и аффиксов, сложные же – состоящие из нескольких корней, употребляющиеся при написании слитно или через дефис.

Простые термины образуются путем перехода слов из общеупотребительного языка в разряд терминов.

Простые термины:

1. **Safety** – *безопасность*;
2. **Accident** – *несчастный случай*;
3. **Adequacy** – *соответствие*;
4. **Cause** – *причина, основание*;
5. **Equipment** – *оборудование*;
6. **Facility** – *средства;*

и другие.

Сложные термины:

1. **Self-limiting** – *самоограничивающийся, не требующий лечения*;
2. **Footwear**– *обувь*;
3. **Build-up** – *накопление, увеличение*;

и другие.

Также можно выделить словосочетания, состоящие из двух и более компонентов.

Два компонента:

1. **Labour protection –** *охрана труда*;
2. **Employees exposure** – *риск для работников*;
3. **Exposure hazard** – *риск, связанный с воздействием чего-либо*;

Три компонента:

1. **Personal protective equipment** – *средства индивидуальной защиты*;
2. **Poisonous flammable products** – *ядовитые горючие продукты*.

Количественный анализ исследуемых терминов в области охраны труда представлен на рисунке 1.

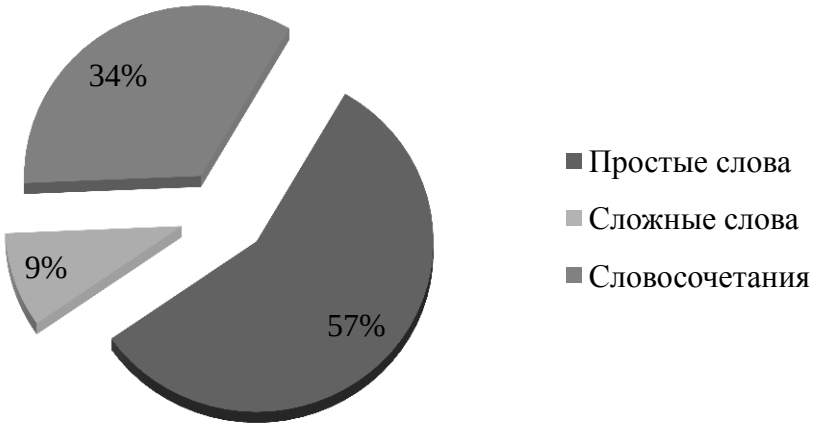


Рисунок 1. Количественный анализ терминов в области охраны труда.

Исходя из количественного анализа терминов, определено, что 57% из 101 термина являются простыми словами, 34% терминов составляют словосочетания, 9 % приходится на долю сложных слов.

Обсуждение результатов. Для исследуемых терминов характерны два типа словообразования:

a) суффиксальный:

-ity – facility – *безопасность;*

-ment -– *equipment –оборудование;*

-sion/ -ation / **-tion** – explosion–*взрыв;* – resuscitation – *искусственное дыхание*;

combustion – *горение*;

-ing – poisoning – *отравление*; choking – *удушье;*

-er – extinguisher – *огнетушитель;*

-age – sewage – *сточные воды*; bandage – *бинт;*

-ability – flammability – *воспламеняемость;*liability – *обязательство;*

-ness – effectiveness – *действенность*; illness – *болезнь, заболевание*;

-ence – occurrence – *инцидент, происшествие*;

b) префиксальный (**over-, inter-**):

overpressure – избыточное давление;

intervention – вмешательство.

На рисунке 2 представлена статистика употребления суффиксов в терминологии области охраны труда. В приведенной статистике прослеживается наиболее частое употребление в терминологии суффиксов вида**: -sion/-ation/-tion (32%), -ing (20%), -ability (12%)** из 25 терминов, образованных суффиксальным типом словообразования.

Аффиксальное образование терминов является сегодня продуктивным методом терминообразования, позволяющим отражать в структуре терминов их категориальное значение, принадлежность к наименованиям различных процессов, явлений, предметов, свойств. У данного метода также имеются недостатки, связанные с синонимией, омонимией суффиксов [1].

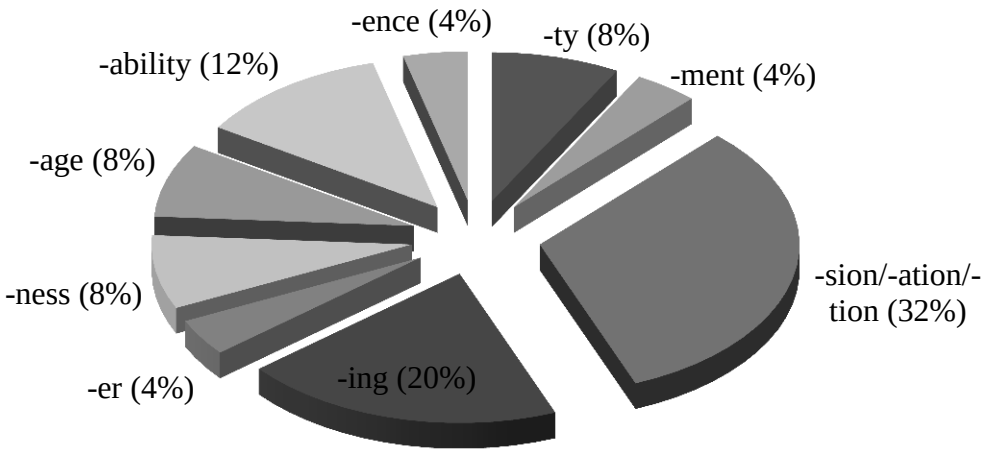


Рисунок 2. Статистика употребления суффиксов
в терминологии области охраны труда.

Распространенным видом составных терминов в английском языке являются двухкомпонентные атрибутивные словосочетания, состоящие обычно из основного элемента – существительного в именительном падеже и атрибутивного элемента. Существительное в данном виде двухкомпонентного термина выполняет функцию препозитивного определения, а именно, стоящего перед определяемым словом [1].

Также видами терминологического словосочетания являются словосочетания с прилагательным, выполняющим функцию препозитивного определения, причастия и существительного, герундия и существительного [1].

В числе исследуемых нами слов были выделены виды двухкомпонентных словосочетаний:

- существительное (сущ.) с функцией препозитивного определения, **N+N** (сущ.+сущ.): **exposure time** – *продолжительность воздействия;* **waste products** – *отходы производства*;
- прилагательное (прил.), выполняющее препозитивную функцию, **A+N** (прил.+сущ.): **occupational disease** – *профессиональное заболевание*; **electrical equipment** – *электрооборудование*;

- **P_{II} +N** (причастие+сущ.): **allocated space** – *отведенное место*; **skilled worker** – *квалифицированный работник;*
- **G+N** (герундий+сущ.): **welding shield** – *защитный щиток*.

Трехкомпонентные виды терминообразования образуются на основе двухкомпонентных терминов, для них также характерны способы образования путем сочетания: **N+N+N; A+N+N; P_{II}+N+N** и т.д.

Для исследуемых нами трехкомпонентных терминов, характерны образования путем сочетания **N+A+N** – **personal protective equipment** – *средства индивидуальной защиты*, а также **A+A+N** – **poisonous flammable products** – *ядовитые горючие продукты*.

На рисунке 3 приведена статистика по способам образования двухкомпонентных терминов в области охраны труда. В приведенной статистике значительную роль в образовании двухкомпонентных терминов в области охраны труда играет способ сочетания прилагательного и существительного (60,8%), второе место занимает способ сочетания двух существительных (28,8%).

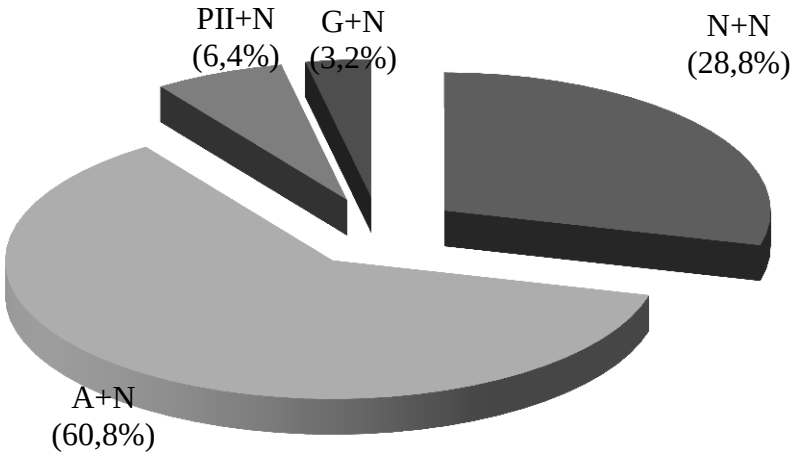


Рисунок 3. Способы образования двухкомпонентных терминов в области охраны труда.

Выводы и заключение. В ходе анализа терминологии в области охраны труда было установлено следующее:

1. Для терминологии в области охраны труда характерно образование терминов с помощью приставок и суффиксов. Наиболее распространенным способом является суффиксальный метод образования, по статистике часто употребляемые суффиксы это: **-sion/-ation/-tion (32%), -ing (20%), -ability (12%)** из 25 рассмотренных терминов, образованных суффиксальным типом словообразования.

2. Терминология также насыщена словосочетаниями, состоящими из двух и более компонентов, приведенная статистика которых показала наиболее распространенное использование сочетаний прилагательного и существительного (60,8%), а также терминов из двух существительных (28,8 %) из 31 рассмотренного термина – словосочетания, состоящего из двух слов.

Научный руководитель: к.филол.н., доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Сидоренко Ю.Н.

Список литературы

1. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение. М.: Изд-во «Академия», 2008. 302 с.

2. Сидоренко Ю. Н. Особенности формирования английской биржевой терминологии // Монография. Омск: Изд-во «ОмГТУ», 2010. 106 с.

3. Чернявская Л. Ф. Английский язык. Термины и терминообразование: учебное пособие. Братск: ГОУ ВПО «БрГУ», 2007. 99 с.

УДК 811.111:665.63

Е. М. Гурьева
Омский государственный технический университет, г. Омск

ОТРАЖЕНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ПРОГРАММЫ «РЕФЕРЕНТНАЯ АРХИТЕКТУРА» В СМЫСЛОВОЙ СТРУКТУРЕ ТЕРМИНОВ НЕФТЕПЕРЕРАБОТКИ

Аннотация. Статья посвящена анализу требований к терминам, используемым в программе «Референтная архитектура». Приведено определение понятия терминология и этапы развития терминологии определенной отрасли. Проведен семантический анализ словарных дефиниций. Сделан вывод о необходимости изучения смысловой структуры терминов при подборе английских эквивалентов.

Ключевые слова: семантика, термин, анализ, словарная дефиниция, перевод, нефтепереработка.

E. M. Guryeva
Omsk State Technical University, Omsk

EXPRESSING THE CONTENTS OF THE PROGRAM «REFERENT ARCHITECTURE» IN THE SEMANTIC STRUCTURE OF OIL REFINERY TERMS

Abstract. The article is devoted to analysis of claims for terms used in program «Referent architecture». The definition of the concept “term” and stages of terminology evolution are given. The semantic analysis of definitions is made. It is considered that in process of searching equal terms it is necessary to analyze semantic structure.

Keywords: semantics, term, analysis, definition, translation, oil refinery.

Введение. Создание новых систем, характеризующих сложные технологические объекты и взаимодействие различных элементов между собой, требу-

ет тщательного исследования. Для этого используют математическое описание, которое благодаря своей унификации может описывать схожие по функционалу, но отличные по наполнению системы. Используемые для этого уравнения содержат индексы, идентифицирующие системы. Выбор точного английского эквивалента для наименования структуры программы является трудоемким процессом.

Постановка задачи. Целью данного исследования является подбор полных английских эквивалентов для обозначения систем в программе «Референтная архитектура».

Для достижения поставленной цели следует выполнить следующие задачи:

1. Выделить термины, требующие подбора английских эквивалентов.
2. Выявить возможные английские эквиваленты.
3. Провести анализ семантических признаков выявленных терминов и выбрать наиболее адекватные.

Актуальность данной работы связана с необходимостью формирования описания различных моделей, использующих английские термины-эквиваленты, которые должны наиболее точно отражать смысловую структуру понятий.

Материалом данного исследования послужила программа «Референтная архитектура».

Методами исследования являются: поиск словарных статей и семантический анализ.

Теория. Приведем определение понятия терминологии, которое определяется как «совокупность терминов определенной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению» [1]. Процесс создания терминологии можно описать через несколько этапов [2]:

1. Терминирование понятий науки и техники выполняется отраслевыми специалистами совместно с логиками и лингвистами. В результате данного процесса создаются системы терминов отдельных отраслей знания и подбираются наиболее целесообразные лексические единицы для их обозначения.

2. Нормализация употребления терминов, существующих в данном языке, и составление рекомендаций для создания новых терминов для каждой отрасли знания. Во-первых, при участии предметных специалистов происходит фиксация всех существующих словоупотреблений. Лингвисты вводят новые термины, созданные по аналогии с существующими, при этом идет оценка их применимости и простоты вхождения в язык науки.

3. Создание отраслевых терминологических словарей: одноязычных толковых, двуязычных переводных, устанавливающих эквивалентные терминосистемы для двух языков.

4. Стандартизация терминологических систем на национальных и интернациональных уровнях – создание стандартов, содержащих дефиницию терми-

на для дальнейшей его интерпретации в других языках. Стандартизация означает единое содержание термина или номена, стандартизированного в русском, английском и других языках, то есть используется не калька термина, а его замена по семантическим признакам.

5. Стандартизация терминов на международном уровне. Международная организация стандартов (ISO) координирует работу по стандартизации во всем мире. Терминологией занимается технический комитет этой организации ISO/TC-37 «Терминология (принципы и координация)».

6. Документация и служба информации – создание тезаурусов, терминологических банков.

Ученые-лингвисты считают отличительной особенностью термина его однозначность. Однако, как показывает практика, термины являются полисемичными, поэтому выбор точного английского эквивалента требует изучения их дефиниций.

Результаты исследования. Основными единицами, выражающими категории и требующими перевода, являются следующие понятия: нефтепродукт, оборудование, персонал. Нефтепродукт используется для обозначения процесса производства конечного продукта из сырой нефти с помощью различных технологий. Оборудование рассматривается как совокупность различных элементов, позволяющих выполнить процесс переработки. Под термином «персонал» понимается совокупность людей, задействованных в процессе производства нефтепродуктов, причем это не только оперативный персонал, обслуживающий установки, но и начальники отделов, бухгалтеры и т.д.

Рассмотрим термины, относящиеся к процессу нефтепереработки – добыча, переработка и транспортировка. В процессе добычи можно выделить следующие понятия:

- *exploration* – the activity of searching and finding out about something [3];
- *extraction* – (in Business English: production, natural resources) the process of removing a substance from the ground or from another substance [3];
- *pumping*, to do something using pump – (in Business English: natural resources, production) to collect oil or gas by making it flow out of the ground [3].

Термин *extraction* наиболее полно описывает процесс добычи, поскольку в нем содержится основное понятие об извлечении нефти из недр земли.

Переработка может быть описана следующими эквивалентами:

- *refinement* – the process of making a substance pure; a small change that improves something [3];
- *distillation* – (chemistry) the process of heating a liquid until it becomes a gas, then making it liquid again by cooling [3];
- *conversion* – the process of converting something from one thing to another [3].

Основу переработки нефти составляет улучшение свойств ее компонентов, доведение их до требований норм, поэтому более точным является термин *refinement*.

Выделим следующие эквиваленты термина «транспортировка»:

- *transportation* – the movement of people or goods from one place to another [3];
- *hauling*, from haulage – the business of moving things by road or railway [3];
- *carry* – (transport) to hold something or someone with your hands, arms, or on your back and transport it, him, or her from one place to another; to move someone or something from one place to another [3].

Транспортировка нефти производится, в основном, по трубопроводам, а продукты доставляют с помощью автотранспорта и железной дороги. Эквивалентом, объединяющим эти понятия, является *transportation*.

Изучим термины, описывающие оборудование:

- *equipment* – (in Business English) the machinery, tools, etc. that you need to do a job [3];
- *instrumentation* – (tool) engineering the set of instruments that are used to operate a machine [3];
- *apparatus* – (equipment) a set of equipment or tools or a machine that is used for a particular purpose [3].

Оборудование рассматривается в контексте выполнения различных операций нефтепереработки, поэтому более подходящим является *equipment*.

Категорию «персонал» можно условно разделить на 3 группы:

- обычный персонал, состоящий из инженеров и других работников завода, напрямую не связанных с производством, но являющихся неотъемлемыми элементами его коллектива:
    - *staff* – (people) the group of people who work for an organization [3];
    - *personnel* – the people who are employed in a company, organization, or one of the armed forces [3];
    - *panel* – (team) a small group of people chosen to give advice, make a decision, or publicly discuss their opinions as entertainment [3];
- рабочего персонала, обслуживающего работу технологических установок:
    - *worker* – (HR, workplase) a person who works for a company or organization; a person who works in a particular way; used to refer to all the people within a company or organization who do ordinary jobs, rather than the managers [3];
    - *blue-collar* – blue-collar workers do work needing strength or physical skill rather than office work [3];
    - *labourer* – a person who does unskilled physical work, especially outside [3];

- прочих работников, необходимых для существования завода как организации (например бухгалтеры, секретари):
    - *clerk* – a person who works in an office, dealing with records or performing general office duties [3];
    - *employee* – someone who is paid to work for someone else [3];
    - *official* – a person who has a position of responsibility in an organization [3].

Все вышеописанные категории персонала должны быть учтены при выборе эквивалента. Наиболее общим термином является *staff*, так как в нем учитывается принадлежность к одной организации, что в свою очередь характеризует всех работников нефтезавода.

Обсуждение результатов. Принято считать, что наиболее точный и мотивированный термин не может отражать наиболее полно его содержание. Как показывает анализ, проведенный в рамках данного исследования, изучение дефиниций и выделение наиболее значимых семантических единиц позволяет подобрать нужный эквивалент. Следует учитывать, что данный подход не универсален, хотя, в то же время, выбранные английские термины являются полными для описания конкретных определений, используемых в данной программе.

Выводы и заключение. В результате изучения теории терминологии было выявлено, что подбор требуемого эквивалента на английском языке требует изучения словарных дефиниций. Для поиска мотивированных английских эквивалентов для обозначения систем в программе «Референтная архитектура» были использованы словарные единицы из категорий Business English, Oil Refinery, Human Recourses. Семантический анализ словарных дефиниций позволил выявить требуемые смысловые структуры, которые позволяют более точно описать широкие понятия систем «нефтепродукт» (*extraction, refinement, transportation*), «оборудование» (*equipment*) и «персонал» (*staff*).

Научный руководитель: к. филол. н., доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Воскресенская Л.И.

Список литературы

1. Языковедение. Терминология // Библиотекарь.Ру [Электронный ресурс] URL: http://www.bibliotekar.ru/yazikovedenie-1/24.htm (дата обращения: 01.03.2019).

2. Терминология // Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс] URL: https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/TERMINOLOGIYA.html (дата обращения: 01.03.2019).

3. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://dictionary.cambridge.org (дата обращения: 01.03.2019).

УДК 811.111:621.397.13

О. А. Гурьянова
Омский государственный технический университет, г. Омск

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ГНЕЗДА В АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТЕЛЕВИДЕНИЯ

Аннотация. В данной статье рассмотрены лексические гнезда английской терминологии телевидения, проведен анализ организации выделенных микросистем с учетом их словообразовательной мотивации. Фактический материал представляет собой выборку из 868 терминов, составленных путем сплошного просмотра толковых словарей терминов телевидения, а также англоязычных специализированных журналов. Наиболее продуктивным способом терминообразования в указанной терминологии является терминосочетание, позволяющее более полно и точно передать значение термина.

Ключевые слова: лексика, семантика, термин, терминологическое гнездо, лексико-семантические связи.

O. A. Guryanova
Omsk State Technical University, Omsk

LEXICAL FAMILIES OF WORDS IN ENGLISH TELEVISION TERMINOLOGY

Abstract. Lexical families of words of the English television terminology are considered in this article, the allocated microsystems organization in view of their word-formation motivation is analysed. The actual material consists of 868 terms sampling, compiled by a continuous review of television terms dictionaries, as well as English-language specialized journals. The most productive way of term formation in this terminology is term combinations, allowing to convey the meaning of the term completely and precisely.

Keywords: vocabulary, semantics, term, terminological family of words, lexical-semantic links.

Введение. В настоящее время приобрело особую актуальность теоретическое осмысление проблем, связанных с объединением слов в разные группы.

Опыт преподавания иностранного языка в техническом вузе показывает, что для формирования у студентов системного представления об английском языке, повышения уровня языковой компетенции, расширения словарного запаса, развития интереса к истории языка, целесообразно представить словарный состав языка в виде системы лексико-словообразовательных гнезд. В связи с этим рассмотрим теоретический материал и наиболее репрезентативные лексические гнезда английской терминологии телевидения, объединенные с учетом словообразовательных связей и семантических особенностей.

Теория. Одним из показателей системности терминологии является гнездовая структуризация. Поэтому при исследовании терминосистем этому параметру уделяется большое внимание. Е. А. Федорченко, указывает на отличие терминологического гнезда от словообразовательного: «гнездо терминов может быть построено аналогично, по образцам и моделям общеупотребительных слов, но обычно оно имеет другую, более сложную организацию. Центром такой структуры становится общий терминоэлемент, вокруг которого организуются как монолексемные, так и полилексемные образования» [1, с. 156]. Гнезда формируются из терминоединиц, соотносящихся по определенным признакам с дериватом (либо производящей основой), которая является вершиной данной микросистемы [2]. Каждый элемент в гнезде занимает строго определенное место. Гнезда могут быть простыми, у которых помимо вершины есть лишь одно производное, а также разветвленными, которые на практике встречаются чаще [3]. Особенностью гнезд является то, что они могут постоянно пополняться в связи с развитием языка.

Поначалу лингвисты составляли лексические гнезда для подачи материала в лексикографических источниках. Словообразовательному аспекту уделялось недостаточно внимания. По мнению И. А. Ширшова, понятие словообразовательного гнезда должно опираться на понятие лексического гнезда, в котором должен быть выявлен семантический инвариант и определены его семантические границы [4]. Принимая во внимание синхронный аспект, отметим, что лексическое гнездо состоит из однокоренных слов, которые организованы с учетом словообразовательной мотивации [5]. Поэтому они, по сути, являются словообразовательными гнездами.

Специалисту необходимо понимать значение базового элемента для того, чтобы в его сознании произошло установление ассоциативных связей.

Результаты исследования. Базу фактического материала составили 868 терминов, извлеченных из толковых словарей терминов телевидения, а также из специализированных журналов на английском языке.

Лексические гнезда, выделенные в английской терминологии телевидения, относятся к микросистемам с опорными компонентами «anim», «audio», «colo(u)r».

Лексическое гнездо с опорным компонентом «anim» включает 51 элемент, 17% которых образованы суффиксальным способом. Наиболее продуктивными выступают следующие суффиксы: -tion *animation*; -or *animator.*
Большая часть элементов данного гнезда – это терминосочетания (83%), например, *animated caption, animated cartoon, animated graphics, animated viwer, animating movement, animation bench*. Группа двухкомпонентных терминосочетаний является самой распространенной – 89%: *animation combinations, animation board, animation sweep, animation timing, animation editor, animation effect, animated zoom*. Трехкомпонентные терминосочетания составляют 5 % от общего количества: *animated picture insert, Animation Description Language*. Нами выделена группа устойчивых терминосочетаний (6 %): *animation of still;*

animation of model execution, в состав которых входят имя прилагательное с именем существительным или несколькими существительными, соединенными предлогами.

Преобладание терминосочетаний можно объяснить тем, что английская словообразовательная система носит аналитический характер. Словосочетания позволяют более точно и четко выражать мысль и описать значение термина.

Рассмотрим лексическое гнездо с вершиной «audio», наполненное 160 элементами, в числе которых 16% суффиксальных дериватов. Можно отметить продуктивность следующих суффиксов: -tion *audition*; -ence *audience*; -ry *auditory*; -ity *audibility*. Выявлено 7 терминоединиц, образованных путем сложения основ: *audiolog, audiometer, audioacoustics, audiographic, audiomonitor, audiophile, audiovision*. В данном гнезде также доминируют терминосочетания, составляющие 84% от общего количества элементов. Примерами двухкомпонентных (68%) являются: *audience rating, audible distortion, audience research, audience scanner, audio band, audio bit* и т.д. Трехкомпонентные словосочетания представлены 27%: *audio block diagram audio center frequency; audio control engineer; audio control room; audio cue channel; audio description decoder* и т.п. Обнаружены и четырехкомпонентные термины-словосочетания, относящиеся к данному гнезду (5%): *audio capture and playback adapter; audio follow video operation.*

Рассмотрим самое объемное лексическое гнездо с ключевым термином «colo(u)r», насчитывающее 657 терминоединиц, из которых 7% образовано при помощи следующих суффиксов: -tion *coloration, colorisation*; -ist *colorist;* -er *colorizer*; -ity *colorability*. Выявлено 3 термина, образованных путем сложения основ: *colorplexer, colorimeter, colorimetry*. Подавляющее количество элементов этого гнезда, а именно 93% терминов, составляют терминосочетания, в том числе 47% – двухкомпонентные терминосочетания: *color flare; color grading; color lens; color mask; color print; color separation; color shift; color signal; color recording*; 32% – трехкомпонентные: *color purity control; color purity magnet; color purity ring; color purity error; color rendering index; color resolution pattern; color separation filter; color separation channel*; 21% – четырехкомпонентные: *color display alignment viewer; color carrier reinsertation oscillator; color carrier sync pulse; color quadrature phase distortion; color video switcher system; colour television picture tube* и т.д.

Внушительное количество лексических единиц в лексическом гнезде с вершиной «colo(u)r» связано с появлением в 1897 году первых исследований в области цветного телевидения. Телевидение стремительно развивалось, и в связи с этим появилось огромное количество терминов, описывающих его.

Выводы и заключение. Лексические гнезда, как элемент языковой картины мира специалиста, позволяют систематизировать словарный состав, выявить словообразовательные и семантические связи. Наше исследование показало, что в выделенных микросистемах английской терминологии телевидения преобладают терминосочетания, которые позволяют более полно и точно передать значение термина.

Список литературы

1. Федорченко Е. А. Становление и развитие терминологической лексики таможенного дела в русском языке: монография. М.: МГОУ, 1998. 248 с.

2. Пятаева Н. В. От лексического гнезда к генетической парадигме: к проблеме динамического описания лексической системы языка. // Вестник Оренбургского государственного университета, 2005. № 11. С. 115-121.

3. Тихонов А. Н. Лексико-семантические и графические проблемы изучения словообразовательного гнезда // Вопросы русского и общего языкознания. В. И. Ленин номидаги Тошкент давлат университеты. Ташкент, 1978.

4. Ширшов И. А. Теоретические проблемы гнездования. М.: Прометей, 1999. 236 с.

5. Слюсаренко М. Н. Современный русский язык. Словообразование. Морфология. Кишинев, 2006. 204 с.

УДК 811.111:796.9

Ю. С. Елисеева, К. Ю.Симонова
Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, г. Омск

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ КЕРЛИНГА

Аннотация. Данная статья посвящена структурным и семантическим особенностям терминов спорта, в частности, керлинга. В исследовании рассмотрена классификация терминов. Проанализирована англоязычная терминология керлинга, взятая из англоязычных спортивных терминологических словарей и профессионального интернет-контента. Были выделены простые, сложные термины, связные и фразовые терминологические сочетания, которые функционируют в данном подъязыке. Исходя из проведенного анализа сложных терминов, мы пришли к выводу, что самыми продуктивными вариантами стали двухкомпонентные термины, образованные A+N. Семантически английские термины керлинга были разделены на 6 групп. Самой многочисленной оказалась группа терминов, обозначающая броски.

Ключевые слова: терминосистема, керлинг, структурные особенности, семантические особенности, терминологическое сочетание.

Y. S. Eliseeva, K. Y. Simonova
Siberian State University of Physical Education and Sport, Omsk

STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF ENGLISH CURLING TERMS

Abstract. This article is devoted to structural and semantic features of sport terms, i.e. curling. In our research term classification is revealed. The analysis of the English

curling terms is conducted through selection of English-language sports terminological dictionaries and Internet resources. According to our research, simple terms, complex terms, coherent term combinations and phrasal term combinations are found. Having carried out the analysis of complex terms, we conclude that the two-component terms formed A+N are the most productive. English curling terms are divided into 6 semantic groups. The most numerous one denotes shots.

Keywords. Terminological system, curling, structural features, semantic features, term combination.

Введение. Терминология, являясь средством накопления, хранения, передачи знаний, представляет интерес для исследователей. Вопросами спортивной терминологии занимались Д. М. Григорьева (1987), Е. И. Гуреев (2007), А. А. Макеева (2006), Е. А. Молдатаев (1972), О. А. Панкратова (2005), И. Ю. Хмелевская (2006). Англоязычная терминология керлинга, ее структурно-семантические особенности вызывают трудности в процессе профессиональной межкультурной коммуникации.

Керлинг – активно развивающаяся область знания. Выявить и описать структурно-семантические особенности английской терминологии керлинга явилось целью данной работы.

Керлинг предположительно возник в Шотландии в начале XVI века как средство рекреации ткачей после тяжелого трудового дня. Игра проходила на замёрзшем озере с тяжелыми каменными гнётами, используемыми в ткацких станках. Только в XIX веке правила игры в керлинг официально утвердили.

Проведение Зимней Олимпиады 2014 в нашей стране способствовало увеличению интереса к керлингу и пополнению нашего словарного запаса новой спортивной лексикой.

Постановка задачи. Исходя из поставленной цели, мы решали следующие задачи: составить выборку терминов керлинга на основе сплошного просмотра специальной аутентичной литературы; исследовать ее структурные и семантические особенности.

Объектом исследования выступили структурно-языковые и семантические особенности терминов керлинга в диахронии.

Методом сплошной выборки из специальных текстов и лексикографических источников, в том числе спортивного интернет-контента, мы отобрали 175 английских терминов керлинга.

Для решения поставленных задач применялись следующие методы: метод структурно-семантического анализа; статистический метод.

Теория. Л. Б. Ткачева считает, что «каждый язык и даже терминосистема в пределах одного языка может иметь свои отличительные терминообразующие признаки», а также свои собственные, присущие только данной терминосистеме, способы и пути образования терминов [1, с. 29].

Л. Б. Ткачева выделяет следующие типы терминов при помощи структурного анализа терминов:

1) простые термины, под которыми понимаются однокомпонентные термины, образованные путем аффиксации или переосмысления общелитературного слова, или индивидуального терминотворчества из элементов классического языка, или заимствованные из другой терминологической сферы;

2) сложные термины, т. е. двухкомпонентные термины, характеризующиеся цельнооформленностью и образованные путем сложения и переосмысления общелитературного сложного слова, или заимствования из другой терминологической сферы, или индивидуального терминотворчества из элементов классического языка;

3) терминологические сочетания, под которыми автор понимает многокомпонентные, раздельнооформленные, семантически целостные сочетания, образованные путем соединения двух, трех и более элементов [1].

Результаты исследования. Анализ показал, что в исследуемом подъязыке выделяются следующие типы терминов:

Простые термины: **biter** – *байтер*, **broom** – *щетка*, **brush** – *щетка*, **button** – *центр дома, баттон*, **draw** – *дро, постановочный бросок*, **end** – *энд*, **freeze** – *фриз*, **hack** – колодка, **house** – *дом*, **peel** – *снять/убрать гард*, **rock** – *керлинговый камень*, **skip** – *скип*, **sweeper** – *свипер*.

Сложные термины: **anti-slider** – *анти-слайдер*, **vice-skip** – *вице-скип*, **ice-sheet** – *игровая площадка*.

Связные терминологические сочетания (СзТС): **angle raise** – *энгл-рейз*, **back board** – *конец дома*, **back house weight** – *вес/сила конца дома*, **blank end** – *нулевой энд*, **courtesy line** – *контрольная линия*, **draw shot challenge** – *результат тестовых бросков*, **last stone draw** – *тестовый бросок*, **measuring device/stick** – *измерительный циркуль*, **side line** – *боковая линия*.

Фразовые терминологические сочетания: **eye on the hog** – *электронное устройство для определения правила хог-лайна*, **front of the house** – *начало дома*, **hit and roll** – *хит-энд-ролл*, **release of the stone** – *выпуск камня*, **top of the house** – *начало дома.*

Простые, сложные термины и ТС керлинга представлены именами существительными, так как именно они выражают основные понятия данной области знания.

Терминологические сочетания керлинга образуются по следующим моделям:

- **A(Ajective)+N(Noun)**: **angle raise** – *энгл-рейз*, **back board** – *буфер, отбойник*, **center guard** – *центральный гард/защитник*, **chief umpire** – *главный судья*, **corner guard** – *боковой гард/защитник*, **courtesy line** – *контрольная линия*, **double takeout** – двойной тейк-аут, **home end** – *ближняя сторона площадки*, **side line** – *боковая линия.*
- **N+N**: **coach interaction** – *взаимодействие с тренером*, **draw schedule** – *расписание игровых туров/сессий*, **draw weight** – *вес/сила постановки в дом*, **hack line** – *линия колодок*, **hack weight** – *вес/сила колодки.*

- **P II (Participle II) + N**: **burned stone** – *задетый камень*, **hogged stone** – камень, не дошедший до игровой зоны площадки.
- **P I (Participle I) + N**: **curling shoes** – *ботинки для керлинга*, **delivering end** – *зона выполнения броска*, **measuring device/stick** – *измерительный циркуль*, **playing end** – *игровая зона площадки.*

Семантически английская терминология керлинга может быть разделена на 6 основных групп:

1. Термины, обозначающие участников. К этой группе относится 28 терминов, например: **alternate**– *запасной игрок*, **center guard** – *центральный гард/защитник*, **chief umpire** – *главный судья*, **corner guard** – *боковой гард/защитник*, **lead** – *лид*, **skip** – *скип*, **sweeper** – *свипер*, **vice-skip** – *вице-скип.*

2. Термины, обозначающие поле/площадку. К этой группе относится 40 исследуемых терминов, например: **back line** – *задняя линия*, **back of the house** – *конец дома*, **button** – *центр дома, баттон*, **delivering end** – *зона выполнения броска*, **free guard zone** – *зона свободных защитников*, **hack line** – *линия колодок*, **hog line** – *зачетная линия, хог-лайн*, **icesheet** – *игровая площадка*, **tee line** – *линия центра дома, ти-лайн.*

3. Термины, обозначающие снаряжение/инвентарь. К данной группе относится 32 термина, например: **biter** – *байтер*, **broom** – *щетка*, **curling shoes** – *ботинки для керлинга*, **measuring device/stick**-*измерительный циркуль*, **rock** – *керлинговый камень.*

4. Термины, обозначающие броски. К этой группе относится 48 терминов, например: **angle raise** – *энгл-рейз*, **back house weight** – *вес/сила конца дома*, **clearing** – *клиринг*, **draw** – *постановочный бросок*, **hammer** – *молоток, хаммер*, **hit and roll** – хит-энд-ролл, **peel** – *снять/убрать гард*, **raise** – *рейз*, **shot** – *бросок*, **split** – *разведение*, **take out** – *тейк-аут*, **tap back** – *тэп-бэк.*

5. Термины, обозначающие материалы. К данной группе относится 6 терминов, например: **back board** – *буфер, отбойник*, **divider** – *разделитель*, **gripper** – *анти-слайдер*, **slider** – *слайдер.*

6. Термины, обозначающие ход/результат игры. К этой группе относится 21 термин, например: **blank end** – *нулевой энд*, **burned stone** – *задетый камень*, **counter** – *каунтер*, **draw shot challenge** – *результат тестовых бросков*, **hog line violation** – *нарушение правила зачетной линии*, **mathematically eliminated** – *поражение в результате математического подсчета*, **steal** – *украсть очко/энд*, **sweeping** – *свипинг.*

Обсуждение результатов. Исследовав структуру английских терминов керлинга, мы установили, что в данном подъязыке функционируют простые, сложные термины, СзТС, фразовые. Проанализировав сложные термины керлинга, можно заключить, что самыми продуктивными вариантами стали двухкомпонентные термины, образованные по модели A+N.

Выводы и заключение. Анализируя семантические особенности терминов керлинга, мы пришли к выводу, что 27% терминов керлинга обозначают броски, 23% – площадку, 16% терминов называют участников. Термины, обозначающие материалы, являются самой малочисленной группой и составляют 3%.

Список литературы

1. Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Томского университета, 1987. 154с.

УДК 811.11-112

S. I. Zadorozhnaya
Siberian State University of Physical Education and Sport, Omsk

PR-TERMINOLOGY IN MASS MEDIA

Abstract. The article is devoted to the analysis of PR-terminology usage in mass media. Vocabulary of PR subject area entered our life. It is strongly connected with advertizing, management and marketing, business and politics. It is constantly heard in mass media in daily life. The purpose of the article is to analyze terminological vocabulary comprehensively and to define its status and its place in the system of the language. The relevance of the study is due to great interest in studying the language for special purposes, specifically in the field of Public Relations. As a result the author comes to the conclusion that not all lexemes of the subject area «Public Relations» are found in all media and their use is unstable.

Keywords: PR, term, mass media, advertizing, vocabulary.

С. И. Задорожная
Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, г. Омск

PR-ТЕРМИНОЛОГИЯ В СМИ

Аннотация. Данная статья посвящена анализу употребления PR-терминологии в СМИ. Лексика предметной области PR прочно вошла в нашу жизнь. Она неразрывно связана с рекламой, менеджментом и маркетингом, бизнесом и политикой, постоянно звучит в СМИ и обыденной речи. Целью данной работы является разносторонний анализ терминологического словаря и определение его статуса и места в системе языка. Актуальность данной темы заключается в том, что в лингвистике возникает интерес к изучению языка для специальных целей, применительно к целям настоящего исследования, для сферы PR. В результате исследования автор приходит к выводу о том, что не все лексемы используются в предметной области PR. Их использование нестабильно.

Ключевые слова: PR, термин, СМИ, реклама, лексика.

Introduction. In linguistics, scientific interest in the study of professional languages, or «languages for special purposes», consisting of official and unofficial vocabulary, has intensified. The vocabulary of PR domain has firmly entered our lives. It is inextricably linked with advertising, management, marketing, business and politics and it is constantly heard in the media and in everyday speech.

Studies of the PR vocabulary began to be conducted relatively recently, and today they help to trace its development and assess modern degree of development, systematization, which, in turn, entails a more adequate use of it. These circumstances determine the relevance of the undertaken research [1].

Problem statement. The **purpose** of the present paper is a comprehensive study of terminological vocabulary, the definition of its status and place in the system of the language.

To achieve this purpose, it is necessary to solve a number of **tasks**:

1. To characterize features of the study of terms in the framework of a special section «terminology»;

2. To analyze the use of PR-terms in professional activities in the media.

Theory. The terminology of PR is the core of the vocabulary in the subject area «Public Relations» [2].

Formed terminology consists of several groups of terms:

1) Basic terms, common to all branches of knowledge; for example, a poster (a type of print advertising);

2) Attracted terms, related to fields of knowledge: publication (process), publication (result) in the system of librarianship and typography, etc.

The peculiarity of the PR vocabulary is that at the present stage of its development, the biggest part of terminology consists of involved terms, because PR-terminology is inseparably linked with such branches of knowledge as management, advertising, marketing, etc [3].

Research. Analysis of the PR vocabulary has shown that most of the units are adapted to the language, the rest are direct borrowings. Direct borrowings are divided into mastered, learned, grammatically adapted, loan translations and semi-loan translations.

The overwhelming number of units is borrowed from different languages.

- from the French language – *anthrax, voyager, jalon;*
- from the German language – *blinkfang, firewall;*
- from Latin – *compendium, testemonium;*
- mixed type: Italian and Spanish – *Biennale.*

This condition is due to the fact that the area of knowledge to which these borrowings belong is widely developed in the English-speaking countries. Conceptual apparatus of PR borrows a significant number of terms from the English language, so borrowing is one of the most productive ways to supplement terminology of given field of activity.

The reflection of the PR vocabulary, especially its terminological component, in newspaper texts is an important feature of development of the subject area «Public Relations» [4].

Results. In the use of PR terms in media, the following can be noted:

1. Certain terminology units, such as *agent, questionnaire, brand, showcase, image, press conference, advertising, rating* [5], etc., are quite common everywhere, and this group is identical in every single source.

2. Such lexemes as *POS-materials, billboard, branding, dumping, market capacity, traveling salesman, copywriter, creative, newsmaker, advertising strategy, light advertising, fundraising, franchising* [5], etc. are rarely used, and a characteristic feature of little-used lexemes is that only a small part of them (for example, billboard, dumping, franchising) is often repeated.

3. Such words as *branding, sampling, market capacity, image advertising, image making, size, click, traveling salesman, product competitiveness, copywriter, corporate publications, lamination, marketing communication, marketing PR, patent attorney, light advertising, investor relations, fundraising, large format printing* [5] are new to the press.

Conclusion. As a result of the research the author comes to a conclusion that some lexemes of the subject area «Public Relations» are not found in all media, have one-time or intermittent fixation, i.e. their use is unstable. Such units will be called «floating», since their use in different media currently fluctuates.

Научный руководитель: к. филол.н, доцент кафедры «Связи с общественностью и иностранные языки» СибГУФК Кучешева И.Л.

Список литературы

1. Тихонова Е. Н. Современная русская лексикография: учебное пособие. М, 2009.

2. Связи с общественностью. Теория, практика, коммуникативные стратегии / под ред. В. А. Гороховой, Т. Э. Гринберг. М.: Аспект пресс, 2017. 224 с.

3. Синяева И. М. Реклама и связи с общественностью. М.: Юрайт, 2017. 552 с.

4. Фадеева Е. Н. Связи с общественностью. М.: Юрайт, 2017. 264 с.

5. International Public Relations Glossary [Электронный ресурс]. URL: https://octavioislas.files.wordpress.com/2013/03/12-omam-1115-worldcom_glossarya.pdf (дата обращения: 20.03.2019))

УДК 811.111,621.31

О. А. Костякова
Омский государственный технический университет, г. Омск

МНОГОЗНАЧНОСТЬ В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ ЭЛЕКТРОТЕХНИКИ

Аннотация. В статье рассматривается явление полисемии в англоязычной терминосистеме электротехники. Многозначность свойственна как общеупотребительным словам, так и терминам, которые стремятся соответствовать требованию однозначности. Недостаточная изученность причин появления полисемии в терминосистеме электротехники определяет актуальность исследования. Цель статьи – выяснить, насколько широко распространено явление полисемии, и подсчитать процентное соотношение полисемантов и однозначных терминов электротехники. Сделан вывод, что многозначность терминологии электротехники возникает в результате метонимического переноса наименования.

Ключевые слова: многозначность, полисемия, значение слова, термин, терминосистема, электротехника.

O. A. Kostiakova
Omsk State Technical University, Omsk

POLYSEMY IN THE FIELD OF ELECTRICAL ENGINEERING

Abstract. The article deals with a phenomenon of polysemy in English terminology of electrical engineering. Ambiguity is a characteristic of both common words and terms that tend to meet the requirement of unambiguity. Insufficient study of polysemy causes in the electrical engineering terminology system determines the relevance of the study. The purpose of the article is to find out the percentage of polysemantic words in electrical engineering. It is concluded that the polysemy of electrical engineering terminology arises as a result of metonymic transfer.

Keywords: polysemy, word meaning, term, terminological system, electrical engineering.

Введение. Многозначность – одно из наиболее очевидных свойств лексики английского или любого другого языка. У лексической единицы может быть два и более взаимосвязанных лексических значения, т.е. одно слово может называть несколько объектов. Данная закономерность возникает в связи с необходимостью обозначать потенциально неограниченное количество предметов, свойств и явлений окружающей действительности сравнительно ограниченными средствами языка. Слов в языке определенное количество, а понятий, которые они называют, в несколько раз больше. Это языковое явление обозначается термином «многозначность» или «полисемия» и определяется как «способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности» [1, с. 382].

В процессе развития языка количество значений у одного и того же многозначного слова изменяется. Слово может как приобретать новые значения, например, из-за расширения знаний, появления новых реалий, изменения социокультурной ситуации и пр., так и терять некоторые значения, но при этом, как подчеркивает Д.Н. Шмелев, «употребление слова в различных по смыслу словосочетаниях не разрушает семантического единства и тождества слова, опирающегося на тождество его звуковой формы» [2, с. 74-75].

По данным Oxford English Dictionary наиболее многозначные слова в относительно недавнем прошлом *set, put* уступили свое первенство глаголу *run*. Так, в словаре 1928 года издания самым многозначным был глагол *set*, который имел около 200 значений. В последней версии словаря рекордсмен по многозначности – глагол *run* насчитывает 645 значений [3]. Например:

- управлять: *to run a business, to run a restaurant, to run a hotel*;
- публиковать, печатать: *The Guardian today runs an article by Paul Carr. It didn't much matter, today every newspaper was running the same headline*;
- выдвигать свою кандидатуру на пост президента/мэра: *run for president/mayor. He announced that he intended to run for President*;
- организовывать, проводить: *We decided to run a series of seminars;*
- пользоваться компьютером (компьютерной программой): *Did you run a virus check this morning?*
- работать (об оборудовании, приспособлениях): *The machine is not running, it needs to be repaired. The mechanic didn't manage to run the engine* [4].

Количество значений глагола *run* резко увеличилось, в связи с ростом количества машин, аппаратов и компьютерных устройств в современном мире: *a train runs on tracks, a car runs on gas, an iPad runs apps*. Но несмотря на множество значений употребление полисемантов в речи не вызывает трудностей. Контекстуальное окружение позволяет точно понять, в каком именно значении употреблено многозначное слово.

Постановка задачи. Многозначность свойственна многим словам литературного языка, воспринимается как норма и не вызывает трудностей в процессе коммуникации. Термин, в отличие от общеупотребительного слова, стремится к точному обозначению понятия, независимости от контекста и, следовательно, к однозначности [5, с. 9], по крайней мере, в рамках одной терминосистемы.

Можно предположить, что в терминосистеме также будут присутствовать многозначные термины, несмотря на желательное свойство однозначности. Выяснение, насколько широко распространено явление полисемии в научной терминологии, станет целью исследования в настоящей работе.

В качестве объекта исследования выбрана англоязычная терминосистема электротехники, насчитывающая 11 000 единиц и представленная в англо-английском словаре [6]. Предметом изучения выступают многозначные англо-

язычные термины электротехники. Большинство терминов в данном словаре снабжены дефинициями, многозначные термины имеют несколько определений, их количество пронумеровано: (1), (2), (3) и т.д. Используя метод количественных подсчетов и процентных характеристик, определим долю полисемантичных терминов в терминосистеме электротехники.

Результаты исследования. Анализируемый словарь достаточно полно описывает терминосистему электротехники, 11 000 лексических единиц, составляющих словник, представляют собой репрезентативный материал для исследования. Объем словаря позволяет получить достоверные данные о явлении полисемии в терминосистеме электротехники.

Результаты исследования показали, что 474 терминоединицы имеют больше одного значения, т.е. являются полисемантичными. Доля многозначных терминов составляет 4,3 % от общего количества единиц в выборке.

Большинство многозначных терминов (367 ТЕ) употребляются в двух значениях, 88 единиц имеют три значения в изучаемой терминосистеме, 16 терминов – четыре значения и 3 терминоединицы с максимальным количеством – 5 значений. Процентное соотношение количества значений полисемантических терминов электротехники показано в таблице 1.

Таблица 1. Распределение многозначных терминов
по количеству значений

Количество значений	Количество терминов	% от общего числа многозначных терминов
2	367	77,4
3	88	18,6
4	16	3,4
5	3	0,6

Анализ характера полисемии показывает, что многозначность часто возникает в результате метонимического переноса:

- термин **electric charge –** *электрический заряд* – первоначально использовался для номинации способности тел быть источником электромагнитных полей и участвовать в электромагнитном взаимодействии, в дальнейшем этим же термином стала называться физическая величина, которая является количественной характеристикой описанного свойства тел;
- терминоединица **inductance –** *индуктивность* – называет и свойство, и физическую величину, и катушку индуктивности, которая получила аналогичное обозначение в результате метонимического переноса.

Метонимия приводит к тому, что производное значение термина смещается в другую понятийную категорию: предмет, явление, процесс, свойство, ве-

личина, закономерность и т.д. [7, с. 104], что ведет к появлению категориальной многозначности термина. Например: **dielectric constant** (1) *a quantity that describes how a material stores and dissipates electrical energy*; (2) *an electric property of an insulator or semiconducting material, which describes how differently electric fields will behave inside of the material as compared to air* [6, p. 188-189].

Выводы и заключение. Результаты исследования позволяют подтвердить предположение, что многозначные термины присутствуют в любой терминосистеме. В частности в англоязычной терминологии электротехники полисемия возникает благодаря метонимическому переносу наименования и характерна для 4,3 % терминологических единиц. В отличие от общеупотребительных слов с широкой семантикой, как в случае глаголов: run, get, set, put, многозначные термины электротехники имеют максимально пять значений, но количество таких многозначных терминов крайне незначительно. Приблизительно три четверти многозначных терминов сферы «electrical engineering» употребляются в двух значениях. Подавляющее большинство единиц терминосистемы электротехники отвечают требованию однозначности.

Научный руководитель: к.филол.н, доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Костерина Ю.Е.

Список литературы

1. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.

2. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. M.URSS, 2017. 280 с.

3. Winchester S. A Verb for Our Frantic Times // The New York Times. May, 28, 2011. [Электронный ресурс] URL: https://www.nytimes.com/2011/05/29/opinion/29winchester.html?_r=1&ref=englishlanguage (дата обращения: 03.03.2019).

4. English Oxford Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://en.oxforddictionaries.com/definition/run (дата обращения: 03.03.2019).

5. Костерина Ю. Е. Лингвистические и экстралингвистические особенности англоязычной терминологии физики низкоразмерных систем: автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.04 [Место защиты: Башкир. гос. ун-т]. Уфа, 2017. 22 с.

6. Comprehensive dictionary of electrical engineering / editor-in-chief Phillip A. Laplante. 2005. 758 p.

7. Костерина Ю. Е., Кербер Е. В. Категориальное моделирование англоязычной физической терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5-3 (71). С. 102-104.

УДК 811.111:659.19

М. Ю. Метель, Э. Г. Беззатеева
Омский государственный технический университет, г. Омск

О НЕКОТОРЫХ СПОСОБАХ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В СФЕРЕ ИНТЕРНЕТ-РЕКЛАМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Статья посвящена исследованию англоязычных терминологических единиц в предметной области интернет-рекламы. Рассмотрены некоторые структурные и семантические способы терминообразования. Описана метафорическая терминологизация как один из механизмов терминологической номинации в исследуемой предметной области. Приведены примеры метафорических терминов и выявлены пути трансформации значений лексических единиц в ходе приобретения новых компонентов значения.

Ключевые слова: реклама, этимология, терминообразование, метафоризация, конверсия, метонимия.

M. Y. Metel, E. G. Bezzateeva
Omsk State Technical University, Omsk

METHODS OF FORMATION OF ENGLISH TERMS IN THE FIELD OF ONLINE ADVERTISING

Abstract. This paper is devoted to the study of English terminological units in the subject area of Internet advertising. Some structural and semantic methods of term formation are considered. Metaphorical terminologization is described as one of the methods of terminological nomination in the studied subject area. Examples of metaphorical terms are given and ways of transformation of lexical unit meanings in the course of acquisition of new components of meaning are revealed.

Keywords: advertising, etymology, formation of terms, metaphorization, conversion, metonymy.

Введение. Рекламные технологии известны человечеству с древнейших времён. В наше время реклама является неотъемлемой частью общественной жизни и является крупной отраслью деятельности человека, имеющей свой терминологический аппарат. Многие термины образованы на основе общеупотребительных слов, в том числе путём метафоризации и конверсии. Изучение их этимологии может помочь проследить историю развития рекламы, отношения к ней и её проникновения в различные сферы жизни.

Постановка задачи. Методом сплошного просмотра англоязычной литературы и интернет-источников по рекламным технологиям (advertising technologies) объёмом около 80000 печатных знаков были выявлены 4 часто употребляемых английских термина в терминосфере интернет-рекламы. Была

поставлена задача проанализировать происхождение этих терминов и определить их связь с описываемыми предметами и явлениями.

Теория. Любая область профессиональной деятельности человека имеет свой понятийный аппарат и терминологическую систему. Для обозначения новых понятий могут вводиться новые терминологические единицы или привлекаться существующие, метафорически переосмысленные. Разными способами и механизмами терминообразования занимаются многие исследователи, в частности, Л. М. Алексеева, С. В. Гринев В. В. Налимов, С. Д. Шелов, и другие [1, 2, 3, 4, 5].

Основными известными структурными способами образования новых слов, в том числе и терминов, являются:

11. аффиксация – образование новых слов путем присоединения приставок или суффиксов к корню или основе слова (**decisioning** – принятие решений, **deduplication** – удаление повторов);
12. словосложение – образование слов путём слияния нескольких основ (**timestamp** – отметка времени);
13. аббревиация – образование слов путём комбинации первых букв словосочетаний (**CPA** – cost per action – стоимость действия);
14. конверсия – образование слов путём перехода в другую часть речи (**supply** – предложение и **to supply** – предлагать);
15. образование многокомпонентных терминосочетаний (**user-generated content** – содержимое (сайта), созданное пользователями).

Ещё одним способом образования терминологических единиц для номинации научных и профессиональных понятий является семантический способ присвоения новых значений существующим лексическим единицам, то есть метафоризация. Метафоры можно условно разделить на три типа:

- первичные, когда изменяется значение общеупотребительного слова (**vendor** *торговец* – компания, поставляющая программный продукт);
- первичные межотраслевые, когда изменяется значение термина из другой профессиональной области (**inventory** *товарные запасы* – набор мест для размещения рекламы, **publisher** *издатель* – компания, предоставляющая рекламную площадку, **brand leverage** – подъемная сила бренда);
- вторичные, когда метафорически используемое слово уже функционирует в языке как метафора (**cookie** *печенье* **–** данные, передаваемые "по кругу" между сервером и браузером) [6].

При выявлении механизма образования термина основным является выяснение глубинной семантической связи между термином и обозначаемым им понятием. Поскольку внутренняя форма лексической единицы создаётся преимущественно в начальный период именования предметов и явлений, эту связь естественно рассматривать в ретроспективе. Для этого необходимо определить, каким путём был образован термин, и вычленить те значения слов-предшественников, которые наиболее точно соответствуют области примене-

ния термина. В ряде случаев также требуется изучить историю предметной области, так как термины могут существовать намного дольше, чем первоначально описываемые ими явления. Например, общеупотребительный термин **flash drive** или **flash disk –** "накопитель информации на основе флэш-памяти" восходит к дисководам для гибких и жестких магнитных дисков (дискет), а описываемое им устройство уже не содержит в себе ни дисков, ни движущихся частей.

Результаты и обсуждение. Одним из базовых терминов рекламной сферы, в том числе сферы интернет-рекламы, является термин **ad** *реклама*. Рассмотрим происхождение данного термина**.** Реклама известна человечеству примерно с тех же времен, что и торговля. Термин **advertisement** *реклама* – “a public notice“ *публичное сообщение*, возник в английском языке в 15 веке и произошел от глагола **advert** – “to turn the mind or attention” *обращать внимание* [7]. Данный глагол, в свою очередь, восходит к латинскому **advertere** "to turn or direct toward” *поворачиваться или направляться к*, “direct (attention) toward” *обращать (внимание) на*, “attract the attention of” *привлекать внимание*. (ad – “to, toward” *к* + vertere "to turn" *поворачивать(ся)*). Таким образом, реклама – это сообщение, заставляющее нас обратить внимание на что-либо. К 1814 году исходное значение этого глагола практически вышло из употребления, и слово **advert** стало существительным – сокращением от **advertisement.** Но, ещё в 1799 году отмечено употребление в этом качестве слова **ad,** как более короткого и также потерявшего к тому моменту своё основное значение. В настоящее время все три термина сосуществуют и являются синонимами. Однако, **ad** может служить также сокращением от **advertising** *рекламирование* – “the action of calling something to the attention of the public especially by paid announcements” *привлечение внимания общественности к чему-либо, в особенности путем платных объявлений*. Таким образом, термин **advert** более употребим в значении "рекламное объявление", а **ad** и **advertisement** могут означать также процесс их создания и продвижения.

В интернет-рекламе для обозначения графических рекламных материалов наряду с вышеперечисленными употребляется термин **creative** [8]. Образование этого термина было двухступенчатым. Сначала, в 1938 году отмечена конверсия этого слова из прилагательного со значением "marked by the ability or power to create" *обладающей способностью или силой создавать* (*творческий*) в существительное со значением "one who is creative, especially one involved in the creation of advertisements" *творческий человек, особенно – занятый в создании рекламных объявлений* [9]. Затем значение термина расширилось, и термин стал обозначать, в том числе, результаты творческой деятельности, то есть рекламные объявления [7]. Предположительно, это произошло из-за многозначности исходной лексической единицы "реклама", обозначающей целую предметную область. В данном случае имеет место метонимия как вид семантической деривации.

Другим базовыми понятиями в сфере интернет-рекламы являются **conversion** и **lead. Lead** определяется как “the contact information of a customer

who is interested in a specific product or service" – *контактная информация потребителя, заинтересованного в продукте или услуге*. Вероятно, этот термин связан с маркетинговой стратегией **lead generation** – "the initiation of consumer interest or enquiry into products or services of a business" – *создание потребительского интереса или запроса на продукт или услугу предприятия* [10]. В свою очередь, данное терминосочетание образовано метафорическим путём. Лексическая единица **generation** имеет два значения – "the process of coming or bringing into being" – *процесс получения или создания* и "a type or class of objects usually developed from an earlier type" – *тип или класс объектов, происходящих от предшествующего типа (поколение)*. Лексическая единица **lead** имеет ряд значений. Из них наиболее релевантными являются "to be first in or among" – *быть первым*, "to tend toward or have a result" – *стремиться или иметь результат*, "position at the front" – *передовая позиция*, "*инициатива*". Итак, возможны как минимум два варианта происхождения этого терминосочетания. Первый вариант – от "первого, лидирующего поколения" – первого шага в привлечении клиента к продукту. Второй вариант – "создание первого" (намерения), "создание инициативы". Таким образом, терминосочетание **lead generation** является метафорой первого типа. Соответственно, лексическая единица **lead** обозначает клиента, потенциально имеющего намерение приобрести товар или услугу, и информацию о таком клиенте.

В свою очередь термин **conversion** – *преобразование*, обозначает посетителей Интернет-ресурса, совершивших действие, являющееся целью рекламы, а равно – само это действие. Данный термин восходит к понятию "conversion marketing" – *конверсионный маркетинг* [11] – процессу преобразования посетителей в покупателей. В конверсионном маркетинге все действия посетителя интернет-ресурса, приближающие его к основной цели, рассматриваются как переходы (преобразования) его из одного состояния в другое. Конечным действием обычно является приобретение товара или услуги, посещение рекламируемого учреждения и тому подобное, то есть переход в состояние покупателя. Из этого вытекают также понятия **conversion rate** –*коэффициент конверсии* – отношение количества посетителей ресурса, достигших цели, к общему числу посетителей, **conversion optimization** –*оптимизация конверсии* – методы увеличения вероятности достижения пользователем цели, и другие. Отдельный интерес представляет терминосочетание **conversion funnel** – *воронка преобразования,* являющееся метафорой 1 типа и обозначающее путь, проделываемый посетителем сайта от входа до совершения финального действия. Метафора «воронка» здесь применяется для указания на уменьшающееся по мере приближения к цели число возможных действий пользователя на сайте [12], но также может пониматься и как уменьшение числа пользователей, совершающих каждое последующее действие.

Сам термин **conversion,** по всей видимости, является терминологической метафорой 2 типа и проводит параллели с преобразованием сырья (посетителей сайта) в полезную продукцию (покупателей, и в конечном итоге – в доход ком-

пании). Однако, у этого термина также имеется другое релевантное значение – *обращение в религию* [7], с этой точки зрения термин может пониматься как "убеждение пользователя стать преданным клиентом компании". Однако такое толкование не находит достаточного подтверждения в источниках, и, вероятно, является лишь удачным совпадением.

Заключение. В ходе работы с применением ретроспективного подхода были выявлены компоненты значений терминов, позволяющие определить связь между исходным словом-основой и дефиницией исследуемого термина из области интернет-рекламы. Данный подход позволяет определять глубинные механизмы образования терминов на основе актуализации определенных компонентов значений функционирующих в языке лексических единиц.

Список литературы

1. Алекссева Л. М. Метафорическое терминопорождение и функции терминов в тексте: Автореф. дис. …. д-ра. филол. наук. М., 1999. 32 с.

2. Алексеева Л. М. Проблемы термина и терминообразования. Пермь, 1998. 120 с.

3. Налимов В. В. Вероятностная модель языка; О соотношении естественных и искусственных языков. 3–е изд. М.; Водолей Publishers, 2003. 368 с.

4. Шелов С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2003. 280 с.

5. Гринёв С. В. Введение в терминоведение. М., 1993. 309 с.

6. Беззатеева Э. Г. О проблеме исследования процесса метафорического терминообразования в английской терминологии маркетинга // Научно-техническая терминология: Материалы XI международной конференции по терминологии. Москва, 2006, С. 77–80.

7. Dictionary by Merriam-Webster [Электронный ресурс]. URL: https://www.merriam-webster.com/ (дата обращения 24.02.2019)

8. Display creatives – Google Ad Manager [Электронный ресурс]. URL: https://support.google.com/admanager/answer/82245?hl=en (дата обращения 25.02.2019)

9. Creative | Definition of creative in English by Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: https://en.oxforddictionaries.com/definition/creative (дата обращения 25.02.2019)

10. Brian J. Carroll. Lead Generation for the Complex Sale. McGraw-Hill Professional, 2006. 224 с.

11. Marketing 101: What is conversion? [Электронный ресурс] // MarketingSherpa Blog. URL: https://sherpablog.marketingsherpa.com/marketing/conversion-defined/ (дата обращения 12.03.2019)

12. Jansen B. J., Schuster S. Bidding on the Buying Funnel for Sponsored Search Campaigns. // Journal of Electronic Commerce Research. 2011, 12(1), pp. 1–18.

УДК 81'373.49

С. Ю. Нейман
Омский государственный технический университет, г. Омск

ИЗМЕНЕНИЯ В СИСТЕМЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ РУССКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТУРИЗМА

Аннотация. В статье рассматриваются изменения в сфере функционирования и фиксации туристических терминов, заимствованных из английского языка в русский, произошедшие за последние двадцать лет развития как самой отрасли, так и соответствующей терминосистемы. Определены причины предпочтения транслитерации калькированию при современном заимствовании и функционировании туристической терминологии. Актуальность проблемы заключается в том, что современный процесс заимствования всегда протекает на фоне глобализации, расширения межязыковых контактов, культурного и научно-технического взаимодействия, развития самой системы наших знаний о человеке и окружающем его мире.

Ключевые слова: терминосистема туризма, англоязычные заимствования, транслитерация, калькирование, функционирование, диахрония, изменения.

S. Yu. Neiman
Omsk State Technical University, Omsk

CURRENT CHANGES IN THE SYSTEM OF ENGLISH BORROWINGS IN RUSSIAN TOURISM TERMINOLOGY

Abstract. The article deals with an actual linguistic problem of borrowing from one language into another, namely, from English into Russian. Changes in the Russian terminological loans in the sphere of tourism are analyzed. The reasons of the changes are considered and the interpretation and evaluation of the main tendencies of changes are given. The prospects and tendencies seem to be important for current intensification of cross-cultural professional and social contacts and global communication

Keywords: borrowings, terminology, transliterate terms, functioning in special texts diachronic approach.

Введение. Основной причиной заимствования слов и, в частности терминов, традиционно считается необходимость в наименовании возникающих понятий, объектов, вещей. Безусловно, круг причин гораздо шире – это и социальные, языковые, психические, эстетические потребности, потребность в филиации и расчленении понятий, потребность в краткости, ясности и удобстве именования, потребность в новых языковых формах и т.д. Более того, современный процесс заимствования всегда протекает на фоне межязыковых контактов, культурного и научно-технического взаимодействия, развития самой системы наших знаний о человеке и окружающем его мире. Поэтому проблема межязыковых и внутриязыковых заимствований никогда не перестанет быть актуальной.

Туризм – одна из наиболее быстро развивающих и ресурсоёмких областей человеческой деятельности в XXI веке [1, с. 104]. По оценкам Международной организации труда, в сфере мирового туризма работает более 100 млн. человек, или каждый 15 занятый в мировом производстве [2, с. 274], а по данным журнала *Оксфорд Экономикс*, например, в Великобритании это – пятая по значению отрасль индустрии, в которой на прямую занято 2,4 миллиона человек и не напрямую – 1,2 миллиона.

Поводом для данного исследования послужил факт терминологической изменчивости: на направлении подготовки «туризм» автор работает почти 20 лет и обучает студентов – будущих профессиональных менеджеров по туризму – английской туристской терминологии. Все это время наблюдается процесс формирования русской терминосистемы туризма. Кроме того, объективной реальностью и мотиватором изучения заимствований в туристской терминологии русского языка явился тот факт, что в России система массового въездного и выездного, местного и международного туризма начала развиваться значительно позже, чем в европейских странах, и в плане создания своего понятийного аппарата, и его терминологического обслуживания следовала уже сложившимся международным традициям.

Постановка задачи. В задачу данного исследования входило выявить изменения, происходящие в системе английских заимствований в русской туристической терминологии, обозначить характерные тенденции этих изменений, объяснить их причины и дать им оценку.

Теория. Концепция единого информационного пространства имеет ключевое значение для понимания динамики языковых изменений и протекания лингвокультурных процессов [3, с. 36], в том числе и процессов заимствования терминов. С другой стороны, динамичность изменений отличает лексическую систему как наиболее проницаемую и поддающуюся внешнему языковому влиянию область языка. Поэтому изучение терминологии в настоящее время определяется двумя факторами: прагматическим, предполагающим снижение осложнений при упорядочении и стандартизации терминологических подсистем, и теоретическим, позволяющим проследить и осознать живые процессы, которыми характеризуется развитие современных терминологических систем в целом. В многочисленных терминоведческих работах заимствования рассматриваются достаточно широко, причём основное внимание направлено на изучение заимствований из других языков в родной и развития межотраслевой терминологии: работы У. Вайнрайха, Л. П. Крысина, Д. С. Лотте, А. В. Суперанской, Н. И. Тонковой. В целом, по мнению С.В. Гринева, процесс заимствования терминов не отличается от аналогичного в общелитературном языке, но обнаруживает ряд особенностей [4, с. 105], из которых для нас важны две: сознательное воздействие на процессы заимствования, что связано с возможностью планомерного формирования терминосистем и соответствие требованию краткости и од-

нозначности в целях коммуникативной адекватности. Заимствованные слова могут являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык.

Исходя из постулата, что «главным в термине является его терминологическая сущность, то есть способность оптимально выполнять функцию обозначения специального общего понятия в системе понятий известной специальной области знаний или деятельности» [5, с. 21], мы можем заключить, что данные изменения в перекодировке понятия и замены исконного термина на заимствованный, в нашем случае из английского языка, связаны, с одной стороны, с глобализацией научного и профессионального знания, с другой, – с требованием большей функциональной эффективности терминов.

Результаты. Методом сплошной выборки, охватывающей профессионально ориентированные тексты объёмом 20 000 словоупотреблений, изданные в разные года в течение последниз 20 лет, мы отобрали 75 терминов-заимствований из английского языка в русский язык в сфере туризма и провели диахронный анализ на предмет терминологических изменений в сфере функционирования этих терминов. Чтобы примеры не выглядели окказиональными, мы выбрали критерий встречаемости термина в текстах не менее 5 раз. Далее был проведён семантический анализ данных терминов, сверка их значения по русскоязычному и англоязычному толковым словарям [6, 7]. В результате процент изменений терминов составил 20%, то есть 15 терминоединиц подверглись определенным изменениям. Полученные результаты приведены в Таблице 1.

Таблица 1. Терминоединицы, подвергнувшиеся изменениям.

№	Современный заимствованный термин	Значение	Использование калькирования или русского термина	Использование транслитерации
1.	**аутгоинг**	выездной туризм	Эти процентные показатели указывают на долю ночевок посетителей из европейских стран при **выездном туризме**.	**Аутгоинговый** туропера-тор специализируется на разработке, продвижении и реализации выездных международных туров.
2.	**букинг**	бронирование туристических услуг	Система интернет-**бронирования** отелей основана в Амстердаме в 1996 году,	Чтобы воспользоваться услугой **авиабукинга**, необходимо зарегистрироваться на сайте компании.

3.	**инклюзив-тур**	жестко спланированная по марш-руту, време-ни, сроку, набору и качеству услуг поездка	**Доступный туризм** или «туризм для всех», «безбарьерный туризм», призван содействовать приспособлению объ-ектов туристской инфра-структуры, а также туристических объектов к потребностям различных категорий граждан.	**Инклюзив-тур** применяется чаще всего при авиационных перевозках, причем стоимость перевозки определяется на основе специально разрабатываемых инклюзив-тарифов.
4.	**дестинация**	место назначения, страна прибытия, туристическое направление	Этот маршрут мог бы стать ещё одним **туристским направлением** в азиатском регионе.	Внедрение визуальной составляющей влияет на поведение потребителей и привлекательность **дести-нации** в глазах целевых групп
5.	**ваучер**	турпутевка, документ, устанавливающий право туриста на получение услуг	**Путёвка** рыбака в двухместный номер отдельного типа.	**Ваучер** и счет из отеля будут вам возвращены.
6.	**ивент-туризм**	вид туризма, поездки, приуроченной к каким-либо событиям	Ряд экспертов полагает, что в недалеком будущем число участников **событийных туров** превысит число участников экскурсионных туров.	Новый, но активно развивающийся в Украине вид **ивент-туризма** уже в недалеком будущем превысит число обычных экскурсионных туров.
7.	**инкаминг**	въездной туризм	Установление контактов с агентами по продаже туров **внутри страны** и за рубежом.	Это в свою очередь требовало концентрации **инкаминга** на производстве наиболее востре-бованных и популярных туров…
8.	**кейтеринг**	обслуживание питанием, выездное ресторанное обслуживание	Определение целей работы **предприятий общественного питания** будет во многом способствовать развитию туризма.	Сезонность в **кейтеринге** характеризуется прогнозируемыми количественными показателями прибыли.

9.	**карвинг**	техника прохождения поворотов на горных лыжах и сноуборде	**…катание** на сноуборде, направленное на достижение суперскоростного уровня	**Карвинг** – это стиль управления ездой на сноуборде под жёсткий съезд.
10.	**ол-инклюзив** (оллинклюзив)	обслуживание в отелях, при котором питание, напитки и многие виды услуг вклю-чены в сто-имость проживания	Оказалось, что в среднем турист из Британии оставляет в отеле за время отпуска около £412, помимо стоимости путевки **«все включено».**	Если вы любители сами приготовить пищу или предпочитаете барбекю, у вас есть такая возможность. Для остальных **ол-инклюзив**.
11..	**интенсив-туризм**	поездка как официальное поощрение в награду, имеющая мовационный характер	**Корпоративный туризм** уже давно не является чем-то особенным и необыкновенным. Стремительное развитие **поощрительного туризма** во всем мире привело к формированию целого ряда ассоциаций такого профиля.	Наряду с поездками на конгрессы и выставки деловой туризм включает **инсентив-туры.**
12	**пэкидж-тур**	индивидуальная или групповая организованная туристическая поездка, включающая в себя определённый набор услуг; отдых по путёвке	В **отдых по путёвке** входят комплексные туруслуги: питание, проживание, экскурсионное-развлекательное обслуживание, спортивно-оздоровительные, бытовые, медицинские и т.д.	….**пэкидж-тур** – это заранее сформированный тур, в который включен ряд стандартных услуг.
13.	**паркинг**	парковка транспортных средств	В стоимость проживания входят «шведский стол» и частная **парковка**.	На территории отеля имеется бассейн и подземный **паркинг.**

14.	**хостел**	гостиница по типу общежития		Большой выбор **хостелов**, недорогих гостиниц по низким ценам в Омске.
15.	**трансфермен**	лицо встречающей стороны, гид, сопровождающий туристическую группу от аэропорта до отеля	Предлагается работа – **сопровождающий гид** туристических групп со знанием французского и русского языков.	Именно от **трансфермена** зависит первое впечатление туристов о компании, которой они доверили свой отдых, да и о стране в целом.

Мы распределили термины выделенного корпуса согласно традиционной классификации: заимствования путем транслитерации (*хостел, валет-паркинг*), калькирования (*полный пансион, полупансион*) и гибридные образования (*лаундж зона, бесплатный апгрейд по питанию, флайт-план, шуб-тур*). Проанализировав каждую из групп, мы обнаружили, что термины, заимствованные первоначально путём транслитерации, функционируют в текстах практически без изменений, изменения касаются лишь правописания некоторых терминов: *бизнескласс / бизнес-класс / бизнес класс; эллотмент / аллотмент; отельер / хотельер; беллмен / беллмэн*; *инкоминг / инкаминг*. В группе, куда вошли термины, полученные разными видами калькирования, обнаруживается наличие параллельных терминов–«транслитерантов»: *пакетное путешествие – пэкидж тур, обслуживание номеров – рум-сервис.* Подобный процесс можно отметить и у гибридных терминов, но в меньшей степени: *ознакомительный* или *рекламно-информационный тур – фам-тур; событийный маркетинг – ивент-маркетинг.*

При анализе параллельного использования терминов мы зафиксировали определенные тенденции изменения терминоупотребления в текстах, а также фиксацию некоторых таких изменений в словарях. Калькированные термины, появившиеся около двадцати лет назад при начальном формировании терминосистемы туристики как вида деятельности и определенной области знаний, такие как *въездной* и *выездной туризм*, *внутренний туризм, все включено*, *турпакет*, *индустрия туризма*, *полупансион* и т.п. в ходе функционирования в текстах стали постепенно заменяться на термины-«транслитеранты», заимствованные (как и в начале) из английского языка, например, *маркетинг территорий/места – плейс-маркетинг, выездной туризм – аутгоунг, въездной туризм – инкаминг, пакетное путешествие – пэкидж-тур, всё включено – олинклюзив*, *поощрительный туризм – инсентив-туризм.* Стоит отметить, что термины *въездной* и *выездной туризм* появились путём калькирования англий-

ских терминов inbound и outbound tourism соответственно, но в настоящее время на смену им пришли incoming и outgoing, превратившись в русские *инкаминг* и *аутгоуинг*.

Однако нас заинтересовала еще одна тенденция, наблюдаемая в сфере современного формирования русской терминологической системы туризма: два десятилетия назад в русской туристской терминологии широко употреблялись такие термины, как *туристическое направление, бронирование, общественное питание, туристическая путёвка, дорожные чеки, администратор гостиницы, отдел размещения, гостиница по типу общежития, молодёжная гостиница, расчётный час, руководитель группы, туруслуги, парковка, снаряжение, услуги перевозки, рыбалка, поход, оздоровление*. Большую часть этих слов в сфере профессионального общения сейчас практически не встретишь. Им на смену пришли: *дестинация, букинг, овербукинг, кейтеринг, туристский ваучер, респшенист и ресепшн, хостел, чек-аут, турлидер, гид, турсервис, паркинг, аутфит, трансфер, фишинг, трекинг, фитнес.* Некоторые из этих терминов функционируют как синонимы, хотя «Большой Глоссарий международных терминов туризма» М. Б. Биржакова и В. И. Никифорова [8, с. 30] в качестве основного термина приводит только адаптированное английское заимствование *дестинация*, которое по словарю уже имеет несколько специальных значений, то есть становится многозначным.

Подобные вторичные заимствования достаточно быстро адаптируются в языке-рецепторе: ***нишевый*** *туризм; Судно не может быть сдано в таймчартер к дате* ***канцелинга; Консолидаторы*** *рейсов не учитывают тенденции и своего направления, и рынка в целом, стоимость тематического Воскресного* ***бранча*** *– 2500 рублей; При этом* ***мультиактивные*** *туры обычно включают в себя посещение достопримечательностей и памятников культуры; Всё это здорово, доступно по цене и относительно безопасно; виндсёрфингом, кайтсёрфингом, вейкбордингом при современном уровне комфорта; появление первых* ***инкаминговых*** *туроператоров (отечественных или зарубежных), профессионально занимающихся организацией въездного туризма в Россию.* Более того, в сфере функционирования мы обнаружили термины *туроперейтинг* и *лоукостер* (отмечен только термин lowcost), которым не нашли аналогов в языке-доноре, то есть английском: «*Инкаминг – представляет собой* ***туроперейтинг*** *в сфере международного въездного туризма, или деятельность, направленную на создание туристского продукта и доведение его до иностранных потребителей»* [9]; «*Росавиация отказала* ***лоукостеру*** *«Победа» более чем в десятке зарубежных рейсов»* [10].

Обсуждение результатов. Мы разделяем точку зрения Л. П. Крысина о том, что «для целей эффективного общения неважно происхождение слова – важно то, насколько хорошо выражает оно нужный смысл и насколько понятно собеседнику. Если двум этим целям успешно служит иноязычное слово, его

употребление естественно необходимо» [11, с. 63]. В лингвистике также отмечается значимость социального аспекта заимствования: «Для того чтобы заимствованный термин прочно обосновался в языке-реципиенте, необходимо, чтобы он был востребован обществом и использовался как в речи профессионалов, так и в средствах массовой информации» [12]. Существует также такое явление, как моральное устаревание не только названия, но и самого специального понятия, например, *бюро путешествий* или *общественное питание*, чаще *общепит*. Пришедшие на смену *турагентства* и *туроператоры* воспринимаются как профессиональным сообществом, так и потребителями как более современные и органично вписывающиеся в современный туристический контекст. Термин *кейтеринг* в значении «обслуживание блюдами и напитками массовых мероприятий предприятием питания на своей базе или как выездное обслуживание» не только краток, но и выражает смысл современной туристической услуги более точно, а также не ассоциируется с прошлым далёким от совершенства общепитом. К термину *параглайд* (англ. Paraglide) – оснащённое воздухозаборниками мягкое крыло, напоминающее парашют и предназначенное для развлекательных планирующих полётов с использованием восходящих потоков воздуха на гористой или холмистой местности или над водой, на данном этапе пока невозможно подобрать соответствующий термин ресурсами родного языка. Таким образом, краткость, однозначность, современность, глобальность являются факторами, которые влияют на изменения внутри терминосистемы туризма и формируют направление её развития

Заключение и выводы. Изменения в сфере функционирования и фиксирования русских терминов туризма на современном этапе обусловлены тенденцией перехода значительного пласта англоязычных терминов международной терминологической системы туризма в русскую национальную терминосистему, в основном, посредством транслитерации и сохранения таких слов в виде интернационализмов. Калькирование как эффективный способ пополнения терминосистемы туризма сокращает свои позиции. Подобная тенденция не является уникальной и в разной степени присуща другим терминосистемам других национальных языков как следствие усиления международных контактов и глобализации, особенно, если такие сферы человеческой деятельности, как путешествия, гостеприимство и туризм, столь широко распространяются сегодня в мире. Возможности русского языка для системного усвоения новых слов поистине неисчерпаемы, поскольку он имеет более ста тысяч корней [13, с. 682]. Таким образом, русская терминосистема туризма, фиксируя в языке новые туристские реалии, меняя существующие термины на более адекватные с точки зрения коммуникативных задач определённого этапа своего развития, отказываясь от несоответствующих духу времени профессиональных слов и уточняя смысл и форму заимствований, находится в постоянном динамическом обновлении.

Список литературы

1. Нейман С. Ю. Семантические процессы формирующейся терминологии (на материале терминологии социально-культурного сервиса и туризма // Терминология в международном сотрудничестве. Омск: ОмТЕРМ ОмГТУ, 2006. С. 104-106.

2. Шепелев Д. Р. Внутренний туризм России: проблемы и перспективы развития // Всероссийский форум молодых ученых. Екатеринбург, 2017. С. 274-279. [Электронный ресурс] URL: http://hdl.handle.net/10995/53983 (дата обращения: 29.03.2019)

3. Добросклонская Т. Г. Лингвокультурная глобализация как фактор развития современных языков // Язык и культура в эпоху глобализации. Выпуск 1. В 2-х томах. Т. 1. Изд-во СПбГЭУ СПб, 2015. С. 36–44.

4. Москалева М.М., Фун Х. Заимствование как один из путей образования терминов (на примере русской и китайской военной лексики) // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Диалог-МГУ, 2000. Вып. 12. С. 105-108.

5. Лейчик В. М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии. 2000, № 2(5). С. 20-30.

6. Синицын С., Туревич В. Англо-русский толковый словарь туристских терминов. М.: Лэмэк, 1999. 160 с.

7. Collin P. H. Dictionary of Hotels, Tourism and Catering Management. London, Peer Collin publishing. 2003. 378 pp.

8. Биржаков М. Б., Никифоров В. И. Большой Глоссарий терминов международного туризма. СПб.: Издательский дом Герда, 2006. 936 с.

9. Сайт Svastour.ru. Въездной туризм [Электронный ресурс] URL: https://www.svastour.ru/articles/puteshestviya/vidy-turov/vezdnoy-turizm.html (дата обращения: 30.03.2019)

10. Вараксина Я. «Победе» не дали допуски в Турцию, Италию, Грецию и Грузию [Электронный ресурс] URL: https://www.tourprom.ru/news/41841/ (дата обращения: 30.03.2019)

11. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // РЯШ. М., 1994. № 6. С. 56-63.

12. Карапетьян А. Э. Заимствование терминов и понятий танца как разновидность деривации //Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. № 31(7), 2007. [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovanie-terminov-i-ponyatiy-tantsa-kak-raznovidnost-derivatsii (дата обращения: 30.03.2019)

13. Маркова Е. И., Маркова И. Д. Заимствованная лексика в сфере туризма // Молодой ученый. 2014. №1. С. 682-684. [Электронный ресурс] URL: https://moluch.ru/archive/60/8878/ (дата обращения: 30.03.2019).

УДК 81.25

O. E. Ovcharenko
Siberian State University of Physical Education and Sport, Omsk

TO THE ISSUE OF DANCE SPORT TERMINOLOGY

Abstract. Dance sport terminology is a special lexical language units for special purposes. Terms of dance sport entered the English language by borrowing from French and Spanish. The relevance of this work lies in the fact that in the sciences and in sport there is a question about proper use of special vocabulary, in particular from the field of dance sport. The purpose of this work is to analyze terminology of dance sport. As a result of the study, the author comes to the conclusion that the terminology of dance sport is a separate layer of vocabulary, heterogeneous in its structure.

Keywords: dance, dance sport, term, terminology, lexics.

О. Е. Овчаренко
Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, г. Омск

К ВОПРОСУ О ТЕРМИНОЛОГИИ ТАНЦЕВАЛЬНОГО СПОРТА

Аннотация. Терминология танцевального спорта представляет собой особые лексические единицы языка для специальных целей. Термины танцевального спорта вошли в английский язык путем заимствования из французского и испанского языков. Актуальность данной работы заключается в том, что в науке и в спорте возникает вопрос о правильном использовании специальной лексики, в частности из области танцевального спорта. Целью данной работы является анализ терминологии танцевального спорта. В результате исследования автор приходит к выводу о том, что терминология танцевального спорта – это отдельный слой лексики, неоднородный по своей структуре.

Ключевые слова: танец, танцевальный спорт, термин, терминология, лексика.

Introduction. During our life, we hear a lot of terms and words, learning something, communicating with people, watching shows and much more. Why do we need terms and what is it all about? Term (from the Latin terminus – limit, boundary) is a word or phrase that is the name of a certain concept of some field of science, technology, art, etc. Therefore, terminology is a set of terms used in a particular area of knowledge.

Today we will be acquainted with the terminology of dance sports, and learn how it will help us in the process of our professional communication.

Dance sport is a competition between sports couples. Competitions are held on the Latin American, European programs and the program "10 dances." Competitions of all-Russian and international levels are held in these sections: championships, Cups of Russia, the world and Europe, etc.

There are many terms in the dance sport that refer to shapes, moves, positions, and much more. Such terms include Fan Position (FP) (in Latin) when a partner is almost at arm's length on the left side of the man, the body at a right angle. In the left hand of the partner is the right hand of the lady. Kick is a movement like a blow to a ball or an attempt to kick something [1].

Swivel translated as a hinge, the dancer turns on the feet (foot), as on the hinges. There are many others. They help the dancers and coaches of the sport around the world to understand each other.

There are two dance programs: Latin American and European. Latin American dance includes samba, cha-cha-cha, rumba, jive, pasodoble. In European: slow waltz, Viennese waltz, quickstep, tango, slow foxtrot. Each dance lasts a minute and a half. Figures are rotational, translational and mixed. Moreover, there is a difference in costumes. In the European program, the girl has her hair gathered in a cone, wear a long dress and closed shoes. Boys have a tailcoat. In the Latin American program girls wear an open dress and open shoes, tail hairstyle is possible. Boys wear a shirt or a body. There are differences in costumes also, depending on the age category.

Summing up, each type of activity has its own terminology – a special language in which people communicate, engaged in this type of activity. Without terms there would be no understanding, communication between people.

Problem statement. The **relevance** of this work lies in the fact that in the sciences and in sport there is a question about proper use of special vocabulary, in particular from the field of dance sport. The **purpose** of this work is to analyze terminology of dance sport.

Theory. English term system associated with dance has undergone significant changes in the development of the concept of “dance” itself. The filling of the English language term system was carried out mainly by borrowing from French and Spanish.

Rapid development of cultural linguistics and the theory of intercultural communication is associated with increased attention to the phenomenon of "man" and to everything that is relevant to him. It is known that the concept of "dance" is directly related to man. The history of dance art is inextricably linked with the history of the culture of all mankind. Each national culture has its own specific set of types of dance art. But as a result of the historical process of numerous and diverse in terms of the influence of the phenomena of interethnic communication, some dances have become a common component of the culture of many peoples who were not previously familiar with these dances [2].

In Europe, the first widespread dances were precisely those, which later entered into the Standard program. The history of dance shows that for a long time there were no differences between the public and theatrical forms of dance, i.e. one and the same form was used both as a means of everyday communication and as an entertaining spectacle. These early forms of dance were mostly circular, and only during the reign of Elizabeth I in the 16th century. There were pair dances "in contact".

Research. Elizabeth's favorite dance was La Volta, and this is probably the first double ballroom dance that gave life to a waltz. When in the middle of the XVII century the formalized technique of classical dance began to take shape, the expanded positions of the feet were taken as its fundamental principle [3].

According to the lexicographic data, the word "***waltz***" comes from the German word Waltzer, which was derived from walzen "whirl, dance".

It is known that in the Volta dance the partners danced in a closed position, but the lady shifted to the left relative to the gentleman. The partner held the partner by the waist, the lady put her right hand on the gentleman's shoulder, supporting the skirt with her left hand. Such a statement in a pair has been preserved to this day with minor changes.

There is no unequivocal answer to the questions: where, when, in which culture the equally popular ***tango dance*** (tango) originally appeared. According to one view, this dance comes from the flamenco dance category from Spain. According to another point of view, the word "tango" came from the Argentine version of the Spanish language (tango) and originally meant the concept associated with one of the types of African-American dance performed to the drums. There is likely a connection with the Negro-Congolese language, in which there is the word tamgu – "dance".

In the light of cultural linguistics the history of such a dance as "***foxtrot***" got interest. According to the factual data, the foxtrot dance itself (foxtrot) was created in the summer of 1914 by vaudeville actor Harry Foxx, who during his performance took steps to trot (rattling) to ragtime music. His style was called "Fox's Trot".

Quickstep is a type of fast foxtrot. In the 20s of the last century, many orchestras and jazz bands began to perform the foxtrot at a fast pace. In the program of dance evenings, to warn fans of the "real" foxtrot, they began to include dance under the name "Quick-time-foxtrot".

Rumba is a dance of African blacks brought to Cuba at the end of the last century. Rumba – rumba (1922), from the Cubans Spanish, originally – "fun, little bit," from Spanish rumbo – "fun, spree", earlier – "boasting, magnificence, excellence", initially – "ship's course", from rombo – "rhombus" relative to the compass, a characteristic feature of which is a rhombus [4]. The dance emphasizes the movements of the body, not the legs.

Results. The emergence of new sports and the formation of new sports terminology, of course, is reflected in the sports vocabulary of other countries, including the Russian sports vocabulary which borrowed from English not only the terminology of various sports, but also dance terminology.

Conclusion. The analysis of modern sports terminology of ballroom dances of the European and Latin American programs shows that the concept system of dance sports in general can be viewed as a term-field, forming its own hierarchy.

The term "sport dancing" is heterogeneous in its structure. It was formed for quite a long time by borrowing into English from German, French, Spanish and Portuguese, thereby reflecting the vast geography of this term system. It should be noted

that the main ways of borrowing words that have become constructive elements of dance terminology are transliteration and transcription.

But it should also take into account the rather active process of terminology of commonly used lexemes (everyday words, non-terms) using the resources of the natural national language. It was established that the Russian terminology of sports dance was formed mainly through the use of the resources of the corresponding English terminology. At the same time, such translation techniques were used as borrowing, tracing, actually lexical translation.

Научный руководитель: ст. преподаватель кафедры «Связи с общественностью и иностранные языки» СибГУФК Неделько А.Н..

Список литературы

1. Рубштейн Н. В. Что нужно знать, чтобы стать первым. Психология танцевального спорта. М. : [б.и.], 2002. 138 с.

2. Серова Л. К. Психологическая классификация видов спорта // Ученые записки университета им. П.Ф. Лесгафта. 2018. № 1 (155). С. 302-306.

3. Александрова В. А. Особенности воспитания гибкости танцоров в спортивных бальных танцах [Электронный ресурс] // Совершенствование системы подготовки в танцевальном спорте и черлидинге: материалы XIV Всерос. науч.-практ. конф. Российский гос. ун-т физ. культуры, спорта, молодежи и туризма (ГЦОЛИФК). М., 2014. 1 электрон.опт.диск (CD-ROM).

4. Rumba [Электронный ресурс] //Online Etymology Dictionary URL: https://www.etymonline.com/word/rumba (дата обращения: 23.03.2019)

УДК 81.33

С. Д. Оськина
Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, г. Омск

НАИБОЛЕЕ ПРОДУКТИВНЫЕ СПОСОБЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Статья посвящена вопросу терминообразования в юридической терминологии английского языка. Задача данного исследования – выявить способы терминообразования в английской юридической терминологии и определить наиболее продуктивные способы образования юридических терминов в английском языке. В результате исследования автор пришел к выводу, что наиболее продуктивным способом терминообразования в анализируемой группе терминологических единиц является синтаксический. Образование терминологических сочетаний (ТС) данным способом происходит по определенным моделям и типам связи. Наиболее распространенным видом терминологических сочетаний в английской юридической терминоло-

гии являются двухкомпонентные и трехкомпонентные ТС с подчинительной связью. В результате исследования отмечена тенденция к увеличению терминоэлементов в терминосочетаниях, что объясняется стремлением к уточнению и детализации понятия, которое обозначается соответствующим терминосочетанием.

Ключевые слова: юридическая терминология, терминообразование, способы образования терминов, синтаксический способ терминообразования, терминосочетание, модель.

S. D. Oskina
F. M. Dostoevsky Omsk State University, Omsk

THE MOST PRODUCTIVE METHODS OF TERM FORMATION IN ENGLISH LEGAL TERMINOLOGY

Abstract. The present article is devoted to the question of term formation in the legal terminology of the English language. In the article the author sets an objective to reveal the existing methods of term formation in the English legal terminology and to determine the most productive ones. The study resulted in singling out that the most productive method appears to be syntactic. There are a lot of terminological collocations formed by the definite models and types of term connection. The most common type of terminological collocations is 2 and 3-component collocation with subordinate term connection. In conclusion the author emphasizes that there is a tendency of component number extension in term collocations for more precise and detailed designating a notion.

Keywords: legal terminology, term formation, methods of term formation, syntactic method of term formation, terminological collocation, model.

Введение. Современный подход к подготовке специалистов в той или иной сфере профессиональной деятельности заключается в том, чтобы сформировать у каждого выпускника вуза надлежащий уровень владения иноязычной профессиональной коммуникативной компетенцией, что, несомненно, даст ему большие возможности для иноязычной коммуникации. Следовательно, задача преподавателей иностранных языков – обеспечить соответствующую профессионально-ориентированную языковую подготовку таким образом, чтобы студенты были мотивированы на изучение иностранного языка для его применения в процессе межкультурной коммуникации. Невозможно овладеть практическим профессиональным иностранным языком без знания его терминологии. Один из вопросов, который интересует исследователей и практиков и является до сих пор дискуссионным, – это образование терминов, а именно способы терминообразования.

Исходя из важности данного вопроса, возникла необходимость провести анализ юридической терминологии английского языка, который изучают студенты юридического факультета ОмГУ им. Ф.М. Достоевского. Исследование терминологии проводилось на базе лексикографического источника путём сплошного просмотра терминов [1, с. 336].

Постановка задачи. Задача данного исследования – выявить способы терминообразования в английской юридической терминологии и определить наиболее продуктивные способы образования юридических терминов в английском языке.

Теория. Проблемами терминообразования на протяжении многих лет занимались такие лингвисты как С. В. Гринев, В. П. Даниленко, Э. К. Дрезен, П. С. Кузнецов, В. М. Лейчик, Д. С. Лотте, А. А. Реформатский, А. В. Суперанская, В. А. Татаринов, Л. Б. Ткачева, С. П. Хижняк, В. М. Шадрова, Anderson M. James и др. Терминообразование – это достаточно сложный процесс, который непосредственно связан с закономерностями развития изучаемой науки. И, как заметил Э.К. Дрезен, «возможности построения новых терминов, возможности установления связей между формой и значением термина определяются структурными особенностями языка» [2, с. 129]. Многие отечественные и зарубежные лингвисты предлагают различные классификации способов терминообразования. По сути, все они очень схожи, но с некоторыми вариациями.

Результаты исследования. Проанализировав юридические термины можно выделить четыре основных способа их образования: 1. семантический способ, заключающийся в переосмыслении слов, взятых из общеупотребительного языка; 2. морфологический способ, включающий процессы деривации и словосложения; 3. синтаксический способ, представляющий собой образование терминологических сочетаний и 4. иноязычное заимствование.

Примером семантического способа терминообразования является слово общего употребления **diet** *предписанный распорядок*, которое приобретает терминологическое значение *день явки в суд, день рассмотрения дела*. Основой для метафорического переосмысления в данном случае послужило внешнее сходство с вышеупомянутым явлением: **diet** – это предписание явиться в суд в точно указанное время подобно специально установленному режиму питания.

Морфологический способ подразумевает образование терминов аффиксальным путем, то есть присоединением префиксов и суффиксов к корневой лексеме и образование сложных терминов путем словосложения. Преобладающими в процессе морфологического терминообразования являются суффиксальные типы простых терминов. В результате суффиксального образования терминов появились терминологические единицы, такие как ac**tion** *иск*, *судебный процесс*, state**ment** *заявление*, def**ence** *защита, речь защитника*. Префиксальный способ послужил образованию терминов **dis**charge *отмена решения суда*, **counter**action *встречный иск*, **mis**trial *судебный процесс, в ходе которого допущены нарушения закона* и т.д. Как правило, термины, образованные префиксально, выражают понятия, противоположные тому, что было названо производящей основой. Сложные слова представляют собой двухкомпонентные терминологические единицы: **juryman** *присяжный,* **cross-examination** *перекрестный допрос*.

Иноязычное заимствование как ёще один способ терминообразования нашло значительное отражение в английской юридической лексике. Образование юридических терминов в результате заимствования их из иностранных языков было связано с изменениями, происходившими непосредственно в области права. Это были изменения, связанные с введением норманнами новой правовой системы в Англии. Новые правовые принципы и судебные органы стали обозначаться словами, заимствованными из французского языка, причем французский язык был проводником опосредованных латинских заимствований, которые обозначали основные понятия права. Термины-заимствования рассматриваются как ассимилированные в процессе развития языка, так и неассимилированные заимствования. Примером могут служить как неассимилированные заимствования: **corpus juris** *свод законов*, **mandamus** *приказ вышестоящего суда нижестоящему суду*, так и ассимилированные: **testimony** *показания, свидетельство,* пришедшее в английский язык из латинского языка через французский язык в форме ***testimonie.*** Помимо приведенных примеров заимствований, в английской юридической терминологии встречаются гибридные термины. Это такие терминологические сочетания, один из элементов которых является неассимилированным заимствованием, а другой – английским исконным словом или ассимилированным заимствованием, например **quia timet action** *предупредительный иск*.

Как показал анализ юридической терминологии в английском языке, наиболее продуктивным способом образования терминов является синтаксический. Под терминологическим сочетанием понимаются раздельнооформленные, семантически целостные сочетания, образованные путем соединения двух и более компонентов. По характеру связи между компонентами терминосочетаний (ТС) они подразделяются на подчинительные и сочинительные словосочетания. В.А. Татаринов рассматривает подчинительные терминосочетания как словосочетания, обладающие дифференцирующими признаками и функциями понятий в родовидовой, цело-частной и аспектной иерархии, а сочинительные терминосочетания их интегрируют и сополагают [3, с. 311].

Наиболее распространенным видом ТС в английской юридической терминологии являются двухкомпонентные ТС с подчинительной связью.

Примеры таких ТС представлены словосочетаниями **court case** *судебное дело,* **case law** *прецедентное право* по модели **N + N** (существительное + существительное), где первое существительное носит атрибутивный характер. Результаты исследования показали, что самой продуктивной моделью образования ТС является модель **A + N** (прилагательное + существительное), то есть базовая модель, по которой строится большинство многокомпонентных терминологических сочетаний в изучаемой терминологии – **proper evidence** *надлежащее, признаваемое судом доказательство,* **civil claim** *гражданский иск.*

Наиболее продуктивной моделью трехкомпонентных ТС с подчинительной связью является модель **A + N + N** (прилагательное + существительное + существительное) **open court trial** *открытый судебный процесс.*

В юридической терминологии немало и терминологических сочетаний с предложным и союзным подчинением, т.е. фразовых ТС, которые являются многокомпонентными ТС: **error in exercise of jurisdiction** *ошибка в судопроизводстве* (предложная связь), **less-than-unanimous jury system** *система правосудия, не требующая единого мнения присяжных* (союзная связь).

Обсуждение результатов. Поскольку терминологические сочетания в исследуемой терминологии составляют 68%, 544 терминосочетаний, от общего количества 800 анализируемых терминологических единиц, можно с уверенностью говорить о продуктивности синтаксического способа образования английских юридических терминов.

Выводы и заключение. Такая тенденция к увеличению терминоэлементов в ТС и наличие многокомпонентных ТС объясняется стремлением к уточнению и детализации понятия, которое обозначается соответствующим терминосочетанием.

Список литературы

1. Англо-русские термины гражданского и гражданского процессуального права. С.Д. Оськина. М.: ГИС, 2006. 336 с.

2. Дрезен Э.К. Научно-технические термины и обозначения и их стандартизация. 1936. С. 128–129.

3. Татаринов В.А. Теория терминоведения, Том 1. Теория термина: история и современное состояние. М.: Московский Лицей, 1996. 311с.

УДК 811.111:81:66

Д. А. Петрунин, В. И. Сидорова
Омский государственный технический университет, г. Омск

МЕТАФОРИЗАЦИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ХИМИЧЕСКОЙ ТЕХНОЛОГИИ

Аннотация. Одним из основных способов терминообразования является использование метафор. Данная работа посвящена исследованию англоязычных метафорических терминов в химической технологии. Проведена классификация метафор, что позволило выявить лексические единицы с наиболее часто встречающимися классифицирующими признаками, а также сделать вывод об общей распространенности метафоры в исследуемой области научной деятельности. Даны определения и представлены примеры представленных метафор.

Ключевые слова: метафора, метафорическое терминообразование, номинативная, когнитивная, образная метафора, химическая технология.

D. A. Petrunin, V. I. Sidorova
Omsk State Technical University, Omsk

METAPHORIZATION IN ENGLISH CHEMICAL TECHNOLOGY

Abstract. One of the main ways of the process of term formation is using metaphors. This paper is devoted to metaphorical terms and the types of terminological metaphors in the field of chemical technology. The detailed classification of the metaphors allowed identification of the frequency for lexical units and the spreading of metaphors in studied area of knowledge. The author presents the definitions and examples of the given metaphors.

Keywords: metaphor, metaphorical term formation, nominative metaphor, cognitive metaphor, figurative language metaphor, chemical technology.

Введение. Метафоризация широко распространена в терминологии различных отраслей науки и техники, и химическая технология не является исключением.

Процесс внедрения метафор в язык науки является вполне закономерным, так как сложные понятия зачастую гораздо проще описать с помощью метафорического переноса [1]. Такой подход позволяет упростить понимание сути описываемых явлений, поскольку направлен на возникновение у человека ассоциаций с известными и понятными ему вещами.

В настоящее время идет стремительное развитие науки и технологий, следствием чего расширяется терминологический словарь, особенно, когда речь идет об узких и специфических областях научного знания. Это обусловливает и активную тенденцию к метафоризации технического языка. По словам Л. А. Липилиной, роль метафоры в образовании специальной терминологии является одной из важнейших [2].

Постановка задачи. Химическая технология является комплексной отраслью инженерной деятельности, объединяющей в себе как естественные, так и технические науки. Вследствие этого она может заимствовать термины как из химических наук, так и из физики, математики, экономики, биологии и т.д. Все это приводит к значительному расширению специального словаря и его насыщению терминологической метафорой.

Целью настоящей работы является анализ метафорических терминов химической технологии с последующей их классификацией по различным признакам, что позволит сделать вывод о распространённости того или иного типа метафор в английском словаре химика-технолога. Для этого из специализированного словаря методом сплошной выборки было отобрано 100 терминов-метафор.

Теория. Наличие в специальной терминологии обширного массива таких лексических единиц, как метафоры, позволяет произвести их классификацию. Н. Д. Арутюновой [3] было предложено разделять метафоры на номинативную

– основанную на внешнем сходстве, образную – как результат осмысления объектов реального мира, когнитивную – формирующую абстрактное значение термина, и генерализующую – как конечный результат когнитивной метафоры.

Данная классификация, однако, не является исчерпывающей, и может быть расширена путем введения дополнительных классифицирующих признаков, основанных, преимущественно, на ассоциациях с жизнью человека и окружающим его миром.

Под термином «метафора» понимается употребление слова или выражения в переносном значении, основанное на сходстве, сравнении, аналогии [4].

Результаты и обсуждение. В нашем исследовании *номинативная метафора* основывается на внешних признаках описываемого объекта и акцентирует внимание именно на них: **egg** (яйцо) – *монтежю*, одна из разновидностей насоса, **black** – *сажа*. Основой переноса в первом случае послужила яйцевидная форма описываемого аппарата, во втором – цвет объекта.

Образная метафора имеет цель индивидуализировать объект. И если номинативная метафора является, по сути, источником омонимии, то образная вводит в речь синонимы. Примерами образных метафор в химической технологии могут служить следующие термины: **head cut** (головной отрезок) – *фракция, отбираемая с верхней части колонны в процессе ректификации* [5]. При этом самим словом **cut** (отрезок) обозначается фракция – доля смеси, выкипающая в определенном интервале температур. Иными словами, «фракция» есть «отрезок» смеси, ограниченный двумя точками – температурами.

Когнитивная метафора возникает в результате присвоения объектам несвойственных им признаков: **plus/minus material** – соответственно *не прошедшая и прошедшая фракции сыпучего материала при ситовом анализе*, **flash distillation** (flash – вспышка) – *испарение нагретой жидкости путем резкого понижения давления*, **eddy diffusivity** – *коэффициент турбулентной диффузии* [5]. Примеров же генерализующей метафоры в ходе данного исследования обнаружено не было.

Частным случаем номинативной метафоры можно считать *соматизмы* [6] – наименования, связанные с частями тела и внутренними органами человека – **head** (голова) – *верхняя часть аппарата* (колонны, реактора), **nipple** (сосок) – *патрубок*, **arm** (рука) – *лопасть мешалки*.

Встречаются также *метафоры, связанные с бытом человека* – предметами одежды, мебели и т.д.: **Benzene ring –** *бензольное кольцо*, **bed** (кровать) – *неподвижный слой сыпучего материала, либо подложка катализатора*, **key components** – *ключевые (главные) компоненты*, **home heating oil** – *топочный мазут*, **house** – *отделение, станция* (насосная, котельная и пр.), **plate** – *тарелка массообменного аппарата* [5].

Метафоры, в основе которых лежат различные аспекты физической, психической и социальной жизни человека – так называемые «антропометафоры» [7]: **live/dead catalyst** – соответственно *активный и отработанный катализатор*, **gas family** – *группа углеводородных газов* (метан, этан, пропан, бутан),

bleeding (кровотечение) – *отбор конденсатных фракции*, **aged** – *окислившееся* (о топливе), **tank breathing** – *дыхание резервуара*, **rich mixture** – *богатая (жирная) горючая смесь*, **half-life** – *период полураспада*, **heart cut** – *основная фракция*, **parent isotope** – *первичный изотоп*, **daughter isotope** – *дочерний изотоп*, **authorized pressure** – *предельное давление*.

Метафоры-зоосемизмы – названия, ассоциирующиеся с животными, птицами, рыбами, частями их тела, поведением и т.д.: **ram** (баран) – *плунжер насоса*, **cat blend** – *смесь мазутов перегонки и каталитического крекинга*, **cat cracker** – *установка каталитического крекинга*, **kitten cracker** – *маломасштабная установка каталитического крекинга*, **horse-shoe mixer** – *смеситель с якорной мешалкой*, **tail gas** – *отходящий газ*, **bite** (укус) – *воздействие растворителя на пластик* [5].

Зоосемизмы можно отнести к подклассу так называемых «биосемизмов», отсылающих к различным природным объектам и явлениям, в том числе и погодным: **branched molecule** – *разветвленная молекула*, **wind bore** – *всасывающий патрубок насоса*, **wood spirit** – *метиловый (древесный) спирт* [5].

Метафоры, связанные с военной тематикой: **bomb** (бомба) – *сосуд высокого давления*, **one-shot** – *одностадийный* (о процессе), **blasting oil** (взрывчатое масло) – *нитроглицерин*, **attack** – *коррозия*, **butane storage bullet** (bullet – пуля) – *резервуар для хранения бутана*, **mortar** (миномет) – *ступка* [5].

При этом очевидно, что данные лексико-семантические группы не обязательно являются «подгруппами» упомянутой в начале классификации, как в случае с соматизмами, и термины с одним классифицирующим признаком могут попадать в разные группы. Примером могут служить метафоры из числа зоосемизмов: **horse-shoe mixer** является номинативной метафорой, поскольку описываемый предмет – якорная мешалка, напоминает по форме лошадиную подкову (horse-shoe). При этом в слове **ram** основой переноса служит больше образное сходство работы плунжера насоса с некоторыми особенностями поведения баранов. Примечательно, что другое значение слова **ram** – «таран».

Выводы и заключение. Исходя из анализа выборки терминов, можно сделать вывод, что преобладающим типом метафоры оказалась образная – более половины исследованных лексических единиц. Номинативная и когнитивная, в свою очередь, получили примерно одинаковое распространение. Учет прочих классификационных признаков позволил установить, что наиболее части, как среди образных, так и среди когнитивных, встречаются антропометафоры. Среди номинативных они не встречаются, поскольку терминообразование в случае антропометафор основывается больше на эмоциональных и психологических ассоциациях, нежели на внешних признаках.

Распространенность антропометафор можно объяснить особенностями человеческого мышления. Метафорический перенос, связанный как с индивидуальной жизнью, так и со спецификой человеческих взаимоотношений, является для человека наиболее близким и понятным.

Подводя итог, можно с уверенностью утверждать, что метафоризация играет довольно важную роль в образовании терминов химической технологии. Вследствие обилия узкоспециализированных понятий, заимствованных из различных областей науки и техники, метафора позволяет значительно упростить терминообразование.

Список литературы

1. Будаев Е. В., Чудинов А. П. Концептуальная метафора в политическом дискурсе: американский, европейский и российский варианты исследования // Известия УрГПУ. Екатеринбург, 2006. Вып.17.: Лингвистика. С. 35–76.

2. Липилина Л. А. Когнитивные аспекты семантики метаморфических инноваций: На материале существительных, появившихся в современном английском языке за последние 30 лет: … Дис. ... канд. филол. наук. Калининград, 1998. 253 с.

3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М.: Языки русской культуры, 1999. I-XV. 896 с.

4. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.

5. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL: https://www.multitran.com/ (дата обращения: 14.03.2019)

6. Прохорова В. Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). М.: МГУ, 1996. 126 с.

7. Горохова Н. В. Метафоризация как процесс семантического развития терминов в дискурсе специалиста трубопроводного транспорта // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. СПб, 2014. Вып. 2. Т.1. С. 210–217.

УДК 811.111.629.7

Е. А. Пешкова, И. А. Шуйцева
Омский государственный технический университет, г. Омск

СОКРАЩЕНИЯ КАК СПОСОБ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АВИА- И РАКЕТОСТРОЕНИЯ

Аннотация. В данной статье рассматриваются сокращения как один из продуктивных способов терминообразования в английском языке в сфере авиа- и ракетостроения. По выборке, сделанной в ходе исследования, выделены тематические группы, определены самые многочисленные группы сокращений. Проведена классификация терминов по способу образования. В ходе исследования выделены омонимы и акронимы, представлены примеры. Сделан вывод о том, что аббревиация является закономерным процессом образования терминов в области авиа- и ракетостроения.

Ключевые слова: терминология, сокращения, ракетостроение, авиация, тематическая группа, акронимы.

E. A. Peshkova, I. A. Shuytseva
Omsk State Technical University, Omsk

ABBREVIATIONS AS A WAY OF TERM FORMATION IN ENGLISH TERMINOLOGY OF AIRCRAFT ENGINEERING AND ROCKETRY

Abstract. Abbreviations as a productive way of a term formation in English language in the sphere of aircraft engineering and rocketry were examined in this article. Thematic groups were identified based on the sampling. The most numerous groups of shortenings were defined. The terms were classified according to the way of their formation. Homonyms and acronyms were selected, their examples were presented. The conclusion was drawn that abbreviation is a regular process for the formation of terms in the field of aircraft engineering and rocketry.

Keywords: terminology, abbreviations, rocketry, aircraft engineering, thematic group, acronyms.

Введение. В связи с быстрым развитием научно-технического прогресса в настоящее время активно развивается и терминология. Термины позволяют отразить все аспекты любой отрасли современной науки. Они отражают как новые, так и уже существующие понятия, используемые в той или иной области знания.

У лингвистов есть разные точки зрения относительно образования новых терминов. Е. Н. Толикина в своей работе пишет, что термины не возникают, не появляются, а создаются, а создание новых терминов (терминотворчество) в современном мире – целиком сознательная языковая деятельность [1, с. 57].

Ф. П. Сороколетов в своей книге «История военной лексики в русском языке, XI-XVII вв.» утверждает, что возникновение новых терминов происходит по тем же законам, что и возникновение новых слов общего языка [2 с. 29].

Говоря о терминологии ракетно-космической области следует отметить, что в связи с актуальностью проблем, процессов и явлений, изучаемых в этой сфере, она динамично развивается в настоящее время.

Специфической чертой английской ракетно-космической терминологии является существование весьма внушительного количества сокращений. Они используются как в устной, так и в письменной речи. Тенденция к образованию сокращенных форм в английской научно-технической терминологии является характерной чертой, что можно объяснить потребностью коммуникантов заменить многокомпонентные терминологические сочетания на более удобные сокращенные терминологические единицы.

Постановка задачи. Основной целью данной работы является исследование аббревиатур и усечённых слов, сокращений, используемых в английском языке в сфере авиа- и ракетостроения.

Для осуществления поставленной цели необходимо выполнить следующие задачи:

а) сделать выборку терминологических сокращений по заданной теме;

а) распределить аббревиатуры и сокращения по группам, исходя из их тематики;

б) классифицировать сокращения по способу образования;

в) выделить омонимы.

Теория. В настоящее время аббревиация и сокращения – один из эффективных способов словообразования и терминотворения. Этот способ терминообразования в ракетно-космической терминологии берет начало в 30-40-х годах прошлого века. Это можно связать с важными событиями, происходившими в тот исторический период в данной научно-технической сфере. По мнению Л. Б. Ткачевой, в это время возникают новые термины, связанные с появлением первых авиационных и ракетных двигателей, далее в 50-е годы XX века происходит запуск первого искусственного спутника, открывшего эру космонавтики, что дает толчок для появления большого количества терминов по этой тематике [3, с. 55].

В последующие десятилетия развитие авиа- и ракетостроения не снижало темпов, что влекло за собой появление новых терминов и терминологических сочетаний, включая многокомпонентные. Аббревиация – это тот способ, который позволяет использовать такие конструкций в более удобном и компактном виде.

В. М. Лейчик считает, что широкое распространение получает процесс создания аббревиатур, которые полностью совпадают по звучанию со словами того или иного языка, включая английский. Удобство произношения, запоминаемость таких аббревиатур ведут к тому, что они получают все большее распространение, в том числе в сфере терминологии [4, с. 55].

С. В. Гринев-Гриневич пишет, что аббревиация является очень эффективным способом компрессии многокомпонентных терминологических словосочетаний, поэтому она становится таким распространенным явлением [5, с. 150].

Терминология авиа- и ракетостроения в силу большого количества длинных терминосочетаний не является исключением и также подвержена тенденции к их сокращению.

Результаты исследования. В связи с огромным количеством сокращённых терминологических единиц в ракетно-космической области следует систематизировать данную выборку в соответствии с ее тематикой. Методом сплошного просмотра научно-технических источников были выделены следующие тематические группы сокращений.

1. Понятия, относящиеся к оборудованию, связанному с двигательными установками летательных аппаратов: **MCE** (**Motor Control Equipment**) – *оборудование управления двигателем* [6]; **HPC** (**High Pressure Compressor**) – *компрессор высокого давления* [7, с. 171].

2. Летательные аппараты, их виды: **RLV** (**Reusable Launch Vehicle**) – *многоразовая ракета космического назначения* [8]; **UAV** (**Unmanned Aerial Vehicle**) – *беспилотный летательный аппарат (ЛА)* [9].

3. Понятия, использующиеся при проектировании, расчете ЛА и конструкций: **RD** (**Rotor Diameter**) – *диаметр ротора* [6]; **UHB** (**Ultra-High Bypass**) – *сверхвысокая степень двухконтурности* [10, с. 916].

4. Термины, используемые при производстве ЛА, деталей, сборочных узлов и агрегатов, обеспечивающих корректную работу ЛА: **EDM** (**Electrical Discharge Machining**) – *электроэрозионная обработка* [11]; **LBM** (**Laser Beam Machining**) – *лазерная обработка* [12].

5. Термины, используемые при испытаниях ЛА и их двигательных установок, отдельных узлов и агрегатов ЛА: **DOE** (**Design of the Experiment**) – *план эксперимента* [13]; **TVC** (**Thermal Vacuum Chamber**) – *термовакуумная камера* [12].

6. Термины, обозначающие двигатели ЛА: **TFE** (**Turbofan Engine**) – *турбореактивный двухконтурный двигатель*; **GTE** (**Gas Turbine Engine**) – *газотурбинный двигатель* [12].

7. Виды топлива, применяемые для работы двигателей ЛА, а также термины, с ними связанные, например: **UDMH** (**Unsymmetrical Dimethylhydrazine**) – *несимметричный диметилгидразин*; **NTO** (**Nitrogen Tetroxide**) – *четырехокись азота*; **LOX** (**Liquid Oxygen**) – *жидкий кислород* [12].

8. Организации, осуществляющие свою деятельность в рассматриваемой сфере: **ICAO** (**International Civil Aviation Organization**) – *Международная организация гражданской авиации* [10, с. 916]; **AVIC** (**Aviation Industry Corporation**) – *Корпорация авиационной промышленности* [12].

9. Лаборатории и производственные центры: **IATA** (**International Air Transport Association**) – *Международная ассоциация воздушного транспорта* [14]; **SRI** (**Space Research Institute**) – *Институт космических исследований США* [12].

10. Профессии, специалисты, работающие в сфере авиации и авиа- и ракетостроения: **FTE** (**Flight Test Engineer**) – *инженер по летным испытаниям* [6].

Следующая задача исследования – выявить способы образования сокращений и аббревиатур в рассматриваемой области. Л. Б. Ткачева выделяет следующую классификацию сокращений [3, с. 57]:

- инициальная аббревиация;
- усечение;
- стяжение;
- акронимия;
- гибриды.

Далее за основу взята классификация, предложенная Л. Б. Ткачевой.

1) Инициальные аббревиатуры – это сокращения сочетаний терминов с помощью первых букв. В ходе исследования были выделены буквенные и звуковые инициальные аббревиатуры:

- буквенные, произносятся как отдельные буквы алфавита, например: **ANS** (**Astro Navigation System**) – *астронавигационная система* [7, с. 46]; **VTOL** (**Vertical Take-Off and Landing**) – *самолёт вертикального взлёта и посадки* [7, с. 267];

- звуковые – произносятся как целое слово: **RAF** (**Royal Air Force**) – *ВВС Великобритании* [15, с. 155].

2) Усечения:

- усечение конца термина: **nav** (**navigation**) – *навигация*;

- усечение начала термина: **copter** (**helicopter**) – *вертолет*.

3) Стяжения – это сокращения, образовавшиеся путем выпадения средней части термина и соединения начальной и конечной его части: **NAVAR** (**Navigation Radar**) – *навигационная радиолокационная станция*; **engr** (**engineer**) – *инженер*.

4) Гибриды – слова, сокращенные частично, то есть образующиеся путем сокращения слова и его соединения с другим, полноценным словом: **H-bomb** (**Hydrogen Bomb**) – *водородная бомба* [15, с. 158].

5) Акронимы – сокращения, образованные из начальных букв терминов, по своей форме и произношению напоминающие полноценные слова. В качестве примера можно привести следующие сокращения: **RADAR** (**Radio Detection and Ranging**) – *радиообнаружение и определение дальности*; **MANCAN** (**Man-Carried Automatic Navigator**) – *переносное автоматическое навигационное устройство*; **LEO** (**Lower Earth Orbits**) – *низкие околоземные орбиты* [16].

Кроме того, в различных подъязыках английского встречаются аббревиатуры-омонимы, т.е. слова, которые произносятся и пишутся одинаково, но имеют разные значения. Например: **CIM** (**Controlled Induction Motor**) – *управляемый асинхронный двигатель*; **Codes for Instrument Manufacturers** – *коды для производителей инструментов*; **Computer Integrated Manufacturing** – *компьютерно-интегрированное производство*/ *автоматизированное производство* [6].

Обсуждение результатов. В ходе проведенной работы была сделана выборка сокращений путем изучения научно-технической литературы и электронных ресурсов: словарей, научных статей по ракетно-космической тематике. Была рассмотрена тематическая классификация терминов-сокращений, их структурная классификация. Приведены примеры различных сокращений и аббревиатур, акронимов и сокращений-омонимов, используемых в технической, а именно авиационной и ракетно-космической сферах и в терминологии рассматриваемого подъязыка.

Следует отметить, что наиболее используемыми являются инициальные сокращения и акронимы, самыми многочисленными оказались сокращения из тематических групп, обозначающих приборы и оборудование, а также летательные аппараты в рассматриваемой области.

Заключение. Сокращения – особый вид терминологических единиц, обладающий собственной спецификой. При их расшифровке следует быть внимательным и учитывать особенности аббревиации и сокращения, чтобы избежать неточностей в переводе или недостаточной полноты расшифрованного понятия, которое отражает данное сокращение.

Аббревиация и сокращение – есть полноценный словообразовательный процесс, имеющий свои закономерности и особенности, обусловленный необходимостью отражения сложных развернутых понятий в более удобной для передачи форме. Таким образом, данные процессы – неотъемлемая часть развития языка, в том числе и в сфере авиа- и ракетостроения.

Список литературы

1. Толикина Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 57-62.

2. Сороколетов Ф. П. История военной лексики в русском языке XI-XVII веков. Л.: Наука, 1970. 383 с.

3. Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. 200 с.

4. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.

5 .С. В. Гринев-Гриневич Терминоведение. Москва Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.

6. The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://acronyms.thefreedictionary.com/ (дата обращения 24.02.2019 г.).

7. Девнина Е. Н. Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь. Москва «ЖИВОЙ ЯЗЫК», 2011. 512 с.

8. Liu X., Zhang F., Li Z., Zhao Y. Approach and landing guidance design for reusable launch vehicle using multiple sliding surfaces technique // Chinese Journal of Aeronautics. 2017. Vol. 30(4). pp. 1582–1591.

9. Cyclic Routing of Unmanned Aerial Vehicles Drucker Penn [Электронный ресурс] URL: https://www.semanticscholar.org/paper/Cyclic-Routing-of-Unmanned-Aerial-Vehicles-Drucker-Penn/c789444d66cd6fb2aa0c1 5c28518dfecf6d12b1e (дата обращения 17.03.2019).

Adolfo D., Bertini D., Gamannossi A., Carcasci C. Thermodynamic Analysis of an Aircraft Engine to estimate performance and emissions at LTO cycle // Energy Procedia. 2017. Vol. 126 (201709). pp. 915–922.

10. Arunachalam S.R., Galyon Dorman S.E., Buckley R.T., Conrad N. A., Fawaz S.A. Effect of electrical discharge machining on corrosion and corrosion fatigue behavior of aluminum alloys // International Journal of Fatigue. 2018. Vol. 111. pp. 44–53.

11. Multitran [Электронный ресурс] URL: https://www.multitran.ru/ (дата обращения 05.03.2019 г.).

12. Wang J.M., Huang M., Yi J., Liu X.J. The Study of Process Reliability of Aircraft Engine // Procedia Engineering. 2015. Vol. 99. pp. 835–839.

13. Марасанов В. П. Англо-русский словарь по гражданской авиации. М.: Скорпион-Россия, 1996. 560 с.

14. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия: военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М.: Воениздат, 1972. 320 с.

15. Radar [Электронный ресурс] // Lingvolive URL: https://www.ling volive.com/ru-ru/translate/en-ru/RADAR (дата обращения 01.03.2019).

16. Spacex [Электронный ресурс] URL: https://www.spacex.com/ falcon9 (дата обращения 12.03.2019).

УДК 811.11-112

Ю. В. Плоцкая
Омский государственный медицинский университет, г. Омск

ОМОНИМИЯ В НЕМЕЦКОЙ СТОМАТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация. Статья посвящена проблеме терминологической омонимии. Актуальность темы обусловлена недостаточной изученностью функционирования терминов-омонимов в немецкой стоматологической терминологии. Цель работы – исследовать особенности омонимичных терминов. Задачи, обусловленные целью исследования: выявить причины возникновения омонимов в исследуемой терминологии, определить специфические особенности данного вида терминов. Для решения поставленных задач были использованы следующие методы: метод семантического анализа терминологических единиц; метод этимологического анализа; сопоставительный метод. Анализ показал, что в роли терминов-омонимов чаще выступают сокращённые термины различного вида. На основании проведённого исследования были сделаны выводы о дальнейшем пополнении омонимами изучаемой терминологии.

Ключевые слова: омонимия, полисемия, сокращение, терминология, терминогенез.

Y. V. Plotskaya
Omsk State Medical University, Omsk

OMONYMY IN GERMAN DENTAL TERMINOLOGY

Abstract. The article is devoted to the problem of terminological homonymy. The topic applicability is determined by the lack of knowledge about the functioning of homonymic terms in German dental terminology. The explanation of homonymic terms is the aim of the work. The goal of the research provides the following problems: to reveal the reasons causing homonymic creation in the terminology, to detect peculiarities of the certain term type. To solve the problems the following methods have been used: the method of

semantic analysis of terminological units, the method of etymological analysis, comparative analysis. The analysis revealed contracted terms of different types more often play the role of homonymic terms. Conclusions based on the research completed testify the necessity of the following terminology refill by means of homonym greation.

Keywords: homonymy, polysemy, abbreviation, terminology, term formation.

Введение. Проблема многозначности термина всегда привлекала и привлекает внимание терминоведов. Существуют две противоположные точки зрения на данную проблему: одни исследователи категорически отрицают наличие полисемии и омонимии в терминологии, другие принимают существование этого явления. Необходимо отметить, что полная утрата семантических связей вариантов значений полисемантичного слова может привести к возникновению омонимов. Некоторые исследователи считают, что при употреблении термина в терминологиях различных наук речь идёт только об омонимии. «Многие семантические процессы и явления, например, многозначность (полисемия) и омонимия приобретают в терминологии совершенно иной характер. Терминоведы полагают, что такого явления, как многозначность в терминологии не может быть, поскольку, если одна лексическая форма используется для называния нескольких специальных понятий, то вследствие чёткой ограниченности и строгой определённости, свойственной научным и техническим понятиям, значения соответствующих терминов будут также чётко ограничены и обособлены» [1, с. 82].

В. П. Даниленко подчёркивает, что омонимия представляет собой логическое продолжение полисемии и характерна, в основном, для междисциплинарной терминологии [2, с. 19]. По утверждению А. А. Реформатского, явление омонимии в терминологии представлено одной своей разновидностью, а именно, когда полисемия настолько расходится, что становится омонимией [3, с. 188]. По мнению Л. В. Малаховского, «различие между полисемией и омонимией... состоит в том, что при полисемии каждое значение слова обязательно находится в деривационных отношениях хотя бы с одним из остальных его значений, а при омонимии ни одно из значений одного слова не связано отношениями производности ни с одним из значений другого» [4, с. 8].

Постановка задачи. Целью настоящей работы является исследование особенностей терминов-омонимов, функционирующих в современной немецкой стоматологической терминологии. Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

1. Выявить причины возникновения терминологической омонимии.
2. Провести семантический анализ терминов-омонимов.
3. Определить отличительные особенности омонимичных терминов, используемых в исследуемой терминологии.

Теория. К. Я. Авербух выделяет следующие причины возникновения терминологической омонимии:

1. Функционирование в отдельных терминосистемах одинаково звучащих и пишущихся языковых единиц с абсолютно разной семантикой.

2. Вхождение термина в другую терминосистему благодаря его метафорическому употреблению.

3. Наличие одинаковых наименований, которые обозначают в разных специальных языках различные понятия [5, с. 39].

Проведённое исследование позволило выявить следующие примеры терминов-омонимов, обусловленных вышеперечисленными причинами. В стоматологической терминологии функционирует термин *Kiefer* – челюсть, произошёл от средневерхненемецкого *kiver* – едок, в лесоводческой терминологии *Kiefer* – сосна обыкновенная, от древневерхненемецкого *kienforha* – смолистая древесина, сосна. Термин *Gesicht* – лицо, произошёл от древневерхненемецкого *gesiht* – зрение, взгляд, внешний вид. В психиатрии этим термином обозначается галлюцинация. В терминологии, применяемой в стрелковом оружии, *Gesicht* – это прицел, мушка. Термин *Blei* (произошедший от древневерхненемецкого *blī(o)* – блестящий, глянцевый), употребляемый в различных терминологиях, в том числе и стоматологической, в значении свинец, в терминологии ихтиологии имеет значение «*лещ, подлещик*». Термин-омоним *Ton* в стоматологической терминологии используется для обозначения понятия «*глина*»: «Bei der Herstellung keramischer Gegenstände plastische Massen, Tone und Kaoline sowie nichtplastische Anteile (Quarz, Sand, gebrannter Ton usw.), die die Brennschwindung verringen, verwendet» «При изготовлении керамических изделий используются пластические массы, глины и каолины, а также непластические части (кварц, песок, кальцинированная глина и т.д.), которые уменьшают усадку при обжиге» [6, с. 145]. И для обозначения понятия «*оттенок цвета*»: «Wenn möglich, sollte der Zahnarzt mit dem Farbring den Ton des präparierten Zahnstumpfes bestimmen» «По возможности, стоматолог должен определить при помощи цветового кольца тон препарированной культи зуба» [7, с. 57].

Исследование показало, что в немецкой стоматологической терминологии функционирует большое количество омонимичных аббревиатур и сокращений. Количество вариантов декодирования таких сокращений может быть достаточно велико. Так, например, аббревиатура *PS* – 1) *Papillenschwellung* (отёк сосочков (языка)); 2) *Paradontalspalt* – парадонтальная щель; 3) *Prothesenstomatitis* – протезный стоматит; 4) *Patientenstatus* – статус пациента; 5) *Pharynxsensibilität* – чувствительность глотки; 6) *Paget-Syndrom* – синдром Паже. А в медицинской терминологии различных областей данная аббревиатура имеет ещё 174 варианта расшифровки. Аббревиатура *SB* в стоматологии расшифровывается следующими вариантами 1) *Scherenbiss* – ножницеобразный прикус; 2) *Sondierungsblutung* – кровотечение при зондировании; 3) *Schleimhautbiopsie* – биопсия слизистой оболочки; 4) *Sauerstoffbedarf* – кислородный запрос; 5) *Schädelbruch* – перелом черепа; 6) *Spontanbruch* – спонтанный перелом. В мединской терминологии других отраслей 96 вариантов декодирования. Аббревиатура *OK* – 1) *Oberflächenkorrosion* – коррозия поверхности; 2) *okklusale Kraft* – окклюзионная сила; 3) *Oberkiefer* – верхняя челюсть. В медицинской терминологии функционирует ещё 36 вариантов расшифровки данного аббревиатурного термина. Необходимо отметить, что про-

блема перевода сокращённых терминов в медицинской терминологии стоит достаточно остро. Неправильная расшифровка термина может отразиться на жизни пациента. Усугубляет проблему и непрерывный рост омонимичных терминов-сокращений и аббревиатур, что связано со стремлением языка к экономии. Исследования медицинской терминологии различных областей показали, что роль омонимии в ней всё более усиливается [8, с. 63].

Отличительную особенность полисемии и омонимии у сокращённых терминов представляет собой пересечение этих двух явлений. Например, усечённый термин-полисемант *Alv* имеет три значения: 1) *Alveole* – альвеола (зуба) 2) *Alveolotomie* – альвеолотомия, рассечение альвеолы; 3) *alveolär* – альвеолярный. Термин *Alv* вступает в омонимичные отношения с термином-усечением *Alv*, обозначающим *Alvus* – живот, брюхо. Полисемантическая аббревиатура *HO* имеет значения: 1) *Hyperostose* – гиперостоз, патологическое разрастание неизмененной костной ткани; 2) *hypertrophische Osteoarthropathie* – гипертрофическая остеоартропатия. Данный аббревиатурный термин вступает в омонимические отношения с аббревиатурным термином *HO* – *Hyperodontie* – гиперодонтия, аномалия развития: избыточное количество зубов. Многозначная аббревиатура *OPM* обозначает 1) *Operationsmikroskop* – операционый (эндодонтический) микроскоп; 2) *Operationsmikroskopie* – хирургическая микроскопия. Омонимичные аббревиатурные термины: *OPM* – 1) *orbitofrontaler Photomyoklonus* – орбитофронтальный фотомиоклонус; 2) oropharyngeale Myotonie – орофарингеальная миотония; 3) *osteopathische Medizin* – остеопатическая медицина; 4) *operationalisierte psychodynanische Diagnostik* – операционализированная психодинамическая диагностика.

Результаты исследования. В результате исследования были названы причины возникновения терминологической омонимии в немецкой стоматологической терминологии, определены наиболее частотные виды терминов-омонимов, а также описаны отличительные особенности исследуемых терминов.

Выводы и заключение. Анализ фактического материала позволяет делать вывод о том, что омонимия в немецкой стоматологической терминологии представлена, в основном, сокращёнными терминами. Характерной особенностью является наличие междисциплинарных омонимов, то есть омонимия исследуемой терминологии представляет собой межсистемное явление. Количество омонимичных терминов, функционирующих в стоматологической терминологии немецкого языка, увеличивается за счёт появления новых сокращённых и аббревиатурных терминов. Основным критерием, позволяющим правильно определить значение термина-омонима, служит контекст.

Список литературы

1. Гринёв-Гриневич С. В. Основы антрополингвистики : учеб. пособ. М.: Academia, 2008. 128 с.

2. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 247 с.

3. Реформатский А. А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М., 1986. С. 163–198.

4. Малаховский Л. В. Теория лексической и грамматической омонимии (на материале английского языка): автореф. дис. ... д-ра. филол. н. Л., 1989. 24 с.

5. Авербух К. Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. 1986. № 6. С. 38–49.

6. Körber K. Zahnärztliche Werkstoffkunde und Technologie. Thieme, 1993. 448 S.

7. Rech A. Vollkeramik. Verlag Neuer Merkur GmbH, 2002. 212 S.

8. Винников В. Ю. Современное состояние бактериологической номенклатуры: принципы терминообразования и перспективы развития // Проблемы упорядочения медицинской терминологии / М-во здравоохранения СССР; Гл. терминол. комис. АМН СССР; Гл. ред. БМЭ АМН СССР; М-во здравоохранения ЛатвССР; Терминол. комис. АН ЛатвССР М., 1989. С. 61–63.

УДК 811.111:54

О. Е. Подмарева
Омский государственный технический университет, г. Омск

АНТОНИМИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КАТАЛИТИЧЕСКОЙ ХИМИИ

Аннотация. В статье рассматривается явление антонимии в английской терминологии каталитической химии. Методом сплошной выборки и при помощи анализа дефиниций были выявлены антонимические пары. Противоположность понятий рассматривается как звено терминологической системы, призванное определить ее логические возможности. Представлена классификация, на основе которой сделаны выводы о преобладающих типах антонимии в английской терминологии каталитической химии. Результаты исследования могут быть интересны специалистам в области каталитической химии, а также химической технологии.

Ключевые слова: антоним, антонимический ряд, антонимическая пара, терминология, каталитическая химия.

O. E. Podmareva
Omsk State Technical University, Omsk

ANTONYMY IN TH ENGLISH TERMINOLOGY OF CATALYTIC CHEMISTRY

Abstract. The article deals with phenomenon of antonymy in the English terminology of catalytic chemistry. Antonymous pairs were defined by the method of continuous sampling and definition analysis. Opposition of the conceptions is considered as

a link of the terminological system aimed to define its logical potentials. The classification is presented on the basis of which the conclusions about the predominant antonymy types in the English terminology of catalytic chemistry are drawn. The results of the study may be of interest to specialists in the field of catalytic chemistry and chemical technology.

Keywords: antonym; antonymic chain, antonymous pair, terminology, catalytic chemistry.

Введение. Явление антонимии на протяжении многих лет привлекает внимание лингвистов. Однако во мнгих работах, посвящённых данному феномену, дается неоднозначное толкование. Одни лингвисты практически дублируют друг друга, либо их интерпретации совершенно противоположны при решении проблематики определения антонимов [1]. Под антонимией понимают тип семантических отношений, в которые вступают лексические единицы языка, имеющие противоположные значения [2]. В учебной литературе по языкознанию антонимами именуют слова «разного звучания, которые выражают противоположные, но соотносительные друг с другом понятия» [3, с. 64]. Остается открытым вопрос для обсуждения терминологической антонимии. Научные исследования многих авторов, например, Г. А. Свечникова, Б. Д. Головина, Н. З. Котелова, показали, что в области терминологии достаточно распространена терминологическая антонимия. Лингвист Н. З. Котелова считает, что антонимов-терминов не меньше, чем антонимов нетерминов, а Б. Головин утверждает, что «развитие антонимов связано с отображением мышления человека полярно противоположных явлений действительности», и может быть отнесено как к лексическим единицам общелитературного языка, так и к терминам, единицам его подсистемы [4, с.10]. В противовес существует иная точка зрения Л. Ю. Максимова, С. М. Бурдина, Е. Д. Коноваловой [Цит. по 5], что антонимия существует только в общелитературном языке, а в терминологии её существование не признают и называют "мнимой" и "ложной".

Изучением антонимии в химической терминологии занималась И. А. Долгова и полученные результаты показали, что «явление антонимии весьма характерно для химической терминосистемы, где антонимы являются необходимым средством выражения реально существующих отношений между научными понятиями» [5], Н. В. Горохова, рассматривая антонимию в нефтегазовом деле, пришла к выводу, что явление антонимии необходимо для упорядочения терминологической системы [6].

Постановка задачи. Основная цель исследования заключается в том, чтобы выявить особенности антонимических отношений терминологии каталитической химии и провести систематизацию антонимических пар.

Теория. Большинство зарождающихся в науке понятий имеют свои антиподы. Зачастую явления характеризуются противоположностью или имеют обратные процессы. И поэтому часто в научной терминологии понятия имеют антонимичную пару [7]. В любой отрасли знания антонимы не только показывают противоположный смысл в содержании, но и помогают структурировать поня-

тия. Бинарный принцип особенно важен в языке технических дисциплин, отличающихся своей конкретностью, поскольку позволяет представить логически стройную систему понятий определенной научной сферы. В данной работе мы придерживаемся определения антонимов как слов, соотнесенных с научными и техническим понятиями, имеющими противоположные значения и относящиеся к одному и тому же ряду явлений в объективной действительности.

Результаты исследования. Методом сплошной выборки отобрано 58 антонимических пар из терминологических словарей и англоязычных статей в области каталитической химии. Используя классификацию, предложенную В. А. Татариновым [9], исследуемые антонимические пары можно подразделить на следующие группы:

- Контрадикторные термины-антонимы – представляют собой наиболее простой вид противоположности по смысловой структуре, основным признаком которых является противопоставление по линии наличия / отрицания свойства или признака: **hydrogenation ~** *гидрирование*, **dehydrogenation ~** *дегидрирование;* **metal ~** *металл*, **nonmetal ~** *неметалл;* **activation ~** активация, **deactivation ~** дезактивация.

- Контрарные термины-антонимы – показывают отношения противоположности, не состоящих в оппозиции. Характерной чертой контрарной антонимии является градуальность, позволяющая расширить антонимическую пару до ряда терминов, где элементы различаются по степени проявления того или иного признака, тем самым образуя антонимические ряды: **intermediate ~** *полупродукт* , **by-product ~** *побочный продукт*, **desired product ~** *целевой продукт;* **high temperature isomerization ~** *высокотемпературная изомеризация* **medium temperature isomerization ~** *среднетемпературная изомеризация*, **low temperature isomerization ~** *низкотемпературная изомеризация;* **bulk catalyst ~** *массивный катализатор*, **supported catalyst ~** *нанесенный катализатор*, **anchored catalyst ~** *закрепленный катализатор.*

- Комплементарные термины-антонимы соотносятся на основе контрастов изучаемых признаков и не несут в себе отрицания. Антонимические пары в комплементарных антонимах дополняют друг друга до выражения пределов проявления того или иного признака: **close cat fraction ~** *узкая фракция*, **wide fraction ~** *широкая фракция*; **heterogenous catalysis ~** *гетерогенный катализ*, **homogeneous catalysis ~** *гомогенный катализ*; **liquid catalyst ~** *жидкий катализатор*, **solid catalyst ~** *твердый катализатор;* **metal center ~** *металлический центр*, **asid center ~** *кислотный центр;* **Lewis asid site ~** *льюисовский кислотный центр*, **Bronsted asid site ~** *бренстедовский кислотный центр.*

- Конверсивные термины-антонимы – выражают противоположно направленные свойства и показывают обратные по направленности и характеру признаки, процессы или явления: **back reaction ~** *обратная реакция*, **direct reaction ~** *прямая реакция;* **interior surface (catalyst) ~** *внутренняя поверхность (катализатора)*, **external surface (catalyst) ~** *внешняя поверхность (катализа-*

тора); **chain growth reaction ~** *реакция роста цепи*, **chain termination reaction ~** *реакция обрыва цепи*.

Обсуждение результатов. В исследуемой терминологии каталитической химии обнаружены основные виды антонимических отношений (таблица 1).

Таблица 1. Классификация антонимов
по типу отношений между членами антонимических пар.

Типы терминологических антонимов	Количество антонимических пар	Доля антонимических пар от общего количества, %
Контрадикторные	25	43%
Контрарные	11	19%
Комплементарные	17	29%
Конверсивные	5	9%
Итого:	58	100%

Преобладающим типом терминов является контрадикторные и составляет 43% от общего количества отобранных антонимических пар. На долю комплементарных приходится 29% от общего числа антонимов. Контрарные и конверсивные типы антонимических отношений представлены 19% и 9% соответственно.

Кроме того, в результате исследования было установлено, что в каталитической химии встречаются антонимические ряды, представляющие собой несколько близких по значению слов, имеющих несколько лексем, противоположных по значению: **first-order reaction ~** *реакция первого порядка*, **second-order reaction ~** *реакция второго порядка*, **third-order reaction ~** *реакция третьего порядка*, **high-order reaction ~** *реакция высшего порядка*; **metallic catalyst ~** *металлический катализатор*, **bimetallic catalyst ~** *биметаллический катализатор*, **three-metallic catalyst ~** *триметаллический катализатор;* **exchange reaction ~** *реакция обмена*, **capture reaction ~** *реакция присоединения*, **abstraction reaction ~** *реакция отщепления;* **micropores~** *микропоры*, **mesopores ~** *мезопоры,* **macropores ~** *макропоры.*

Выводы и заключение. Для специалиста в любой сфере деятельности антонимия способствует структурированию понятий. В результате исследования выяснено, что в английской терминологии каталитической химии присутствует градуальная антонимия, которая позволяет логически представить понятийную систему научной сферы. В преобладающем количестве встречаются контрадикторные антонимические пары. Также установлено, что антонимические пары каталитической химии образуют антонимические ряды, которые требуют дальнейшего исследования.

Научный руководитель: к.филол.н., доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Сидорова В.И.

Список литературы

1. Лихачева О. Н. Понятие антонимов и антонимии в русском и английском языках. Кубанский научный медицинский вестник. 2006. С. 73– 75.

2. Шарафутдинова Н. С. Лексико-семантические процессы в немецкой авиационной терминосистеме. Ульяновск: УлГТУ. 2016. 204 с.

3. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. 2-е изд. М., 1972, 368 с.

4.Котелова Н. З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 122-126.

5. Долгова И. А. Семантическая характеристика терминологических антонимов (на материале химической терминологии). 1984. 221 с. [Электронный ресурс] URL: http://cheloveknauka.com/semanticheskaya-harakteristika-terminologicheskih-antonimov-na-materiale-himicheskoy-terminologii (дата обращения: 13.03.2019)

6. Горохова Н. В. Антонимия в англоязычной терминологии нефтегазового дела // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. I. С. 81– 83.

7. Таранова, Е. Н. Терминологическая синонимия и антонимия в лексике русского и немецкого языка (на примере терминов ландшафтоведения) // Научные ведомости БелГУ. Сер. Гуманитарные науки. 2016. №14(235). вып.30. С. 55– 60.

8. Татаринов В. А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество РоссТерм. М.: Московский лицей, 2006. 528 с.

УДК 811.111:004.4

Д. М. Резванова

Омский государственный технический университет, г. Омск

ИЗ ИСТОРИИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ IT-ТЕРМИНОВ

Аннотация. Актуальность темы заключается в том, что в настоящее время из-за стремительного развития технологий пользователи вынуждены встречаться с IT-терминами, не зная их значения. Поэтому при написании данной статьи была поставлена цель: изучить значение и происхождение наиболее распространённых IT-терминов. При этом были поставлены задачи: изучить значение выбранных IT-терминов; узнать об их происхождении; и выделить общие черты в этимологии данных понятий. В результате данного исследования было выяснено, что все перечисленные термины произошли из повседневных слов и дали им новое значение.

Ключевые слова: информационные технологии, терминология, этимология.

D. M. Rezvanova
Omsk State Technical University, Omsk

FROM THE HISTORY IT TERMS

Abstract. The relevance of the topic is that currently, due to the rapid development of technology, users have to meet with IT terms, not knowing their meaning. Therefore the goal of this article is to study the meaning and origin of the most common IT terms. For this purpose, next tasks were set: to learn the meaning of selected IT terms; to learn about their origin; to highlight common features in the etymology of these concepts. As a result of this research, it was found that all these terms came from everyday words and gave them a new meaning.

Keywords: information technologies, terminology, etymology.

Введение. В настоящее время технологии развиваются настолько стремительно, что их пользователям трудно уследить за новыми тенденциями. Вследствие этого часто возникает такая ситуация, когда термины используются некорректно или когда пользователю трудно правильно понять сообщение от какой-нибудь программы. Следовательно, проблема понимания и использования распространённых IT-терминов сейчас актуальна как никогда, поскольку с ними люди взаимодействуют повседневно, через телефон и компьютер.

Постановка задачи. В процессе обучения на факультете информационных технологий и компьютерных систем студенты часто встречаются с терминами из области информационных технологий. Также можно обратить внимание на то, что многие из этих понятий также используются в повседневной жизни. Поэтому были выдели самые распространённые из них и была поставлена задача данной статьи: изучить точное значение и происхождение самых распространённых IT-терминов (cookie, bug, bit, spam, file, log, worm).

Теория. Данная проблема также была затронута А. П. Султановой в статье «Развитие языка информационных и коммуникационных технологий». Автор рассматривала компьютерные термины и их этимологию в разных языках (русский, английский, немецкий) и писала, что «сопоставительный анализ первичных и вторичных значений русских, английских и немецких терминов показывает, что при образовании ряда терминов актуализировались различные признаки, что означает параллельное развитие специальных значений у общеупотребительных слов в этих языках и независимую вторичную номинацию» [1]. Попробуем подтвердить это или опровергнуть с помощью исследования выбранных терминов.

Другой автор Е. Д. Мокрогуз в статье «Компьютерная терминология» также исследовала происхождение терминов из области IT. Она заметила, что некоторые термины пришли к нам из других языков (чаще из английского) и поэтому заметно отличаются от привычного русского языка как фонетически,

так и морфологически (например, *слайд, брандмауэр, картридж*). При этом автор отмечает, что также существует немало терминов, которые образовались через «терминализацию нетерминов». Она пишет, что «такие слова, как *мышь*, *паутина*, *корзина* и др. попали в компьютерную терминологию из общеупотребительной лексики, изменив своё значение» [2]. Таким образом, можно заметить, что данная проблема уже поднималась другими авторами, но в рамках их исследований изучались термины, отличные от выбранных в данной статье.

Результаты исследования. Первым исследуемым термином был выбран «cookie». Сейчас большая часть сайтов выдаёт предупреждение об использовании куки, но что это такое и стоит ли этого опасаться?

Начнём с определения. *Cookie* (*куки*, буквально – печенье) – небольшой фрагмент данных, отправленный веб-сервером и хранимый на компьютере пользователя [3]. Зачастую куки используют веб-приложения, чтобы после авторизации пользователя и при повторном входе на сайт приложение могло его идентифицировать, то есть пользователю не нужно будет заново вводить логин и пароль.

Но откуда же такое название? Оно было перенято от программистов Unix, которые назвали информацию, передаваемую от одной программы к другой, «magic cookie», так как эта информация ничего не значила для других программ и интерпретировалась только программой-получателем. При этом создатели данного термина вдохновлялись печеньем с предсказаниями.

Другой исследуемый термин – *bug* (*баг*). Согласно современным словарям, это ошибка в компьютерной программе [4]. Если быть точным, то из-за этой ошибки программа ведёт себя неожиданным для разработчиков образом и поэтому выдаёт неверный результат. Очень распространена следующая история появления данного названия. Причиной неполадки в работе вычислительной машины Harvard Mark II оказался мотылёк, который застрял между двумя контактами. В отчёте об ошибке было написано: «First actual case of bug being found». Можно было бы посчитать именно эту историю причиной возникновения данного термина, но дело в том, что он использовался задолго до неё.

Например, из письма Томаса Эдисона Теодору Пушкашу мы можем увидеть определение термина «баг» как «ошибки»: «‘Bugs’ – as such little faults and difficulties are called – show themselves and months of intense watching, study and labor are requisite before commercial success or failure is certainly reached» [5].

Есть также теория, которая основывается на английских мифах, в которых присутствует существо-монстр Bugbear или Bugaboo. Возможно, инженеры сократили это слово и ввели в оборот в значении «ошибка» [6].

Ещё один важный термин – *bit* (*бит*). Это единица измерения количества информации [7]. То есть сигнал, который может принимать всего 2 значения (какие именно, зависит от использования). Сейчас вся информация измеряется в битах и производных от него, а от объёма информации зависит скорость передач данных. Чтобы не забыть, сколько весит бит и, следовательно, понимать и представлять объём той или иной информации, можно вспомнить про этимо-

логию данного термина. Он произошёл от двух слов, в которых содержится его значение – binary digit, то есть двоичное число [8].

Другой термин, с которым, к сожалению, нам всем порой приходится сталкиваться куда чаще, чем хотелось бы, это *spam* (*спам*). Согласно определению из современного словаря иноязычных слов, это массовые рассылки по электронной почте информации рекламного характера, производимые без запроса пользователя и без его согласия [9]. Появился этот термин ещё во время Второй мировой войны благодаря американской марке мяса в консервах «SPAM» [10]. Из-за дефицита во время войны мясо в Великобритании выдавалось только по карточкам, поэтому «SPAM» стал его заменителем. После войны это мясо также активно потреблялось из-за дефецита продуктов и бедности, поэтому оно сильно приелось и надоело. Термин также закрепился благодаря юмористическому британскому шоу «Monty Python's Flying Circus», а точнее, их скетчу «SPAM» (1969 год) [11]. В нём некая пара в ресторане придирчиво смотрят меню, в котором все блюда содержат SPAM. Причём со временем блюда приобретают примерно такие названия: «SPAM, SPAM и яичница со SPAM'ом», что говорит об излишней навязчивости.

Более продвинутые пользователи нередко сталкиваются с понятием *log* (*лог*). Это автоматически создаваемый хронологический протокол работы программы или устройства [12]. Данный термин произошёл от «log-book» – судового журнала, куда регулярно записываются скорость судна и другие параметры.

Термин «файл» далеко не современный. Сейчас в ЭВМ он означает поименованную область данных [7]. Его этимология тянется не к английскому, а к старофранцузскому языку, в котором слово «filer» обозначало «нанизывать (документы) на нить для сохранения их последовательности», а «файл», соответственно, и есть некая нить, на которой закрепляются те или иные документы. Спустя век это слово стало обозначать как раз документы в бумажном виде, аккуратно собранные так, чтобы среди них можно было найти нужный документ. И только в XX веке данный термин стал связываться с информационными технологиями.

Очередной термин связан с безопасностью на просторах интернета. Это сетевой червь (worm) – разновидность вредоносной программы, самостоятельно распространяющейся через локальные и глобальные (Интернет) компьютерные сети [13]. На большинстве компьютеров стоят так называемые программы-антивирусы, призванные защищать оборудование от вредоносных программ-вирусов, которые могут удалять и изменять данные, шпионить и собирать информацию, распространять самих себя и так далее. Данный термин появился из биологии, перейдя в мир IT благодаря похожему механизму распространения (заражать всё вокруг). Но впервые данный термин в отношении компьютерной программы был употреблён английским писателем-фантастом Джоном Браннером в его фантастическом романе «Наездники шоковой волны» (англ. The Shockwave Rider, 1975). В нём упоминаются «tapeworms» – программы, которые путешествуют по сети и уничтожают информацию.

Обсуждение результатов. К сожалению, нельзя с уверенностью говорить об этимологии некоторых терминов (например «баг»), но при этом в любом случае есть как минимум одна теория их происхождения. С другой точки зрения, возможно, все теории верны в разные отрезки времени и в разных частях мира, и все они повлияли на появление и закрепление того или иного термина. При этом невозможно не заметить, что все приведённые слова, обозначающие термины, появились достаточно давно (от тридцати лет до пяти веков), но приобрели своё новое значение в дополнение к общеупотребительному сравнительно недавно (только в XXI веке).

Выводы и заключение. В заключение можно сказать, что все приведённые термины сейчас активно используются пользователями современных информационных технологий и без их понимания использование этих технологий становится затруднительным. Приведенная в статье информация о происхождении терминов может способствовать их лучшему усвоению. При этом упомянутые термины активно используются как среди разработчиков в их профессиональной среде, так и среди обычных пользователей, так как и те, и те вынуждены сталкиваться с данными понятиями.

Научный руководитель: к. филол. н., доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Алейникова Т.В.

Список литературы

1. Султанова А. П. Развитие языка информационных и коммуникационных технологий [Электронный ресурс] // Современные научные исследования и инновации. 2016. № 12. URL: http://web.snauka.ru/issues/2016/12/75396 (дата обращения: 21.03.2019).

2. Мокрогуз Е. Д. Компьютерная терминология [Электронный ресурс] // Universum: Филология и искусствоведение: электрон. науч. журн. 2015 №8 (21) URL: http://7universum.com/ru/philology/archive/item/2568 (дата обращения: 21.03.2019).

3. Википедия. Cookie [Электронный ресурс] URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Cookie (дата обращения: 19.03.2019).

4. Шагалова Е. Н. Словарь новейших иностранных слов (конец XX – начало XXI вв.) М.: АСТ: Астрель, 2010. 943 с.

5. The Origin of the Term 'Computer Bug' [Электронный ресурс]. URL: https://interestingengineering.com/the-origin-of-the-term-computer-bug (дата обращения: 19.03.2019).

6. Шумайлова М. С. Опыт этимологичского описания терминов Интернета (на материале немецкого языка) [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/opyt-etimologicheskogo-opisaniya-terminov-interneta-na-materiale-nemetskogo-yazyka (дата обращения: 19.03.2019).

7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка / 4-е изд., доп. Москва: Азбуковник, 2000. 940 с.

8. Юхмина Е. А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kompyuternaya-terminologiya (дата обращения: 19.03.2019).

9. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2006. 944 с.

10. Википедия. SPAM [Электронный ресурс] URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/SPAM (дата обращения: 19.03.2019).

11. Википедия. Спам [Электронный ресурс] URL: https://ru.wiktionary.org/wiki/спам (дата обращения: 19.03.2019).

12. Википедия. Лог [Электронный ресурс] URL: https://ru.wiktionary.org/wiki/лог (дата обращения: 19.03.2019)

13. Гладун А. С. Обнаружение быстро распространяющихся сетевых червей в IP сетях методом энтропийного анализа [Электронный ресурс] URL: http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/services/download/bital:5599/source01 (дата обращения: 19.03.2019)

УДК 811.111:66.011

О. С. Соловьева, Э. Г. Беззатеева
Омский государственный технический университет, г. Омск

МЕТАФОРЫ И СРАВНЕНИЯ КАК СПОСОБЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В СФЕРЕ МОЛЕКУЛЯРНОЙ САМОСБОРКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В данной статье рассматривается вопрос адекватного перевода терминологических единиц в научной области нанотехнологии. Цель работы заключается в обзоре особенностей перевода лексических единиц, связанных с использованием метафор и сравнений. Выделены модели перевода метафорических терминосочетаний, а также приведены примеры подобных сочетаний. Выявлено влияние экстралингвистических факторов на формирование терминологии в английском языке на основе метафор и сравнений на этапе номинации с последующим сохранением способа переноса в русском языке.

Ключевые слова: нанотехнология, молекулярная самосборка, терминосочетание, метафоризация, экстралингвистический фактор, сравнение.

O.S. Solovyeva, E.G. Bezzateeva
Omsk State Technical University, Omsk

METAPHORS AND COMPARISONS AS METHODS OF TERM FORMATION IN SPHERE OF MOLECULAR SELF-ASSEMBLY IN THE ENGLISH LANGUAGE

Abstract. The paper presents the problem of adequate translation of terminological units in the scientific field of nanotechnology. The attention is given to special aspects of lexical unit translation, metaphors and comparisons being the way of term formation. The models of the metaphorical terms translation and examples are distinguished. The influence of extra linguistic factors on the formation of terminology on the basis of metaphors and comparisons in the English language at the stage of nomination is revealed. The subsequent preservation of the transfer method in the Russian language is determined.

Keywords: nanotechnology, molecular self-assembly, term combination, metaphorization, extra linguistic factor, comparison.

Введение. Молекулярная самосборка является одним из перспективных направлений в нанотехнологии, которая продолжает развиваться быстрыми темпами. Под самосборкой понимают процесс образования упорядоченных структур самостоятельно из хаотично расположенных органических молекул и атомов металлов на подложке, в качестве которой выступает поверхность металла. Самособирающиеся слои проявляют уникальные свойства и позволяют получать новые материалы с заданными характеристиками, поэтому такие слои имеют практическое применение. В целях описания данных упорядоченных структур ученые прибегли к использованию метафор и сравнений с предметами живой и неживой природы, при этом перенос происходит на основе сходства по разным признакам, чаще всего по форме. Такой способ номинации и описания самособирающихся слоев может привести к неправильной трактовке термина, затруднить восприятие информации и осложнить работу по корректному переводу на русский язык. Анализ данных лексических единиц позволит определить уровень адекватности перевода при сохранении полного объема понятия.

Теория. Непосредственное влияние на формирование и нормализацию терминологии отрасли оказывают ученые, занимающиеся исследованиями в определенной области, при этом нельзя исключать такие факторы, как их собственная картина мира, а также условия определенного языкового окружения. Метафоризация и сравнение являются предметом исследования терминологов, поскольку представляют собой результат механизма восприятия и отражения окружающего мира на уровне языка [1].

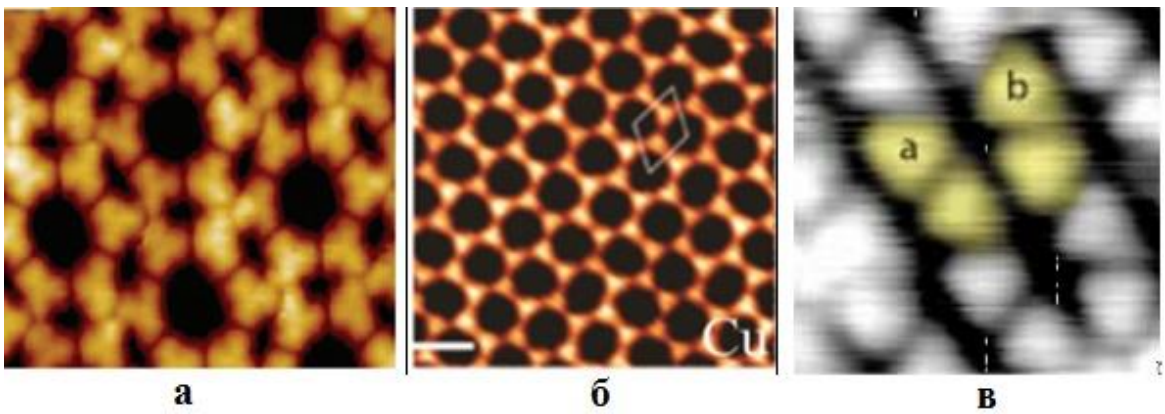
В основе терминологической метафоризации может лежать сходство как по внешнему признаку (форме, цвету, положению), так и по функциональным свойствам. Среди терминологических метафор можно выделить: первичные – термины, появившиеся в результате переосмысления общелитературного слова; межотраслевые первичные – термины, образованные на основе привлеченных из терминосистем других областей знаний; вторичные – термины, образованные на основе уже имеющихся в общелитературном языке метафор, которые, попадая в терминологию определенной отрасли, снова меняют свое значение, то есть происходит вторичное образование метафоры [2].

Англоязычные терминологические метафоры могут быть переведены на русский язык с использованием различных техник и приемов. Можно выделить технику перевода метафоры с сохранением способа переноса значения, и при переводе метафора сохраняется. Выделяют реметафоризацию со сменой способа переноса значения, а также одновременную метафоризацию или деметафоризацию. Примеры перевода трех приведенных способов указаны в работе [3].

Постановка задачи. Задачей данной работы является обзор особенностей перевода терминологических метафор и сравнений в сфере молекулярной самосборки. Терминология данной области знаний находится на этапе формирования, поскольку в данной научной сфере ведутся обширные исследования, связанные с поиском новых самособирающихся слоев с требуемыми характеристиками. Характерной особенностью русской терминологии самособирающихся структур является использование разных видов калькирования с английского языка. Одной из причин такого процесса можно считать тот факт, что результаты научных разработок представляются, в основном, на английском языке.

Результаты исследования. Доминирующей техникой перевода при описании самособирающихся слоев является метафоризация с сохранением способа переноса значения, где можно выделить две ключевые особенности. Первая заключается в использовании сравнений и метафор, связанных с элементами живой природы. Рассмотрим примеры: *aromatic moieties* ***as backbone*** – ароматические фрагменты в качестве основы, *bending* ***backbone*** – изгиб основы, ***honeycomb*** *networks* – «сотовые» структуры, ***cloverleaf shape*** *coordination compound* – координационное соединение в форме клевера. По аналогии с предыдущим терминосочетанием образуются и другие: ***cloverleaf*** *structures* – «клеверные» структуры, ***cloverleaf-shaped*** – клеверообразные. Другими примерами метафорических терминосочетаний являются ***flower*** *phases* – «цветочные» фазы, ***flower-like*** – подобно цветку, ***superflower*** – «суперцветок».

Для наглядности приводим изображения, полученные сканирующей туннельной микроскопией (рис. 1) [4].



а б в

Рисунок 1. СТМ-изображения самособирающихся слоев:
а – ***flower-like***, б – ***honeycomb***, в – ***cloverleaf.***

Следует отметить, что другая особенность лексических единиц связана со сравнением самособирающихся слоев с элементами неживой природы. Например, ***star-shaped*** – в форме звезды, ***zigzag*** *organometallic chains* – зигзагообразные металлоорганические цепочки, ***square-planar*** *coordination motif* – квадратно-плоский координационный мотив, *structure having* ***the shape of a ladder*** – структура в форме лестницы, ***cross shape*** – форма креста, ***cross shape*** *geometry* – геометрия крестообразной формы, *form a* ***brick-wall-like*** *pattern* – образуют узор, похожий на кирпичную стену, *assemble as* ***dumbbell-shaped*** *supramolecules* – собираются в виде супрамолекул в форме гантелей.

Для наглядности приводим некоторые из изображений, полученных сканирующей туннельной микроскопией (рис. 2) [4].

Обсуждение результатов. В ходе проведенного исследования терминологии в научной области нанотехнологии, а именно в сфере молекулярной самосборки, выявлены некоторые типы метафорических терминов, образованных разными видами переноса значения. Определены два основных вида переноса на основе схожести формы и структуры самособирающихся слоев. В данном исследовании подтверждается возможность и необходимость привлечения экстралингвистических факторов для анализа лингвистических явлений. В нашем случае детальное изучение СТМ-изображений дает возможность сделать вывод о явных эксплицитных механизмах формирования терминологических метафор данной области.

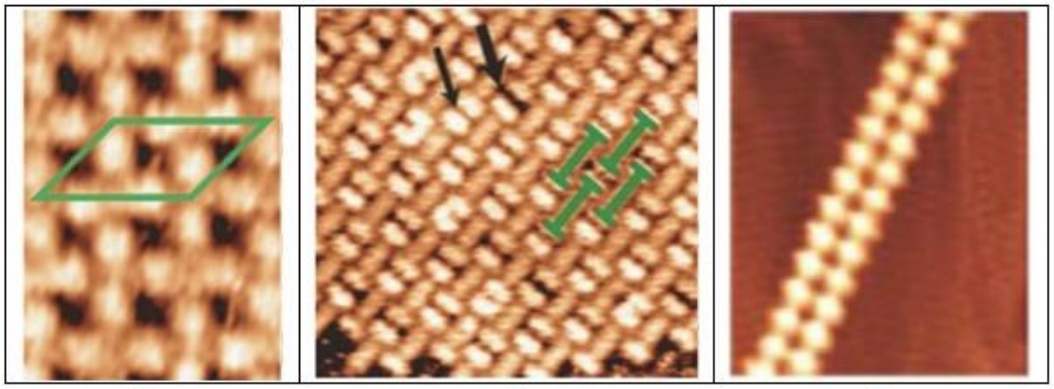


Рисунок 2. СТМ-изображения самособирающихся слоев:
а – ***brick-wall-like*** *pattern*, б – ***dumbbell-shaped***, в – *the shape of* ***a ladder.***

Выводы и заключение. Таким образом, в работе рассмотрены особенности перевода терминологических единиц в сфере молекулярной самосборки, образованных путем метафоризации или сравнения. Так как данная сфера нанотехнологии продолжает развиваться, пополнение терминологической системы этой области метафорическими терминами и сравнениями возможно и в дальнейшем, поскольку метафоризация в целом является одним из продуктивных способов терминообразования в современном языке науки и техники.

Список литературы

1. Раздуев А. В. Современная англоязычная терминология нанотехнологий в антропоцентрическом аспекте // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. №1 (42). С. 143–149.

2. Беззатеева Э. Г. О проблеме исследования процесса метафорического терминообразования в английской терминологии маркетинга // Научно-техническая терминология: Материалы XI междунар. конф. по терминологии. М., 2006. С. 11–13.

3. Соколова Н. В. Приемы перевода англоязычных метафоризированных терминов (на материале патентов) // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2 Языкознание. 2018. № 1 (17). С. 107–114. DOI: https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.1.11.

4. Dong L., Gao Z., Lin N. Self-assembly of metal–organic coordination structures on surfaces // Progress in Surface Science. 2016. Vol. 91, No. 3. P. 101–135. DOI: 10.1016/j.progsurf.2016.08.001.

УДК 811.111

И. А. Шуйцева, Е. А.Пешкова
Омский государственный технический университет, г. Омск

ПРОНИКНОВЕНИЕ ОБЩЕТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В СФЕРУ УЗКОСПЕЦИАЛЬНОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ

Аннотация. В статье рассматриваются причины перехода английских общетехнических терминов в область узкоспециальной терминологии нефтегазовой сферы. В задачи входилb отбор и исследование материала по заявленной теме, рассмотрение структурных особенностей специальных терминосочетаний, а также построение их деривационных моделей. В статье использовались статистический метод исследования, метод сплошного просмотра научно-технической литературы. Сделан вывод относительно продуктивности основных моделей образования специальных терминологических сочетаний.

Ключевые слова: многокомпонентные терминологические сочетания, модель терминообразования, нефтедобыча, общетехнический термин, отраслевая терминология, ядровый термин.

I. A. Shuytseva, E. A. Peshkova
Omsk State Technical University, Omsk

PENETRATION OF GENERAL TECHNICAL TERMS INTO THE SPHERE OF SPECIALIZED ENGLISH TERMINOLOGY OF OIL AND GAS INDUSTRY

Abstract. The article touches upon the problem of penetrating English general technical terms into the sphere of special oil and gas terminology. Sampling and research of the material selected, examination of structural features, building up derivational models were the main tasks to be solved. Special research methods such as statistical approach, continuous sampling method were used in the paper. The main efficient models on formation of special terminological combinations were defined.

Keywords: multicomponent terminological combinations, term formation model, oil recovery, general technical term, industry-specific terminology, key term.

Введение. Любая конкретная техническая область знания обладает собственными, присущими только ей терминами, отражающими весь накопленный опыт в этой сфере и продолжающееся развитие, а значит, и терминотворчество в данной научно-технической области.

По мнению В. М. Лейчика, в терминоведении принято деление терминов на общенаучные или общетехнические, межотраслевые и узкоспециальные [1, с. 90]. Пласт общенаучных или общетехнических терминов включает в себя специальную лексику, обслуживающую не одну, а целый ряд научных или технических сфер, описывая относящиеся к этим сферам понятия, процессы, явления, оборудование, например: **program** – *программа*; **system** – *система*; **process** – *процесс*; **structure** – *структура*; **machine** – *машина, механизм*; **test** – *проверка, испытание, тест* [2].

К межотраслевым терминам можно отнести специальные лексические единицы, которые используются в смежных научно-технических областях знания: **analysis** – *анализ, изучение, исследование*; **tube** – *труба, трубка; пробирка*; **pipeline** – *трубопровод*; *нефтепровод*; **product** – *продукт; продукция*; *выработка, изделие* [2].

Узкоспециальные терминологические единицы представляют совокупность специальной лексики, которую употребляют для номинации понятий, объектов, операций, процессов, средств производства в какой-то определенной научной или технической сфере. Для примера представим термины, функционирующие в области нефтедобычи: **fish** – *предмет, упущенный в скважину*; **gusher** – *фонтанирующая скважина, нефтяной фонтан*; **oil field** – *месторождение*; **pig** – *скребок для очистки труб*; **preventer** – *превентор, противовыбросовое устройство* (*на устье скважины*); **producer** – *эксплуатационная скважина*; **string** – *колонна (труб)* [3].

Постановка задачи. Нашей задачей является исследование научно-технической литературы и отраслевых словарей для отбора терминологических сочетаний, включающих в свой состав как общетехнические, так и узкоспециальные термины, используемые в нефтепромысловой сфере.

Необходимо рассмотреть структурные особенности специальных терминологических сочетаний и построить деривационные модели выявленных терминосочетаний, а также определить причины перехода общетехнических терминов в сферу узкоспециальной лексики.

Теория. Одной из причин проникновения общетехнических (общенаучных) терминов в отраслевую терминологию является принцип целесообразности использования существующих терминологических единиц, то есть принцип экономии языковых средств. Этой темой еще в прошлом веке заинтересовалось немало авторитетных лингвистов. По мнению Е. Д. Поливанова, этот принцип можно наблюдать на примере нашей фонационной деятельности. Человек старается экономить речевые усилия в ходе произнесения слов, то есть достичь наибольшего результата, используя при этом как можно меньше сил [4, с. 60]. А. Мартине также считает, что человек в своей речевой деятельности руководствуется в первую очередь принципом наименьшего усилия, то есть принципом экономии языковых средств [5, с. 126].

А. В. Величко справедливо полагает, что новые понятия, явления, объекты в области науки и техники, в других сферах, появляющиеся в результате развития общества получают свои названия часто с помощью уже существующих языковых средств, например, используя принцип развития семантики имеющихся в наличии лексических единиц, путем расширения сочетаемости таких единиц, а не с помощью «изобретения» новой лексической единицы [6].

Язык – саморегулируемая структура, которая избегает лингвистических излишеств, предпочитая использовать уже имеющиеся средства и способы номинации новых понятий и явлений, возникающих в обществе в результате развития науки и техники. Следует отметить, что принцип экономии языковых средств не противоречит такому закономерному основополагающему явлению как постоянное развитие, обогащение состава лексических единиц языка. Это связано с влиянием внешних, то есть экстралингвистических факторов, имеющих место в обществе, таких как открытия в науке, изобретение новых аппаратов, устройств, появление новых отраслей промышленности и производства и др. Следует отметить влияние вышеперечисленных факторов на язык, результатом этого является проникновение общетехнических терминов в отраслевые терминологии.

Результаты исследования. С помощью метода сплошного просмотра англо-русских технических словарей, английских толковых словарей, а также научных статей и англоязычных интернет-источников по нефтепромысловой тематике была сделана выборка специальной лексики по вышеуказанной теме.

Типичными примерами являются терминологические сочетания, которые могут включать в свой состав два и более общетехнических термина, образуя в результате специальные терминологические сочетания: **breakdown fluid** – *рабочая жидкость, жидкость разрыва (при гидравлическом разрыве пласта)* [3]. Данное терминологическое сочетание состоит из двух компонентов, первый – **breakdown** переводится как *поломка механизма, авария*; второй – **fluid** означает *текучая среда (жидкость, газ)* [3]. При объединении двух общетехнических терминов в одно терминосочетание путем расширения сочетаемости получает-

ся специальное терминологическое сочетание, которое используется в нефтедобывающей отрасли. Оба термина выражены именем существительным (N + N), но первый (**breakdown**) является атрибутивным, второй (**fluid**) – термин ядровый, то есть несущий основную смысловую нагрузку (определение Л. Б. Ткачевой) [7, с. 45]. А. В. Кувшинова дает свою номинацию такого рода термину, определяя его в терминологических сочетаниях как опорный элемент, который является индикатором тематической группы, к которой относится определенное понятие или объект, при этом опорный терминоэлемент обозначает родовое понятие, а атрибутивные компоненты – видовые признаки [8, с. 103].

Hydraulic fracturing fluid – *жидкость гидроразрыва пласта* [9]. Терминологическое сочетание содержит три лексические единицы. В этом примере два первых элемента являются атрибутивными, последний – ключевым, т.е. ядровым.

Acid-base fracture fluid – *жидкость разрыва на кислотной основе* [3]. Приведенное в качестве примера многокомпонентное терминологическое сочетание состоит из 4-ех элементов и включает ядровый (**fluid** – жидкость), описательный (**fracture** – *разрыв*) и уточняющий двусоставный атрибутивный элементы (**acid-base** – *на основе кислоты*).

Water-base rotary drilling fluid – *буровой раствор на водной основе для роторного бурения* [3]. Данное терминосочетание является многосоставным, включая не только описание вида бурового раствора (**water-base** – *на водной основе*), но и наименование вида бурения (**rotary drilling** – *роторное бурение*) при котором используется этот раствор. Вследствие специфики атрибутивных компонентов это терминологическое сочетание ограничивается рамками нефтепромысловой сферы.

Все приведенные выше в качестве иллюстрации терминологические сочетания содержат в своем составе общетехнический термин **fluid**, но благодаря уточняющим, конкретизирующим атрибутивным компонентам **breakdown, hydraulic, acid-base, fracturing, rotary drilling** и др. вышеописанные терминологические сочетания приобретают статус узкоспециальных терминов, которые применяются в подъязыке нефтедобычи.

В результате проведенного исследования сделанной выборки терминологические сочетания были распределены на несколько групп:

1. Двухкомпонентные терминосочетания: **sand problem** – *осложнение, вызываемое тем, что вместе с жидкостью скважина дает много песка* [3]; **displacement process** – *процесс вытеснения (нефти из пласта нагнетаемым в него агентом)*; **drilling program** – *план буровых работ* [3]; **wellbore area** – *призабойная зона* [10].

Двухкомпонентные терминологические сочетания образованы по следующим деривационным моделям:

а) N + N (сущ. + сущ.)

б) Adj. + N (прил. + сущ.)

в) PII + N (прич. второе + сущ.)

г) PI + N (прич. первое + сущ.)

д) N + Ns (сущ. + сущ. во мн. ч.).

2. Трехкомпонентные терминологические сочетания: **drill stem test** – *тестирование в бурильной колонне* [10]; **closed-in production** – *потенциальная добыча из временно остановленной скважины* [3]; **oil field structure** – *структура нефтяного месторождения* [3].

В ходе исследования были определены основные модели образования трехкомпонентных терминов:

а) N + N + N (сущ. + сущ. + сущ.)

б) PII + prep. + N (прич. втор. + предл. + сущ.)

в) Num. + Adj. + N (числ. + прил. + сущ.)

г) Adj. + N + N (прил. + сущ. + сущ.)

д) N + PI + N (сущ. + прич. перв. + сущ.)

3. Четырехкомпонентные терминологические сочетания замыкают последнюю группу из выделенных многокомпонентных терминологических сочетаний: **deep toothed cutting structure** – *конструкция (шарошки долота) с высоким зубом* [3]; **drill pipe handling string** – *вспомогательная колонна бурильных труб* [3].

Выделены следующие модели терминообразования:

а) Adj. + PII + PI + N (прил. + прич. втор. + прич. перв. + сущ.)

б) N + N + PI + N (сущ. + сущ. + прич. перв. + сущ.)

в) Adj. + N + N + N (прил. + сущ. + сущ. + сущ.)

г) N+ PII + N + N (сущ. + прич. втор. + сущ. + сущ.)

Выводы и заключение. Основными моделями образования специальных терминологических сочетаний в исследуемой выборке являются 2-ух и 3-ех компонентные модели.

Это можно объяснить разнонаправленными тенденциями развития языка: с одной стороны, стремлением к экономичному использованию языковых единиц, с другой – потребностью к расширению и обновлению словарного состава языка, что связано с экстралингвистическими факторами в развитии общества.

В ходе исследования получено подтверждение того, что синтаксический способ образования терминологических сочетаний является продуктивным и имеет потенциал для дальнейшего развития.

Список литературы

1. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.

2. Электронный словарь Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: https://www.lingvolive.com/ru-ru (дата обращения: 15.01.2019).

3. Булатов А. И. Англо-русский м русско-английский нефтегазопромысловый словарь. М.: ООО «Недра-Бизнесцентр», 2004. 835 с.

4. Поливанов Е. Д. Факторы фонетической эволюции языка как трудового процесса // Избр. работы. Статьи по общему языкознанию. М., 1968. С. 57-74.

5. Мартине А. Механизмы фонетических изменений: проблемы диахронической фонологии. М.: URSS, 2006. 260 с.

6. Величко А. В. Закон экономии как условие функционирования и развития языка [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/zakon-ekonomii-kak-uslovie-funktsionirovaniya-i-razvitiya-yazyka (дата обращения 17.01.2019).

7. Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. 200 с.

8. Кувшинова А. В. Ономасиологическое исследование английской терминологии текстильного дела // Профессиональная коммуникация: вербальные и когнитивные аспекты: сборник докладов Международной научной конференции. М., 2007. С. 102-106.

9. Analysis of Hydraulic Fracturing Fluid Data from the FracFocus Chemical Disclosure Registry 1.0 [Электронный ресурс] URL: https://www.epa.gov/sites/production /files/201503/documents/fracfocus_analysis_report_and_appendices_final_032015_508_0.pdf (дата обращения 16.01.2019).

10. Shad S., Holmgrünb Ch., Calogirouc A. Near wellbore thermal effects in a tight gas reservoir: Impact of different reservoir and fluid parameters [Электронный ресурс] URL: https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/ S221339761 6300362 (дата обращения 16.01.2019).

Секция 5

ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ

УДК 811.111

C. Spada, Aleynikova T.V.
Polytechnic of Milan, Milano, Italy
Omsk State Technical University, Omsk

THE ENGLISH LANGUAGE AND PERSONAL EXPERIENCE

Abstract. The article discusses the importance of good knowledge of English for future engineers, traveling and interacting with people from other countries. As an example, the experience of the author is provided which was received at the Omsk State Technical University, where he spent a year to perform a series of experiments in space propulsion field. The importance of this experience is underlined, with special attention given to the English language knowledge. Moreover, the role of the English language in the job search in Italy is considered.

Keywords: English language, aeronautic engineering, space propulsion, aeronautical company.

Introduction. The study of foreign languages is very important and necessary for future engineers who want to work closely with realities outside their country of origin, because they allow us to interact with different cultures from ours and to broaden our horizons [1].

In Europe and beyond, there are a lot of companies that work in the aeronautical field, for example Airbus and Boeing, but also the European Space Agency, that request a good knowledge of the technical English language in order to start to work with them.

Consequently, if you do not improve your level of English, you automatically close the possibility of becoming a part of large and important realities [2]. A similar argument can also be applied to other sectors outside aeronautics.

A second advantage that the knowledge of a second language brings is that of being able to travel and interact with cultures that are completely different from ours, thus expanding our cultural baggage. As a proof of the above given statements, personal experience of the author is to be described.

The opportunities provided by the knowledge of English. As a student of the Polytechnic of Milan in the master's degree in aeronautical and astronautical engineering with specialization in atmospheric and space flight mechanics, after having studied every single aspect of an airplane and having spaced in different fields including the space one, last year I decided to add a new experience in my cultural baggage undertaking a career as a researcher at the Omsk State Technical University.

I arrived to Omsk in March 2018 in order to carry out a series of experiments aimed at modeling the gasification of the fuel residues present at the end of a space mission of the Soyuz rocket. This study had the objective of opening the road to new technologies aimed at reducing space debris around our planet allowing the control of the re-entry phase into the atmosphere thanks to de-orbiting maneuvers and thus reducing its drastic increase (Fig 1, 2).

Figure 1. Me during an experimental session at the OmSTU.

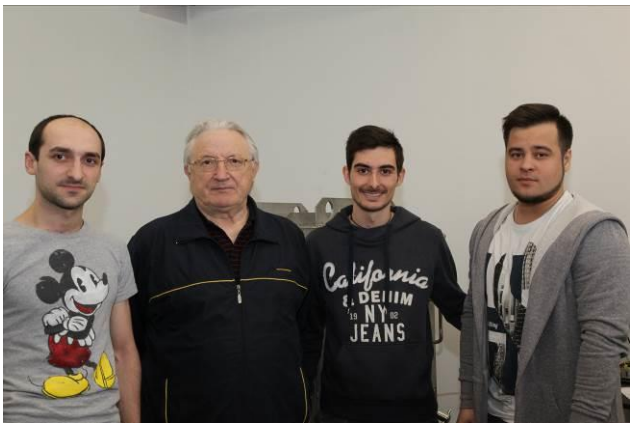


Figure 2. Me with my professor Valery Ivanovic Trushlyakov and my collaborators Denis and Vardan.

During my stay in Omsk, thanks to Professor Tatiana Aleynikova, I attended the last edition of the INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE thanks to which I was able to test my English and start interacting with many people (Fig. 3).

Figure 3. Me during the VII International Scientific Conference.

In May 2018 I am back in Italy, with the awareness of having grown a lot and how much the English language is important to relate with other countries in the university, cultural and working fields. Here in Italy, I finished writing my thesis and after passing my last exam, I graduated in July 2018.

English and job search. From here a very special period began which led me to do a series of job interviews with various engineering consultancy companies.

After a few months of research I have been contacted for a job interview by a very important Italian aeronautical company, LEONARDO, a leading company in the construction of aircrafts and helicopters.

Thanks to my path of study, my English language and the experience abroad at Omsk State Technical University I started working for LEONARDO.

In this moment, I work for this company and I have been assigned to an American program of Lockheed Martin that, in collaboration with LEONARDO, deals with the construction of last generation military aircraft, the F-35 (Fig. 3).

In particular I deal with:

- Creation and modification of work cycles;
- Definition of assembly times and methods;
- Control of aeronautical structures;
- Engineering support for production;
- Configuration management.

LEONARDO
AIRCRAFT DIVISION

LOCKHEED MARTIN

Figure 4. The F-35.

Conclusion. In conclusion, I think it is really important to have an experience abroad, and personally I strongly recommend it, because it allows you to grow and increase your cultural background by opening doors that we would otherwise find closed in the future. Always be curious and do not make the mistake of thinking you know everything, because you never stop learning.

References

1. Six Benefits of Learning a Foreign Language [Electronic resource]. Available at: https://careersportal.ie/careerplanning/story.php?ID=2501203062 (accessed on 20.03.2019)

2. Breul C. Language in aviation: The relevance of linguistics and relevance theory [Electronic resource] // LSP Journal, Vol.4, No.1 (2013). Available at: https://rauli.cbs.dk/index.php/lspcog/article/viewFile/4082/4459 (accessed on 20.03.2019)

3. Politecnico di Milano [Electronic resource] Available at: https://www.polimi.it/en/ (accessed on 20.03.2019).

УДК 371.134:378.147

О. А. Башкирова
Омский государственный технический университет, г. Омск

МЕТОДИКА РАБОТЫ С ТЕКСТОМ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Аннотация. В статье описывается методика работы с текстом на занятии по иностранному языку. Представлена разработка занятия для студентов 2 курса специальности «Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии». Подчёркивается необходимость работы с текстом по специальности для развития у студентов навыков говорения, чтения, письма и для расширения запаса профессиональной лексики, а также для общего кругозора.

Ключевые слова: текст по специальности, виды чтения, навык произношения, отбор информации.

O. A. Bashkirova
Omsk State Technical University, Omsk

TECHNIQUE OF WORKING WITH THE SPECIALTY TEXT ON THE FOREIGN LANGUAGE LESSONS IN THE TECHNICAL UNIVERSITY

Abstract. The article describes the method of working with the text in a foreign language lesson. The development of lesson for the 2nd year students of the specialty "Energy- and resource saving processes in chemical technology, petrochemistry and biotechnology" is presented. It is noticed the need to work with the text on the specialty for the development of students' skills in speaking, reading, writing and for expanding the professional vocabulary, as well as for the general scope.

Keywords: specialty text, types of reading, pronunciation, selection of information.

Введение. Современный специалист должен обладать не только отличными профессиональными знаниями, но и владеть иностранным языком. Это поз-

волит ему знакомиться с новейшими достижениями и разработками в профессиональной сфере в научной литературе, как на русском языке, так и на иностранном языке. Умение работать с иностранным текстом по специальности является одной из основных задач подготовки современного специалиста в техническом вузе. Очень важно и необходимо научить его читать тексты, выбирать необходимую информацию, обсуждать прочитанное и применять на практике полученные знания. Использование в обучении литературы по специальности является одним из способов поддержки профессионального интереса к иностранному языку и использование его как помощника в овладении специальностью [1, с. 19]. Профессионально-ориентированное обучение в современных работах по методике преподавания иностранного языка рассматривается как обучение, основанное на учёте потребностей студентов в изучении иностранного языка, диктуемых особенностями будущей профессии или специальности [2, с. 8].

Постановка задачи. Цель статьи – разработать методику работы с текстом для студентов нефтехимического института по специальности «Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии». Профиль подготовки: «Охрана окружающей среды и рациональное использование природных ресурсов». Занятие разработано на основе текста « Umweltverschmutzung. Problemstellung» из учебника «Modernes Deutsch» автора А.М. Мойсейчук [3], запланировано на 90 минут и направлено на расширение практических умений, профессиональных знаний и общего кругозора.

Теория и результаты исследования. Методика работы с текстом состоит из двух этапов: подготовительного и текстового.

Подготовительный этап включает следующие моменты:

1. Преподаватель формулирует цели и задачи занятия.

Цель: развитие навыков разных видов чтения (просмотрового, поискового, изучающего); воспитание бережного отношения к окружающей среде.

Задачи: совершенствовать навыки произношения, письма, говорения, аудирования.

2. Подбирает материал для занятия.

Для работы был выбран текст« Umweltverschmutzung. Problemstellung» из учебника «Modernes Deutsch» автора Мойсейчук А.М.

3. Определяет последовательность заданий и рассчитывает время на выполнение каждого задания.

4. Планирует формы работы на занятии – Преподаватель-Студенты, Преподаватель-Студент, Студент-Студент, Студент-Студенты.

5. Подбирает материал для домашнего задания.

Текстовый этап состоит из нескольких этапов:

I. Предтекстовый этап

А) речевая зарядка (2 минуты)

Преподаватель знакомит студентов с темой, целью и задачами занятия. Предлагает студентам назвать ассоциации со словом «Umwelt» и записывает их на доске.

Б) работа с лексическим материалом (10 минут)

Студенты читают и переводят слова по теме (z.B. Umwelt, Lebewesen), записывают, из каких слов образованы сложные слова (z.B. Umweltschutz – die Umwelt + der Schutz).

II. Текстовый этап

А) просмотровое чтение (5 минут)

Преподаватель предлагает студентам прочитать название текста и сказать, о чём пойдёт в нём речь. Затем задаёт вопросы о том, почему важна тема защиты окружающей среды и к чему может привести небрежное к ней отношение. Просмотрев текст, студенты находят подтверждение своим ответам.

Б) поисковое чтение (5 минут)

Студенты читают текст и находят слова, связанные с темой занятия. Преподаватель предлагает найти немецкие эквиваленты русским словосочетаниям (например, загрязнённая почва, бить тревогу, вызывать заболевания).

В) изучающее чтение (15 минут)

Студенты читают текст ещё раз более внимательно и выполняют следующие задания:

- закончить предложения;

(Das Problem der Umweltverschmutzung ist sehr …);

- определить, соответствует данное предложение содержанию текста или нет;

(Die Umweltschützer schlagen Alarm);

- Ответить на вопросы

(Welche Folgen hat die Verschmutzung der Luft, des Wassers und des Bodens?)

- Задать вопрос к данному предложению.

Г) Студенты читают текст вслух и переводят (10 минут)

При необходимости преподаватель исправляет произношение слов.

III. Послетекстовый этап

А) Составление диалога в виде интервью (15 минут)

Студенты делятся на пары. Одни пары составляют интервью с руководителем предприятия, другие – с жителем города. Преподаватель предлагает студентам опорные фразы для вопросов. Например, с руководителем предприятия: Fragen Sie, ob er Rohstoffe spart, was er mit den Abfällen macht, wie er für die Luftreinigung sorgt usw. С жителем города: Fragen Sie, ob er sich für Umweltprobleme interessiert, was er mit dem Hausmüll macht, ob er sich selbst umweltfreundlich verhält usw.

Б) Просмотр видеоролика с последующим обсуждением (15 минут)

Во время просмотра студенты должны записать фразы или предложения, которые относятся к проблемам загрязнения окружающей среды. При обсуждении каждый зачитывает записанное. Преподаватель задаёт вопросы о том, согласны или не согласны студенты с тем или иным утверждением.

B) Написание мини-сочинения (10 минут)

Студентам предлагается написать мини-сочинение на основе прочитанного текста и высказать свои предложения по защите окружающей среды.

IV. Преподаватель задаёт домашнее задание (2 минуты)

Подготовить презентации. Студенты делятся на три группы, каждая группа получает тему презентации: «Umweltschutz in Russland», «Umweltschutz in Deutschland», «Probleme der Umweltverschmutzung». Готовя презентации, каждая группа может использовать Интернет, дополнительную литературу и проявить творческие способности.

V. Преподаватель подводит итоги занятия (1 минута)

Преподаватель спрашивает у студентов о том, чему они научились на занятии, что нового узнали, будет ли им полезна эта информация и смогут ли они использовать её на других предметах. Затем преподаватель выставляет оценки и прощается до следующего занятия.

Обсуждение результатов. Данная разработка работы с текстом была апробирована со студентами специальности «Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии». Занятие прошло интересно, динамично, цель занятия была достигнута, задачи выполнены. Изучив лексику, студенты расширили свой словарный запас. Отработали навыки письма при написании сложных слов и мини-сочинения. Использовали разные виды чтения при выполнении заданий. Читая текст, совершенствовали навыки произношения. При составлении диалога-интервью развили навыки говорения. На протяжении всего занятия происходил и воспитательный момент, касающийся бережного отношения к окружающей среде.

Выводы. Использование данной разработки при работе с текстом на занятиях иностранного языка позволяет сделать вывод о том, что такая работа эффективна и имеет большое значение для будущего специалиста. Таким образом, чтение текстов по специальности полезно и необходимо для владения иностранным языком и способствует расширению кругозора и совершенствованию навыка отбора необходимой информации.

Список литературы

1. Башкирова О. А. Усиление межкафедральных связей как средство повышения эффективности преподавания иностранного языка в техническом вузе. Томск: Издательство «КИТ». 2012. С. 19-21.

2. Образцов П. И., Ахулкова А. И., Черниченко О. Ф. Проектирование и конструирование профессионально-ориентированной технологии обучения. Орёл. 2005. 61 с.

3. Мойсейчук А. М. Современный немецкий язык = Modernes Deutsch: Учеб.пособие для вузов. В 2-х ч. Ч.1. Минск: Вышэйшая школа, 2002. 223 с.

УДК 372.8

О. А. Дэвис
Омский государственный технический университет, г. Омск

РАЗВИТИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация. Статья определяет концептуальные основы и содержание методики формирования дискурсивной компетенции студентов неязыковых специальностей в рамках курса дисциплины «Иностранный язык». В исследовании определены понятия «иноязычная коммуникативная компетенция», «профессиональный иноязычный дискурс», «дискурсивная компетенция», а также сущностные характеристики дискурса, отличающие его от текста. В статье описаны дискурсивные умения и выделен системомыследеятельностный подход как методологическое основание для конструирования диагностических заданий для изучения уровня развития дискурсивной компетенции.

Исследование содержит результаты опытно-экспериментальной работы, а также диагностические задания (продуктивные упражнения), направленные на продуцирование дискурса на основе анализа лингвистической (эксплицитной) и имплицитной информации текста. В статье делается вывод о том, что овладение иноязычным профессиональным дискурсом будет более успешным, если студенты освоят алгоритмы дискурсивного анализа.

Ключевые слова: иноязычная коммуникативная компетенция, дискурс, профессиональный иноязычный дискурс, дискурсивная компетенция, дискурсивные умения.

O.A. Davies
Omsk State Technical University, Omsk

DEVELOPMENT OF DISCOURCE COMPETENCE OF THE STUDENTS OF NON-LINGUISTIC MAJORS

Abstract. The article defines the theoretical concepts and the methodology of discourse competence formation of the students of non- linguistics majors in the course of “The Foreign Language”. The study covers the concepts of “foreign communicative competence”, “professional foreign discourse”, “discourse competence” as well as ontological characteristics of the discourse differentiating it from the text. The article describes discourse skills and defines system metacognitive approach as methodological basis for assessment and evaluation of levels of discourse competence development.

The research comprises the results of experiential work and assessment techniques (productive exercises) to stimulate discourse construction using explicit and implicit information from the text. It is concluded in the article, that mastering of foreign professional discourse will be more efficient if the students acquire the schemes of discourse analysis.

Keywords: foreign communicative competence, discourse, professional foreign discourse, discourse competence, discourse skills.

Введение. Процессы информационной, коммуникационной и социальной глобализации, использование культуры как инструмента для распространения ценностей и общественных отношений, обусловили господство эпистемологической парадигмы исследований в науке (М. Гьюба, Линкольн, М. Хайдеггер, П. Рикер, А. Шутц), проблемное поле исследований которой сосредоточено вокруг вопросов конструирования/исследования смысла, идентичности, рефлексивного управления и т.д.

С одной стороны, данный переход свидетельствует о признании того, что традиционные способы объяснения современных явлений социальной и культурной среды показали свою несостоятельность [1, с.3].

С другой стороны, эпистемологическая парадигма научного знания обеспечила «лингвистический поворот» в социальных науках, популярность дискурсивного и нарративного подходов к исследованию коммуникации (англ. и фр. narrative – рассказ, повествование) в рамках социального конструктивизма.

Методология социального конструктивизма признает важность методов дискурсивного анализа для исследования различных форматов профессиональной коммуникации (форм письменного текста, профессиональной устной речи) [1]. Именно дискурсивный лингвистический анализ позволяет выявить скрытую в тексте ценностную, профессиональную, символическую реальность, отделив ее от формального содержания текста. Овладение методами дискурсивного анализа иноязычных текстов, отражающих профессиональную реальность, содержание и виды будущей профессиональной деятельности подразумевает целенаправленную работу по освоению студентами лингвопрофессиональных стратегий, позволяющих студентам самостоятельно конструировать иноязычную профессиональную «картину мира».

В связи с этим, проблема развития дискурсивной компетенции, в том числе, иноязычной коммуникативной компетенции, является актуальной в современных социокультурных условиях.

Теория. Целью обучения иностранному языку в учреждениях высшего образования является овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования. Реализация данной цели подразумевает освоение языка иноязычной профессиональной коммуникации.

Современное обучение иностранному языку в вузе представлено обучением языку для специальных целей (Language for Specific Purposes), под которым понимается система единиц, вербализующих когнитивно-коммуникативное пространство, основывающееся на объединение концептов и категорий, связи между которыми носят взаимообусловленный характер, он (язык) сформирован и функционирует в определенной сфере коммуникации и пред-

ставлен в текстах, значимых для этой цели [2, с.96]. Освоение языка для специальных целей сопровождается элементами «профессионально-ориентированного обучения» (content-based learning). Язык для специальных целей является средством реализации профессионального иноязычного дискурса. Структурные компоненты иноязычной коммуникативной компетенции обсуждаются в работах отечественных и зарубежных учёных уже на протяжении нескольких десятков лет (И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Р. П. Мильруд, Общеевропейские компетенции (2005), Н. Хомский) и др.

В структуре иноязычной коммуникативной компетенции выделяют следующие составляющие: лингвистическую (знания о системе языка), социокультурную (готовность использовать знание национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка), дискурсивную (знание типов дискурсов, готовность их создавать с учетом ситуации общения), стратегическую (способность использовать стратегии для преодоления коммуникативных трудностей), социальную (способность управлять социальными ситуациями), социолингвистическую (способность образовывать языковые формы в соответствии с ситуацией), межкультурную (способность общаться с представителями других культур, принимать и понимать их различия) [3].

Овладение профессиональной иноязычной компетенцией происходит в рамках освоения языка профессионального общения, профессионального дискурса. Под иноязычным профессиональным дискурсом понимается «основа» коммуникативного поведения определенной профессии, образец реализации коммуникативных намерений в контексте конкретной коммуникативной ситуации и по отношению к определенному партнеру, представителю иной культуры, языковыми и неязыковыми средствами [31]. Таким образом, лингвистическая форма, представленная в тексте, репрезентирует специфические аспекты дискурса.

Сущностными характеристиками дискурса являются следующие: структурированность; связность (связанность) – когезия (формально-грамматическая связность дискурса, выражающаяся в использовании союзных слов, местоимений и т.д.) и когеренция (семантическая и прагматическая связность дискурса); смысловая и коммуникативная целостность (цельность); интерактивность; интертекстуальность; предсказуемость; ценностные признаки.

Иноязычная профессиональная дискурсивная компетенция определяется как умение понимать и строить разные типы иноязычных текстов устного и письменного дискурса научно-профессиональной сферы общения в соответствии с принятыми образцами и нормами, помогающими управлять ходом общения, и связывается с такими категориями, как экспликатура и импликатура, что имеет внешнее проявление в виде высказывания и того, что подразумевается говорящим и скрыто внутри коммуникативного акта.

Дискурсивная компетенция предполагает сформированность дискурсивных умений: умения определить тему, концептуальную схему будущего выска-

зывания; умения выбирать языковой и речевой материал в соответствии с временными рамками, причинно-следственными связями, логикой и характером повествования, умения оформлять текст языковыми средствами, обеспечивающими целостность и связность.

Следовательно, обучение иноязычному общению представляет собой реконструирование текста из одного типа дискурса в другой без потери смысла. Именно положения системомыследеятельностного подхода определяют возможность выделять на основе рефлексии средства построения и организации процессов мышления, действия и коммуникации и придавать им смысл, то есть организовывать опыт в понимаемые и объяснимые формы.

По мнению Г. П. Щедровицкого, конструирование смысла происходит в процессе недискурсивной, дискурсивной, суборганизованной, организованной рефлексии. Рефлексия может быть обращена на один, два или все три пояса мыследеятельности. Чем больше витков сделает рефлексия по данным поясам, тем адекватнее понимание при рецепции, а при продуцировании – интереснее протекание мыследеятельности: богаче набор смыслов. Результаты понимания и образуют смыслы [4, с.54].

Постановка задачи. Понятие дискурса изменяет ценностно-целевую ориентацию современного иноязычного образования в высших учебных заведениях, так как ориентирует обучающихся на изучение формы, содержания и ценностей иноязычного коммуникативного акта, его значения и смысла, когнитивный мир иноязычного партнера по общению. Однако, на сегодняшний день в науке нет четкого обоснования подходов, принципов, условий развития дискурсивной компетентности, не разработан диагностический инструментарий для оценки уровня развития иноязычной компетенции. Задача нашего исследования – определить концептуальные основы и содержание методики развития дискурсивной компетенции, а также разработать диагностические методики определения уровня дискурсивной компетенции.

Результаты исследования. В результате опытно-экспериментальной работы, мы определили, что формирование и развитие дискурсивной компетенции следует выстраивать по следующим направлениям:

- профессиональная контекстуализация лингвистического материала (осмысление стратегий изучения языка; установление связей между лингвистическими и профессиональными компетенциями);
- освоение лингвопрофессиональных стратегий, необходимых для овладения иностранным языком (выполнение устных и письменных, репродуктивных и продуктивных иноязычных действия в процессе интеграции аудиторной / внеаудиторной работы по изучению иностранного языка);
- освоение стратегий смыслотворчества (выполнение рецептивно-аналитических, репродуктивных и продуктивных упражнений по формированию дискурсивных умений);

- рефлексивное сопровождение (ретроспекция иноязычных речевых достижений).

Средством формирования дискурсивной компетенции в рамках предложенной методики является чтение (разные его виды), которое также выступает как средство изучения и освоения профессионально-значимого тезауруса, как информационная база для построения собственных профессиональных дискурсов**.** Так, примерами заданий профессиональной контекстуализации лингвистического материала являются следующие: заполненение текста пропущенными словами, завершение текста с использованием информации из другого источника и т.д. Освоение лингвопрофессиональных стратегий происходит при выполнении заданий на выделение основных идей текста, деление текста на смысловые части, распределение основных проблем, описанных в тексте, по группам и т.д. Освоение стратегий конструирования смысла происходит при выполнении методик «Смысловые организаторы», «Вопросы», «Освоение дискурса», основная направленность которых выделение ценностей текста, позиции автора, лингвистических средств ее выражения и т.д. Такие дискурсивные практики актуализируют эксплицитную и имплицитную информацию, выраженную в тексте («Смысловые организаторы», «Освоение дискурса», «Вопросы»).

Именно данные методики являются диагностическими и позволяют оценить уровень развития дискурсивной компетенции.

В нашем исследовании приняли участие 32 студента 1 курса ФГБОУ ВО «ОмГТУ». На основании исследования мы выделили следующие критерии развития дискурсивной компетенции: лингвистический, эксплицитный, имплицитный. Опытно-экспериментальная работа (ОЭР) осуществлялась в течение 2 семестров, в том числе, с освоением заданий учебного пособия «Дискурс сервиса: английский язык для профессиональных целей» [5].

В результате нашего исследования мы определили следующие уровни развития дискурсивной компетенции:

1. Имитационный уровень развития: студент не в состоянии решать когнитивно-коммуникативные задачи, у него бедный тезаурус; решает задачи при помощи преподавателя.

2. Исполнительский уровень: студент проявляет потребность в самообразовании; анализирует, синтезирует, отбирает языковые, речевые и другие средства, стараясь обеспечить связность, логичность, последовательность высказывания.

3. Продуктивный уровень подразумевает: студент демонстрирует готовность к профессиональному иноязычному общению с учетом имеющихся языковых средств, коммуникативной ситуации, контекста и особенностей личности партнера по общению.

Таблица 1. Результаты исследования уровня развития дискурсивной компетенции.

	Уровни развития дискурсивной компетенции	Начальный этап ОЭР	Конечный этап ОЭР
1.	Имитационный	68%	25%
2.	Исполнительский	19%	40%
3.	Продуктивный	13%	35%

Так, количество студентов, характеризующихся низким уровнем распознания лексических единиц, грамматических, морфологических форм, синтаксических конструкций, не понимающих подтекстовую информацию (имитационный уровень) снизилось с 22 человек до 8 человек. Количество студентов, неполно понимающих содержательную информацию, частично понимающих концептуальную информацию увеличилось, что объясняется их переходом с имитационного уровня развития компетенции на более высокий- исполнительский.

Таким образом, при оценке развития дискурсивной компетенции (с помощью лингвистического, эксплицитного и имплицитного критериев) в результате целенаправленной работы по освоению студентами иноязычного дискурса, мы определили наиболее эффективные лингвопрофессиональные стратегии, позволяющие студентам самостоятельно конструировать иноязычную «картину мира» будущей профессии. Такими стратегиями являются стратегии передачи информации из разных видов текстов (вербальных, иконических и креолизованных): стратегия модификации иноязычного профессионального дискурса на основе извлечения лингвистической и ценностной информации из текстов профессиональной коммуникации, её трансформация и воспроизведение новой; метакогнитивные стратегии, направленные на рефлексию речемыследеятельности и управление конструированием иноязычного профессионального дискурса (планирование, координация, организация и оценка эффективности созданного речевого произведения); риторические стратегии порождения устного иноязычного дискурса в ситуациях профессионального общения (создание текстов, воздействующих на партнеров с определенной целью (убеждение, доказательство правильности решения профессиональной проблемы и т.д.)).

Следует отметить, что проблема развития иноязычной дискурсивной компетенции является актуальной для обучения студентов неязыковых направлений и требует дальнейшей разработки. Учитывая современные требования к подготовке специалистов, обучение дискурсивной компетенции в рамках курса дисциплины «Иностранный язык» осуществлялось на основе использования учебного пособия «Дискурс сервиса: английский язык для профессиональных целей= Service Discourse: English for Professional Purposes».

Методика развития дискурсивной компетенции является поэтапным процессом. Освоение иноязычной коммуникативной компетенции и освоение иноязычного профессионального дискурса является более успешным, если студен-

ты осваивают алгоритмы дискурсивного анализа иноязычного аутентичного текста, инструкции по составлению высказывания.

Обсуждение результатов. Анализ современной практики освоения курса дисциплины «Иностранный язык» в неязыковом вузе выявил противоречие между требованиями государственного образовательного стандарта к освоению дискурса профессиональной коммуникации, жанрами профессионального общения и неготовностью студентов овладеть иностранным языком на соответствующем уровне. Развитие дискурсивной компетенции (умений выделять эксплицитную и имплицитную информацию текста и др.), изучение профессионального иноязычного дискурса способствует развитию, также будет способствовать развитию метакогнитивных умений и навыков студентов, позволяющих отслеживать собственное понимание во время решения проблемы и корректировать свою деятельность. Разработка образовательной программы по иностранному языку для студентов неязыковых факультетов с учетом всех вышеизложенных положений повысит эффективность обучения и в полной мере будет способствовать формированию профессиональных компетенций, в том числе иноязычной коммуникативной компетенции.

Выводы и заключение. Таким образом, развитие иноязычной дискурсивной компетенции студентов неязыковых специальностей представляет собой организацию целенаправленной работы по следующим направлениям: профессиональная контекстуализация лингвистического материала, освоение лингвопрофессиональных стратегий, освоение стратегий смыслотворчества, рефлексивное сопровождение. Осваивая содержание каждого из направлений, представленное комплексом рецептивно-аналитических, репродуктивных и продуктивных упражнений, студенты модифицируют иноязычный профессиональный дискурс (вербальные, иконические, креолизованные тексты), трансформируют его на основе выделения эксплицитной лингвистической и имплицитной информации, конструируют его в ситуациях устного и письменного профессионального общения. Средством реализации каждой из лингвопрофессиональных стратегий является комплекс умений.

Формирование лингвопрофессиональных стратегий происходит по мере освоения следующих этапов: аналитического этапа, имитационно- алгоритмического этапа, продуктивно-творческого этапа, рефлексивного этапа.

Начальным этапом развития дискурсивной компетенции является рефлексия дискурсивного анализа по алгоритму. Результаты опытно-экспериментальной работы подтвердили эффективность методики, представленной в разработанном нами учебно-методическом пособии «Дискурс сервиса: английский язык для профессиональных целей= Service Discourse: English for Professional Purposes».

Перспективы дальнейшего исследования, на наш взгляд, заключаются в выявлении лингвопрофессиональных стратегий освоения узко профессионального иноязычного дискурса (дискурса туризма, гостиничной деятельности и других сервисных направлений): стратегий медиации и т.д.

Список литературы

1. Дискурс в современном мире / Под ред. Н. Д. Павловой, И. А. Зачесовой. М., Изд-во: «Институт психологии РАН», 2011. 368с.
2. Хомутова язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект // Известия РГПУ им. Герцена: Языкознание. 2008. № 4. С. 96–106.
3. Мильруд Р. П. Методика обучения иноязычной дискурсивной речи // Иностранные языки в школе. 2007. №2. С. 5–11.
4. Щедровицкий Г. П. Рефлексия и её проблемы // Рефлексивные процессы и управление. 2001. № 1. С. 47–55.
5. Фадеева О. А. Дискурс сервиса: английский язык для профессиональных целей = Service Discourse: English for Professional Purposes. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2018. 138 с.

УДК 378.147

Е. О. Очкасова, Т.В. Алейникова
Омский государственный технический университет, г. Омск

КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛИНГВОДИДАКТИКА В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Аннотация. В данной статье рассматриваются проблемы интеграции информационных и компьютерных систем в систему языковой подготовки специалистов. Характерные принципы обучающих ресурсов, а также объединение их с традиционными методами обучения, представляют собой актуальные вопросы, исследование которых будет способствовать совершенствованию методов преподавания английского языка и знаний студентов, обучающихся в техническом вузе. Автор затрагивает вопрос о необходимости использования компьютерной лингводидактики в изучении иностранного языка обучающимися ввиду потребностей профессиональной деятельности студентов.

Ключевые слова: компьютерная лингводидактика, традиционные методы, инновационные методы.

E. O. Ochkasova, T.V. Aleynikova
Omsk State Technical University, Omsk

COMPUTER LINGUODIDACTICS IN THE METHOD OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Abstract. This article deals with the problems of integrating information and computer systems into the system of language training for specialists. The characteristic principles of learning resources, as well as combining them with traditional teaching methods, are topical issues, the study of which will contribute to the improvement of the English teaching methods and the knowledge of students studying at a technical university.

The author raises the question of the need to use computer linguodidactics in learning a foreign language by students in view of the needs of students' professional activities.

Keywords: computer linguodidactics, traditional methods, innovative methods.

Введение. Компьютерные ресурсы и технологии могут выступать в качестве эффективного средства обучения иностранному языку. Они позволяют обеспечить вариативность и гибкость форм обучения, повысить степень учебной и творческой активности студентов, реализовать выбор темпа, времени, видов работы, информационную насыщенность учебных материалов, а также обеспечить варианты выбора методов получения и усвоения знаний.

Постановка задачи. Основная задача данной научно-исследовательской работы – изучить основные принципы автоматизированных обучающих ресурсов и методы их сочетания с традиционными методами и подходами к обучению иностранным языкам в технических вузах. Помимо этого, в рамках данного исследования необходимо определить степень влияния информационных технологий на развитие коммуникативных и профессиональных навыков студентов в области иностранных языков.

Теория. Использование информационных и компьютерных средств в обучении иностранному языку породило новое направление в методике преподавания – компьютерную лингводидактику. Оно сочетает в себе преимущества методик, основанных на традиционных и инновационных подходах к обучению иностранному языку студентов непрофильных вузов [1, с. 77]. Существует несколько основных принципов, которые включает в себя данное направление.

Тренировочные программы по обучению иностранному языку обращены к развитию внутренней речи студентов. Система нацеливает студентов на осмысление иностранных предложений, чтобы изученный материал мог в дальнейшем перейти во внешнюю речь. Основной проблемой частого использования данного подхода является отставание в развитии устной речи студентов. Использование тренировочных программ подходит для самостоятельной работы студентов, нацеленной на формирование лексико-грамматических навыков и закрепление материала, но не на развитие устной иностранной речи.

Система тестирования используется, в основном, с целью контроля языкового уровня студентов. Современные технологии преподавания иностранных языков подразумевают различные виды контроля, которые являются эффективной формой проверки усвоения пройденного материала. Однако алгоритмические программы имеют существенные недостатки, к которым относится однозначное соответствие плана выражения и плана содержания. Следовательно, ответы обучающихся анализируются специальной программой, что в свою очередь подразумевает сравнение их с шаблоном. В основном, тестирование с помощью компьютера исключает возможность вводить ответы в произвольной форме, поскольку тестовые программы не располагают достаточным объемом баз данных для оказания информационной поддержки студентам [2, с. 24]. Компьютерные программы не принимают во внимание потребности обучаю-

щихся, так как являются ограниченными по скорости прохождения тестов и вариантами ответов. Эти факторы являются основными причинами отказа обучающихся и преподавателей от введения компьютерных технологий в процесс обучения, так как влияют на уровень подготовки и мотивацию учения студентов.

Мультимедийные обучающие программы интегрируют такие виды информации, как звуковая, визуальная и графическая, а также учитывают нужды индивидуального пользователя в изучении иностранного языка. Информация представлена в виде видеоизображений и звукозаписи, что позволяет обучающимся прежде всего заниматься коммуникативным и познавательным видами деятельности. Включение видеоматериалов в программу обучения позволяет реализовать общедидактический принцип обучения аудированию и говорению [3, с. 454]. Однако использование только мультимедийных ресурсов не заменит трудоемкий процесс обучения и изучения иностранного языка. Использование компьютерной программы требует от преподавателя навыков по адаптации содержания программы к целям, задачам и условиям учебного процесса.

Результаты исследования. Выбранные методики преподавания английского языка, основанные на традиционных и инновационных подходах к обучению, были использованы в процессе обучения студентов 1-2 курсов технических специальностей, обучающихся по направлениям подготовки в области информационных технологий («Прикладная математика», «Управление в технических системах», «Информационные системы и технологии», «Информатика и вычислительная техника», «Прикладная информатика»).

В результате их применения стало известно, что мультимедийные обучающие программы помогают вовлечь студентов в познавательный процесс с помощью различных программных средств, также они помогают учитывать индивидуальные потребности в обучении студентов, что способствует лучшему усвоению материала. Тренировочные программы по обучению иностранному языку уступают мультимедийным, так как эта методика не рассчитана на развитие устной речи, а большее внимание уделяется внутреннему осознанию материала. Самыми низкими показателями обладает система тестирования студентов. Ввиду ограниченного времени и сравнения ответов с шаблонами, студенты лишены творческого подхода к ответам на поставленные вопросы и менее мотивированы к обучению. На рисунке 1 показаны результаты исследования, а именно, процент усвоенного материала студентами с помощью данных методик.

Обсуждение результатов. В результате анализа существующих основных принципов автоматизированных обучающих ресурсов можно сделать заключение о том, что объединение рассмотренных выше методик преподавания иностранного языка студентами технического вуза обеспечивает оптимизацию процесса познания и формирование индивидуального подхода к учебному процессу. Следовательно, информационные технологии и компьютерные средства помогают выполнять ряд профессиональных задач, обеспечивающих формирование умений принятия решений в современной информационной языковой среде.

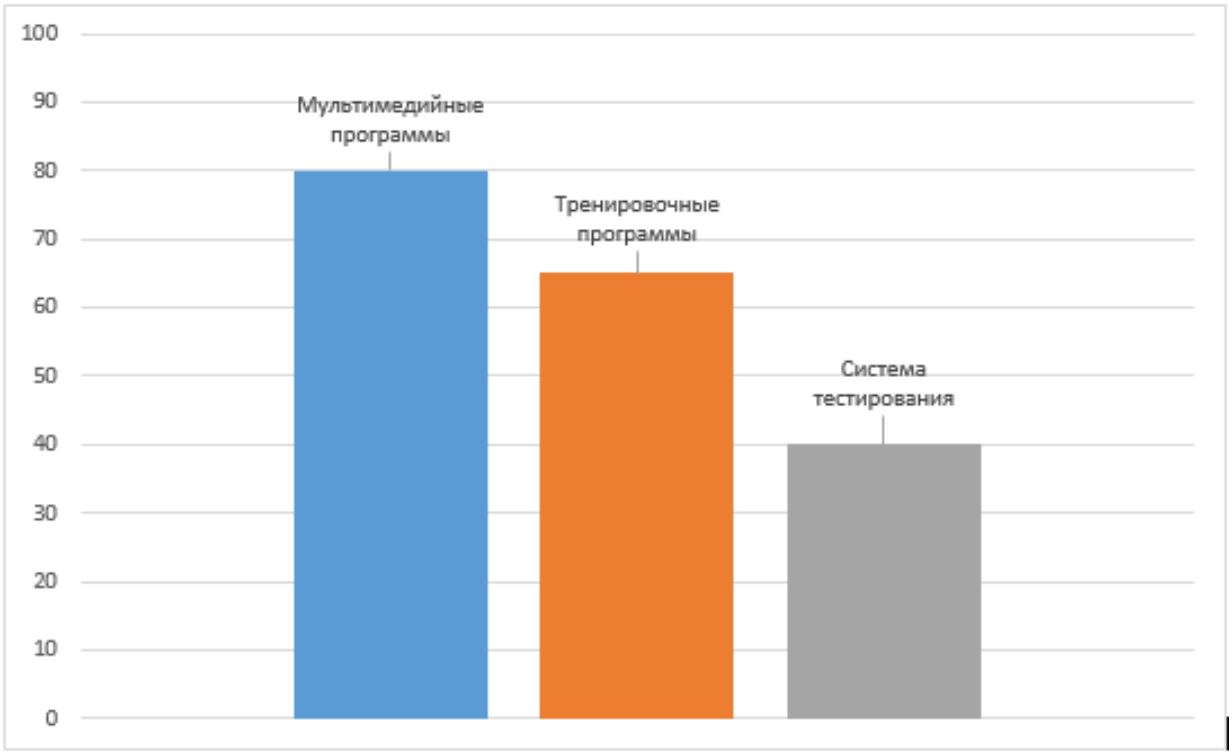


Рисунок 1. Процент усвоенного материала студентами

Но, несмотря на все преимущества, отдельно взятые принципы обучения могут тормозить развитие некоторых профессиональных навыков студентов непрофильных вузов, обучающихся иностранному языку. Во-первых, ввиду повышенного внимания со стороны студентов к компьютеру и электронным материалам, коммуникативный и познавательный виды деятельности могут отойти на второй план, а они крайне важны в процессе обучения. Во-вторых, не стоит забывать про человеческий фактор, а именно тот факт, что излишнее внимание к компьютерным средствам и технологиям со стороны обучающихся может повлечь за собой низкое усвоение пройденного материала.

Выводы и заключение. Таким образом, нельзя точно сказать, какая из методик преподавания подходит для освоения студентами иностранного языка. Только при совместном использовании этих трех методик, основанных как на инновационных, так и на традиционных подходах к обучению, можно добиться улучшения качества знаний обучающихся. Преимуществами данного подхода являются высокая степень вариативности видов заданий и форм их выполнения, усиление активности студентов и развития их творческих умений, а также уменьшение временных затрат на раскрытие функционального потенциала информационных технологий в качестве средств и методов организации обучения.

Список литературы

1. Кахриманкызы А. Использование компьютерной лингводидактики в процессе обучения иноязычной коммуникативной компетенции у студентов вузов [Электронный ресурс] // Образование: прошлое, настоящее и будущее: ма-

териалы III Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, август 2017 г.). Краснодар: Новация, 2017. С. 77–80. URL https://moluch.ru/conf/ped/archive/269/12633/ (дата обращения: 18.03.2019).

2. Соколова Е. И. Оптимизация процесса обучения иностранному языку в неязыковых вузах на основе компьютерных поддерживающих программ: автореф. дис. … канд. пед. наук. СПб., 2006. 188 с.

3. Баракатова Д. А. Особенности интеграции специализированных компьютерных средств в обучении иностранному языку студентов технического вуза// «Новаинфо». № 57–3. 2016. С. 452–457.

УДК 004.032.6:81

Т. В. Соколова, Р. Лямзин
Омский государственный технический университет, г. Омск
Лингвистический центр, Шеньжень, Китай

ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ СРЕДСТВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Аннотация. Статья посвящена описанию использования компьютерных технологий в процессе обучения иностранным языкам. Автором рассматриваются мультимедийные средства, в частности, учебно-методический комплекс. Подробно описывается структура комплекса, обосновывается его эффективность, приводятся примеры типовых заданий. Актуальность статьи обусловлена высокой степенью распространения технологий мультимедиа, которые представляют собой одно из передовых достижений в сфере образования.

Ключевые слова: компьютерные технологии, мультимедийные средства, слайд-лекции, коммуникативная направленность, аутентичные материалы.

T. V. Sokolova, Lyamzin Roman
Omsk State Technical University, Omsk
Dahua Language Centre ,China

POSSIBILITIES OF APPLICATION OF THE MULTIMEDIA MEANS IN TRAINING IN FOREIGN LANGUAGES

Abstract. Article is devoted to use of computer technologies in the course of training in foreign languages. As one of their types multimedia means, in particular, a multimedia educational and methodical complex are considered. The author in detail describes structure of a complex, proves its efficiency, gives examples of standard tasks. Relevance of article is caused by high extent of use of technologies of multimedia which represent one of the advanced achievements in education.

Keywords: computer technologies, multimedia means, slide lectures, communicative orientation, authentic materials.

Введение. В настоящее время в образовательный процесс интенсивно внедряются компьютерные технологии, так как в век научно-технического прогресса необходимо применение новых методов обучения. Компьютерные технологии все более интенсивно используются в преподавании широкого круга предметов. Не является исключением и иностранный язык. Основной целью в системе языковой подготовки специалистов является развитие коммуникативной культуры учащихся, обучение практическому владению иностранным языком. Внедрение новых технологий в учебный процесс позволяет повысить качество и эффективность подготовки специалистов, дает возможность осуществить дифференцированный подход к обучению. Использование традиционных форм обучения привело к тому, что студентам стало скучно на уроках иностранного языка, у них нет возможности реализовать свои потребности в самовыражении. Сочетание традиционных методов с современными компьютерными технологиями способствует повышению успеваемости студентов, увеличивает мотивацию к изучению иностранного языка. Компьютерные технологии, содержащие в памяти словари, грамматику, энциклопедические сведения страноведческого характера становятся наряду с преподавателем важнейшим источником информации [1, с. 201]. Преимущества современных технологий перед традиционными средствами обучения заключаются в доступности и актуальности аутентичных материалов, в возможности вводить информацию в виде текста, звука, видеоизображения, что позволяет значительно разнообразить занятия и домашние задания, дает возможность по-новому организовать работу студентов, обеспечить более быстрый темп выполнения многих видов традиционных заданий [2, с. 44]. Процесс обучения становится более интенсивным и интересным. Важно отметить, что компьютерные технологии не заменяют преподавателя, а дополняют его.

Существуют различные виды компьютерных технологий: интернет-ресурсы, электронные обучающие программы, интерактивное видео и другие. Особое место среди них занимают мультимедиа-технологии. Мультимедиа (анг. *multimedia* от лат. *multum* – много и *media* – средства). Элемент мультимедиа является составляющей компьютерных технологий, используемых в учебном процессе. Под средствами мультимедиа понимают информационные технологии, использующие различные программные и технические средства для наиболее эффективного воздействия на обучаемого, который одновременно является и читателем, и слушателем, и зрителем [3, с. 98]. Функции мультимедийных средств весьма разнообразны. Вот некоторые из них:

– интеграция разных видов информации в одном объекте (текст, звук, видео и др.) и ее представление с воздействием на разные органы чувств;

– развитие критического мышления;

– стимулирование когнитивного процесса;

– осуществление интерактивного взаимодействия с обучаемым;

– индивидуализация процесса обучения;

– формирование интереса к изучению иностранного языка.

Мультимедийные средства обучения образуют одно из наиболее перспективных направлений развития во многих сферах человеческой деятельности.

Постановка задачи. Мультимедийные средства обучения основываются на следующих принципах: *интерактивность* (навигация по разделам, ввод текста с клавиатуры, обращение к справочной литературе); *практическая ориентированность, последовательность и доступность изложения, вариативность изложения* (материал представлен в виде блоков [4, с. 177]. Используя мультимедийные средства, можно решить целый ряд дидактических задач: формировать умения и навыки чтения, совершенствовать умения письменной речи, создавать устойчивую мотивацию к изучению иностранного языка. Для студентов мультимедийные технологии являются способом, при помощи которого они расширяют свои представления об окружающем мире.

Цель данной статьи – показать возможности использования разнообразной аудио- и видеонаглядности в процессе обучения иностранному языку.

Теория. В последнее время во многих вузах появились разнообразные электронно-обучающие программы по иностранным языкам. На кафедре «Иностранные языки» Омского государственного технического университета разработаны мультимедийные учебно-методические комплексы (далее УМК) по немецкому и французскому языкам, предназначенные как для студентов дистанционной формы обучения, так и для студентов дневного отделения. Каждый УМК представляет собой курс с систематизированным изложением важнейших разделов грамматики, с введением лексики и разнообразными заданиями, способствующими последовательному формированию и развитию коммуникативных умений и навыков в устной речи. Материал излагается в форме мультимедийных презентаций (слайд-лекций) и практических заданий. Презентации, сопровождающиеся изображениями или анимацией, являются визуально более привлекательными, чем обыкновенный текст, они могут также поддерживать эмоциональный уровень. В слайд-лекции включены грамматические разделы и темы для развития устной речи. Грамматический материал имеет четкую структуру и представлен в виде блоков. Каждый блок включает теоретический материал, практическую часть и контрольный тест.

Теоретическая часть – это изложение теории в сжатой, доступной форме, сопровождаемой схемами, рисунками, таблицами. Для большей наглядности в схемах используется цветной шрифт, а наглядные примеры с пояснениями дают возможность более глубоко вникнуть в материал. В качестве примера приведем содержание блока первого семестра по немецкому языку. В него входят семь слайд-лекций: *порядок слов в простом предложении, отрицание, притяжательные местоимения, склонение имен существительных, предлоги, степени сравнения прилагательных и наречий, местоименные наречия* [5]. В конце каждой лекции размещен тест с самопроверкой. Студенты могут выполнять тест неограниченное количество раз и обращаться к теоретическому материалу соответствующего блока, который дает возможность закрепить полученные

теоретические знания. Студенты также могут узнать свою оценку, проанализировать свои ошибки и вновь сделать тест.

Практическая часть представляет собой видеозапись, на которой преподаватель на основе теоретического материала из предыдущего блока предлагает различные типы заданий и поясняет, как их нужно выполнить.

Тесты по грамматике, в основном, включают задания на выбор одного правильного варианта. Например, при изучении темы «**Притяжательные местоимения»** по немецкому языку предлагается следующее задание:

Выберите один правильный вариант в каждом раскрывающемся списке.

Sagen Sie mal bitte, wie heißt (*выбрать*) **Heimatstadt?** В раскрывающемся списке нужно нажать на нужное слово:

– *eure;*

– *ihre;*

– *deine;*

– *Ihre.*

Слайд-лекции по устной теме имеют следующую структуру:

– aktiver Wortschatz (слова и словосочетания);

– Text;

– Plan des Gesprächsthemas (план устной темы);

– kurzgefasste Gesprächsthema (краткое изложение устной темы);

– Fragen zum Gesprächsthema (вопросы по теме).

Для закрепления речевых навыков и навыков произношения слова и словосочетания вводятся следующим образом: на слайде представляется список слов и словосочетаний. Слушатель, "кликая" на нужную строчку, слышит ее аудиозапись и видит перевод. Такая форма усвоения лексики очень эффективна, так как можно возвращаться и прослушивать до полного усвоения. При составлении рассказа о своей семье подбирается такой лексико-грамматический материал коммуникативной направленности, который способствует формированию простейших высказываний. После того как студенты ответят на вопросы к тексту, они смотрят видеофильм и пытаются понять, что носители немецкого языка рассказывают о своей семье. При составлении слайд-лекции по теме «**Die Stadt am Irtysch**» использовался видеоролик «**Ein Einwohner der BRD hat einen Wunsch, Omsk zu besuchen**», из которого студенты должны понять, что молодой человек из Гамбурга хотел бы посетить в Омске, имея о нем некоторые сведения. Использование видеороликов на занятии поможет поддержать уровень знания иностранного языка в условиях оторванности от языковой среды и, возможно, компенсировать недостаток общения с носителем языка.

В тестах устных тем заложены несколько видов заданий: множественный или одиночный выбор, установление логического порядка, нахождение соответствия, сопоставление немецких слов с их правильным переводом путем передвижения строчек и другие. Например, нужно выбрать один правильный ответ в каждом раскрывающемся списке, вставить по смыслу соответствующие

слова (для этого нужно заполнить пустые ячейки словами, данными под чертой). Очень полезно тестовое задание при изучении темы «**Die Stadt am Irtysch**», направленное на формирование у студентов знаний о родном городе. Для этого нужно сопоставить изображение с его описанием или названием. В данной статье приведены только некоторые типовые задания, используемые в мультимедиа-технологиях.

Заключение. Мультимедийные технологии все шире применяются в учебном процессе. По сравнению с традиционными методами обучения они позволяют максимально сконцентрировать работу студентов и способствуют лучшему пониманию материала. Разработка УМК требует высокого уровня подготовки преподавателя, определенных знаний компьютерного программирования, а также навыков в создании мультимедиа-продуктов. Мультимедийные средства были использованы нами в процессе обучения немецкому и французскому языку студентов 1-2 курсов. В результате их применения студенты смогли за короткий срок усовершенствовать навыки чтения, а также научились самостоятельно употреблять речевые конструкции в устной и письменной речи. Этому способствовала доступность материала для повторения или дополнительной проработки тех разделов, которые вызвали трудности. Анализ результатов итоговых тестов показал эффективность применения УМК при обучении студентов ОмГТУ по дисциплинам «Немецкий язык» и «Французский язык». Об интересе к использованию мультимедийных УМК свидетельствует количество просмотров этих программ в интернете.

Список литературы

1. Ковган И. И., Смирнова Н. М. Использование новых технологий при изучении немецкого языка // Профессиональное лингвообразование: матер. седьмой междунар. научн.-практ. конф. Нижний Новгород: НИУ РАНХ и ГС, 2013. С. 199–202.

2. Минина Н. В. Образовательные возможности и проблемы внедрения компьютерных технологий // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: матер. междунар. науч.-практ.конф. Омск: Омская Юридическая Академия, 2013. С.44-48.

3. Некрасова А. Н., Семчук Н. М. Классификация мультимедийных образовательных средств и их возможностей // Ярославский педагогический вестник. 2012. №2. С. 98–102.

4. Казакова И. В., Людмирская И. Д. Электронные образовательные ресурсы для самостоятельной работы студентов по иностранному языку // Профессиональное лингвообразование: матер. VII междунар. научн.-практ. конф. Нижний Новгород: НИУ РАНХ и ГС, 2013. С. 174–177.

5. Шарапова Т. Н. Мультимедийные слайд-лекции по немецкому языку. [Электронный ресурс] URL: https//ispri.ng/czqh (дата обращения: 14.03.2019).

УДК 371.314

Т. С. Строева, И. Гаврилова
Омский государственный технический университет, г. Омск
Школа иностранных языков, Бохум, Германия

СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ

Аннотация. В данной статье рассмотрены традиционные и инновационные методики преподавания иностранных языков. Приведены примеры методик преподавания каждого вида, проанализированы их характерные особенности, определены достоинства и недостатки каждой методики. На основе выявленных достоинств и недостатков методик, были определены наиболее эффективные сочетания традиционных и инновационных методик, которые дают реальный результат на практике. В результате исследования выявлена и обоснована необходимость совместного использования как традиционных, так и инновационных методик преподавания.

Ключевые слова: иноязычная подготовка, инновационные технологии обучения, традиционные технологии обучения.

T. S. Stroeva, I. Gavrilov
Omsk State Technical University, Omsk
Milling Sprachschulen, Bochum, Germany

MODERN METHODS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE: TRADITIONS AND INNOVATIONS

Abstract. This article discusses traditional and innovative methods of teaching foreign languages. Examples of teaching methods of each type are given, their characteristic features are analyzed, the advantages and disadvantages of each method are determined. On the basis of the identified advantages and disadvantages of the methods, the most effective combinations of traditional and innovative methods were identified that give real results in practice. The study identified and justified the need for sharing both traditional and innovative teaching methods.

Keywords: foreign language training, innovative learning technologies, traditional learning technologies.

Введение. Всеодщая глобализация и динамично развивающийся рынок труда определяют требования к уровню владения специалистов иностранным языком. Соответственно, растет необходимость качественного и эффективного изучения иностранных языков, проявляется все больший интерес к тому, как преподавать данный предмет, ведь все большее количество людей стремятся выучить иностранный язык. В связи с этим остро встает вопрос применения методов и подходов преподавания иностранных языков. Сегодня вместе с традиционными методиками преподавания иностранных языков соседствуют и инновационные методики.

Постановка задачи. Объектом данного исследования является сфера преподавания иностранных языков.

Предметом данного исследования выступают традиционные и инновационные технологии обучения иностранному языку.

Цель: выявить возможен ли консенсус использования традиционных методик преподавания и инновационных.

Задачи:

1)Выявить основные классические традиционные подходы в преподавании иностранных языков.

2) Выявить ведущие инновационные направления в сфере преподавания иностранных языков.

3) Сделать выводы относительно совместного применения традиционных методик и инновационных.

Теория. Рассмотрим традиционные методики преподавания иностранных языков:

1) Грамматико-переводный метод.

Владение языком складывается из запоминания некоторого количества слов и их сочетаний, а также знаний грамматики. Процесс обучения состоит в том, что обучающийся последовательно изучает разные грамматические схемы и постоянно пополняет свой словарный запас с помощью чтения и перевода разных текстовых учебных материалов.

Одним из минусов метода является то, что он слишком трудный. Для того чтобы достичь реального результата, необходимо изучить множество трудных грамматических правил. При изучении языка с помощью этого метода у обучающегося может возникнуть языковой барьер, так как человек не говорит, а просто оперирует комбинациями слов с помощью выученных грамматических правил.

Несмотря на вышеперечисленные минусы, грамматико-переводный метод позволяет усваивать грамматику на очень высоком уровне. Кроме того, этот метод подходит для людей с развитым логическим мышлением, которые воспринимают язык как некую совокупность грамматических формул.

2) Коммуникативный метод.

Суть данного метода – научить человека взаимодействовать с другими людьми на изучаемом языке, включая как устную, так и письменную речь, умение слушать и понимать сказанное собеседником.

Стоит сказать, что это один из самых популярных и эффективных методов изучения иностранного языка.

3) Лингвосоциокультурный метод.

Данная методика изучения иностранного языка включает изучение не только языковых норм, но и социального окружения и культуры носителей языка.

Сторонники лингвосоциокультурного метода считают, что язык, будучи оторванным от своей культуры, становится мертвым и бесполезным.

4) Проблемно-поисковый метод.

Данный метод подразумевает создание проблемных ситуаций на обучающих занятиях, а также организацию коллективного обсуждения возможных путей их решения. Кроме того, обучающиеся выполняют комплекс упражнений, предусматривающих различные формы общения преподавателя и обучающихся, максимально приближенные к условиям реальной коммуникации.

5) Личностно-ориентированный метод.

Данный метод основан на таких фундаментальных личностных элементах, как индивидуальность, личность, рефлексия. Таким образом происходит фокусирование на особенностях каждого обучающегося в отдельности, что позволяет раскрыть его потенциал. Кроме того, данный метод способствует успешному формированию поликультурной личности, способной осуществлять общение с носителями других культур [1].

На практике многие преподаватели сталкиваются с тем, что традиционных методов обучения иностранному языку уже не достаточно. Современные ученики, студенты и вообще все те, кто изучает иностранный язык, не готовы читать массивные учебные материалы и учебники, заучивать грамматические правила и т.д. Намного проще воспринимать информацию при помощи аудио- и видеоматериалов, через интернет и другие источники информации в дополнение к учебнику или комментариям преподавателя.

Применение **информационно-коммуникационных технологий (ИКТ)** позволяет повысить качество образования, мотивацию обучающихся, наполняет занятия новым содержанием, что в свою очередь способствует активизации познавательной сферы обучающихся. Минус данного метода в том, что компьютерные технологии не предназначены для формирования речевой компетенции, которая является одной из ключевых составляющих процесса обучения иностранному языку [2].

Использование **видеотехнологий** позволяет полностью погрузиться в социокультурную среду изучаемого языка. Видеотехнологии позволяют обучить всем видам речевой деятельности и услышать живую речь носителей языка. Еще одной отличительной особенностью применения видеотехнологий на занятиях является создание атмосферы совместной познавательной деятельности, что повышает увлеченность и мотивацию обучающихся.

Огромное влияние на образовательный процесс оказывает **интернет**. Как информационная система интернет предлагает многообразие информации и ресурсов: электронная почта, возможность публикации личной информации, создание собственной страницы, доступ к информационным ресурсам, справочные каталоги и поисковые системы. Все вышеперечисленное может активно использоваться в процессе обучения иностранным языкам. Также интернет является интерактивным средством общения между различными языковыми группами [3]. Одним из достоинств использования интернета является то, что

он привлекает учащихся, следовательно, позволяет повысить мотивацию к изучению иностранного языка.

При обучении иностранному языку также используется **метод проектов,** который является одним из самых популярных методов в современных технологиях. Данный метод включает элементы проблемного обучения и обучения в парах. Метод проектов формирует у обучающихся коммуникативные навыки, культуру общения, умение кратко и доступно формулировать мысли. Кроме того, данный метод позволяет создать языковую среду, которая способствует возникновению естественной потребности в общении на иностранном языке.

Также к инновационным методам преподавания иностранного языка относят **игровые технологии.** Например, деловые и ролевые игры, позволяющие овладеть умениями и навыками иноязычного общения и поведения. Более того, освоение языка через игру считается одним из основных принципов системы обучения. Например, разнообразные мультимедийные игры способствуют расширению словарного запаса обучающихся, учат понимать речь на слух, правильно писать, знакомят с грамматикой иностранного языка [4].

Результаты исследования. В результате данного исследования были выявлены основные классические традиционные подходы и ведущие инновационные направления в сфере преподавания иностранных языков. Осталось только сделать вывод относительно их совместного использования.

В таблице 1 дается анализ эффективности сочетания этих методик.

Таблица 1. Эффективные сочетания использования традиционных и инновационных методик

	ИКТ	**Видеотехнологии**	**Интернет**	**Метод проектов**	**Игровые технологии**
Грамматико-переводный метод				+	+
Коммуникативный метод	+		+	+	+
Лингвосоциокультурный метод		+			
Проблемно-поисковый метод		+			
Личностно-ориентированный метод			+	+	+

Итак, почему применение ИКТ в дополнение к коммуникативному методу дает высокие результаты? Ранее мы выяснили, что основным недостатком метода ИКТ является то, что данная методика не формирует речевую компетенцию у обучающихся, а применение коммуникативной технологии позволит исключить данный недостаток.

Применение видеотехнологий в сочетании с лингвосоциокультурным методом обучения позволяет еще глубже погрузиться в языковую среду, что исключит вероятность появления языкового барьера. Также применение видеотехнологий очень хорошо сочетается с проблемно-поисковым методом, особенно при совместном обсуждении путей решения ситуации, которая, например, продемонстрирована на видеозаписи.

Применение интернета на занятиях несомненно позволит учесть все особенности каждого обучающегося, что очень важно в личностно-ориентированном методе, здесь каждый сможет найти то, что ему по душе. Кроме того, интернет, как средство общения, позволяет закрепить и развить имеющиеся речевые навыки.

Метод проектов эффективно применяется со многими традиционными методиками, например, применяя данную методику с грамматико-переводным методом, можно повысить увлеченность обучающихся, а в применении с коммуникативным методом улучшить коммуникативные навыки. Также данный метод обучения иностранному языку позволяет учесть личностные особенности обучающихся. Например, метод проектов позволяет учесть такие особенности обучающихся, как открытость, коммуникабельность, а, интернет, напротив, применим к более закрытым личностям.

Игровые технологии нередко применяют в сочетании с грамматико-переводным методом, так как различные мультимедийные игры позволяют закрепить изученные грамматические конструкции, учат воспринимать речь на слух, что, несомненно, очень важно при применении коммуникативного метода. Игровые технологии также хорошо сочетаются с личностно-ориентированным методом, при условии, что у обучающегося наиболее высокие результаты при обучении посредством игры.

Обсуждение результатов. Приведенный перечень инновационных методик не является полным и может быть расширен. Само собой разумеется, что с течением времени могут появиться новые методики преподавания иностранного языка, которые в дальнейшем потребуют внимания и проработки, но на современном этапе возможны разные комбинации традиционных и инновационных методик, при применении которых появится реальный результат. К вопросу сочетания традиционных и инновационных методик на занятиях необходимо подходить комплексно: выбирать, какую инновационную методику применить в дополнение к традиционной.

Выводы и заключение. Использование новых информационных и проектных технологий в преподавании иностранного языка помогает преподавателю совершенствовать и оптимизировать учебный процесс. Традиционные ме-

тоды преподавания дополняются и сочетаются с новыми инновационными методами, использующими информационные технологии, что составляет единый комплекс мероприятий, направленный на развитие навыков иностранного языка у обучающихся.

Научный руководитель: к. филол.н, доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Алейникова Т.В.

Список литературы

1. Котунова М. Н. Современные технологии обучения иностранному языку. Балаково, 2012. [Электронный ресурс] URL: http://deutschbalakovo.ucoz.ru/publ/nauchno_issledovatelskaja_dejatelnost/sovremennye_tekhnologii_obuchenija_inostrannomu_jazyku/3-1-0-2 (дата обращения: 04.03.2019).

2. Кашина Е. Г. Традиции и инновации в методике преподавания иностранного языка. Самара: Изд-во «Универс-групп», 2006. 75 с.

3. Джуманова Л. С., Тоимбаева Б. М., Тулегенова М. К. Инновационные технологии и обучение иностранным языкам [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2014. №19. С. 523-525. URL https://moluch.ru/archive/78/13488/ (дата обращения: 07.03.2019)

4. Зимина М. В., Люляева Н. А. Использование информационно-коммуникационных технологий в преподавании иностранных языков [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования: электрон. науч. журн. 2017. № 4. URL: http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=26678 (дата обращения: 17.03.2019).

УДК 811.111:378.146

И. Б. Тихонова
Омский государственный технический университет, г. Омск

ВСЕРОССИЙСКИЙ ДИКТАНТ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ: АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ

Аннотация. Статья посвящена анализу результатов Всероссийского диктанта по английскому языку, впервые проведенного в Омском государственном техническом университете в 2018 году. Тема представляется актуальной в связи с тем, что данная акция носит ежегодный характер. Материалом для исследования послужили работы участников диктанта. В ходе исследования выявлены типы ошибок, допущенных студентами, определены наиболее проблемные области знания, и предложен план корректирующих действий.

Ключевые слова: ОмГТУ, Всероссийский диктант по английскому языку, анализ результатов, план корректирующих действий.

I.B. Tikhonova
Omsk State Technical University, Omsk

ALL-RUSSIAN DICTATION ON ENGLISH: ANALYSIS OF RESULTS

Abstract. The article is devoted to the analysis of the results of the All-Russian dictation in the English language conducted at Omsk State Technical University for the first time in 2018. The topic seems to be relevant due to the fact that this action has an annual basis. The dictation participants papers became the research material. During the research, types of the mistakes made by students are revealed, the most problem areas of knowledge are defined, and the plan of corrective actions is offered.

Keywords: OmSTU, the All-Russian dictation in the English language, the analysis of results, the plan of preventive actions.

Введение. В ноябре 2018 г. в опорном университете Омской области впервые прошёл Всероссийский диктант по английскому языку с целью проверки знаний, а также повышения мотивации молодежи к изучению иностранных языков. Организаторами мероприятия выступила кафедра «Иностранные языки» ОмГТУ по инициативе Казанского федерального университета. В акции приняли участие более 100 студентов. Прежде всего свои знания пришли проверить те, кто обучается по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Текст диктанта, представляющий собой отрывок из произведения Карла Эмерсона “Tolstoy and Music”, был выбран организаторами в связи со 190-летием Льва Николаевича Толстого, который учился в Императорском Казанском Университете. Тематика текста, посвященного отношению к музыке русского писателя Л. Н. Толстого, носила нейтральный общественно значимый характер. Объем текста составил 19 предложений, 330 слов.

В результате проведения диктанта в ОмГТУ призерами стали две студента, обучающиеся по магистерской программе, которые допустили по одной пунктуационной ошибке. Кроме того, из числа студентов, обучающихся параллельно по программе бакалавриата и программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» были отмечены 6 человек, допустивших наименьшее число ошибок.

Постановка задачи. В связи с тем, что Всероссийский диктант по английскому языку носит ежегодный характер, актуальным представляется изучение опыта его проведения. Целью данного исследования является анализ результатов проведения Всероссийского диктанта по английскому языку.

Для достижения поставленной цели следует выполнить следующие задачи:

1. Исследовать написанные студентами тексты диктанта.
2. Выявить типы ошибок, допущенных студентами.
3. Определить наиболее проблемные области знания.
4. Предложить план корректирующих действий.

Материалом данного исследования послужили работы участников Всероссийского диктанта по английскому языку.

Теория. В настоящее время в рамках доминирующего коммуникативного подхода к преподаванию иностранного языка диктант как один из способов и средств обучения стал незаслуженно отходить на второй план. Однако, исторически диктант использовался в процессе обучения многие десятки лет и методологи указывали на его педагогическую значимость [1]. Под диктантом традиционно понимают вид обучения, предполагающий «чтение текста вслух таким образом, чтобы слушатель мог записать то, что ему читают слово в слово» [2].

Следует отметить возрождение интереса к диктанту. Все больше современных исследователей как российских [2–6], так и зарубежных [1, 7–12] обращают свое внимание на диктант как на инструмент обучения иностранному языку.

В своих работах ученые отмечают, что диктант является одной из самых простых, но при этом эффективных форм обучения. В первую очередь диктант развивает навыки аудирования и письма, в тот момент, когда учащиеся слушают и записывают текст, а также чтения, когда они анализирует свою работу. Кроме того, утверждают, что диктант способствует увеличению словарного запаса, совершенствует практические навыки синтаксиса и грамматики.

Департамент по молодежной политике совместно с Институтом международных отношений Казанского федерального университета избрали диктант в качестве инструмента для мотивации молодежи к изучению иностранных языков.

Результаты исследования. В ходе анализа результатов Всероссийского диктанта по английскому языку в ОмГТУ были выявлены несколько групп ошибок.

1. Орфографические ошибки.

а) пропуск букв: fascinated (facinated, fasinated, fesinated), beauty (beuty), seriously (seriosly), rhythmic (rythmic), through (though, throu).

б) замена букв: punitive (punetive, punitet), German (Jerman), honey (hanny) gypsy (jypsy, gipsy, gypcy), received (recieved), sketch (scetch, skatch, scatch), variety (viraity), emphasized (emfasized, emphasised), peasant (puasant, peasent), entitled (intitled).

в) замена одного слова другим, более знакомым: punitive (unity), reverent (relevant), war (warm, work, world), force (horse), boots (boats, books), gentry (gently), life (live), peasant (village), hours (house), mainstream (mostly), variability (ability), jam (general), although (also, all throw), through (throw up), gentry (gender).

г) пропуск слов: gentry estate, punitive, force, piano, keyboard, companionship, emphasized, the upper nobility, blissful, peasant.

Самую большую группу составляют орфографические ошибки, что обусловлено недостаточной тренировкой фонематического слуха, это проявляется неразличением звуков, сходных по акустико-артикуляционным признакам, и отсутствием навыка внимания к различным фонематическим явлениям [6].

Больше всего сложностей вызвало написание слов с диграфами и триграфами в своем составе, когда одна фонема передается двумя или тремя графемами. Например, слова с двумя гласными буквами, передающими один звук: received, peasant, keyboard, four, или слова с тремя гласными буквами: beauty, seriously. А также слова с сочетанием согласных графем: fascinated, emphasized, acquainted, occasion, rhythmic. Ошибки такого рода объяснимы в связи с языковой фонетической нетождественностью и недостаточной сформированностью корреляции между орфографией и звуковой системой языка.

2. Грамматические ошибки: his study (his studying), whose (who's), into daily life (in today life), on most (almost), helped (help), dreamed (dream), affirmed (affirmative), admired (admiring), might (may), relations (relation), played (play), for (of), the (a).

Ко второй группе ошибочно оформленных элементов диктанта относятся примеры, обусловленные не сформированностью лексико-грамматического навыка, т. е. нарушения, связанные, в основном, с грамматической нормой. В частности, некорректное использование грамматических форм лексем – разных частей речи: герундия вместо существительного: his study (his studying), прилагательного вместо причастия: affirmed (affirmative), глаголов настоящего времени вместо прошедшего: helped (help), dreamed (dream).

3. Написание слов с прописной буквы: Russian, German, European, St. Petersburg, “Foundations of Music and Rules for its Study”, Kazan Imperial University.

Результаты проверки диктанта показали, что в таких названиях, как Kazan Imperial University, “Foundations of Music and Rules for its Study”, многие студены писали с заглавной буквы только первое слово. А также со строчной буквы были записаны национальности Russian, German, European. Вероятно, данные ошибки вызваны экстраполяцией норм и правил родного языка. Согласно которым, в названиях учреждений и названиях книг заглавной является только первая буква первого слова, а национальности пишутся со строчной.

4. Пунктуационные ошибки. Несмотря на относительно небольшое количество пунктограмм, не все студенты справились с пунктуацией. Исследование результатов диктанта показало, что навык выделения запятой однородных членов предложения и сложносочиненных бессоюзных предложений отлично сформирован. Иначе обстоит дело с вводными конструкциями и датой в начале предложения, которые также требуют выделения. Так, например: Two years later, in 1849, he invited..., In 1858, before the founding..., He did believe, however, that it was...

Пунктуационные ошибки свидетельствуют о неосведомлённости студентов о пунктуационной норме, об опознавательных признаках смысловых отрезков, подлежащих выделению знаками препинания; об отсутствии навыка проведения синтаксического и смыслового разбора предложения.

Выводы и заключение. Таким образом, проведенный Всероссийский диктант по английскому языку и тщательный анализ его результатов помогли вы-

явить несколько групп ошибок, что в свою очередь, позволило определить наиболее проблемные области знания. А именно, преобладание ошибок фонетического характера, которые обусловили в большинстве случаев лексико-грамматические ошибки. Таким образом, сформированность слухо-произносительных навыков обеспечивает пишущему основу для комплексной взаимосвязи всех языковых аспектов рецептивных и продуктивных видов речевой деятельности [6]. Следовательно, в качестве плана корректирующих действий можно предложить комплекс педагогических мероприятий, направленных на развитие и совершенствование навыков рецепции и продукции, что достигается путем формирования фонематического слуха, развития лексико-грамматических навыков, разъяснения правил и норм пунктуации изучаемого языка.

Список литературы

1. Rahimi M. Using Dictation to Improve Language Proficiency. Asian EFL Journal. 2008. Vol. 10, Issue 1. [Электронный ресурс] URL: http://www.asian-efl-journal.com/March_08_mr.php (дата обращения: 06.03.2019).

2. Царевская И. В., Володина М. С. Диктант как ценное средство обучения иностранному языку // Современные наукоемкие технологии. 2016. № 8–1. С. 153–157. [Электронный ресурс] URL: http://top-technologies.ru/ru/article/view?id=36122 (дата обращения: 06.03.2019).

3. Егорова Э. В., Крашенинникова Е. И., Крашенинникова Н. А., Мирончева О. А. Анализ типичных ошибок диктанта по английскому языку (total dictation) / Современные исследования социальных проблем. Языкознание. 2018. Том 9. № 2-2. [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-tipichnyh-oshibok-diktanta-po-angliyskomu-yazyku-total-dictation (дата обращения: 02.03.2019)

4. Майкова Л. В., Макарова А. А. Диктант как средство обучения иноязычной письменной речи // Трансляция иноязычной культуры в процессе преподавания иностранного языка. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. 2015. С. 168–171.

5. Прохорова Е. Н. Диктант как эффективный инструмент обучения и контроля знаний студентов // Наука и образование в жизни современного общества. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции: в 12 частях. 2015. С. 126–128.

6. Рябова С. Г. Тотальный диктант в иностранной аудитории: анализ ошибок/ Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 6 (72): в 3-х ч. Ч. 3. С. 206–208. [Электронный ресурс] URL: www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/59.html (дата обращения: 02.03.2019)

7. Alkire S. Dictation as a Language Learning Device. // The Internet TESL Journal, Vol. VIII, No. 3, March 2002. [Электронный ресурс] URL: http://iteslj.org/Techniques/Alkire-Dictation.html

8. Davis P., and Rinvolucri M. Dictation. New Methods, New Possibilities. Cambridge University Press. 2002.

9. Montalvan R. Dictation Updated: Guidelines for Teacher-training Workshops. 1990. [Электронный ресурс] URL: http://exchanges.state.gov/education/engteaching/dictn2.htm (дата обращения: 06.03.2019).

10. Myint M.K. Dictatory: A New Method of Giving Dictation. English Teaching Forum. 1998. Vol. 36. No 1. [Электронный ресурс] URL: http://eca.state.gov/forum/vols/vol36/no1/p53.htm (дата обращения: 06.03.2019).

11. Stansfield C. A history of dictation in foreign language teaching and testing // The Modern Language Journal. 1985. 69 P. 122–126.

12. Using Dictation. [Электронный ресурс] URL: http://www.teachingenglish.org.uk/think/articles/using-dictation (дата обращения: 06.03.2019).

УДК 811.161.1

А. В. Уланов
Сибирский институт бизнеса
и информационных технологий, г. Омск

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС И ДИНАМИКА НОРМ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Актуальность темы данного исследования связана с необходимостью внедрения данных о динамике норм русского литературного языка в образовательный процесс с учетом лингвистических и коммуникативных подходов. Целью статьи является показать, как лингвистический и речеведческий материал внедряется в педагогический дискурс. Перед исследователем стояли такие задачи, как раскрыть специфику дискурса образовательных технологий и определить особенности отражения динамики норм в структуре языковых заданий. Автором использовался метод наблюдения. В ходе исследования автор пришел к следующим результатам: внедрение актуальных данных о нормах русского литературного языка позволяет сформировать коммуникативную компетентность будущего специалиста (бакалавра, магистра).

Ключевые слова: педагогический дискурс, динамика норм, современный русский язык.

A. V. Ulanov
Siberian Institute of Business and Information Technologies, Omsk

PEDAGOGICAL DISCOURSE AND DYNAMICS OF THE NORTS OF THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

Abstract. The relevance of the topic of this study is connected with the need to introduce data on the dynamics of the norms of the Russian literary language in the educational process, taking into account the linguistic and communicative approaches. The

purpose of the article is to show how linguistic and speech-speaking material is introduced into the pedagogical discourse. The researcher was faced with such tasks as uncovering the specifics of the discourse of distance educational technologies and determining the features of the reflection of the dynamics of norms in the structure of language tasks. The author used the method of observation. In the course of the study, the author came to the following results: the introduction of current data on the norms of the Russian literary language allows us to form the communicative competence of the future specialist (bachelor, master).

Keywords: pedagogical discourse, dynamics of norms, modern Russian language.

Введение. Тенденции развития современных языковых норм заставляют преподавателя задуматься над сочетанием устных и письменных коммуникаций при обучении русскому языку в современном вузе. Антагонизм устных и письменных коммуникаций и вербализация в них актуальных процессов в области нормы способству.т применению в обучении разных методов и форм работы. Стоит отметить, что динамика развития нормы требует расширения сугубо лингвистических методик работы со студентом, в том числе в рамках дистанционной формы обучения.

Динамика нормы стала частью педагогического дискурса в рамках обучения русскому языку. Современные научные исследования в области методики применения гуманитарного знания в дистанционных образовательных технологиях касаются таких направлений, как:

1. формирование общекультурных компетенций при изучении гуманитарных предметов [1];

2. вопросы структуры учебно-методических комплексов по гуманитарным предметам [2];

3. вопросы эффективности применения дистанционных образовательных технологий [3].

Постановка задачи. Задача исследования состояла в формировании особенностей вербализации тенденций развития нормы в педагогическом дискурсе дистанционных образовательных технологий. При этом под педагогическим дискурсом мы понимаем институциональный дискурс, который формируется в рамках речевого взаимодействия обучающего и обучаемого. Под дистанционными образовательным технологиями мы понимаем особого рода образовательные технологии, которые внедряются в информационном образовательном пространстве.

Теория. Применение лингвистических знаний в дистанционных образовательных технологиях имеет свои особенности.

В электронной информационной образовательной среде Сибирского института бизнеса и информационных технологий структура каждой гуманитарной дисциплины представляет собой следующие разделы:

I. Введение:

1. Технология обучения – здесь студент может посмотреть видеоурок о том, как начать обучение.

2. Введение в курс – здесь содержится краткая информация о том, для чего создан электронный курс, как студент может получить итоговую оценку, каков диапазон баллов для получения различных оценок, из каких блоков состоит электронный курс.

3. Вопросы преподавателю – здесь студент может задать интересующие его вопросы преподавателю.

4. Обзорная лекция.

5. Методические рекомендации к содержанию, оформлению и критериям оценивания письменных, практических и курсовых работ.

II. Теоретические материалы по дисциплине:

1. Теоретический курс – здесь можно прочитать / скачать полный текст лекций.

2. Список литературы – здесь можно ознакомиться с актуальным списком литературы, а также получить доступ к электронной библиотечной системе.

3. Учебные пособия, изданные институтом.

4. Онлайн-лекция.

III. Письменные работы, содержащие задания на знание и понимание учебного материала (контрольные и проверочные работы, эссе, рефераты и т.д.).

IV. Практические работы, содержащие задания на анализ информации, разбор производственных ситуаций, применение умений и навыков, разработку и представление своих выводов и предложений (решение задач, кейсов, разработка бизнес-планов, деловые игры, проекты и т.д.).

V. Работа на занятиях: задания по отдельным темам или разделам выполняются на отдельных занятиях или по их итогам.

VI. Итоговые работы, содержащие комплексные задания, охватывающие все темы и разделы учебной дисциплины, демонстрирующие комплекс знаний, умений и навыков по учебной дисциплине (электронные тесты, расчетно-графические работы, комплексные экзамены и т.д.).

Перед преподавателем-лингвистом стоит задача ввести тему в учебный процесс таким образом, чтобы студентом были эффективно освоены актуальные современные процессы в сфере нормоупотребления и нормотворчества. Задача преподавателя – познакомить студента с понятием нормы, дать представление с вариантными явлениями в области ортологии.

Одним из эффективных методов ознакомления студентов с активными процессами в области динамики нормы является так называемый SCORM-пакет. SCORM-пакет реализуется в рамках SCORM-задания, которое нацелено на тренировку и автоматическую проверку коммуникативных умений. Данное задание построено таким образом, что в результате прохождения задания обучающийся должен на основе полученных ранее знаний и в результате их применения выполнить определенные действия. К учебным действиям предъявляются следующие требования:

- они должны быть измеряемыми;
- должны выполняться в определенных и разнообразных условиях;
- действия могут быть ограничены по времени / сложности, количеству и т. д.;
- должно быть разбито на определенные модули (без них обучающемуся будет сложно воспринимать большое количество информации);
- каждое действие обучаемого должно оцениваться, суммарно должно быть не менее 10 оцениваемых действий.

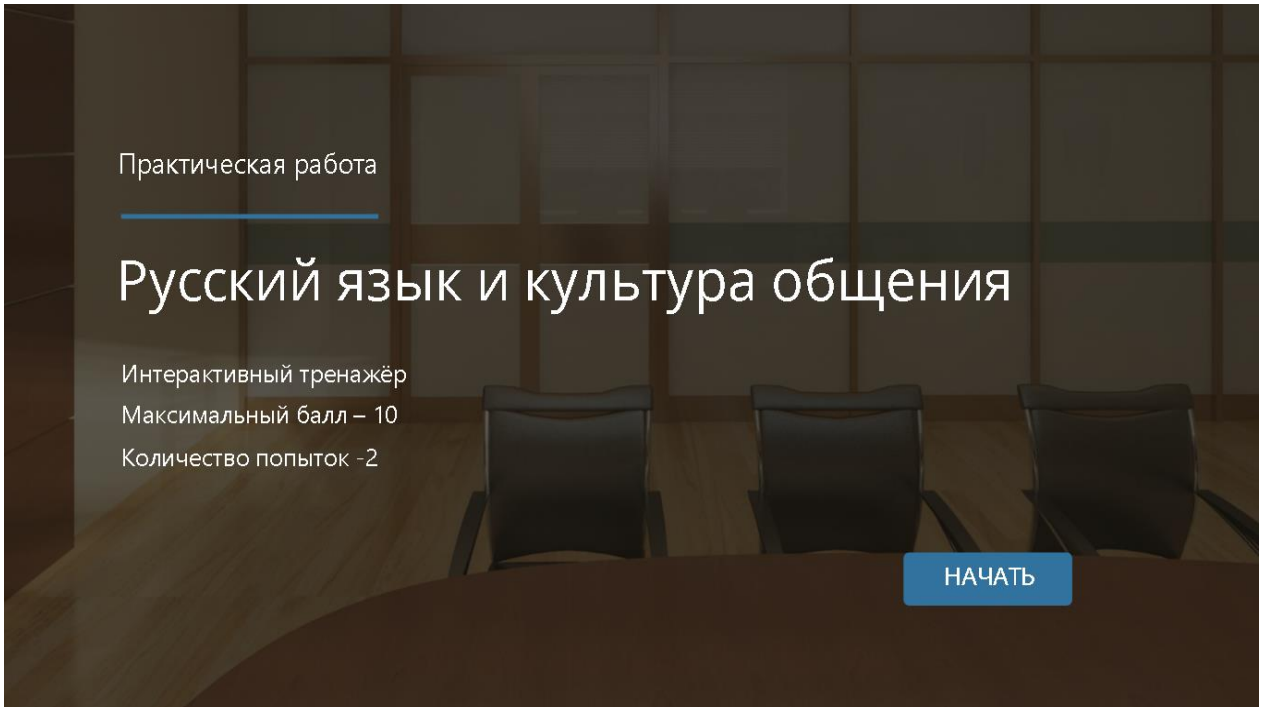


Рисунок 1. Интерфейс SCORM-пакета.

SCORM начинается с введения, которое содержит краткую аннотацию, глоссарий с используемыми терминами, описание конкретной ситуациии, а также условия, с учетом которых подобные действия выполняются.

SCORM обычно сопровождается мультимедийными материалами (ссылками на интернет-страницы, видео). Оцениваемое действие должно иметь обратную связь, короткий отзыв. Зачастую в заданиях используются вопросы, в которых нужно правильный ответ составить путем «перетаскивания изображений» (задание drag-and-drop). При этом надо понимать, что учащиеся должны выполнять эти задания в определенном контексте, у каждого задания должна быть конкретная ситуация (сбор улик, планировка рабочего места и т. д.).

На рис. 1–3 представлены фрагменты SCORM по дисциплине «Русский язык и культура общения», составленные автором статьи.

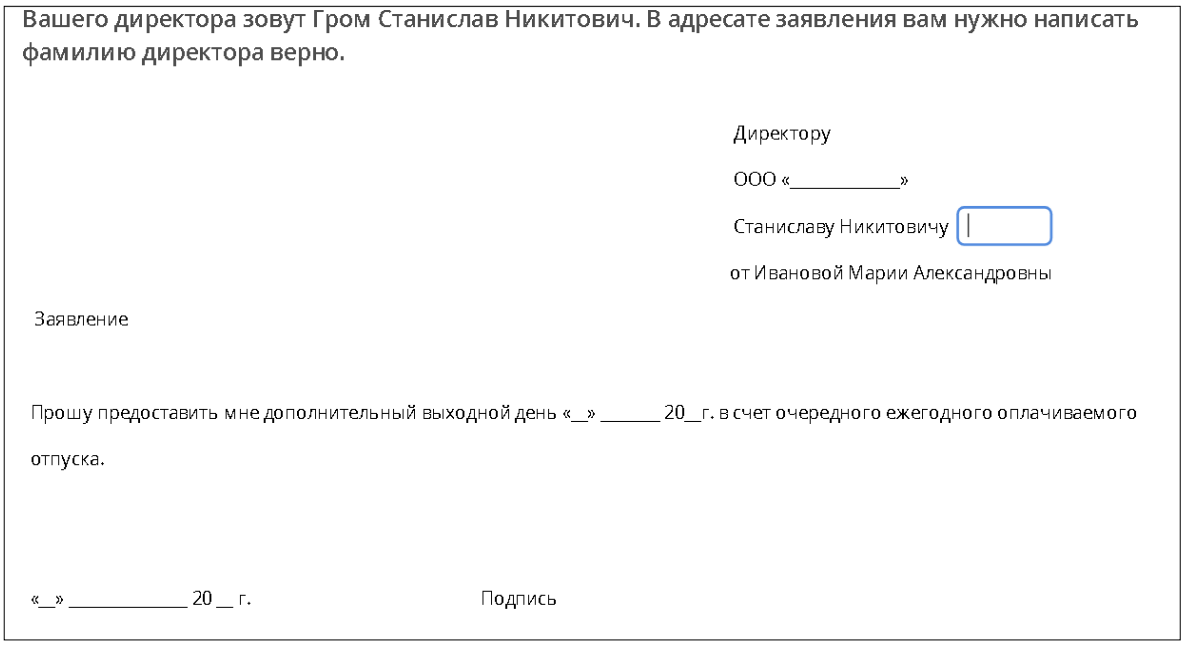


Рисунок 2. Образец задания на тему
«Морфологические нормы русского литературного языка».

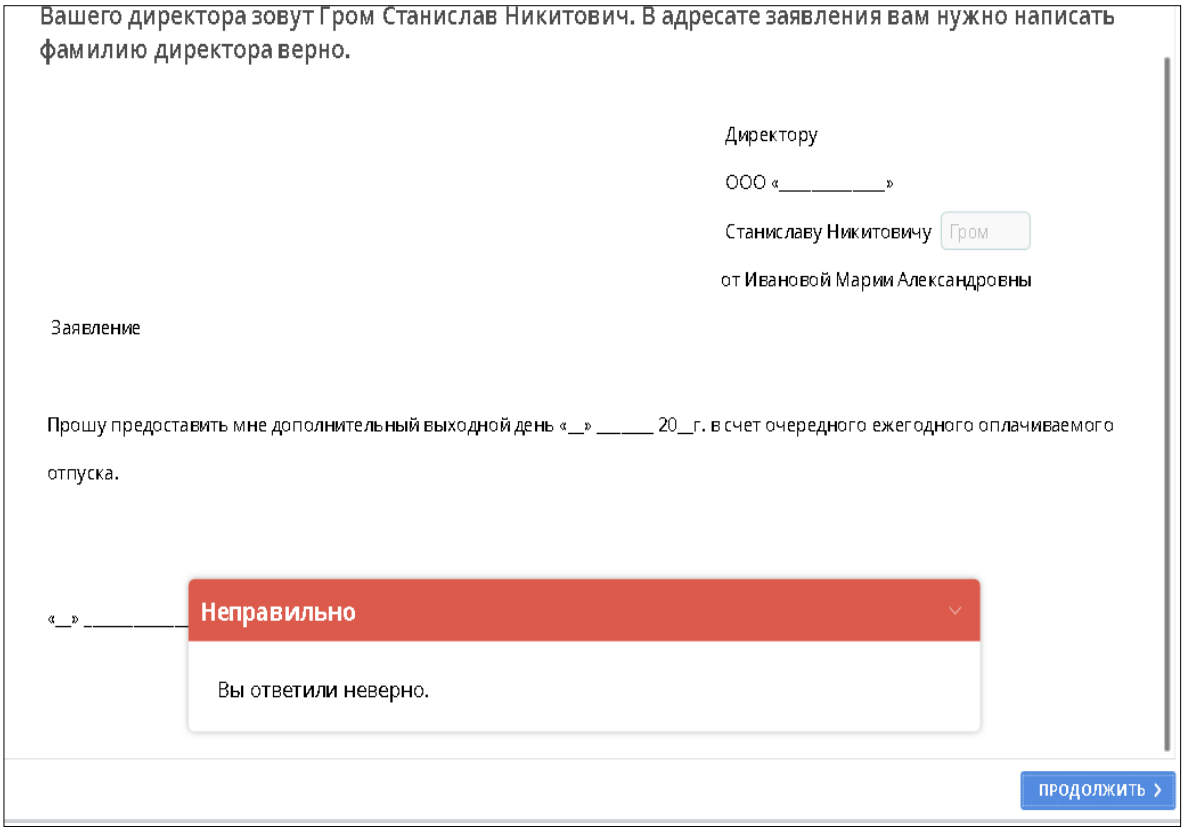


Рисунок 3. Образец ответа на задание.

Результаты исследования и выводы. Эффективность применения знаний о нормах в педагогическом дискурсе позволяет более эффективно формировать

знания в области культуры речи. В частности, знакомясь с темами «Морфологические нормы», «Синтаксические нормы», «Нормы ударения и произношения», студенты, соответственно, не только знакомятся с правилами употребления частей речи, построения предложений, но и получают навыки в отдельных, частных вопросах речеведения: склонения имен и фамилий, употребления сложносокращенных имен и т. д.

Применение SCORM-технологии позволяет не только углубить представление о динамике норм, но и показать их своеобразие, продемонстрировать активные процессы в области ортологии современного русского языка.

Список литературы

1. Зосименко И. А. Формирование общекультурных компетенций при изучении гуманитарных дисциплин с использованием дистанционных образовательных технологий // Электронное обучение в непрерывном образовании. 2014. № 1-2. С. 54–58.

2. Ажыманбетова Г. И. О структуре учебно-методических комплексов по гуманитарным дисциплинам для дистанционной технологии обучения // Информационный бюллетень ассоциации История и компьютер. 2004. № 32. С. 12–13.

3. Воронина Д. В. К вопросу оценки эффективности дистанционных технологий обучения гуманитарным дисциплинам на примере курса "русское искусство XVIII века" для студентов отделения "культурологии" Института УНИК // В сборнике: XVII ЦАРСКОСЕЛЬСКИЕ ЧТЕНИЯ Материалы международной научной конференции 23–24 апреля 2013 г.Том IV . Под общ. ред. В. Н. Скворцова. 2013. С. 64–76.

УДК 378.147

Н. С. Хилько
Омский государственный технический университет, г. Омск

ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ АВТОМЕХАНИКОВ

Аннотация. В данной статье рассматривается языковая подготовка автомехаников, выявляются основные приемы в преподавании иностранных языков, а также подчеркивается важность владения профессиональным иностранным языком для данной профессии. Рассматривается необходимость данных знаний и преимущества обладания ими. В заключение проводится анализ востребованности выпускников, владеющих профессиональным иностранным языком, и специалистов, не обладающих такими знаниями.

Ключевые слова: автомеханик, специализированное оборудование, диагностика, эксплуатация.

N. S. Khilko
Omsk State Technical University, Omsk

TRADITIONS AND INNOVATIONS IN THE LANGUAGE TRAINING SYSTEM OF MECHANICS

Abstract. This article discusses the language training of auto mechanics, the identifies basic techniques of teaching foreign languages and underlines the importance of proficiency in a professional foreign language. The significance of this knowledge and its advantages are considered. In conclusion, the demand for specialists, who have acquired the knowledge of a professional foreign language and those who do not possess such knowledge, is analyzed.

Keywords: mechanic, specialized equipment, diagnostics, exploitation.

Введение. Автомеханик – это профессия, которая является очень востребованной в современном мире, и знание иностранного языка играет не просто большую роль для работника, но и порой просто необходимо для более качественной работы в области автомобильного обслуживания. В связи с этим, иностранный язык, а также профессиональный иностранный язык преподают во всех высших учебных заведениях России.

Постановка задачи. Задачей статьи является рассмотрение способов преподавания иностранного языка для специальности «Автомеханик». Особое внимание уделяется важности знания и необходимому уровню владения иностранным языком.

Теория. Автомеханик является одной из популярных профессий в большинстве стран. По причине роста количества автомобилей люди сталкиваются с такой задачей, как ремонт, обслуживание, диагностика. В современный век потребительства человек все больше прибегает непосредственно к помощи специалиста.

Автомеханик – это квалифицированный специалист, хорошо знающий как основу автомобилестроения, так и особенности каждой отдельной марки и модели.

Изучение иностранного языка для этой профессии становится очень важным по ряду определённых причин. Во-первых, сейчас все больше встречаются автомобили иностранного производства, и в большинстве случаев для обозначения каких-либо элементов, узлов, деталей автомобиля применяется не родной язык изготовителя, а именно английский язык. Во-вторых, в этой профессии применяют не только слесарное оборудование, но и различное диагностическое оборудование. Основная часть диагностического оборудования поставляется от зарубежных производителей, и не всегда есть инструкция на родном языке автомеханика.

Все это приводит к тому, что знать иностранный язык для автомеханика необходимо. Но насколько хорошо он должен им владеть? Перед автомехани-

ком ставится задача знать название базовых узлов и деталей, таких как двигатель – **engine**, трансмиссия – **transmission**, предохранитель – **fuse**, реле – **relay,** блок питания – **Power Supply**, электронный блок управления двигателем – **ECU** и не только. Это малая часть всей необходимой терминологии. Немаловажным фактом является оборудование для работы с автомобилем. В большинстве случаев оно поставляется от зарубежного производителя, и для корректной работы с ним необходимы навыки знания языка.

Таким образом, для специальности «Автомеханик» необходимо изучение иностранного языка с уклоном в автомобильную отрасль.

Для изучения иностранного языка можно выделить несколько основных приемов.

Во-первых, студенты должны самостоятельно переводить источники, связанные с их специальностью, такие как научные журналы, руководство по эксплуатации и обслуживанию автомобиля.

Во-вторых, очень важным является прослушивание аудиозаписей с дальнейшим их переводом.

В-третьих, обучающиеся могут самостоятельно работать с рассказом о профессиональной деятельности или описанием какой-либо ситуации, с которой можно столкнуться, таким образом развиваются навыки устной и письменной речи.

В-четвёртых, умение составлять презентации на тему обслуживания и ремонта автомобиля поможет будущим специалистам в их работе.

В-пятых, можно отметить такое хорошее нововведение, как работа с инструкциями к современному оборудованию, которые с каждым годом все больше появляются в автомобильной сфере и с которыми специалисты неизбежно столкнутся.

Результат исследования. Одним из важных приемов изучения профессионального иностранного языка является перевод специализированной литературы. Для примера взята история автомобиля Nissan Laurel C33.

«On December 1988, the C33 Laurel was announced. A month later, on January 1989, the C33 went on sale, originally only available as a hardtop four-door. The base engine offering again was a 1.8-litre four, the available options consisted of a 2-litre six (SOHC, DOHC or DOHC Turbo) and a 2.8-litre diesel inline-six. Early in 1991 a DOHC 2.5-litre inline-six coupled to a five-speed automatic became available» [1].

«В декабре 1988 года был объявлен C33 Laurel. Месяц спустя, в январе 1989 года, C33 поступил в продажу, первоначально доступный только в виде четырехдверного хардтопа. Базовое предложение двигателя снова было 1,8-литровым четырехцилиндровым двигателем, доступные варианты включали 2-литровую «шестерку» (SOHC, DOHC или DOHC Turbo) и 2,8-литровую дизельную рядную «шестерку». В начале 1991 года стала доступна 2,5-литровая рядная «шестерка» DOHC в сочетании с пятиступенчатой автоматической коробкой передач» (перевод авторский).

При переводе данного текста студент сталкивается в большей степени с автомобильной терминологией, такой как: **engine** – *двигатель,* **1.8-litre four** – *1,8-литровый четырехцилиндровый двигатель,* **hardtop** – *хардтоп,* **diesel** – *дизель*. Именно перевод таких текстов позволяет на примере ознакомиться с основными понятиями.

Данные методы преподавания хорошо применяются в ОмГТУ. Совмещение этих нюансов с базовыми этапами преподавания благотворно влияют на улучшение знаний иностранного языка будущих специалистов. Оценкой качества таких методов преподавания являются высококвалифицированные специалисты, выходящие из данного учебного заведения, что позволяет им занимать престижные должности в своей сфере.

Как было указанно выше, знание иностранного языка для специальности «Автомеханик» заключается, в основном, в овладении основной терминологией и умении работать с иностранным оборудованием. Таким образом, изучение иностранного языка должно быть профессионально ориентированным. Для сравнения взяты учебные планы ОмГТУ по специальности «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов» для бакалавриата и для магистратуры, где хорошо видно, что профессиональный иностранный язык присутствует только в магистратуре.

Для наглядного примера было проведено сравнение востребованности специалистов на сайте Зарплата ру, где в 70-80% вакансий требуется владение навыками работы с зарубежным оборудованием (необходимо учесть, что рассматриваются только те вакансии по специальности «Автомеханик», которые поступают от профессиональных, дилерских центров. Вакансии компаний, занимающихся мелкосрочным ремонтом, не рассматриваются).

Обсуждение результатов. Проведя исследование, мы выяснили, что высококвалифицированный специалист, получивший больший опыт, навыки и подготовку по иностранному языку в своей области, является для работодателя наилучшим вариантом. У работодателя не будет необходимости затрачивать время и финансы на подготовку работника, которому необходимы эти знания. Не стоит забывать, что данное преимущество играет важную роль непосредственно для профессиональных и дилерских центров, небольшие компании, СТО менее требовательны к такому навыку от работника.

Заключение. Владение профессиональным иностранным языком является крайне необходимым навыком. Стоит отметить важность таких приемов подготовки, как самостоятельная работа с переводом специализированной литературы, работа с зарубежным оборудованием, поскольку именно умение работать с терминологией и оборудованием является для автомеханика первостепенным.

В заключение важно отметить, что для любого специалиста необходима индивидуальная подготовка с уклоном в его специальность. Автомеханик не является исключением. При правильной подготовке с выполнением вышеперечисленных примеров студент получает максимально возможный опыт и знания, что благоприятно влияет на его дальнейший карьерный рост. Таким образом,

современное образование должно стремиться к качественной подготовке каждого студента.

Научный руководитель: к. филол. н., доцент кафедры "Иностранные языки" ОмГТУ Сидоренко Ю.Н.

Список литературы

1. Nissan Laurel [Электронный ресурс] // Wikipedia. Online Encyclopedia URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Nissan_Laurel (дата обращения: 17.03.2019).

2. Перечень рабочих программ для направления 23.03.03 [Электронный ресурс]: https://omgtu.ru/educational_activities/areas-of-training-implemented-in-omsk-university-in-accordance-with-gef-in/bachelor/the-list-of-work-programs-for-areas-23-03-03.php (дата обращения: 19.03.2019).

3. Перечень рабочих программ для направления 23.04.03 [Электронный ресурс]: https://omgtu.ru/educational_activities/areas-of-training-implemented-in-omsk-university-in-accordance-with-gef-in/magistracy/the-list-of-work-programs-for-areas-23-04-0.php (дата обращения: 19.03.2019).

УДК 811.111

E.P. Chachina, M.A. Gross, T. Thavanayagam
Omsk State Technical University, Omsk
Management International Sri Lanka, Sri Lanka

REQUIREMENTS TO NATIVE SPEAKER AS A TEACHER

Abstract. The review is made of the tendency to consider native speakers as ideal teachers. Main characteristics of the native speaker as a qualified teacher are defined. The reasons for native speaker popularity are given and the relevance of such wide-spread opinion is discussed. The existing research data on the current issue are provided.

Keywords: native speaker, teacher, the English language, language environment, education.

Е. П. Чачина, М.А. Гросс, Т. Таванаягам
Омский государственный технический университет, г. Омск
Международное управление Шри-Ланки, Шри-Ланка

ТРЕБОВАНИЯ К НОСИТЕЛЮ ЯЗЫКА КАК ПРЕПОДАВАТЕЛЮ

Аннотация. В данной статье рассматривается современная тенденция к идеализации носителя языка как преподавателя. Указываются основные характеристики, которыми должен обладать носитель языка, чтобы считаться квалифицированным преподавателем. Выделяются причины, по которым носитель языка считается луч-

шим вариантом, а также рассматривается обоснованность данного мнения. Приводятся данные исследований по данной проблеме.

Ключевые слова: носитель языка, преподаватель, английский язык, языковая среда, обучение.

Introduction. Learners of any foreign language tend to think that native speaker is the best kind of teacher. Numerous language schools and courses, offering their services to general public, demonstrate the presence of a native speaker in their staff as the deciding factor, making their services commercially viable. A wide range of websites offer you to take on-line lessons from a native speaker for varying prices, in most cases, at a nominal charge.

Most people believe that a native speaker is much better than a non-native one, who learned the taught language as a first or second foreign one. This opinion is justified by the fact, that a native speaker grew up in the country of the target language, was surrounded by the relevant atmosphere, environment, and historical and cultural associations. Therefore, they can provide the learner with much more than a teacher, having visited the named country just once, or even less.

Problem statement. Let us consider if the above given opinion is objective and justified. For that purpose the following should be done:

- a definition of the notion "native speaker" should be done,
- most important requirements to a native speaker are to be specified,
- the preferences of learners need to be analysed.

The theoretical foundation of the notion "native speaker". At first, a concept “native speaker” should be defined. It is popularly believed that a native speaker is a person who was born and brought up in the target-language country and speaks this language as a native one. That said it is almost irrelevant how well he speaks that language, if he knows any other languages, and what kind of education he has. On the one hand, a person born in its native country, having lived there for dozens of years and having graduated from the university should supposedly know their native language better than any translator. However, let us consider an example of a Russian student. Can any Russian student with a higher education teach Russian to a foreigner? This is highly doubtful for several reasons. Firstly, such student, just like any English or American student, for instance, does not possess sufficient information to teach the Russian language. He does not know and cannot explain all the details of the language, since any language has not only its specific rules but also numerous exceptions which he might be not aware of as native speaker. On the other hand, all people living in the Russian Federation can be considered native speakers according to that popular opinion. No one, however, can guarantee that they know Russian enough to teach it to others. In some cases, they do not even know the language well enough to express their thoughts and ideas grammatically correct in oral or written speech [1].

Therefore, what characteristic a person should possess to be considered “a native speaker”. A qualified “native speaker” is a person who has recently arrived from the target-language country, where he lived for many years in a fully functional linguistic environment. This means that the native speaker took public transport, watched TV or listened to the radio daily, went shopping, read books, magazines or newspapers, talked to other native speakers, discussed the latest news, both political and economic, and talked of science and technology. Another important characteristic of a qualified native speaker is that he should be born in the target-language country. A qualification in language teaching or linguistics is a regulatory requirement set in ISO 9001:2015 standard [2].

Results and discussion. Now that the requirements to a native speaker are defined, let us investigate the question if a native speaker is a better teacher than a non-native one. Currently, there are two points of view on this problem. According to the first opinion, a native speaker is the only reliable source of linguistic information and an ideal teacher. According to the second opinion, a teacher need not be a native speaker to teach a foreign language qualitatively.

The supporters of a native speaker as an ideal teacher view provide the following four reasons to prove their point [3]:

1. Only a native speaker can provide a good speech and pronunciation model that can serve as an objective for the students.
2. Students prefer to be taught by native speakers.
3. If a teacher is a non-native speaker, students can learn wrong language models and will make more mistakes.
4. Only a native speaker can give authentic information on culture of the target-language country.

At the same time, the supporters of the latter approach provide information disproving these reasons. As early as in 1996 Robert Phillipson called the first reason "the native speaker fallacy", since non-native teacher can obtain all necessary knowledge and skills to provide a good language model during the professional training [4]. Moreover, there is no need to try and copy the linguistic models provided by native speakers, since at this time the number of non-native speakers of English is three times largen than that of native speakers [3].

As for the second reason, there are some scientists investigating the preferences of the learners as regard the language teacher. According to the survey conducted in several countries, the following opinions were registered [5]:

- In Hongkong most students prefer local teachers to native speakers. They never had problems because the teachers were not native speakers and it had no effect on the quality of education.
- In Hungary 84.4% students think that teacher should be able to translate, i.e. know the native language of the students. Also 82% believe that it is possible to reach the best results while having lessons both with non-native and native speaker teachers simultaneously.

- In Spain 71.6% students believe that the best option is having two teachers, one being a native speaker, and the other – local citizen. Though 50.6% prefer a native, while 35.5% of them have no preferences.
- In Vietnam the learners were asked to name the characteristics a teacher of a foreign language should have. Even though being a native speaker was mentioned, the students put as more valuable qualities the following ones: ability to organize interesting lessons, knowledge of the local culture, relevant qualification, experience in teaching, and friendliness.

The analysis of numerous researches allowed one to identify the following advantages of a non-native speaker as a teacher:

- ability to find difficult moments in the studied language;
- ability to use the native language of the learners;
- ability to compare two languages and two cultures;
- more effective teaching of the grammar;
- ability to choose correct teaching and learning strategies;
- ability to work hard.

While among the advantages of native speakers, the following were mentioned:

- teaching vocabulary;
- knowledge of idioms, conversational phrases and slang;
- fluent English with natural accent;
- absence of language difficulties;
- understanding of the culture;
- more effective teaching of speaking and listening;
- more tolerant approach towards mistakes.

Conclusion. Therefore, the findings of the research show that both kinds of teachers are viable options and the choice of the teacher should be made based on the level of the student and his or her objectives. At the beginning stages, a teacher speaking the same language as a learner is obviously needed. He can provide comprehensive explanations on the language, its origin, some rules and tradition. The explanations made in the native languages of the learner are easier to understand, especially for grammar and pronunciation. When the learner reaches certain level in the language, he can reach out for a native speaker. At this point he has basic knowledge of vocabulary, grammar and pronunciation, enough to understand a native speaker. A native speaker is a good way to broaden the knowledge of vocabulary, traditions, realia. The student is able to practice his existing skills and improve them. The best option is certainly education in the country of the target language. In such environment, the learner has to use the language in various situations of everyday communication. Even though it can be difficult and stressful at first, gradually he adapts to the environment and gets used to the natural language flow, enrich his vocabulary with slang, and better understand natural speech.

To sum up, a native speaker is just another option to learn a language. Studying with a native speaker has its own advantages and disadvantages. When choosing a teacher, the most important fact is the level of knowledge, the qualification and the experience the teacher has and not in the least if they are native or non-native speakers.

Список литературы

1. Носители языка – миф или реальность? [Электронный ресурс] URL: http://www.london-moscow.ru/nositeli_yazika (дата обращения: 12.03.2019)

2. Translation Quality [Электронный ресурс] https://www.simultrans.com/quality (дата обращения: 22.03.2019)

3. Only NESTs can provide a 'good' language model. Really? [Электронный ресурс] URL: https://teflequityadvocates.com/2014/05/11/only-nests-can-provide-a-good-language-model-really/ (дата обращения: 20.03.2019)

4. Phillipson R. Linguistic Imperialism. Oxford: Oxford University Press, 1992. 365 p.

5. Richardson S. The ‘native factor’, the haves and the have-nots. [Электронный ресурс] URL: https://iatefl.britishcouncil.org/2016/session/plenary-silvana-richardson (дата обращения: 12.03.2019)

Научное издание

ЯЗЫК НАУКИ И ТЕХНИКИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Материалы
VIII Международной научно-практической конференции

(Омск, апрель 2019 года)

Ответственность за содержание материалов несут авторы

Печатается в авторской редакции

Компьютерная верстка *Л. Ю. Бутаковой*

Для дизайна обложки использованы материалы
из открытых интернет-источников

Подписано в печать 04.06.19. Формат $60\times84^{1}/_{16}$. Бумага офсетная.
Отпечатано на дупликаторе. Усл. печ. л. 18,5. Уч.-изд. л. 18,5.
Тираж 50 экз. Заказ 281.

Издательство ОмГТУ. 644050, г. Омск, пр. Мира, 11; т. 23-02-12.
Типография ОмГТУ